叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 把我的大脑还给我！(bring Back My Brain!) 000001

2. 把我的大脑还给我！(bring Back My Brain!) 000002

3. 把我的大脑还给我！(bring Back My Brain!) 000003

4. 把我的大脑还给我！(bring Back My Brain!) 000004

5. 把我的大脑还给我！(bring Back My Brain!) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

把我的大脑还给我！(Bring Back My Brain!)

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [keɪm] [ə; eɪ] ['menəs]
From **the** **depths** **of** **infinity** **came** **a** **menace**
从 这 深度 的 无穷大 来了 一个 威胁

来自无尽深渊的威胁

[soʊ] ['dredf(ə)l] [kla:k] [deɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend]
so **dreadful** **Clark** **Dane** **could** **not** **comprehend**
所以 可怕 克拉克 丹恩 可以 不是 理解

如此可怕的事情，连克拉克·丹都无法理解。

[ðə; ði]
the
这

这

['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

危险。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [nu:] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
Yet **his** **subconscious** **knew** **,** **crying** **out** **:**
然而 他的 潜意识 知道 , 哭泣 出去 :

然而，他的潜意识却明白，并发出这样的呐喊：

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] [breɪn] !
Bring **Back** **My** **Brain** **!**
带来 后退 我的 脑 !

把我的大脑还给我！

[baɪ] [dwaɪt] [vi:] . [sweɪn]
By **Dwight** **V** **.** **Swain**
经过 德怀特 V . 斯温

作者：德怀特·V·斯温

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1957**
四月 -

1957年4月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][pæst][ɔːr][ˈfjuːtʃər] ; [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʃædoʊ] - [wɜːrld] [bɔːrn] [ʌv; əv]

It	was	a	world	without	a	past	or	future	;	a	shining	shadow	-	world	borne	of
它	曾是	一个	世界	没有	一个	过去的	或者	未来	;	一个	灼灼	阴影	-	世界	出生	的

[ʃɪr] ['mædnəs] ,

sheer	madness	,
透明	疯狂	,

这是一个没有过去也没有未来的世界；一个由纯粹的疯狂所诞生的闪耀的阴影世界。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekəuiŋ] [ɪˈtɜːrnətiz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

a	thousand	echoing	eternities	beyond	all	space	and	time	.
一个	千	回声	永恒	超过	全部	空间	和	时间	.

超越时空的千百个永恒回响。

[naʊ] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['reɪdiəns] [gruː] [braitə] — [soʊ] [braɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [peɪn] - [tɪpt] ['niːdlz]

Now	the	pulsing	radiance	grew	brighter	—	so	bright	it	sent	pain	-	tipped	needles
现在	这	脉动	辐射	生长	更亮	—	所以	明亮的	它	发送	疼痛	-	倾斜	针

['stæbɪŋ] [θruː] [klaːk] ['deɪnz] [breɪn] .

stabbing	through	Clark	Dane's	brain	.
刺	通过	克拉克	丹恩的	脑	.

现在，那脉动的光芒越来越亮——亮到仿佛带着疼痛的针头刺穿了克拉克·丹的大脑。

[hiː; hi] [raɪðd] ['ʌndər] [ɪts] [rɪ'lentləs] , [θrɑːbɪŋ] ['preʃər] ; [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [tuː; tə][kraɪ] [aʊt]

He	writhed	under	its	relentless	,	throbbing	pressure	;	tried	to	draw	back	,	to	cry	out
他	扭动	在下面	它是	狠	,	悸动	压力	;	尝试	到	画	后退	,	到	哭	出去

.

:
.

他被那无情的、悸动的压力折磨得痛苦不堪；他试图后退，想要大声喊叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leθərdʒi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl] - [enˈkʌmbərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ledn]

But	the	strange	lethargy	still	clung	to	him	,	all	-	encumbering	as	a	leaden
但	这	奇怪的	昏睡	仍然	紧紧抓住	到	他	,	全部	-	负担	作为	一个	铅灰色

[pɔːl] .

pall	.
灵柩	.

但那种奇怪的倦怠感仍然萦绕着他，像铅块一样沉重地压在他身上。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [hiː; hi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] , ['perəlaɪzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

As	in	a	nightmare	,	he	lay	prostrate	,	paralyzed	,	unable	to	move	or	speak	.
作为	在	一个	恶梦	,	他	躺	前列腺	,	瘫痪	,	无法	到	移动	或者	说话	.

如同噩梦一般，他四肢瘫软，动弹不得，也说不出话来。

['nʌmli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .

Numbly	,	he	wondered	if	he	were	dead	.
麻木地	,	他	想知道	如果	他	是	死的	.

他麻木地想，自己是不是已经死了。

['oʊnli] [ðen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['læftər] [roʊz] [ə'gen] — ['tɔːntɪŋ] ; ['tʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

Only	then	the	silent	laughter	rose	again	—	taunting	;	chilling	—	and	he	knew	that
仅有的	然后	这	沉默的	笑声	玫瑰	再次	—	嘲讽	;	令人不寒而栗	—	和	他	知道	那

[laɪf] [stɪl] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

life	still	stirred	within	him	.
生活	仍然	搅拌	之内	他	.

直到那时，无声的笑声再次响起——嘲讽的、令人不寒而栗的——他才知道，生命仍在体内涌动。

[ðə; ði] [feɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] , ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [swə:liŋ] ['reɪdiəns] [æz; əz][ə; eɪ]

The	face	came	with	the	laughter	,	floating	through	the	swirling	radiance	as	a
这	脸	来了	和	这	笑声	,	漂浮的	通过	这	旋转	辐射	作为	一个

['ʃædoʊ] [drɪfts] [θru:] [fɑ:g] .

shadow	drifts	through	fog	.
阴影	漂移	通过	多雾路段	.

笑声中浮现出那张脸，如同影子穿过迷雾般，在旋转的光晕中飘荡。

['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] , ['hɑ:loʊ] - [aɪd] , ['herləs] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] - ['skauəd] , [taɪd] - [wɑ:ʃt] [skʌl] ,

Hollow	-	cheeked	,	hollow	-	eyed	,	hairless	as	a	sand	-	scoured	,	tide	-	washed	skull	,
空洞的	-	脸颊	,	空洞的	-	眼睛	,	无毛	作为	一个	沙	-	彻底清洗	,	潮	-	洗过	颅骨	,

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] [bɪ'fɔ:r] [deɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɛθs] - [hed] ,

it	hovered	before	Dane	like	a	living	death's	-	head	,
它	悬停	前	丹恩	喜欢	一个	活的	死亡人数	-	头	,

它面颊凹陷，双眼凹陷，像被沙砾冲刷、潮水冲刷过的骷髅一样光秃秃的，像一个活着的骷髅头一样盘旋在丹恩面前。

['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

closer	than	ever	before	.
更近	比	曾经	前	.

比以往任何时候都更加接近。

[wer] ['pri:viəsli] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] - [neɪm] , [deɪn] ['wʌndɝd] ?

Where	previously	had	he	known	this	Being	-	Without	-	A	-	Name	,	Dane	wondered	?
在哪里	之前	有	他	已知	这	存在	-	没有	-	一个	-	姓名	,	丹恩	想知道	?

丹恩心想，他之前是从哪里认识这个无名之人的呢?

[wʌt] [mə'lɪʃəs] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

What	malicious	trick	of	circumstance	had	brought	the	two	of	them	together	?
什么	恶意	诡计	的	环境	有	带来	这	二	的	他们	一起	?

究竟是怎样的机缘巧合，才让他们走到了一起?

['oʊnli] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

Only	those	were	things	somehow	beyond	his	powers	of	recall	at	the	moment	;
仅有的	那些	是	事物	不知何故	超过	他的	权力	的	记起	在	这	片刻	;

['kwestʃənz] [ðæt] ,

questions	that	,
问题	那	,

只是那些事情，他此刻似乎已经无从回忆起来了；那些问题，

['streɪndʒli] , [si:md] [tu:; tə][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .

strangely	,	seemed	to	find	no	answers	within	his	aching	brain	.
奇怪的	,	似乎	到	寻找	不	答案	之内	他的	疼痛	脑	.

奇怪的是，他疼痛难忍的大脑似乎找不到任何答案。

['ʃudəriŋ] , [hi:; hi] [skwi:zd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [taɪt] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spektər] .

Shuddering	,	he	squeezed	the	eyes	of	his	mind	tight	shut	against	the	spectre	.
颤抖	,	他	挤压	这	眼睛	的	他的	头脑	紧的	关闭	反对	这	幽灵	.

他浑身颤抖，紧紧闭上双眼，不去理会那幽灵般的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] .

But	the	face	would	not	go	away	.
但	这	脸	会	不是	去	离开	.

但那张脸却始终挥之不去。

['smɜ:rkɪŋ] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] , ['i:v(ə)l] , [di:p] - [laɪnd] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [naʊ] ,

Smirking	,	sardonic	,	evil	,	deep	-	lined	with	old	sins	,	it	hung	motionless	now	,
冷笑	,	讽刺的	,	邪恶的	,	深的	-	衬里	和	老的	罪孽	,	它	悬挂	静止不动	现在	,

它带着一丝冷笑，阴险狡诈，布满深深的旧罪痕迹，此刻静静地悬挂着。

[æz; əz] [ɪf] ['mɑːkɪŋ] [deɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːrment] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θiːm] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]

as	if	mocking	Dane	in	his	torment	while	it	reiterated	its	eternal	theme	:	"	I	am
作为	如果	嘲讽	丹恩	在	他的	折磨	尽管	它	重申	它是	永恒	主题	:	"	我	是

[jʊr; jər]['mæstər] ,

your	master	,
你的	掌握	,

仿佛在嘲弄丹恩的痛苦，同时反复强调着它永恒的主题："我是你的主人，

[sleɪv] !

slave	!
奴隶	!

奴隶！

[baʊ; boʊ] [daʊn] !

Bow	down	!
弓	向下	!

跪拜！

[baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [kri'eɪtər] !

Bow	down	to	your	creator	!
弓	向下	到	你的	创作者	!

向造物主俯首称臣吧！

[ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər]['sɜːrfdəm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

Acknowledge	your	serfdom	here	and	now	!
承认	你的	农奴制	这里	和	现在	!

现在就承认你身处奴役状态吧！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [deɪn] [krɪndʒd] .

"	In	spite	of	himself	,	Dane	cringed	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	丹恩	畏缩	.

"戴恩不由自主地畏缩了一下。"

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Say	it	,	you	fool	!
"	说	它	,	你	傻子	!

"说出来，你这个傻瓜！"

[seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] ! "

Say	you	are	my	slave	!	"
说	你	是	我的	奴隶	!	"

说你是我的奴隶！

" [noʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	No	,	damn	you	!
"	不	,	该死	你	!

"不，该死的！"

['nevər] ; [nɑːt]['evər] . . . . "

Never	;	not	ever	.	.	.	"
绝不	;	不是	曾经	.	.	.	"

绝不，永远不可能……"

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] !

"	You	dare	not	deny	me	!
"	你	敢	不是	否定	我	!

你不敢否认我！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

You	know	it	!
你	知道	它	!

你当然知道！

" [ðə; ði] [mə'levələnt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [skʌl] [gli:md] [hɑ:t][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['faɪər] -
" The malevolent eyes in the death's - head skull gleamed hot and bright as fire -
" 这 恶意的 眼睛 在 这 死亡人数 - 头 颅骨 闪闪发光 热的 和 明亮的 作为 火 -
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — ['proʊbɪŋ] , ['penətreɪtɪŋ] ,
jewels — probing , penetrating ,
珠宝 — 探测 , 渗透 ,

“骷髅头骨上那双邪恶的眼睛像火焰宝石一样闪着炽热明亮的光芒——充满探寻和穿透力，

['skju:ərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['deɪnz] ['veri] [breɪn] .
skewering to the core of Dane's very brain .
刺穿 到 这 核 的 丹恩的 非常 脑 .

直击丹恩的内心深处。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" Say it , I tell you !
" 说 它 , 我 告诉 你 !

“说吧，我告诉你！”

[seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [sleɪv] !
Say you are my slave !
说 你 是 我的 奴隶 !

说你是我的奴隶！

" ['deɪnz] [dʒɔ:z] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['preʃər] .
" Dane's jaws ached with pressure .
" 丹恩的 下颚 疼痛 和 压力 .

丹恩的下巴因为用力而疼痛。

['despərətli] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['naɪtmer] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Desperately , he tried to fight the nightmare image from his mind .
绝望地 , 他 尝试 到 斗争 这 恶梦 图像 从 他的 头脑 .

他拼命地想要将脑海中的噩梦画面驱散。

" [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌem 'i:] , [sleɪv] !
" Acknowledge me , slave !
" 承认 我 , 奴隶 !

“承认我，奴隶！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] !
I am your master !
我 是 你的 掌握 !

我是你的主人！

" ['deɪnz] ['sensɪz] [ri:ld] .
" Dane's senses reeled .
" 丹恩的 感官 卷曲 .

戴恩的意识一片混乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [naʊ] .
He was panting now .
他 曾是 喘息 现在 .

他现在已经气喘吁吁了。

" [aɪ] — [aɪ] — "
" I — I — "
" 我 — 我 — "

“我——我——”

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
" Say it ! "
" 说 它 ! "

说出来！

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər] [sleɪv] . . . .
" I — am — your slave . . . .
" 我 一 是 一 你的 奴隶 . . . .

“我是你的奴隶……”

" [θɪn] , ['kruːəl] [lɪps] [piːld] [bæk] [frʌm; frəm] [steɪnd] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [sə'dɪstɪk] ['traɪʌmf] .
" Thin , cruel lips peeled back from stained teeth in a grimace of sadistic triumph .
" 薄的 , 残忍的 嘴唇 去皮 后退 从 染色 牙齿 在 一个 鬼脸 的 虐待狂 胜利 .

“薄而残酷的嘴唇从沾满污渍的牙齿上撕开，露出一种虐待狂式的胜利表情。”

[ðə; ði] ['saʊndləs] , ['soʊlləs] ['læftər] [ræŋ] [fɔːrθ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
The soundless , soulless laughter rang forth louder than ever .
这 无声 , 无魂 笑声 响铃 前进 更大声 比 曾经 .

那无声的、毫无生气的笑声比以往任何时候都更加响亮。

[deɪn] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
Dane sobbed aloud .
丹恩 啜泣 大声 .

戴恩放声痛哭。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [riˈækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] ,
As if his reaction were a signal , the mocking face began to fade ,
作为 如果 他的 反应 是 一个 信号 , 这 嘲讽 脸 开始 到 褪色 ,

仿佛他的反应是一种信号，那嘲讽的表情开始消失。

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ediɪŋ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
back into the eddying radiance from whence it came .
后退 进入 这 涡流 辐射 从 何处 它 来了 .

回归到它最初诞生的那片波光粼粼的光芒之中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] [roʊz] .
Where it had hung , a new shape rose .
在哪里 它 有 悬挂 , 一个 新的 形状 玫瑰 .

它原本悬挂的地方，升起了一个新的形状。

[ɪn'ænɪmət] , [ðɪs] [wʌn] ; [jet] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
Inanimate , this one ; yet clean - cut and graceful as any living thing .
无生命 , 这 一 ; 然而 干净的 - 切 和 优美 作为 任何 活的 事物 .

它虽然是无生命的，但却像任何生物一样干净利落、优雅动人。

[slɪm] , ['sɪlvəri] , ['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [læns] [flʌŋ] ['skaɪwərd] [frʌm; frəm]
Slim , silvery , needle - sharp , it poised like a gigantic lance flung skyward from
苗条的 , 银色 , 针 - 锋利的 , 它 准备 喜欢 一个 巨大 枭 扔 向天空 从
[ɪts] [skwɑːt] , ['bʌtrɪst] [beɪs] .
its squat , buttressed base .
它是 蹲 , 支撑 根据 .

它纤细、银亮、锋利如针，像一根巨大的长矛从其矮壮的支撑底座上向天空投掷而出。

['deɪnz] [rɔː] [nəːvs] [kɑːmd] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] .
Dane's raw nerves calmed a fraction .
丹恩的 生的 神经 平静下来 一个 分数 .

戴恩紧张的情绪稍稍平静了一些。

[ðə; ði] [driːm] - [peɪn] [ebd] [ə'weɪ] .
The dream - pain ebbed away .
这 梦 - 疼痛 退潮 离开 .

梦痛渐渐消退。

['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃæft] .
Fascinated , he studied the shining shaft .
着迷 , 他 研究 这 灼灼 轴 .

他着迷地研究起那根闪闪发光的柱体来。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [glimpst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	even	as	he	first	glimpsed	it	,	he	knew	in	a	rush	that	his	life	,
为了	甚至	作为	他	第一的	瞥见	它	,	他	知道	在	一个	匆忙	那	他的	生活	,

因为他第一眼看到它时，就立刻明白，他的生命，

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] , ['sʌmhaʊ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [taɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	fate	,	his	very	being	,	somehow	were	linked	tight	to	it	.
他的	命运	,	他的	非常	存在	,	不知何故	是	链接	紧的	到	它	.

他的命运，他的存在，都与它紧密相连。

[kəm'pliːtli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [held] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti]

Completely	strange	to	him	,	it	yet	held	intangible	elements	of	familiarity
完全地	奇怪的	到	他	,	它	然而	握住	无形	元素	的	熟悉

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['nɑːlɪdʒ] .

beyond	all	ordinary	knowledge	.
超过	全部	普通的	知识	.

对他来说，这完全是陌生的，但它却蕴含着超越寻常知识的无形熟悉感。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃæft] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] ['kloʊzər] , [dʒʌst][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	the	shaft	seemed	to	drift	closer	,	just	as	had	the	face	before	it	,
现在	这	轴	似乎	到	漂移	更近	,	只是	作为	有	这	脸	前	它	,

现在，那根轴似乎越来越近了，就像它前面的那张脸一样。

[ænd; ənd] [deɪn] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][slɑːt][ræn]['ɔːlmoʊst][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]

and	Dane	saw	that	a	vertical	slot	ran	almost	its	full	length	,	from	top	to
和	丹恩	锯	那	一个	垂直的	投币口	跑	几乎	它是	满的	长度	,	从	顶部	到

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

戴恩看到，有一条垂直的缝隙几乎贯穿了整个建筑，从上到下。

[laɪk] [ə; eɪ] ['væstli] - [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['niːd(ə)l] - [aɪ] .

like	a	vastly	-	elongated	needle	-	eye	.
喜欢	一个	非常	-	细长的	针	-	眼睛	.

就像一根极细长的针眼。

['sloʊli] , [waɪl] [deɪn] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [ʃæft] [tɜːrnd] [ə'bʌv] [ɪts] [beɪs] .

Slowly	,	while	Dane	watched	,	the	shaft	turned	above	its	base	.
缓慢地	,	尽管	丹恩	观看	,	这	轴	转向	多于	它是	根据	.

在丹恩的注视下，轴缓缓地在其底座上方转动。

[ə; eɪ] ['sekənd] [slɑːt] [ə'pɪrd] , [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .

A	second	slot	appeared	,	precisely	like	the	first	.
一个	第二	投币口	出现	,	恰恰	喜欢	这	第一的	.

第二个插槽出现了，和第一个一模一样。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

Then	a	third	.
然后	一个	第三	.

然后是第三个。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] , [deɪn] [glimpst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kɔɪlz] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ] .

Through	the	openings	,	Dane	glimpsed	a	maze	of	coils	and	wiring	.
通过	这	开口	,	丹恩	瞥见	一个	迷宫	的	线圈	和	接线	.

透过缝隙，戴恩瞥见了迷宫般的线圈和电线。

['fraʊnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ðen] ['stɪfnd] .

Frowning	in	spite	of	himself	,	he	glanced	down	at	the	base	,	then	stiffened	.
皱眉	在	尽管如此	的	他自己	,	他	瞥了一眼	向下	在	这	根据	,	然后	僵硬	.

他不由自主地皱起眉头，低头看了看底座，然后身体僵住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæft] [hʌŋ] [kəm'pliːtli] [friː] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəbli] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm]

For	the	shaft	hung	completely	free	in	the	air	as	if	invisibly	suspended	from
为了	这	轴	悬挂	完全地	自由的	在	这	空气	作为	如果	隐形地	暂停	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

那根轴完全悬在空中，仿佛是从上方无形地悬挂着一样。

[wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] - [rɪmd] ['sɑːkɪt] [ɪn][ɪts][bed] - [pleɪt] !

well	clear	of	the	metal	-	rimmed	socket	in	its	bed	-	plate	!
出色地	清除	的	这	金属	-	带边	插座	在	它是	床	-	盘子	!

完全避开底座上的金属边框插座！

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [deɪn] .

A	chill	ran	through	Dane	.
一个	寒意	跑	通过	丹恩	.

丹恩感到一阵寒意袭来。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l] .

Yet	he	could	not	tear	his	eyes	away	from	the	shining	needle	.
然而	他	可以	不是	撕	他的	眼睛	离开	从	这	灼灼	针	.

但他却无法将目光从那根闪亮的针上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [ʌn'hɜːrd] [vɔɪs] , ['saʊndləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	almost	as	if	another	unheard	voice	,	soundless	as	that	of	the
它	曾是	几乎	作为	如果	其他	闻所未闻	嗓音	,	无声	作为	那	的	这

['vænɪʃt] [feɪs] ,

vanished	face	,
消失了	脸	,

仿佛又听到了另一个无人听见的声音，像那张消失的脸一样无声。

[wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [θɔːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] : " [hiːd] [wel] , [klaːk] [deɪn] !

were	hammering	thoughts	into	his	brain	:	"	Heed	well	,	Clark	Dane	!
是	锤击	想法	进入	他的	脑	:	"	注意	出色地	,	克拉克	丹恩	!

脑海中不断涌现出这样的想法："注意了，克拉克·丹恩！"

[let] [noʊ]['diːteɪl] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] , [lest] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [spiːd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [duːm] !

Let	no	detail	escape	you	,	lest	the	lack	of	it	shall	speed	you	to	your	doom	!
让	不	细节	逃脱	你	,	免得	这	缺少	的	它	将	速度	你	到	你的	厄运	!

切勿忽略任何细节，否则疏忽大意将加速你的毁灭！

[ðɪs] [ʃæft] — [ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd][hoʊps] , [jʊr; jər] ['destəni]

This	shaft	—	it	stands	as	symbol	of	all	your	dreams	and	hopes	,	your	destiny
这	轴	—	它	站立	作为	象征	的	全部	你的	梦境	和	希望	,	你的	命运

. . . .

:	:	:	:

. . . .

这根柱子——它象征着你所有的梦想和希望，你的命运……

" [ðen] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪk][wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ; [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts][maɪnd] - [vɔɪs]

"	Then	thought	and	image	alike	were	fading	;	the	face	and	its	mind	-	voice
"	然后	想法	和	图像	同样	是	褪色	;	这	脸	和	它是	头脑	-	嗓音

[bæk] [wʌns] [mɔːr] :

back	once	more	:
后退	一次	更多的	:

"然后，思想和图像都渐渐消失；脸庞和它的内心声音再次出现：

" [rɪ'membər] , [sleɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] , [naʊ] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] !

"	Remember	,	slave	,	I	am	your	master	,	now	and	always	!
"	记住	,	奴隶	,	我	是	你的	掌握	,	现在	和	总是	!

"记住，奴隶，我是你的主人，现在和永远都是！"

[der] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [duːm] !

Dare	**to**	**challenge**	**me**	**again**	**and**	**instant**	**death**	**shall**	**be**	**your**	**doom**	**!**
敢	到	挑战	我	再次	和	立即的	死亡	将	是	你的	厄运	！

胆敢再次挑战我，你将立刻丧命！

" ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['menəs] .

"	**Never**	**had**	**the**	**hollow**	**eyes**	**gleamed**	**with**	**such**	**menace**	**.**
"	绝不	有	这	空洞的	眼睛	闪闪发光	和	这样的	威胁	.

“那双空洞的眼睛从未闪烁过如此可怕的光芒。”

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['boʊni] ,

Never	**had**	**the**	**bony**	**,**
绝不	有	这	骨质	,

从未有过骨瘦如柴的情况，

['herləs] [feɪs] [bɪn] [etʃt] [mɔːr] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ruːθləsnəs] [ænd; ənd]

hairless	**face**	**been**	**etched**	**more**	**deeply**	**with**	**lines**	**that**	**spoke**	**of**	**ruthlessness**	**and**
无毛	脸	到过	蚀刻	更多的	深	和	线条	那	辐	的	冷酷无情	和

[ɪ'nɪkwəti] .

iniquity	**.**
罪恶	.

光秃秃的脸上刻满了更深的皱纹，诉说着冷酷无情和罪恶滔天。

['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [deɪn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Slowly	**,**	**reluctantly**	**,**	**Dane**	**bowed**	**his**	**head**	**.**
缓慢地	,	勉强	,	丹恩	鞠躬	他的	头	.

丹恩缓缓地、不情愿地低下了头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] .

"	**I**	**am**	**your**	**slave**	**.**
"	我	是	你的	奴隶	.

我是你的奴隶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['mæstər] .

You	**are**	**my**	**master**	**.**
你	是	我的	掌握	.

你是我的主人。

" [bʌt; bət] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['sʌlən] ['wɪspər] ,

"	**But**	**deep**	**within**	**him**	**another**	**voice**	**was**	**speaking**	**in**	**a**	**savage**	**,**	**sullen**	**whisper**	**,**
"	但	深的	之内	他	其他	嗓音	曾是	请讲	在	一个	野蛮的	,	忧郁	耳语	,

但他内心深处却有一个声音在用一种野蛮、阴郁的低语说道：

[soʊ] [loʊ] [æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['frʌntl] [loʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] : " [noʊ] !

so	**low**	**as**	**not**	**even**	**to**	**reach**	**the**	**frontal**	**lobes**	**of**	**his**	**brain**	**:**	**"**	**No**	**!**
所以	低的	作为	不是	甚至	到	抵达	这	正面	叶	的	他的	脑	:	"	不	！

低到甚至无法触及他大脑的前额叶：“不！”

[aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [sleɪv] !

I'm	**not**	**your**	**slave**	**!**
我是	不是	你的	奴隶	！

我不是你的奴隶！

[noʊ]['mænz][maɪ]['mæstər] !

No	**man's**	**my**	**master**	**!**
不	男人的	我的	掌握	！

任何人都不能成为我的主人！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] — [sʌm; səm] [deɪ] , [wiːl] [siː] [huː] [daɪz] !

And	**some**	**day**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**you**	**threaten**	**—**	**some**	**day**	**,**	**we'll**	**see**	**who**	**dies**	**!**
和	一些	天	,	不	事情	什么	你	威胁	—	一些	天	,	出色地	看	WHO	死亡	！

总有一天，不管你威胁什么——总有一天，我们会看到谁会死！

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [deɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [speɪs] , ['hɜːrtl] [aʊt] [ɪn]
At first it seemed to Dane that he was racing through space , hurtling out in
在 第一的 它 似乎 到 丹恩 那 他 曾是 赛车 通过 空间 , 疾驰 出去 在
[ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,
a whirling ,
一个 旋转 ,

起初，戴恩感觉自己仿佛在太空中飞驰，旋转着向外疾驰。

[swəːliŋ] [ɑːrk] [ðæt] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .
swirling arc that left the whole solar system far behind .
旋转 弧 那 左边 这 所有的 太阳的 系统 远的 在后面 .

一道旋转的弧线，将整个太阳系远远甩在了身后。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['gæləksi] , [fel] ['ɪntuː]['keɪɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
The stars , the galaxies , fell into chaos in his wake .
这 明星 , 这 星系 , 跌倒 进入 混乱 在 他的 唤醒 .

在他身后，群星、星系都陷入了混乱。

[nuː] ['nebjʊli] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['ædvent] .
New nebulae spread out before him , unseen by living eye until his advent .
新的 星云 传播 出去 前 他 , 看不见 经过 活的 眼睛 直到 他的 来临 .

在他出现之前，鲜活的生命之眼无法看见新的星云，它们在他面前展开。

[ɔː] - [strʌk] , [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]
Awe - struck , unable even to breathe , he could only stare at it all in
敬畏 - 击 , 无法 甚至 到 呼吸 , 他 可以 仅有的 盯 在 它 全部 在
['ʌn'nəːvd] ['wʌndər] .
unnerved wonder .
不安 想知道 .

他惊愕不已，甚至无法呼吸，只能惊愕地盯着眼前的一切。

[ðen] , ['sloʊli] , [ðæt] [steɪdʒ] [pæst] .
Then , slowly , that stage passed .
然后 , 缓慢地 , 那 阶段 通过了 .

然后，那个阶段慢慢地过去了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [vɔɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ɑːn] ['sʌbstəns] ,
Little by little , the void about him took on substance ,
小的 经过 小的 , 这 空白 关于 他 采取 在 物质 ,

渐渐地，他周围的空虚变得充实起来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['swɪmɪŋ] ['sʌmwer] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
until at last he found himself swimming somewhere far beneath the surface of a
直到 在 最后的 他 成立 他自己 游泳 某处 远的 下面 这 表面 的 一个
['vɪsɪd] [siː] . . . ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][dɑːrk] ,
viscid sea . . . fighting his way upward through the horror of dark ,
粘稠的 海 . . . 斗争 他的 方式 向上 通过 这 恐怖 的 黑暗的 ,

直到最后他发现自己正在粘稠的海水深处游动……在黑暗的恐怖中挣扎着向上游去。

[kaɪ'mɪrə] - ['tiːmɪŋ] [depθs] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] ,
chimera - teeming depths inches at a time in that agonizing ,
奇美拉 - 繁盛 深度 英寸 在 一个 时间 在 那 痛苦的 ,

在那令人痛苦的深渊中，奇美拉般的生物一次只能深入几英寸，

[sneɪl] - [sloʊ] [prə'greʃn] [noʊn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] .
snail - slow progression known only in the world of dreams .
蜗牛 - 慢的 进展 已知 仅有的 在 这 世界 的 梦境 .

梦境中才会出现的蜗牛般缓慢的进程。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['i:v(ə)n] ['swɪmɪŋ] [di'mɑ:ndid] [tu:] [mʌtʃ] ['efərt] .

But	there	came	a	moment	when	even	swimming	demanded	too	much	effort	.
但	那里	来了	一个	片刻	什么时候	甚至	游泳	要求	也	很多	努力	.

但后来，就连游泳都变得太费力了。

[hi:; hi] ['floʊtɪd] , [lɪmp] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [maɪlz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	floated	,	limp	,	rising	slowly	towards	the	daylight	miles	above	him	,
他	漂浮	,	跛行	,	上升	缓慢地	向	这	日光	英里	多于	他	,

他无力地漂浮着，缓缓升向数英里外的日光。

[fri:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['edi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊm] - [flekt] , [peɪl] - [gri:n] [si:] .

free	to	the	whim	of	every	changing	eddy	of	a	foam	-	flecked	,	pale	-	green	sea	.
自由的	到	这	一时兴起	的	每一个	变化	涡流	的	一个	泡沫	-	有斑点的	,	苍白	-	绿色的	海	.

自由自在地任由波光粼粼、浅绿色的大海中每一个变幻莫测的漩涡摆布。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] — [ə; eɪ]['ri:əl] [vɔɪs] , [ðɪs] [taɪm] ;

As	from	afar	,	then	,	a	voice	reached	him	dimly	—	a	real	voice	,	this	time	;
作为	从	远方	,	然后	,	一个	嗓音	达到	他	依稀	—	一个	真实的	嗓音	,	这	时间	;

这时，他隐约听到远处传来一个声音——这一次，是真实的声音；

[wʌn] [ðæt] [spoʊk] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

one	that	spoke	words	aloud	and	face	to	face	instead	of	only	in	the	mind	.
一	那	辐	字	大声	和	脸	到	脸	反而	的	仅有的	在	这	头脑	.

能够当面大声说话，而不是仅仅在心里默念。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [sər'praɪzɪŋli] .

A	woman's	voice	,	surprisingly	.
一个	女性的	嗓音	,	出奇	.

出乎意料的是，是个女人的声音。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['sentər] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

"	I	want	him	at	the	Record	Center	as	fast	as	I	can	get	him	here	,
"	我	想	他	在	这	记录	中心	作为	快速地	作为	我	能	得到	他	这里	,

“我希望他能尽快到唱片中心来。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['fɜ:rmli] .

"	the	voice	said	firmly	.
"	这	嗓音	说	牢牢	.

“那声音坚定地说。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][mɑ:rz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪkʌp] .

"	That's	why	I'm	coming	out	from	Mars	to	make	the	pickup	.
"	那就是	为什么	我是	未来	出去	从	火星	到	制作	这	捡起	.

“这就是我从火星出来接机的原因。”

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [æm'ni:ʒə] [rɪ'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

There	hasn't	been	a	genuine	case	of	amnesia	reported	from	any	of	the	inner
那里	还没有	到过	一个	真的	案件	的	健忘症	据报道	从	任何	的	这	内

[p'lænɪts] [ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

planets	in	over	a	hundred	years	,
行星	在	超过	一个	百	年	,

一百多年来，内行星上都没有出现过真正的失忆症病例报告。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [slɪp] [baɪ][ˌem 'i:] .

and	I've	no	intention	of	letting	this	one	slip	by	me	.
和	我已经	不	意图	的	出租	这	一	滑	经过	我	.

我绝不会放过这个机会。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [peɪl] - [gri:n] [si:] [si:md] [tu:; tə] ['seprət] [bɪ'ni:θ] [deɪn] .

"	Of	a	sudden	the	pale	-	green	sea	seemed	to	separate	beneath	Dane	.
"	的	一个	突然	这	苍白	-	绿色的	海	似乎	到	分离	下面	丹恩	.

“突然间，丹恩脚下的淡绿色海水似乎分开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] , [rɪ'zɪliənt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [hɑːrd] .

It	left	him	stranded	on	a	smooth	,	level	surface	,	resilient	and	not	too	hard	.
它	左边	他	搁浅	在	一个	光滑的	,	等级	表面	,	有弹性的	和	不是	也	难的	.

它让他被困在一个光滑平坦的表面上，这个表面富有弹性，而且不太硬。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] ['hevi]

Cautiously	,	he	moved	his	fingers	over	it	,	recognized	the	texture	of	heavy
谨慎地	,	他	已搬	他的	手指	超过	它	,	认可	这	质地	的	重的

[sɪn'θetɪk] - .

synthetic	kalor	.
合成的	-	.

他小心翼翼地用手指抚摸着它，认出了厚重的合成卡洛尔的质地。

[ə; eɪ] [bed] , [ðen] .

A	bed	,	then	.
一个	床	,	然后	.

那就一张床吧。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [brɪsk] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɪn'tens] :

The	woman's	voice	went	on	,	brisk	and	businesslike	yet	somehow	intense	:
这	女性的	嗓音	去	在	,	轻快	和	商业化	然而	不知何故	激烈的	:

女人的声音继续说道，语速很快，语气公事公办，但又带着某种强烈的气势：

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪm'pres] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌp'set]

"	I	can't	impress	all	of	you	too	much	with	how	important	it	is	not	to	upset
"	我	不能	令人印象深刻	全部	的	你	也	很多	和	如何	重要的	它	是	不是	到	沮丧的

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

“我再怎么强调不惹恼这个人有多么重要都不为过。”

['eni] [ʃɑːk] ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pliːt] - [ænd; ənd] [ˌhipnəuə'næləsis] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wiːl]

Any	shock	prior	to	the	complete	celloscopic	and	hypnoanalytic	examination	we'll
任何	震惊	事先的	到	这	完全的	-	和	催眠分析	考试	出色地

[gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [maɪt] [duː][ˌʌn'toʊld] ['dæmɪdʒ] — [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

give	him	here	might	do	untold	damage	—	both	to	him	,
给	他	这里	可能	做	不明	损害	—	两个都	到	他	,

在我们将对他进行全面的听觉和催眠分析检查之前，任何惊吓都可能对他造成难以估量的伤害——无论对他本人还是对其他人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'sesfəli] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	to	our	chance	of	successfully	working	through	his	case	.
和	到	我们的	机会	的	成功地	在职的	通过	他的	案件	.

以及我们成功处理他案件的机会。

" ['veri] ['kerfəli] , [deɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Very	carefully	,	Dane	opened	his	eyes	.
"	非常	小心	,	丹恩	打开	他的	眼睛	.

丹恩小心翼翼地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌlli] ['glɪtərɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [griːn] - ['speɪsʃɪp] ['bʌlkhed] .

He	looked	out	upon	a	dully	glittering	expanse	of	green	telonium	spaceship	bulkhead	.
他	看起来	出去	之上	一个	沉闷地	闪闪发光	广阔	的	绿色的	-	飞船	舱壁	.

他眺望着眼前一片黯淡闪烁的绿色特洛尼姆飞船舱壁。

[ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][spɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr]

The	viewing	plate	of	a	built	-	in	visiscreen	occupied	a	spot	directly	before
这	观看	盘子	的	一个	建造	-	在	视镜	占领	一个	点	直接地	前

[hɪm; ɪm][æt; ət] [aɪ] ['lev(ə)l] .

him	at	eye	level	.
他	在	眼睛	等级	.

内置可视屏幕的观察板正好位于他正前方，与他的视线齐平。

['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Centered	on	the	plate	was	the	image	of	the	woman	who	was	speaking	.
居中	在	这	盘子	曾是	这	图像	的	这	女士	WHO	曾是	请讲	.

盘子中央是正在说话的女人的画像。

['nærəʊ] - [aɪd] , [deɪn] ['stʌdid] [hɜːr; hər] .

Narrow	-	eyed	,	Dane	studied	her	.
狭窄的	-	眼睛	,	丹恩	研究	她	.

丹恩眯起眼睛，打量着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'saɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

She	had	turned	now	to	a	concise	discussion	of	technical	details	regarding
她	有	转向	现在	到	一个	简洁的	讨论	的	技术的	细节	关于

[æm'niːʒə] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

amnesia	—	and	that	made	the	contrast	between	her	words	and	her
健忘症	—	和	那	制成	这	对比	之间	她	字	和	她

[ə'pɪrəns] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] .

appearance	all	the	more	marked	.
外貌	全部	这	更多的	标记	.

她现在开始简明扼要地讨论有关失忆症的技术细节——这使得她的言语和外表之间的对比更加鲜明。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪð] , ['slendər]

For	even	over	the	visiscreen	there	was	no	denying	her	lithe	,	slender
为了	甚至	超过	这	视镜	那里	曾是	不	否认	她	轻盈	,	苗条

['lʌvlinəs] ;

loveliness	;
可爱	;

即使隔着可视屏幕，也无法否认她苗条纤细的美丽；

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪn] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . . . [stɛərd]['ɪntuː]

and	as	Dane	gazed	up	at	the	smooth	oval	of	her	face	.	.	.	stared	into
和	作为	丹恩	凝视	向上	在	这	光滑的	椭圆形	的	她	脸	.	.	.	凝视	进入

[hɜːr; hər] [kuːl] [greɪ] [aɪz] . . .

her	cool	grey	eyes	.	.	.
她	凉爽的	灰色的	眼睛	.	.	.

当戴恩仰望着她光滑的椭圆形脸庞……凝视着她那双冷峻的灰色眼睛……

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [roʊl] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst] [ɔːr] [sə'vɑːnt] .

he	could	visualize	her	in	almost	any	role	more	easily	than	that	of	scientist	or	savant	.
他	可以	可视化	她	在	几乎	任何	角色	更多的	容易地	比	那	的	科学家	或者	学者	.

他觉得她扮演几乎任何角色都比扮演科学家或学者要容易得多。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [met] [hɜːr; hər] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['femənɪn] [pɑːrt] .

If	he	ever	met	her	,	perhaps	he	could	persuade	her	to	play	a	more	feminine	part	.
如果	他	曾经	遇见	她	,	也许	他	可以	说服	她	到	玩	一个	更多的	女性	部分	.

如果他有机会见到她，或许可以劝她扮演一个更具女性气质的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] .

It	was	a	pleasant	thought	.
它	曾是	一个	令人愉快的	想法	.

这是一个令人愉快的想法。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [deɪn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [ɔːf] .

But	even	as	it	struck	Dane	,	the	woman	broke	off	.
但	甚至	作为	它	击	丹恩	,	这	女士	打破	离开	.

但就在丹恩感到震惊的那一刻，那女人却突然停了下来。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hæf] - ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .

Her	soft	lips	parted	in	a	sudden	,	half	-	rueful	smile	.
她	柔软的	嘴唇	分手了	在	一个	突然	,	一半	-	懊悔的	微笑	.

她柔软的嘴唇微微张开，露出一丝略带遗憾的微笑。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I'm	talking	too	much	.
"	我是	说	也	很多	.

我话太多了。

[juːv] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] —

You've	better	things	to	do	than	listen	to	my	lectures	,	and	—
你已经	更好的	事物	到	做	比	听	到	我的	讲座	,	和	—

你肯定有比听我讲课更重要的事要做，而且——

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [mɪd] - ['sentəns] .

"	The	click	of	a	switch	cut	her	off	in	mid	-	sentence	.
"	这	点击	的	一个	转变	切	她	离开	在	中	-	句子	.

“咔哒一声，开关响了，她的话戛然而止。”

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [meɪl] [vɔɪs] [snaːrld] , " [aɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] !

A	harsh	male	voice	snarled	,	"	I'll	say	she	talks	too	much	!
一个	残酷的	男性	嗓音	纠缠	,	"	患病的	说	她	会谈	也	很多	!

一个粗犷的男声咆哮道：“我觉得她话太多了！”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪm] [ɔːl] [θruː] ['lɪsnɪŋ] .

And	for	my	part	,	I'm	all	through	listening	.
和	为了	我的	部分	,	我是	全部	通过	聆听	.

至于我，我已经听够了。

" [deɪn] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] ;

"	Dane	shifted	quickly	;
"	丹恩	转移	迅速地	;

丹恩迅速转移了位置；

[dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men]

discovered	for	the	first	time	that	he	shared	the	telonium	chamber	with	three	men
发现	为了	这	第一的	时间	那	他	共享	这	-	房间	和	三	男人

[gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] :

grouped	about	a	table	:
分组	关于	一个	桌子	:

他第一次发现自己与三个围坐在桌子旁的人共用一个密室：

[tuː] [ɪn] [speɪs] - [fliːt] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [wʌn] — [ðə; ði] ['spiːkər] — [wɪ'ðaʊt] .

two	in	space	-	fleet	uniform	and	one	—	the	speaker	—	without	.
二	在	空间	-	舰队	制服	和	一	—	这	扬声器	—	没有	.

其中两人身穿太空舰队制服，一人（即演讲者）则未穿制服。

[ðə; ði] [ˌʌn'juːnɪˌfɔːrmd] [mæn] , [skwɑːt] [ænd; ənd] ['hevi] - ['bɑdɪd] , [stɪl] [gript] [ðə; ði] -

The	ununiformed	man	,	squat	and	heavy	-	bodied	,	still	gripped	the	visiscreen's
这	不统一的	男人	,	蹲	和	重的	-	有形的	,	仍然	紧握	这	-

[rɪ'moʊt] [kən'troʊl] [swɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] ,

remote	control	switch	,	his	piggish	,
偏僻的	控制	转变	,	他的	猪一样	,

那个身穿便服、矮胖肥胖的男人，仍然紧紧抓着投影屏幕的遥控开关，他那猪一样的.....

[kloʊz] - [set] [aɪz] [gleɪzd] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['lʌmpi] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] .

close	-	set	eyes	glazed	hard	with	anger	,	his	broad	,	lumpy	face	working	.
关闭	-	放	眼睛	釉面	难的	和	愤怒	,	他的	广阔	,	凹凸不平	脸	在职的	.

他那双近乎赤裸的眼睛因愤怒而目光呆滞，他那宽阔而凹凸不平的脸上满是怒意。

[ðə; ði][pɪg] - [aɪz] [flikt] [tuː; tə] [deɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .

The	pig	-	eyes	flicked	to	Dane	as	he	turned	.
这	猪	-	眼睛	轻弹	到	丹恩	作为	他	转向	.

猪眼瞥向丹恩，他转过身来。

[ðə; ði] ['lʌmpi] [feɪs] [splɪt] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] .

The	lumpy	face	split	in	an	ugly	grin	.
这	凹凸不平	脸	分裂	在	一个	丑陋的咧嘴笑		.

那张凹凸不平的脸咧开一个丑陋的笑容。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz] [ə'weɪk] !

Sleeping	beauty's	awake	!
睡眠	美的	醒	!

睡美人醒了!

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ænsər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['æftər][ɔːl] ,

Maybe	we	can	come	up	with	some	answers	of	our	own	after	all	,
或许	我们	能	来	向上	和	一些	答案	的	我们的	自己的	后	全部	,

或许我们最终也能找到一些自己的答案。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sentər] [gets] [hɪr] .

before	her	royal	highness	from	the	Record	Center	gets	here	.
前	她	皇家	高度	从	这	记录	中心	获得	这里	.

在唱片中心的殿下到达之前。

" [ðə; ði][mæn] ['sɝːdʒd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['fleksɪŋ] ['kɔːrdɪd] [ɑːrmz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [blæk]

"	The	man	surged	up	as	he	spoke	,	flexing	corded	arms	thick	with	coarse	black
"	这	男人	激增	向上	作为	他	辐	,	弯曲	有线	武器	厚的	和	粗	黑色的

[her] .

hair	.
头发	.

“那人一边说话一边猛地站起身来，肌肉虬结的双臂上长满了粗糙的黑发。”

[tuː; tə] [deɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['twentiz] .

To	Dane	,	he	looked	to	be	in	his	late	twenties	.
到	丹恩	,	他	看起来	到	是	在	他的	晚的	二十多岁	.

在戴恩看来，他大概二十七八岁。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bʌldʒd] [soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæf] - [bɔːld] ['bʊlɪt] - [hed] [siːmd] [tuː; tə]

His	body	bulged	so	heavy	with	muscle	that	his	half	-	bald	bullet	-	head	seemed	to
他的	身体	鼓胀	所以	重的	和	肌肉	那	他的	一半	-	秃	子弹	-	头	似乎	到

[groʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

grow	directly	from	his	shoulders	.
生长	直接地	从	他的	肩膀	.

他浑身肌肉隆起，半秃的脑袋像子弹头一样，仿佛直接从肩膀上长出来一样。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [fliːt] ['ɑːfəsərz] [roʊz] [tuː] .

But	one	of	the	space	-	fleet	officers	rose	too	.
但	一	的	这	空间	-	舰队	警官	玫瑰	也	.

但其中一名太空舰队军官也站了起来。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːf] !

"	Hold	it	,	Pfaff	!
"	抓住	它	,	普法夫	!

“等等，普法夫！”

" [hiː; hi] [ræpt] .
" he rapped .
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [neɪlvə] ['gʌθriːz] ['gɪv(ə)n][juː 'es]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] — [ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
" Nelva Guthrie's given us our orders — and whether you like it or not ,
" 内尔瓦 格思里的 给定 我们 我们的 订单 — 和 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

“内尔瓦·格思里已经给我们下了命令——不管你喜不喜欢，

[ʃiːz] ['suːpərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mɑːrz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sentər] .
she's supervisor of the whole Mars Record Center .
她是 导师 的 这 所有的 火星 记录 中心 .

她是整个火星记录中心的负责人。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði][ræŋk][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [stɪk] . "
In a situation like this that gives her the rank to make what she says stick . "
在 一个 情况 喜欢 这 那 给予 她 这 秩 到 制作 什么 她 说道 戳 . "

在这种情况下，她的级别赋予了她足够的权力，让她所说的话更有分量。

" [oʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? " [sniəd] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [pɑːf] .
" Oh , does it , now ? " sneered the man called Pfaff .
" 哦 , 做 它 , 现在 ? " 冷笑 这 男人 称为 普法夫 .

“哦，是吗？”名叫普法夫的男人冷笑道。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [sɪ'kjʊrəti]
" Personally , I always thought that where the Kalquoi were concerned , Security
" 亲自 , 我 总是 想法 那 在哪里 这 - 是 担心的 , 安全
[autˈræŋkt] ['eniwʌn] . "
outranked anyone . "
排名落后 任何人 . "

“就我个人而言，我一直认为，在卡尔奎人眼中，安保人员的地位高于一切。”

" [ðə; ði] - — ?
" The Kalquoi — ?
" 这 - — ?

“卡尔奎——？”

" [ðə; ði] ['sekənd] [speɪs] - [fliːt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , ['dʒestʃərɪŋ] .
" The second space - fleet officer was on his feet now , gesturing .
" 这 第二 空间 - 舰队 官 曾是 在 他的 脚 现在 , 做手势 .

“第二位太空舰队军官站了起来，打着手势。

" [sloʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn] [ðæt] , [pɑːf] .
" Slow down a minute on that , Pfaff .
" 慢的 向下 一个 分钟 在 那 , 普法夫 .

“普法夫，慢点儿。”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] - [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)l] ? "
What have the Kalquoi got to do with this poor devil ? "
什么 有 这 - 得到 到 做 和 这 贫穷的 魔鬼 ? "

卡尔奎人跟这个可怜的家伙有什么关系?

" [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æn; ən] ['æstərɔɪd] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
" We picked him off an asteroid , didn't we ?
" 我们 挑选 他 离开 一个 小行星 , 没有 我们 ?

“我们把他从一颗小行星上抓了下来，不是吗？”

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [pɑːf] [slæʃt] [bæk] [bə'lɪdʒərəntli] .
" the bullet - headed Pfaff slashed back belligerently .
" 这 子弹 - 标题 普法夫 削减 后退 好战地 .

“子弹头普法夫气势汹汹地反击了。”

" [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?
" If that doesn't tie him to the Kalquoi , what would it take ?
" 如果 那 不 领带 他 到 这 - , 什么 会 它 拿 ?

“如果这都不能把他和卡尔奎人联系起来，那还需要什么才能呢？”

[ðeɪv] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] - [belt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
They've infiltrated the whole damn - belt , and you know it ! "
他们有 渗透 这 所有的 该死 - 腰带 , 和 你 知道 它 ! "

他们已经渗透到整个该死的地带，你心里清楚！

" [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'ruːnd] [ðer; ðər] — "
" But just because he was marooned there — "
" 但 只是 因为 他 曾是 被困 那里 — "

“但仅仅因为他被困在那里——”

" [mə'ruːnd] , [hel] !
" Marooned , hell !
" 被困 , 地狱 !

“被困住了，该死！”

" [pɑːf] ['hæmərd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] - [laɪk] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] - ['teɪbl] .
" Pfaff hammered the butt of a rock - like fist against the doloid table .
" 普法夫 锤击 这 屁股 的 一个 岩石 - 喜欢 拳头 反对 这 - 桌子 .

“普法夫用坚硬如石的拳头猛击多洛伊德桌子。

" [huː] [mə'ruːnd] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" Who marooned him , that's what I want to know !
" WHO 被困 他 , 那就是 什么 我 想 到 知道 !

“我想知道是谁把他遗弃的！”

[noʊ][mæn][dʒʌst] [pɑːps] [ʌp] [ɑːn][æn; ən] ['æstərɔɪd] , ['neɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
No man just pops up on an asteroid , naked as the day he was born ,
不 男人 只是 流行音乐向上 在 一个 小行星 , 裸 作为 这 天 他 曾是 出生 ,

没有人会赤身裸体地突然出现在小行星上，就像他出生那天一样。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['briːðər] [mæsk][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] !
without even a breather mask for company !
没有 甚至 一个 喘息 面具 为了 公司 !

连个呼吸面罩都没有！

" [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [iks'tʃeindʒd] ['helpləs] [glɑːnsiz] .
" The two officers exchanged helpless glances .
" 这 二 警官 交换 无助 眼神 .

两名警官交换了一个无奈的眼神。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - !
" Answer me , you chitzas !
" 回答 我 , 你 - !

“回答我，你们这些混蛋！”

" [pɑːf] [be'ləud] .
" Pfaff bellowed .
" 普法夫 咆哮 .

“普法夫大声喊道。”

[ə'gen] [hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Again he smashed his great fist down upon the table .
再次 他 粉碎 他的 伟大的 拳头 向下 之上 这 桌子 .

他再次将大拳头重重地砸在桌子上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [mə'ruːnd] [hɪm; ɪm] !
" I want to know who marooned him !
" 我 想 到 知道 WHO 被困 他 !

我想知道是谁把他遗弃在荒岛上的！

[ænd; ənd]['æftər] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

And	after	you've	told	me	that	,
和	后	你已经	讲述	我	那	,

在你告诉我这些之后，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] .

I	want	to	know	who	sent	out	the	distress	signal	on	him	that	we	picked	up	.
我	想	到	知道	WHO	发送	出去	这	痛苦	信号	在	他	那	我们	挑选	向上	.

我想知道是谁发出了他遇险的信号，我们接收到了那个信号。

[ænd; ənd] [huː] [pʌmpt] [ðæt] [keɪv] [fʊl] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ðen] [slæpt] [æn; ən]['enərdʒi] [siːl] [ɑːn]

And	who	pumped	that	cave	full	of	air	and	then	slapped	an	energy	seal	on
和	WHO	泵	那	洞穴	满的	的	空气	和	然后	被掌掴	一个	活力	海豹	在

[ˌaɪ 'tiː][soʊ]['hiːd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

it	so	he'd	have	something	to	breathe	till	we	got	there	.
它	所以	他会	有	某物	到	呼吸	直到	我们	得到	那里	.

是谁把那个洞穴灌满了空气，然后在上面加了个能量封印，这样他就能在我们到达之前呼吸到空气了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

And	finally	,
和	最后	,

最后，

[huː] " — [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

who	"	—	a	momentary	pause	while	he	snatched	up	an	object	from	the	table
WHO	"	—	一个	瞬间	暂停	尽管	他	抢夺	向上	一个	目的	从	这	桌子

— " [huː] [left] [hɪm; ɪm] [ðɪs] - [jæt] - [stɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? "

—	"	who	left	him	this	Kalquoi	yat	-	stick	to	play	with	?	"
—	"	WHO	左边	他	这	-	雅特	-	戳	到	玩	和	?	"

“是谁？”他停顿了一下，从桌上抓起一个东西，“是谁留给他这根卡尔奎亚特棍玩的？”

" [wel] — " [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] - [fliːt] ['ɑːfɪsər] [grəupt] ['fjuːtəli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

"	Well	—	"	The	first	space	-	fleet	officer	groped	futilely	for	words	.
"	出色地	—	"	这	第一的	空间	-	舰队	官	摸索	徒劳地	为了	字	.

“嗯——”第一位太空舰队军官徒劳地寻找着合适的词语。

[ðə; ði] ['sekənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .

The	second	looked	away	,	not	speaking	.
这	第二	看起来	离开	,	不是	请讲	.

第二个人别过脸去，一言不发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [paːf] [waːtʃt] [ðem; ðəm] — [pɪg] - [aɪz] [ə'glɪtər] , ['bʊlɪt] - [hed] [drɔːn]

For	a	long	moment	Pfaff	watched	them	—	pig	-	eyes	aglitter	,	bullet	-	head	drawn
为了	一个	长的	片刻	普法夫	观看	他们	—	猪	-	眼睛	闪光	,	子弹	-	头	绘制

[fɑːr] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

far	between	the	massive	shoulders	.
远的	之间	这	大量的	肩膀	.

普法夫盯着他们看了好一会儿——猪眼睛闪闪发光，子弹头般的脑袋被拉得很远，位于巨大的肩膀之间。

[ðen] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][snɑːrl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][smɜːrk] .

Then	,	slowly	,	his	snarl	changed	to	a	smirk	.
然后	,	缓慢地	,	他的	咆哮	已更改	到	一个	傻笑	.

然后，他的咆哮慢慢变成了冷笑。

[hiː; hi] ['streɪtnd] ; [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [ʃɔːrt] - [sliːvd] , [sə'vɪliən]

He	straightened	;	made	a	show	of	smoothing	his	rumpled	short	-	sleeved	,	civilian
他	拉直	;	制成	一个	展示	的	平滑	他的	皱巴巴的	短的	-	袖子	,	平民

['tuːnɪk] .

tunic	.
束腰外衣	.

他挺直身子，故意抚平身上皱巴巴的短袖平民制服。

" [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,
" For my money ,
" 为了 我的 钱 ,

“就我个人而言，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [blænd][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] " [wiːv] [gɑːt][noʊ] ['evɪdəns]
" he announced in a suddenly bland and unctuous voice " we've got no evidence
" 他 宣布 在 一个 突然 平淡 和 油润的 嗓音 " 我们已经 得到 不 证据
[wət'evər] [ðæt] [ðɪs] - " — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [deɪn] — " [ɪz]['iːv(ə)n]['hjuːmən] !
whatever that this starbo " — a gesture to Dane — " is even human !
任何 那 这 - " — 一个 手势 到 丹恩 — " 是 甚至 人类 !

“他突然用一种平淡而油滑的声音宣布道：‘我们没有任何证据表明这个明星’——他指着丹恩——‘甚至是人类！’”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [deɪn] [went] ['rɪdʒɪd] .
" In spite of himself , Dane went rigid .
" 在 尽管如此 的 他自己 , 丹恩 去 死板的 .

“尽管他自己不由自主地僵住了。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['hedz] [snæpt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [sprɪŋz] .
The officers ' heads snapped round as if on springs .
这 警官 - 头部 啪啪 圆形的 作为 如果 在 弹簧 .

军官们的头猛地转了过来，仿佛装了弹簧一样。

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？ ”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

" [pɑːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrɪŋ] [naʊ] .
" Pfaff was almost purring now .
" 普法夫 曾是 几乎 呼噜声 现在 .

“普法夫现在几乎发出呼噜声了。”

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ʃeɪp] - ['ʃɪftərz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" The Kalquoi are shape - shifters ; you know that .
" 这 - 是 形状 - 换挡器 ; 你 知道 那 .

“卡尔奎人是变形者；你知道的。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['deɪndʒərəs] .
That's what makes them so dangerous .
那就是 什么 制作 他们 所以 危险的 .

这就是它们如此危险的原因。

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ðeɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəsli] ['eɪliən] — ['krɪstl] ['floʊtɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd]
One minute , they'll be obviously alien — crystals floating in mid - air and
一 分钟 , 他们会 是 明显地 外星人 — 晶体 漂浮的 在 中 - 空气 和
[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['kʌlərd] [laɪt] [laɪk][soʊ] ['meni] ['prɪzəmz] .
radiating colored light like so many prisms .
散热 有色 光 喜欢 所以 许多 棱镜 .

前一秒，它们还明显是外星生物——漂浮在半空中的水晶，像许多棱镜一样散发出彩色光芒。

[ðə; ði][nekst] , [wʌnz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ə'nʌðɚz] [ə; eɪ][tɑːl] - [strɪŋ] ,
The next , one's a rock , another's a tal - string ,
这 下一个 , 一个人的 一个 岩石 , 另一个的 一个 tal - 细绳 ,

下一个，一个是石头，另一个是绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:dz] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][bɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['bjul] - [geɪm] .

and	the	third's	bouncing	around	pretending	to	be	the	ball	in	a	byul	-	game	.
和	这	第三名	弹跳	大约	假装	到	是	这	球	在	一个	星	-	游戏	.

第三个则蹦来蹦去，假装自己是球，玩着篮球游戏。

" [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [θru:] [deɪn] .

"	A	thin	thread	of	irritation	began	to	creep	through	Dane	.
"	一个	薄的	线	的	刺激	开始	到	潜行者	通过	丹恩	.

“一丝恼怒开始在丹恩心中蔓延开来。”

[ʌn'stedəli] ,

Unsteadily	,
不稳定地	,

摇摇晃晃地，

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

he	pulled	himself	to	a	sitting	position	and	swung	his	legs	over	the	edge
他	拉	他自己	到	一个	坐着	位置	和	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:t] .

of	his	cot	.
的	他的	婴儿床	.

他撑起身子坐了起来，然后把腿垂到床边。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðer; ðər] — "

"	Wait	a	minute	,	there	—	"
"	等待	一个	分钟	,	那里	—	"

“等一下，那里——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ]['steɪbæt] !

"	Shut	up	,	you	stabat	!
"	关闭	向上	,	你	刺伤	!

“闭嘴，你这刺客！”

" [pɑ:f] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - ['treɪnər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]

"	Pfaff	threw	out	the	command	in	the	manner	of	a	huecco	-	trainer	addressing	a
"	普法夫	扔	出去	这	命令	在	这	方式	的	一个	-	-	教练	解决	一个

[pər'tɪkjələrli] ['doʊltɪʃ] ['pju:p(ə)l] .

particularly	doltish	pupil	.
特别	愚蠢的	瞳孔	.

“普法夫下达命令的方式，就像一个训导员训斥一个特别笨的学生一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [wʌns] [mɔ:r] : " [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

And	then	,	to	the	officers	once	more	:	"	Don't	you	see	?
和	然后	,	到	这	警官	一次	更多的	:	"	不	你	看	?

然后，他又一次对警官们说：“你们难道看不出来吗？”

[ðə; ði][breɪn] - [-] [stɑ:pt] [ðə; ði] - [koʊld] .

The	brain	-	drain's	stopped	the	Kalquoi	cold	.
这	脑	-	排水管	停止	这	-	寒冷的	.

人才流失彻底扼杀了卡尔奎的活力。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz]['hju:mənz] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [du:] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] !

But	supposing	they	could	masquerade	as	humans	,	the	way	they	do	inanimate	objects	!
但	假如	他们	可以	化装舞会	作为	人类	,	这	方式	他们	做	无生命	对象	!

但假设他们能够像伪装成无生命物体那样伪装成人类呢！

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeid] [teɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnər] [pˈlænɪts] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]

Before	**we**	**knew**	**it**	**,**	**they'd**	**take**	**over**	**the**	**inner**	**planets**	**,**	**the**	**way**	**they**	**have**	**the**
前	我们	知道	它	,	他们会	拿	超过	这	内	行星	,	这	方式	他们	有	这

['aʊtər] !

outer	**!**
外	!

我们还没反应过来，他们就会像占领外行星一样占领内行星！

" [deɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['kerf(ə)l] [breθ] .

"	**Dane**	**drew**	**a**	**deep**	**,**	**careful**	**breath**	**.**
"	丹恩	画	一个	深的	,	小心	气息	.

戴恩深深地、小心地吸了一口气。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] .

"	**The**	**only**	**trouble**	**is**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**Kalquoi**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**firmly**	**.**
"	这	仅有的	麻烦	是	,	我是	不是	一个	-	,	"	他	宣布	牢牢	.

“唯一的问题是，我不是卡尔奎人，”他坚定地宣布。

" [oʊ] .

"	**Oh**	**.**
"	哦	.

“哦。

" [ðɪs] [taɪm] [pɑːf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

"	**This**	**time**	**Pfaff**	**turned**	**to**	**face**	**him**	**.**
"	这	时间	普法夫	转向	到	脸	他	.

这一次，普法夫转过身来面对他。

" [ðen] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

"	**Then**	**who**	**are**	**you**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**"**
"	然后	WHO	是	你	,	可能	我	问	?	"

那么，请问您是哪位?

" [maɪ] ['neɪmz] [kla:k] [deɪn] . "

"	**My**	**name's**	**Clark**	**Dane**	**.**	**"**
"	我的	名字	克拉克	丹恩	.	"

“我叫克拉克·戴恩。”

" [kla:k] [deɪn] .

"	**Clark**	**Dane**	**.**
"	克拉克	丹恩	.

克拉克·丹恩。

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

" [pɑːf] [likt] [θɪk] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	**Pfaff**	**licked**	**thick**	**lips**	**,**	**as**	**if**	**enjoying**	**the**	**whole**	**situation**	**.**
"	普法夫	舔过	厚的	嘴唇	,	作为	如果	享受	这	所有的	情况	.

“普法夫舔了舔厚厚的嘴唇，似乎很享受这一切。”

" [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] : [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ; [huː] [jʊr; jər] ['perənts]

"	**Now**	**,**	**tell**	**us**	**some**	**other**	**things**	**:**	**where**	**you**	**were**	**born**	**;**	**who**	**your**	**parents**
"	现在	,	告诉	我们	一些	其他	事物	:	在哪里	你	是	出生	;	WHO	你的	父母

[wɜːr; wər] ;

were	**;**
是	;

“现在，请告诉我们一些其他的事情：你出生在哪里；你的父母是谁；

[jʊr; jər] [wɜːrk] [ə'saɪnmənt] ['nʌmbər] ; [ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; ['rezɪdəns] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ;

your	work	assignment	number	;	occupational	classification	;	residence	registration	;
你的	工作	任务	数字	;	职业	分类	;	住宅	登记	;

您的工作分配编号；职业分类；居住登记信息；

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

how	and	why	you	came	to	be	on	the	asteroid	where	we	found	you	.	"
如何	和	为什么	你	来了	到	是	在	这	小行星	在哪里	我们	成立	你	.	"

你是如何以及为什么会出现在我们找到你的那颗小行星上的?

" [waɪ] , [aɪ] — " [deɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['groʊpɪŋ] .

"	Why	,	I	—	"	Dane	started	to	speak	,	then	stopped	short	,	groping	.
"	为什么	,	我	—	"	丹恩	开始	到	说话	,	然后	停止	短的	,	摸索	.

“为什么，我——”丹恩刚开口，就停住了，开始摸索。

" [aɪ] — [aɪ] . . . . "

"	I	—	I	.	.	.	.	"
"	我	—	我	.	.	.	.	"

“我——我……”

" [jes] , [jes] . [goʊ] [ɑːn] .

"	Yes	,	yes	.	Go	on	.
"	是的	,	是的	.	去	在	.

“好的，好的。继续。”

" [pɑːf] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['oʊpənli] [naʊ] , [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [hiː; hi] [prɔdid] .

"	Pfaff	was	grinning	openly	now	,	head	thrust	forward	as	he	prodded	.
"	普法夫	曾是	咧嘴笑	公然	现在	,	头	推力	向前	作为	他	催促	.

“普法夫咧嘴大笑，头向前伸着，一边戳着。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] [θruː] [deɪn] .

A	numbness	crept	through	Dane	.
一个	麻木	悄悄地爬	通过	丹恩	.

丹恩感到一阵麻木。

['despərətli] , [hiː; hi] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Desperately	,	he	searched	the	farthest	corners	of	his	brain	for	answers	to	the
绝望地	,	他	搜索	这	最远	角落	的	他的	脑	为了	答案	到	这

['ʌðɚz] ['kwestʃənz] .

other's	questions	.
其他的	问题	.

他拼命地在脑海中翻找，希望能找到对方问题的答案。

['ænsər] [ðæt] [dʒʌst] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] .

Answers	that	just	weren't	there	.
答案	那	只是	不是	那里	.

根本没有答案。

[pɑːf] ['tʃʌkld] ; [gəʊdid] : " [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pfaff	chuckled	;	goaded	:	"	It	couldn't	be	you	don't	know	,	could	it	?
普法夫	轻笑	;	被激怒	:	"	它	不能	是	你	不	知道	,	可以	它	?

普法夫轻笑一声，挑衅道：“你不可能不知道吧？”

[nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæst] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [neɪm] ?

Nor	that	you	can't	remember	anything	about	the	past	except	your	name	?
也不	那	你	不能	记住	任何事物	关于	这	过去的	除了	你的	姓名	?

难道你除了自己的名字之外，对过去的任何事情都记不起来了?

" [deɪn] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Dane	didn't	answer	.
"	丹恩	没有	回答	.

戴恩没有回答。

[bɪ'wɪldərmənt] ; [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ʃɪr] , [stɑːrk]['pænɪk] — [ðeɪ] [rɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
Bewilderment ; confusion ; sheer , stark panic — they roiled within him ;
困惑 ; 困惑 ; 透明 , 斯塔克 恐慌 — 他们 翻腾 之内 他 ;

困惑、迷茫、极度恐慌——这些情绪在他心中翻腾；

[pʊt] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [riːl] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
put knots in the pit of his stomach and made his head reel till he had
放 绳结 在 这 坑 的 他的 胃 和 制成 他的 头 卷轴 直到 他 有
[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
to cling to the edge of the cot for fear of falling .
到 黏着 到 这 边缘 的 这 婴儿床 为了 害怕 的 坠落 .

这让他胃部一阵绞痛，头晕目眩，不得不紧紧抓住床沿，生怕掉下去。

[ə'gen] [pɑːf] ['tʃʌkld] .
Again Pfaff chuckled .
再次 普法夫 轻笑 .

普法夫又轻笑了一声。

" ['meɪbi] [aɪm] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [deɪn] .
" Maybe I'm being too hard on you , Dane .
" 或许 我是 存在 也 难的 在 你 , 丹恩 .

“也许我对你太苛刻了，戴恩。”

" [hɪz; ɪz] ['mɑːkəri] [sɪəd] [laɪk]['æsɪd] .
" His mockery seared like acid .
" 他的 嘲讽 烤 喜欢 酸 .

他的嘲讽如同酸液般灼伤人。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
" If so , I'll apologize .
" 如果 所以 , 患病的 道歉 .

“如果真是这样，我会道歉。”

[dʒʌst] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] . "
Just prove to me you're not a Kalquoi ; that's all I ask . "
只是 证明 到 我 你是 不是 一个 - ; 那就是 全部 我 问 . "

你只要证明我你不是卡尔奎人就行了；我只要求这一点。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːf] !
" Damn it , Pfaff !
" 该死 它 , 普法夫 !

“该死的，普法夫！”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['nɪrəst] [tuː; tə] [deɪn] [ɪk'sploʊdɪd] .
" the officer nearest to Dane exploded .
" 这 官 最近的 到 丹恩 爆炸了 .

离丹恩最近的那名警官勃然大怒。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [neɪlvə] ['gʌθri] [sed] : ['eni] [ʃɑːks] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] [mæn][ʌp]
" You heard what Nelva Guthrie said : any shock's liable to tie this man up
" 你 听到 什么 内尔瓦 格思里 说 : 任何 震惊 容易 到 领带 这 男人 向上
['pɜːrmənəntli] .
permanently .
永久的 .

“你听到了内尔瓦·格思里说的话：任何冲击都可能让这个人终身残疾。”

[kwɪt] [pleɪg] [hɪm; ɪm] !
Quit plaguing him !
辞职 困扰 他 !

别再骚扰他了！

" [fæfs] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] - [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [fel] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [mæsk] .
" **Pfaff's air of mock - cordiality fell away like a discarded mask .**
" 普法夫 空气 的 嘲笑 - 亲切 跌倒 离开 喜欢 一个 丢弃 面具 .

“普法夫那副虚伪的热情友好就像被丢弃的面具一样消失了。”

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrdər] , [luːˈtenənt] ?
" **Is that an order , lieutenant ?**
" 是 那 一个 命令 , 中尉 ?

“中尉，这是命令吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [bəˈlɪdʒərəntli] .
" **he demanded belligerently .**
" 他 要求 好战地 .

他咄咄逼人地要求道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] ?
" **Are you telling me what I can and can't do ?**
" 是 你 讲述 我 什么 我 能 和 不能 做 ?

“你是在告诉我什么能做，什么不能做吗？”

" [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [lɪps] [druː] [taɪt] .
" **The other's lips drew tight .**
" 这 其他的 嘴唇 画 紧的 .

对方的嘴唇紧紧抿了起来。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pɑːf] — "
" **Now wait a minute , Pfaff — "**
" 现在 等待 一个 分钟 , 普法夫 — "

“等等，普法夫——”

" [noʊ] ! [juː; jʊ] [weɪt] !
" **No ! You wait !**
" 不 ! 你 等待 !

不！你等着！

" [pɑːf] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] - [hed] [ˈfɔːrwərd] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔfɪsɚz] [feɪs] .
" **Pfaff thrust his bullet - head forward , close to the officer's face .**
" 普法夫 推力 他的 子弹 - 头 向前 , 关闭 到 这 警官们 脸 .

“普法夫将子弹头向前猛冲，几乎撞到了警官的脸。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈmɪstər] .
" **This is a matter of principle , mister .**
" 这 是 一个 事情 的 原则 , 先生 .

“这是原则问题，先生。”

[wiːl] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [naʊ] .
We'll settle it right now .
出色地 定居 它 正确的 现在 .

我们现在就解决这个问题。

[aɪm] [sɪˈkjʊrəti] [rep] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [kla:k] [deɪn] [ˈpɪkˌʌps] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ˈmætər] .
I'm Security rep on this ship , and I say this Clark Dane pickup's a Security matter .
我是 安全 代表 在 这 船 , 和 我 说 这 克拉克 丹恩 皮卡 一个 安全 事情 .

我是这艘船上的安保代表，我认为克拉克·丹的这次接车事件属于安保范畴。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ˌem ˈiː] ? "
Are you going to contradict me ? "
是 你 去 到 顶撞 我 ? "

你要反驳我吗?

" [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
" **If need be .**
" 如果 需要 是 .

“如有必要。”

" [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" The lieutenant's cheeks flamed .
" 这 中尉的 脸颊 火焰 .

中尉的脸颊涨得通红。

" [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənz] , ['mɪstər] . [pɑːf] , [ðæt] [juːv] [pʊʃt] [jʊr; jər] [lʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
" It so happens , Mr . Pfaff , that you've pushed your luck a little too far .
" 它 所以 发生 , 先生 . 普法夫 , 那 你已经 推动 你的 运气 一个 小的 也 远的 .

“帕夫先生，看来您有点太得意忘形了。”

[sɪˈkjʊrəti] [rep][ɔːr][nɑːt] , [jʊə(r)] ['əuvəstepɪŋ] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Security rep or not , you're overstepping your authority , and I'm not about to
安全 代表 或者 不是 , 你是 越界 你的 权威 , 和 我是 不是 关于 到
[stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
stand for it .
站立 为了 它 .

不管你是不是保安代表，你都越权了，我绝不会容忍这种行为。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . "
If need be , I'll take it clear to the captain . "
如果 需要 是 , 患病的 拿 它 清除 到 这 队长 . "

如果需要，我会直接向船长汇报。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[soʊ] [its] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][æt; ət] [læst] !
So it's out in the open at last !
所以 它是 出去 在 这 打开 在 最后的 !

终于真相大白了!

" [pɪg] - [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , [θɪk] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] , [pɑːf] [muːvd] [ɪn]['iːv(ə)n]['kloʊzər] .
" Pig - eyes glittering , thick lips twisted in an ugly grin , Pfaff moved in even closer .
" 猪 - 眼睛 闪闪发光 , 厚的 嘴唇 扭曲 在 一个 丑陋的咧嘴笑 , 普法夫 已搬 在 甚至 更近 .

“猪眼闪闪发光，厚厚的嘴唇扭曲成丑陋的笑容，普法夫又走近了一些。”

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][ðer; ðər] , [tuː] — [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
" You've got a good idea there , too — that business of taking all this to the
" 你已经 得到 一个 好的 主意 那里 , 也 — 那 商业 的 采取 全部 这 到 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“你的想法也很好——就是把所有这些都告诉船长。”

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
We'll do it .
出色地 做 它 .

我们会做到。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ðæt] , [wiːl] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [step] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
And then , after that , we'll carry it another step , to a friend of mine .
和 然后 , 后 那 , 出色地 携带 它 其他 步 , 到 一个 朋友 的 矿 .

然后，之后，我们将更进一步，介绍给我的一位朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You may have heard of him .
你 可能 有 听到 的 他 .

你可能听说过他。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] - ['dʒɛˌsəp] . "
His name's Thorburg Jessup . "
他的 名字 - 杰瑟普 . "

他的名字是索尔伯格·杰瑟普。

" - ['dʒɛˌsəp] — !
" Thorburg Jessup — !
" - 杰瑟普 — !

“索尔伯格·杰瑟普——!

" [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] ['nɒstrəlz] [flerd] .
" The lieutenant's nostrils flared .
" 这 中尉的 鼻孔 喇叭口 .

中尉的鼻孔翕动了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
His eyes distended .
他的 眼睛 膨胀 .

他的眼睛睁大了。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['æŋgri] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then , of a sudden , the angry color was draining from his face .
然后 , 的 一个 突然 , 这 生气的 颜色 曾是 排水 从 他的 脸 .

突然间，他脸上的怒气消退了。

[ʌn'sɜːrtnli] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
Uncertainly , he fell back a step .
不确定性 , 他 跌倒 后退 一个 步 .

他犹豫了一下，后退了一步。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pɑːf] —
" Now wait a minute , Pfaff —
" 现在 等待 一个 分钟 , 普法夫 —

“等等，普法夫——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" It was as if the other hadn't even heard him .
" 它 曾是 作为 如果 这 其他 之前没有 甚至 听到 他 .

“对方好像根本没听到他说话似的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [luːˈtenənt] ?
" Did you think you were going to get away with it , lieutenant ?
" 做过 你 思考 你 是 去 到 得到 离开 和 它 , 中尉 ?

“你以为你能逃脱惩罚吗，中尉？”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
Did you really ?
做过 你 真的 ?

你真的这么做了吗?

" [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [rep][ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] , [skɔːrn] - ['rɪŋɪŋ] ['læftər] .
" The Security rep exploded in a roar of contemptuous , scorn - ringing laughter .
" 这 安全 代表 爆炸了 在 一个 吼 的 轻蔑的 , 轻蔑 - 铃声 笑声 .

“保安人员爆发出一阵轻蔑、讥讽的笑声。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] .
" Let me tell you something , mister .
" 让 我 告诉 你 某物 , 先生 .

先生，让我告诉你一件事。

[ðə; ði] [blɑːkt] - [prə'moʊʃ(ə)n] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [bræs] - ['breɪdɪd] ['dʒækæs] [huː] [θɔːt] [ðeɪ]

The	blocked	-	promotion	stations	are	full	of	brass	-	braided	jackasses	who	thought	they
这	已屏蔽	-	晋升	车站	是	满的	的	黄铜	-	编织	蠢驴	WHO	想法	他们

[kʊd; kəd] [lɑːk] [hɔːrnz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] [reps] .

could	lock	horns	with	Security	reps	.
可以	锁	角	和	安全	代表	.

那些晋升受阻的岗位上挤满了自以为是、目空一切的蠢货，他们以为自己可以和保安人员对抗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tɔːks] [bæk] [ɔːr] [poʊks] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [sɪ'kjʊrəti] ['bɪznəs] ,

Because	the	minute	an	officer	talks	back	or	pokes	his	nose	into	Security	business	,
因为	这	分钟	一个	官	会谈	后退	或者	戳	他的	鼻子	进入	安全	商业	,

因为一旦警员顶嘴或插手安保事务，

[ðə; ði] [rep] [kɔːlz] ['dʒɛˌsəp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

the	rep	calls	Jessup	—	and	that's	the	end	of	the	trouble	and	the	officer	.
这	代表	呼叫	杰瑟普	—	和	那就是	这	结尾	的	这	麻烦	和	这	官	.

代表给杰瑟普打了个电话——麻烦和那位警官就此结束了。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tɔːt] ['moʊmənt] , [ðen] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['ekəud] ; [ə; eɪ] ['ledn] ['saɪləns] , ['hevi]

"	For	a	long	,	taut	moment	,	then	,	the	silence	echoed	;	a	leaden	silence	,	heavy
"	为了	一个	长的	,	紧绷	片刻	,	然后	,	这	沉默	回声	;	一个	铅灰色	沉默	,	重的

[wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] .

with	tension	.
和	紧张	.

“于是，一阵漫长而紧张的沉默回荡着；一种铅灰色的沉默，充满了紧张感。”

" [wel] , [luː'tenənt] ?

"	Well	,	lieutenant	?
"	出色地	,	中尉	?

“怎么样，中尉？”

" [pɑːf] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pfaff	cocked	his	head	.
"	普法夫	上膛	他的	头	.

普法夫歪着头。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ?

"	Which	is	it	going	to	be	?
"	哪个	是	它	去	到	是	?

“究竟会是哪一个呢？”

[duː] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] — [ɔːr] [duː] [aɪ] [kɔːl] - ['dʒɛˌsəp] ?

Do	you	shut	up	—	or	do	I	call	Thorburg	Jessup	?
做	你	关闭	向上	—	或者	做	我	称呼	-	杰瑟普	?

你闭嘴——不然我就给索尔伯格·杰瑟普打电话?

" [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːp] ['briːðɪŋ] .

"	The	spaceship	officer	seemed	to	stop	breathing	.
"	这	飞船	官	似乎	到	停止	呼吸	.

“飞船上的军官似乎停止了呼吸。”

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] , ['wɜːrdləs] , [stɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	abruptly	,	he	pivoted	and	,	wordless	,	stalked	from	the	room	.
然后	,	突然	,	他	枢轴	和	,	无言	,	跟踪	从	这	房间	.

然后，他突然转身，一言不发地走出了房间。

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [pɑːf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ster] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] .

Not	speaking	,	Pfaff	turned	his	cold	,	unblinking	stare	upon	the	second	officer	.
不是	请讲	,	普法夫	转向	他的	寒冷的	,	一眨不眨	盯	之上	这	第二	官	.

普法夫一言不发，目光冰冷而坚定地盯着二副。

[ðə; ði]['mænz] [geɪz] ['fɔːltəd] ; [fel] .

The	man's	gaze	faltered	;	fell	.
这	男人的	目光	犹豫不决	;	跌倒	.

男人的目光犹豫了一下，然后垂了下来。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

He	followed	his	fellow	from	the	chamber	.
他	随后	他的	同伴	从	这	房间	.

他跟着同伴走出了房间。

[naʊ] [pɑːf] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [deɪn] , ['lʌmpi] [fitʃər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] ['traɪʌmf] .

Now	Pfaff	swung	round	to	face	Dane	,	lumpy	features	aglow	with	unholy	triumph	.
现在	普法夫	摇摆	圆形的	到	脸	丹恩	,	凹凸不平	特征	闪耀	和	不圣洁的	胜利	.

这时，普法夫猛地转过身来面对丹恩，他那凹凸不平的脸上洋溢着邪恶的胜利感。

['sloʊli] , [kən'templətɪvli] ,

Slowly	,	contemplatively	,
缓慢地	,	沉思地	,

缓慢地，沉思地，

[hiː; hi] [skrʌbd] [ə; eɪ] ['miːti] [pɑːm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [blæk] [her] [ðæt]

he	scrubbed	a	meaty	palm	back	and	forth	through	the	coarse	black	hair	that
他	擦洗过	一个	肉质的	棕榈	后退	和	前进	通过	这	粗	黑色的	头发	那

['mætɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['fɔːrɑːm] .

matted	the	opposite	forearm	.
哑光	这	对面的	前臂	.

他用肉乎乎的手掌来回搓洗着另一只前臂上缠结的粗糙黑毛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ,

It	made	a	whispering	,
它	制成	一个	耳语	,

它发出低语声，

['skrætʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [raːspt] ['deɪnz] [nəːvs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɜːrb(ə)l]

scratching	sort	of	sound	that	rasped	Dane's	nerves	worse	than	all	the	earlier	verbal
抓挠	种类	的	声音	那	粗糙的	丹恩的	神经	更糟	比	全部	这	早些时候	口头

[ˌpaɪrə'teknɪks] .

pyrotechnics	.
烟火	.

一阵刺耳的摩擦声，比之前所有的花言巧语都更让戴恩神经紧张。

[ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ; ['swɑːloʊd] .

Uneasily	,	he	shifted	;	swallowed	.
不安地	,	他	转移	;	吞咽	.

他不安地挪动了一下身子，咽了口唾沫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi] [stɪl] ['kudnt] [rɪ'membər] .

Because	strive	as	he	might	,	he	still	couldn't	remember	.
因为	努力	作为	他	可能	,	他	仍然	不能	记住	.

因为无论他如何努力，他还是记不起来了。

[nɑːt] ['eniθɪŋ] .

Not	anything	.
不是	任何事物	.

什么也没有。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['hiːd]

The	realization	brought	with	it	a	feeling	more	frightening	than	anything	he'd
这	实现	带来	和	它	一个	感觉	更多的	令人恐惧	比	任何事物	他会

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

这一认知给他带来了一种比他以往经历过的任何恐惧都更加可怕的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] — [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [wɜːrld] — [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	was	as	if	the	world	—	his	private	world	—	had	vanished	,	leaving	him
它	曾是	作为	如果	这	世界	—	他的	私人的	世界	—	有	消失了	,	离开	他

[kæst] [əˈdrɪft] [ɪn] [speɪs] [ˈblaɪndfoʊldɪd] ,

cast	adrift	in	space	blindfolded	,
投掷	漂流	在	空间	蒙眼	,

仿佛整个世界——他的私人世界——都消失了，把他蒙着双眼，孤零零地抛在了茫茫宇宙中。

[wɪˈðaʊt] [ˈlændmɑːks] [ɔːr] [traɪˌæŋgjuˈleɪʃn] [pɔɪnts] , [ɔːl] [ˌɔːriənˈteɪʃ(ə)n] [lɔːst] .

without	landmarks	or	triangulation	points	,	all	orientation	lost	.
没有	地标	或者	三角测量	积分	,	全部	方向	丢失的	.

如果没有地标或三角定位点，就会完全失去方向感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	sense	of	helplessness	that	came	with	it	was	almost	more	than	he
这	感觉	的	无助	那	来了	和	它	曾是	几乎	更多的	比	他

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

随之而来的无助感几乎让他难以承受。

[ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæf] - [ˈperəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Sheer	lack	of	knowledge	half	-	paralyzed	him	.
透明	缺少	的	知识	一半	-	瘫痪	他	.

由于知识匮乏，他几乎丧失了行动能力。

[ˈdespərətli] , [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

Desperately	,	he	wondered	what	he	should	do	;
绝望地	,	他	想知道	什么	他	应该	做	;

他绝望地想着自己该怎么办；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ænd; ənd] [truː] [aɪˈdentəti] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][riˈækt] .

how	his	role	and	true	identity	called	for	him	to	react	.
如何	他的	角色	和	真的	身份	称为	为了	他	到	反应	.

他的角色和真实身份要求他做出怎样的反应。

[stɪl] [ˈgloʊtɪŋ] , [pɑːf] [liːnd] [bæk] ; [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hæmz] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ˈteɪbl] .

Still	gloating	,	Pfaff	leaned	back	;	rested	his	heavy	hams	against	the	doloid	table	.
仍然	幸灾乐祸	,	普法夫	倾斜	后退	;	休息	他的	重的	火腿	反对	这	-	桌子	.

普法夫依然得意洋洋，向后靠去，将他沉重的双腿靠在了圆木桌上。

" [wel] , [ˈbʌkˌoʊ] ?

"	Well	,	bucko	?
"	出色地	,	小伙子	?

“怎么样，小伙子？”

" [hiː; hi] [prɔdid] .

"	he	prodded	.
"	他	催促	.

他追问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [deɪn] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedi] .

With	an	effort	,	Dane	held	his	voice	steady	.
和	一个	努力	,	丹恩	握住	他的	嗓音	稳定的	.

戴恩努力保持声音稳定。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	can't	tell	you	what	I	don't	know	.
"	我	不能	告诉	你	什么	我	不	知道	.

我无法告诉你我不知道的事情。

[ɔːl] [ðoʊz] ['kwestʃənz] — [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [rɪ'membər] . "
All those questions — I simply don't remember . "
全部 那些 问题 — 我 简单地 不 记住 . "

所有那些问题——我完全不记得了。

" [nɔːr] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" Nor this thing ?
" 也不 这 事物 ?

“连这东西也不行吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ?
You don't remember it , either ?
你 不 记住 它 , 任何一个 ?

你也不记得了?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [jæt] - [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
the Security rep picked up the Kalquoi yat - stick from the table and held it
这 安全 代表 挑选 向上 这 - 雅特 - 戳 从 这 桌子 和 握住 它
[aʊt] [fɔːr; fər] ['deɪnz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
out for Dane's inspection .
出去 为了 丹恩的 检查 .

保安代表从桌上拿起卡尔奎亚特棍，递给丹恩检查。

['fraʊnɪŋ] , [deɪn] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
Frowning , Dane studied it .
皱眉 , 丹恩 研究 它 .

丹恩皱着眉头仔细端详着它。

[ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [lɔːŋ] , [ɜːrθ] ['meʒərmənt] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəlɪʃ] [ɪn] [hjuː] ,
A good foot long , Earth measurement , and purplish in hue ,
一个 好的 脚 长的 , 地球 测量 , 和 紫红色 在 色调 ,

足足一英尺长，地球尺寸，呈紫色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['eɪliən]['met(ə)l] .
it was formed of some heavy alien metal .
它 曾是 形成 的 一些 重的 外星人 金属 .

它由某种沉重的外星金属构成。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪŋʃɑːt] [krɑːtʃ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hænd(ə)l] [ðæt]
The basic outline was that of a slingshot crotch — a sort of handle that
这 基本的 大纲 曾是 那 的 一个 弹弓 裆 — 一个 种类 的 处理 那
[fɔːrkt] ['ɪntuː] [tuː] [prɔːŋz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][waɪ] . [bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] [kloʊzd] [ðə; ði]
forked into two prongs to form a Y . But a bar across the top closed the
分叉 进入 二 叉状物 到 形式 一个 是 . 但 一个 酒吧 穿过 这 顶部 关闭 这
[fɔːrk] ,
fork ,
叉 ,

它的基本轮廓像弹弓的叉状部分——一种分叉成两个叉状物形成Y字形的把手。但顶部的一根横杆封闭了叉状部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][bɑːr][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]
and a continuation of the handle came up to meet the bar at right angles
和 一个 续篇 的 这 处理 来了 向上 到 见面 这 酒吧 在 正确的 角度
,
,
,

把手继续向上延伸，与横杆呈直角相接。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tiː] . ['breɪsɪŋ] ['membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] [met]

making **a** **T** **.** **Bracing** **members** **from** **the** **point** **where** **the** **stem** **of** **the** **T** **met**

制作 一个 T . 支撑 成员 从 这 观点 在哪里 这 干 的 这 T 遇见

[ðə; ði] ['krɔːspiːs] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] ,

the **crosspiece** **ran** **to** **the** **middle** **of** **each** **arm** **of** **the** **Y** **,**

这 横梁 跑 到 这 中间 的 每个 手臂 的 这 是 ,

形成一个T字形。从T字形主梁与横梁相交点到Y字形各臂中点的支撑构件，

[ðen] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][wɜːr; wər][dʒɔɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][baɪ] [ə'nʌðər] ['krɔːspiːs] .

then **in** **their** **turn** **were** **joined** **into** **a** **triangle** **by** **another** **crosspiece** **.**

然后 在 他们的 转动 是 加入 进入 一个 三角形 经过 其他 横梁 .

然后它们又通过另一根横梁连接成一个三角形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [deɪn] [sɔː] ,

With **a** **little** **imagination** **,** **Dane** **saw** **,**

和 一个 小的 想像力 , 丹恩 锯 ,

丹恩凭借一点想象力，看到了.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['juːnɪt][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][æz; əz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

it **would** **be** **easy** **enough** **to** **vision** **the** **unit** **in** **its** **entirety** **as** **forming** **a** **word**

它 会 是 简单的 足够的 到 想象 这 单元 在 它是 整体 作为 成型 一个 单词

[ɔːr] ['sɪləb(ə)l] ,

or **syllable** **,**

或者 音节 ,

很容易将整个单元想象成一个单词或音节。

[jæt] .

YAT **.**

雅特 .

YAT。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , " [pɑːf] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['məːθful] .

" **It's** **a** **funny** **thing** **,** **"** **Pfaff** **observed** **with** **an** **emphasis** **anything** **but** **mirthful** **.**

" 它是 一个 有趣的 事物 , " 普法夫 观察到 和 一个 强调 任何事物 但 欢乐的 .

“这真是一件奇怪的事，”普法夫说道，语气中丝毫没有喜悦之情。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ðiːz] ['gædʒɪts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] .

" **No** **one** **knows** **just** **what** **these** **gadgets** **are** **for** **.**

" 不 一 知道 只是 什么 这些 小工具 是 为了 .

“没有人知道这些小玩意儿到底是做什么用的。”

[ðə; ði] [best] [ðə; ði] [ɛkstrətɜ-ɛstʃəl] [eθ'nɑːlədʒɪst] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɛz] -

The **best** **the** **extraterrestial** **ethnologists** **can** **come** **up** **with** **is** **a** **lot** **of** **thes** **-**

这 最好的 这 地外 民族学家 能 来 向上 和 是 一个 很多 的 这些 -

[gæs] [ə'baʊt] ['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

gas **about** **symbolism** **and** **religious** **significance** **.**

气体 关于 象征意义 和 宗教 意义 .

外星民族学家能想出的最好办法，就是编造很多关于象征意义和宗教意义的空话。

[ðæt] [stʌf] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] .

That **stuff** **I** **wouldn't** **know** **about** **.**

那 东西 我 不会 知道 关于 .

那些事我一概不知。

[bʌt; bət][wʌn] ['θɪŋz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] : [wer] [juː; jʊ][faɪnd][jæt] - [stɪks] , [juː; jʊ][faɪnd] - .

But **one** **thing's** **for** **sure** **:** **where** **you** **find** **yat** **-** **sticks** **,** **you** **find** **Kalquoi** **.**

但 一 事物 为了 当然 : 在哪里 你 寻找 雅特 - 棍子 , 你 寻找 - .

但有一件事是肯定的：哪里有稗子棒，哪里就有卡尔奎。

" [deɪn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

" **Dane** **made** **no** **comment** **.**

" 丹恩 制成 不 评论 .

戴恩没有发表任何评论。

" [ðɪs] [wʌn] , " [pɑːf] [prest] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ðiˈjæt] - [stɪk] ,
" This one , " Pfaff pressed , extending the yat - stick ,
" 这 一 , " 普法夫 按下 , 扩展 这 雅特 - 戳 ,

“就是这个，”普法夫说着，伸出了叉子。

" [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ˈʌndər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [wer] [wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] .
" was lying half under you in that cave where we picked you up .
" 曾是 说谎 一半 在下面 你 在 那 洞穴 在哪里 我们 挑选 你 向上 .

“我们把你从山洞里捡回来的时候，我半个身子都躺在你下面。”

" [deɪn] [ʃˈrʌgd] .
" Dane shrugged .
" 丹恩 耸了耸肩 .

戴恩耸了耸肩。

" [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?
" That's all you've got to say ?
" 那就是 全部 你已经 得到 到 说 ?

“你就只有这些要说的吗？”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
You won't tell me any more about it ? "
你 惯于 告诉 我 任何 更多的 关于 它 ? "

你不再告诉我更多了吗?

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What can I tell you ?
" 什么 能 我 告诉 你 ?

我还能告诉你什么呢?

" [deɪn] [keɪm] [bæk] [ˈwɪrəli] .
" Dane came back wearily .
" 丹恩 来了 后退 疲劳 .

丹恩疲惫地回来了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

" [ðə; ðiˈjə] [sɪˈkjʊrəti] [ˈrɛps] [brɔːd] [feɪs] [druː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɪkˈspreʃənləs] [mæsk] .
" The Security rep's broad face drew into a chill , expressionless mask .
" 这 安全 代表们 广阔 脸 画 进入 一个 寒意 , 面无表情 面具 .

“保安人员宽阔的脸上浮现出一副冷漠、毫无表情的面具。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] - [hed] [sæŋk] [diːpər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
His bullet - head sank deeper between his shoulders .
他的 子弹 - 头 沉没 更深 之间 他的 肩膀 .

他的子弹头深深地陷进了双肩之间。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [klɪpt] [ˈhɑːrʃli] , [fliŋɪŋ] [ðə; ðiˈjæt] - [stɪk] [bæk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈjə] [ˈteɪbl] .
" All right , " he clipped harshly , flinging the yat - stick back down upon the table .
" 全部 正确的 , " 他 剪辑 严厉地 , 投掷 这 雅特 - 戳 后退 向下 之上 这 桌子 .

“好了，”他厉声说道，把棍子扔回桌子上。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wei] .
" You want it hard , I'll give it to you that way .
" 你 想 它 难的 , 患病的 给 它 到 你 那 方式 .

“你想要难的，我就给你难的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʃɪp] .
This is a survey ship .
这 是 一个 民意调查 船 .

这是一艘勘测船。

[stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bɛm] - [tæŋk] . "
Start talking , or I'll have ' em throw you in the bem - tank . "
开始 说 , 或者患病的 有 - 呃 扔 你 在 这 贝姆 - 坦克 . "

开始说话，不然我就把你扔进囚笼里。

" [ðə; ði]['bɛm] - [tæŋk] — ?
" The bem - tank — ?
" 这 贝姆 - 坦克 — ?

“坦克——？”

" [deɪn] [stɛərd] .
" Dane stared .
" 丹恩 凝视 .

丹恩愣住了。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
" Don't give me that !
" 不 给 我 那 !

别给我那个！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
You know what I mean !
你 知道 什么 我 意思是 !

你知道我的意思！

['sɜːrveɪ] [ʃɪps] [brɪŋ] [ɪn]['sæmpəlz][ʌv; əv] [ɛkstrətɜ-ɛstʃəl] [laɪf] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bʌg] - [aɪd]
Survey ships bring in samples of extraterrestial life — the kind of bug - eyed
民意调查 船舶 带来 在 样品 的 地外 生活 — 这 种类 的 漏洞 - 眼睛
['mɒnstəz] [ðæt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] ['naɪtmeəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
monsters that give a man nightmares even to think about .
怪物 那 给 一个 男人 噩梦 甚至 到 思考 关于 .

勘测船带回了外星生命的样本——那种长着凸出眼睛的怪物，光是想想就让人做噩梦。

[wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tʃæns] ['ʃʊdənt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
What they do to you if they get the chance shouldn't happen to a quontab .
什么 他们 做 到 你 如果 他们 得到 这 机会 不应该 发生 到 一个 - .

他们如果有机会对你做的事，不应该发生在一个昆塔布人身上。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [deɪn] .
" A chill ran through Dane .
" 一个 寒意 跑 通过 丹恩 .

丹恩感到一阵寒意。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — "
" But I don't know — "
" 但 我 不 知道 — "

但我不知道——

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bemz] !
" Tell it to the bems !
" 告诉 它 到 这 贝姆斯 !

告诉那些家伙！

" [ɔːlˈredi] , [pɑːf] [wʌz; wəz] [ˈdʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌzər] [ˈbʌt(ə)n] .
" **Already , Pfaff was jamming his thumb down on a buzzer button .**
" 已经 , 普法夫 曾是 干扰 他的 拇指 向下 在 一个 蜂鸣器 按钮 .

“这时，普法夫已经用拇指猛按蜂鸣器按钮了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] , [juː; jʊ]['steɪbæt] !
" **You had your chance , you stabat !**
" 你 有 你的 机会 , 你 刺伤 !

“你已经错失机会了，你这个刺客！”

[naʊ] [wiːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [weɪ] .
Now we'll play it my way .
现在 出色地 玩 它 我的 方式 .

现在我们按我的方式来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðæt] [vaɪˈdæl] [neɪlvə] [ˈgʌθri] — [juːl] [siː] [huːz] [gɑːt]
You and the narcoanalyst and that vidal Nelva Guthrie — you'll see who's got
你 和 这 麻醉分析师 和 那 维达尔 内尔瓦 格思里 — 你会 看 谁是 得到
[ðə; ði] ['ænsər] !
the answers !
这 答案 !

你、那个毒品分析师，还有那个叫内尔瓦·格思里的维达尔——你们就会知道谁掌握着答案了！

" ['deɪnz] ['pænɪk][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] - [læns] [biːm] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪdrɪf] .
" **Dane's panic was like a light - lance beam twisting in his midriff .**
" 丹恩的 恐慌 曾是 喜欢 一个 光 - 槊 光束 扭曲 在 他的 膈 .

“戴恩的恐慌就像一道光束在他的腹部扭曲。”

" [pliːz] — !
" **Please — !**
" 请 — !

“请-!

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" **he choked .**
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [pliːz] . . . .
" **Please . . . .**
" 请 . . . .

“请....

" [pɑːf] [læft] [əˈlaʊd] .
" **Pfaff laughed aloud .**
" 普法夫 笑了 大声 .

普法夫大笑起来。

[deɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][mɪd] - [breθ] .
Dane stopped short in mid - breath .
丹恩 停止 短的 在 中 - 气息 .

丹恩突然停住了脚步，呼吸也戛然而止。

[ðə; ði] [gəʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['mɑːkəri] , [ðə; ði][pɪg] - [aɪz] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['bædʒə] — [ɔːl]
The goading , the mockery , the pig - eyes , the harsh voice , the badgering — all
这 挑衅 , 这 嘲讽 , 这 猪 - 眼睛 , 这 残酷的 嗓音 , 这 骚扰 — 全部
[ðiːz] ['hiːd] ['teɪkən] .
these he'd taken .
这些 他会 已采取 .

挑衅、嘲笑、瞪眼、严厉的声音、纠缠——所有这些他都忍受了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [went] [wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

But	the	laugh	went	one	step	beyond	his	limit	of	endurance	.
但	这	笑	去	一	步	超过	他的	限制	的	耐力	.

但他的笑声还是超出了他的忍耐极限。

[ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz]['pænɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɔɪlɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [reɪdʒ] .

In	the	fraction	of	a	second	his	panic	turned	to	roiling	,	boiling	rage	.
在	这	分数	的	一个	第二	他的	恐慌	转向	到	翻滚	,	沸腾	愤怒	.

短短一瞬间，他的恐慌就变成了翻腾沸腾的怒火。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm]

What	did	it	matter	if	he	didn't	know	who	he	was	or	from	whence	he	came
什么	做过	它	事情	如果	他	没有	知道	WHO	他	曾是	或者	从	何处	他	来了

?

?
?

如果他不知道自己是谁，也不知道自己来自哪里，那又有什么关系呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] [ɪf] [hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ə; eɪ] ['kwestʃən] - [mɑːrk] ?

Why	should	he	care	if	his	past	was	a	blank	,	his	future	a	question	-	mark	?
为什么	应该	他	关心	如果	他的	过去的	曾是	一个	空白的	,	他的	未来	一个	问题	-	标记	?

他为什么要关心自己的过去是否一片空白，未来是否充满未知?

[waɪ] [ɪn'diːd] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Why	indeed	—	so	long	as	for	this	one	moment	he	had	a	course	to	follow
为什么	的确	—	所以	长的	作为	为了	这	一	片刻	他	有	一个	课程	到	跟随

!

!
!

的确如此——只要在这一刻，他还有方向可循!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz] [i'reiziŋ] [ðə; ði][grɪn][frʌm; frəm] [fæfs] [θɪk] [lɪps] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Such	a	course	as	erasing	the	grin	from	Pfaff's	thick	lips	,	for	example	.
这样的	一个	课程	作为	擦除	这	咧嘴笑	从	普法夫	厚的	嘴唇	,	为了	例子	.

例如，消除普法夫厚嘴唇上的笑容。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] — [wel] , ['hiːd] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

And	after	that	—	well	,	he'd	play	the	other	moments	as	they	came	along	,
和	后	那	—	出色地	,	他会	玩	这	其他	时刻	作为	他们	来了	沿着	,

之后——嗯，他会顺其自然地演绎其他片段。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] .

without	regard	for	past	or	future	.
没有	看待	为了	过去的	或者	未来	.

不顾过去或未来。

['sævɪdʒli] , [ðen] , [hiː; hi] [lʌndʒd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] - ['læfɪŋ]

Savagely	,	then	,	he	lunged	up	from	the	cot	,	straight	at	the	still	-	laughing
野蛮地	,	然后	,	他	猛扑	向上	从	这	婴儿床	,	直的	在	这	仍然	-	笑

[pɑːf] .

Pfaff	.
普法夫	.

然后，他猛地从婴儿床上跳起来，径直扑向还在大笑的普法夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [aɪz] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [stɑːrtəlmənt] .

For	the	barest	instant	the	Security	rep	stood	frozen	,	eyes	blank	with	startlement	.
为了	这	最简陋	立即的	这	安全	代表	站立	冷冻	,	眼睛	空白的	和	惊吓	.

保安人员愣住了，愣在原地，眼神茫然，一时不知所措。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] - ['bɑdɪd] [bʌlk] , [ðə; ði][mæn][traɪd][tuː; tə][twɪst]
Then , with surprising agility for his heavy - bodied bulk , the man tried to twist
然后 , 和 奇怪 敏捷 为了 他的 重的 - 有形的 大部分 , 这 男人 尝试 到 捻
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

然后，尽管身形庞大，这名男子却出人意料地灵活，试图扭身躲开。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['deɪnz] [rʌʃ] .
out of the way of Dane's rush .
出去 的 这 方式 的 丹恩的 匆忙 .

避开丹恩的冲锋。

[hɪz; ɪz] [hɪp] [hɪt][ðə; ði] - ['teɪbl] .
His hip hit the doloid table .
他的 时髦的 打 这 - 桌子 .

他的臀部撞到了工作台上。

[hiː; hi] ['stʌmbld] .
He stumbled .
他 踉跄 .

他踉跄了一下。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [deɪn] [smæʃt] [ə; eɪ][fɪst] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [b'lʌbəri] [lɪps] ;
Before he could recover , Dane smashed a fist home to the blubbery lips ;
前 他 可以 恢复 , 丹恩 粉碎 一个 拳头 家 到 这 肥肉 嘴唇 ;

还没等他缓过神来，戴恩就一拳狠狠地打在了他肥嘟嘟的嘴唇上；

[felt] [ðem; ðəm][spɜːrt] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [ə'genst] [fæfs] [tiːθ] .
felt them spurt blood as they crushed against Pfaff's teeth .
毛毡 他们 喷 血 作为 他们 碎 反对 普法夫 牙齿 .

感觉到它们被碾碎在普法夫的牙齿上时喷出了鲜血。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [riːld] .
The Security rep reeled .
这 安全 代表 卷曲 .

保安人员惊愕不已。

[hɑːrt] ['sɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪ'leɪʃn] , [deɪn] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,
Heart surging with fierce elation , Dane followed up ,
心 滔滔 和 凶猛的 欣喜 , 丹恩 随后 向上 ,

丹恩心中涌起一阵强烈的喜悦，他接着说道：

['hæmərɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ə'laɪk] .
hammering home a rain of blows to head and body alike .
锤击 家 一个 雨 的 打击 到 头 和 身体 同样 .

连续重击头部和身体。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fel] [bæk] — [hed] [daʊn] , ['heri] [ɑːrmz] [hʌgɪd] [kloʊz][tuː; tə]
For an instant the other fell back — head down , hairy arms hugged close to
为了 一个 立即的 这 其他 跌倒 后退 — 头 向下 , 毛茸茸 武器 拥抱 关闭 到
[prə'tekt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['beli] .
protect the bulging belly .
保护 这 凸起 腹部 .

另一只动物瞬间向后倒去——头低垂着，毛茸茸的双臂紧紧抱住隆起的腹部。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
But only for an instant .
但 仅有的 为了 一个 立即的 .

但只是一瞬间。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rɔːr] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hed] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

Then	,	with	a	harsh	roar	,	the	bullet	-	head	came	up	again	.
然后	,	和	一个	残酷的	吼	,	这	子弹	-	头	来了	向上	再次	.

然后，伴随着一声刺耳的咆哮，子弹头再次浮了上来。

[ə; eɪ][fɪst] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːl] [swept] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ɑːrk] , ['bruːzɪŋ] ['deɪnz] [rɪb] - [keɪdʒ] .

A	fist	like	a	maul	swept	out	in	a	wide	arc	,	bruising	Dane's	rib	-	cage	.
一个	拳头	喜欢	一个	打伤	扫荡	出去	在	一个	宽的	弧	,	瘀伤	丹恩的	肋骨	-	笼	.

一记如战锤般的拳头划出一道大弧线，击中了丹恩的肋骨，造成重创。

[ə'nʌðər] [bloʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [rɔkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Another	blow	caught	his	shoulders	;	rocked	him	back	on	his	heels	.
其他	吹	捕捉	他的	肩膀	;	摇滚	他	后退	在	他的	高跟鞋	.

又一击打在他的肩膀上，把他震得向后踉跄。

['despərətli] , [deɪn] [θruː] [hɪm'self] [saɪdˌwaɪz] , ['berli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [lʌndʒ] , [ænd; ənd]

Desperately	,	Dane	threw	himself	sidewise	,	barely	clear	of	the	other's	lunge	,	and
绝望地	,	丹恩	扔	他自己	横向	,	仅仅	清除	的	这	其他的	弓步	,	和

[let][flaɪ][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [pʌntʃ] .

let	fly	a	rabbit	-	punch	.
让	飞	一个	兔子	-	冲床	.

丹恩绝望地侧身躲过对方的猛扑，然后挥出一记后腿拳。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] ['sɑːlɪdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['efərt] .

It	landed	solidly	,	but	it	was	still	a	waste	of	effort	.
它	登陆	稳固地	,	但	它	曾是	仍然	一个	浪费	的	努力	.

它稳稳地落地了，但仍然是徒劳无功。

[pɑːf] [spʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [hɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

Pfaff	spun	about	with	no	sign	that	he	had	even	been	hit	,	and	once	again	,
普法夫	旋转	关于	和	不	符号	那	他	有	甚至	到过	打	,	和	一次	再次	,

普法夫猛地转过身，丝毫没有被击中的迹象，而且再一次，

[lʌndʒd] [fɔːr; fər] [deɪn] .

lunged	for	Dane	.
猛扑	为了	丹恩	.

扑向戴恩。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋgər] [riːtʃ] , [deɪn] [droʊv][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] - [tuː] [tuː; tə] [fæfs]

Taking	advantage	of	his	longer	reach	,	Dane	drove	in	a	quick	one	-	two	to	Pfaff's
采取	优势	的	他的	更长	抵达	,	丹恩	驾驶	在	一个	快的	一	-	二	到	普法夫

[feɪs] ,

face	,
脸	,

戴恩利用自己臂展更长的优势，迅速打出一记组合拳，正中普法夫的面部。

[ðen] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːp] [bæk] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃɑːrdʒ] .

then	started	to	leap	back	,	away	from	the	other's	charge	.
然后	开始	到	飞跃	后退	,	离开	从	这	其他的	收费	.

然后开始向后跳跃，躲开对方的冲锋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['fər'gɑːt][ðə; ði] - ['teɪbl] .

But	this	time	it	was	he	who	forgot	the	doloid	table	.
但	这	时间	它	曾是	他	WHO	忘了	这	-	桌子	.

但这次是他忘记带多洛伊德桌了。

[kə'riːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːf] ['bæləns] .

Careening	against	it	,	he	staggered	for	a	moment	off	balance	.
倾斜	反对	它	,	他	交错	为了	一个	片刻	离开	平衡	.

他猛地撞上去，踉跄了一下，失去平衡。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [pɑːf] ['berid] [ə; eɪ][fɪst][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['deɪnz] ['beli] .

The	next	instant	Pfaff	buried	a	fist	in	the	pit	of	Dane's	belly	.
这	下一个	立即的	普法夫	埋葬	一个	拳头	在	这	坑	的	丹恩的	腹部	.

下一刻，普法夫一拳打进了丹恩的腹部。

['retʃɪŋ] , [hæf] - ['perəlaɪzd] , [deɪn] [lɜːtʃ] ['bækwərd] ; [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Retching	,	half	-	paralyzed	,	Dane	lurched	backward	;	slumped	to	the	floor	.
干呕	,	一半	-	瘫痪	,	丹恩	踉跄了一下	落后	;	瘫倒	到	这	地面	.

丹恩干呕着，半身瘫软，踉跄后退，瘫倒在地。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] [pɑːf] .

A	roar	of	triumph	from	Pfaff	.
一个	吼	的	胜利	从	普法夫	.

普法夫发出胜利的欢呼声。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [kɪk] ['paʊərd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mænz] [bæk] .

He	launched	a	kick	powered	to	break	a	man's	back	.
他	发射	一个	踢	动力	到	休息	一个	男人的	后退	.

他一脚踢断了一个人的脊椎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hiːv] , [deɪn] [raɪðd] [klɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

With	a	tremendous	heave	,	Dane	writhed	clear	just	in	time	.
和	一个	巨大的	举	,	丹恩	扭动	清除	只是	在	时间	.

丹恩奋力挣扎，及时脱身。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [mæn][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['bruːzɪŋ] ,

But	already	the	Security	man	was	kicking	again	—	a	bruising	,
但	已经	这	安全	男人	曾是	踢	再次	—	一个	瘀伤	,

但保安人员又开始踢人了——踢得鼻青脸肿。

[θaɪ] - ['greɪzɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [tɔːr] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [kraɪ][frʌm; frəm] ['deɪnz] [θroʊt] .

thigh	-	grazing	blow	that	tore	a	choked	cry	from	Dane's	throat	.
大腿	-	放牧	吹	那	撕裂	一个	窒息	哭	从	丹恩的	喉	.

一记擦过大腿的重击，让戴恩发出了一声哽咽的哭喊。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

In	desperation	he	rolled	back	and	under	the	table	,
在	绝望	他	滚动	后退	和	在下面	这	桌子	,

绝望之下，他向后翻滚，钻到了桌子底下。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mɜːrdərəs] [fiːt] .

hoping	against	hope	to	avoid	the	other's	murderous	feet	.
希望	反对	希望	到	避免	这	其他的	杀人犯	脚	.

抱着一丝希望，希望能躲过对方的杀戮之足。

['kəːsɪŋ] , [pɑːf] [hiːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [leg] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['æŋkər] ['brækɪt] .

Cursing	,	Pfaff	heaved	at	the	table	,	wrenching	the	nearest	leg	clear	of	its	anchor	bracket	.
咒骂	,	普法夫	喘息	在	这	桌子	,	扭动	这	最近的	腿	清除	的	它是	锚	括号	.

普法夫咒骂着，猛地一拽桌子，把最近的一条桌腿从固定支架上拽了下来。

" [juː; jʊ] - !

"	You	chitza	!
"	你	-	!

你这混蛋！

" [hiː; hi] [pæntid] , " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

"	he	panted	,	"	I'll	kill	you	!
"	他	喘息	,	"	患病的	杀	你	!

他喘着气说："我要杀了你！"

[d'juː] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
D'you hear me ?
你 听到 我 ?

你听见了吗?

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
I'll kill you !
患病的 杀 你 !

我要杀了你!

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" He meant it .
" 他 意思是 它 .

他是认真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['kɔːrdɪd] , ['bʌldʒɪŋ] ['mʌs(ə)l] .
It showed in every line and corded , bulging muscle .
它 显示 在 每一个 线 和 有线 , 凸起 肌肉 .

每一道皱纹和隆起的肌肉都显示出这一点。

[stɑːrk] ['mɜːrdər] [gliːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ,
Stark murder gleamed in his tiny ,
斯塔克 谋杀 闪闪发光 在 他的 微小的 ,

斯塔克谋杀案在他狭小的身躯里闪现出光芒,

[kloʊz] - [set] [pɪg] - [aɪz] . . . ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] ['blʌdi] [foʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] -
close - set pig - eyes . . . glistened in the flecks of bloody foam at the mouth -
关闭 - 放 猪 - 眼睛 . . . 闪闪发光 在 这 斑点 的 血腥 泡沫 在 这 嘴 -
['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [swet] - [griːst] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] .
corners and in the sweat - greased folds of the contorted face .
角落 和 在 这 汗 - 涂油 折叠 的 这 扭曲的 脸 .

一双近在咫尺的猪眼……在嘴角血红的泡沫碎片和扭曲的脸上汗水浸润的褶皱中闪闪发光。

[spæz'mɑːdɪkli] , [deɪn] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rentʃt]
Spasmodically , Dane dragged himself to his feet on the far side of the wrenched
间歇性地 , 丹恩 拖拽 他自己 到 他的 脚 在 这 远的 边 的 这 扭动
, [wɔːrpt] ['teɪbl] .
, warped table .
, 扭曲的 桌子 .

丹恩断断续续地爬了起来，站在扭曲变形的桌子另一边。

['pæntɪŋ] , [pɑːf] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , ['feɪlɪŋ] ,
Panting , Pfaff tried to reach him ; then , failing ,
喘息 , 普法夫 尝试 到 抵达 他 ; 然后 , 失败 ,

气喘吁吁的普法夫试图够到他；然后，失败了，

[klɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hevi] - [jæt] - [stɪk] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [slæb] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
clawed for the heavy Kalquoi yat - stick that still lay on the slab between them .
爪子 为了 这 重的 - 雅特 - 戳 那 仍然 躺 在 这 板 之间 他们 .

他们伸手去够仍然躺在他们之间石板上的沉重的卡尔奎亚特棍。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [deɪn] [hiːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːl'redi] - ['sægɪŋ] ['teɪbl] .
With all his might , Dane heaved at the already - sagging table .
和 全部 他的 可能 , 丹恩 喘息 在 这 已经 - 下垂 桌子 .

丹恩使出浑身力气，用力推着已经摇摇欲坠的桌子。

[ðə; ði] [jæt] - [stɪk] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
The yat - stick slid to the floor on his side .
这 雅特 - 戳 滑行 到 这 地面 在 他的 边 .

他的棍子滑落到地上，侧翻在地。

[pɑːf] [həːld] [hɪm'self] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]['bɑːdɪli] .
Pfaff hurled himself after it bodily .
普法夫 投掷 他自己 后 它 身体上的 .

普法夫纵身跃起，扑向它。

['dʒæmɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [deɪn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɑːrk] ,
Jamming him aside , Dane snatched up the stick and swung it in a tight arc ,
干扰 他 旁边 , 丹恩 抢夺 向上 这 戳 和 摇摆 它 在 一个 紧的 弧 ,

丹恩将他挤到一边，一把抢过球杆，挥出一道漂亮的弧线。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['rɛps] [skʌl] .
straight for the base of the Security rep's skull .
直的 为了 这 根据 的 这 安全 代表们 颅骨 .

直奔保安代表的后脑勺而去。

[pɑːf] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt] — [snæpt] — [ə; eɪ] ['kɑːlərboʊn] [ɪn'sted] .
Pfaff twisted and it hit — snapped — a collarbone instead .
普法夫 扭曲 和 它 打 — 啪啪 — 一个 锁骨 反而 .

普法夫扭动了一下，结果击中了锁骨，锁骨断了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
In the same instant the chamber's door swung open .
在 这 相同的 立即的 这 议事厅 门 摇摆 打开 .

就在同一瞬间，房间的门猛地打开了。

[tuː] [speɪs] - [fliːt] [gɑːrdz] [geɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Two space - fleet guards gaped across the threshold .
二 空间 - 舰队 守卫 张开的 穿过 这 临界点 .

两名太空舰队卫兵目瞪口呆地望着门槛。

[feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['klævɪkl] , [pɑːf] [rɔːrd] , " [get] [ðɪs]
Face twisted with pain , clutching at his shattered clavicle , Pfaff roared , " Get this
['steɪbæt] !
stabat !
刺伤 !

普法夫面容扭曲，痛苦不堪，他紧紧抓住自己破碎的锁骨，咆哮道：“抓住这个刺客！”

" [deɪn] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][jæt] - [stɪk] .
" Dane lunged for the doorway , swinging the yat - stick .
" 丹恩 猛扑 为了 这 门口 , 摇摆 这 雅特 - 戳 .

“丹恩猛地扑向门口，挥舞着棍子。”

[ˌaɪ 'tiː] [klɪpt] [ðə; ði][fɜːrst] [gɑːrd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][dʒɔː] ; [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
It clipped the first guard alongside the jaw ; dropped him in his tracks .
它 剪辑 这 第一的 警卫 旁边 这 颚 ; 掉落 他 在 他的 轨道 .

子弹擦过第一个守卫的下巴，把他打倒在地。

[deɪn] [stɪf] - [ɑːrmd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
Dane stiff - armed the second and sprinted off down the passageway .
丹恩 僵硬的 - 武装 这 第二 和 冲刺 离开 向下 这 通道 .

丹恩用手臂挡开了第二个人，然后沿着通道飞奔而去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ə'lɑːrm] ['belz] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒæŋgl] .
But as he ran , alarm bells all about began to jangle .
但 作为 他 跑 , 警报 铃铛 全部 关于 开始 到 争吵 .

但当他奔跑时，周围的警铃开始响起。

[ə'hed] , [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['pærəˌlaɪzər][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
Ahead , a spaceman appeared as if from nowhere , paralyzer at the ready .
前方 , 一个 太空人 出现 作为 如果 从 无处 , 麻痹剂 在 这 准备好 .

前方，一名宇航员仿佛凭空出现，手持麻痹剂，随时准备施展。

[deɪn] [vɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [krɔːs] - ['pæsɪdʒ] ; [drɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
Dane **veered** **into** **the** **first** **cross** **-** **passage** **;** **dropped** **down** **a** **pneumolift** **to** **the** **next**
丹恩 转向 进入 这 第一的 叉 - 通道 ; 掉落 向下 一个 - 到 这 下一个
['lev(ə)l] .
level **.**
等级 .

丹恩拐进了第一个横向通道；乘气动升降机下到下一层。

[mɔːr] [griːn] - [wɔːlz] .
More **green** **telonium** **walls** **.**
更多的 绿色的 - 墙壁 .

更多绿色的冬青墙。

[mɔːr] ['belz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzər] .
More **bells** **and** **guards** **and** **paralyzers** **.**
更多的 铃铛 和 守卫 和 麻痹剂 .

更多的警钟、守卫和麻痹器。

['ləːtʃɪŋ] [naʊ] , ['stægərɪŋ] , [deɪn] ['stʌmbld] ['ɑːnwərd] .
Lurching **now** **,** **staggering** **,** **Dane** **stumbled** **onward** **.**
踉跄跄 现在 , 令人震惊 , 丹恩 踉跄 向前 .

丹恩踉跄跄地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['maɪndz]
It **was** **as** **if** **his** **body** **were** **acting** **independently** **,** **without** **his** **mind's**
它 曾是 作为 如果 他的 身体 是 表演 独立 , 没有 他的 心灵的
[voʊ'lɪʃ(ə)n] ,
volition **,**
意志 ,

他的身体仿佛不受意识控制，自行运作。

[fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [toʊld][hɪm; ɪm] ['flætli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [kʊd; kəd][biː; bi] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
for **intelligence** **told** **him** **flatly** **that** **there** **would** **be** **,** **could** **be** **,** **no** **escape** **.**
为了 智力 讲述 他 断然 那 那里 会 是 , 可以 是 , 不 逃脱 .

因为情报部门明确告诉他，他没有逃脱的可能。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['juːnɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
Not **in** **a** **closed** **unit** **like** **a** **spaceship** **.**
不是 在 一个 关闭 单元 喜欢 一个 飞船 .

不是在像宇宙飞船那样的封闭空间里。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [stɪl] ['fliːɪŋ] .
Yet **here** **he** **was** **,** **still** **fleeing** **.**
然而 这里 他 曾是 , 仍然 逃离 .

然而，他仍然在逃亡。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['læfɪŋ] , [hiː; hi] [daʊnd] [ə'nʌðər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jæt] - [stɪk] ;
Laughing **,** **he** **downed** **another** **guard** **with** **the** **yat** **-** **stick** **;**
笑 , 他 倒下 其他 警卫 和 这 雅特 - 戳 ;

他笑着用棍子打倒了另一名守卫；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪrz] [hɪz; ɪz][mɜ:rθ] [ræŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [noʊt] .

and	even	in	his	own	ears	his	mirth	rang	a	drunken	note	.
和	甚至	在	他的	自己的	耳朵	他的	欢笑	响铃	一个	醉	笔记	.

甚至在他自己的听来，他的笑声也带着一丝醉意。

[ə'nʌðər] - .

Another	pneumolift	.
其他	-	.

另一台气动升降机。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪm] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .

And	after	that	,	a	long	,	dim	-	lighted	passage	.
和	后	那	,	一个	长的	,	暗淡	-	照明	通道	.

之后是一段漫长而昏暗的通道。

[ded] [end] .

Dead	end	.
死的	结尾	.

死胡同。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðeid] [træp][hɪm; ɪm] .

So	this	was	where	they'd	trap	him	.
所以	这	曾是	在哪里	他们会	陷阱	他	.

所以他们就打算在这里设下陷阱困住他。

['oʊnli] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [slʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [stʌbd] [hɪz; ɪz][toʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['hevi]

Only	then	,	as	he	slumped	to	the	floor	,	he	stubbed	his	toe	on	a	heavy
仅有的	然后	,	作为	他	瘫倒	到	这	地面	,	他	桩	他的	脚趾	在	一个	重的

[skru:] - [lɑ:k] ;

screw	-	lock	;
拧紧	-	锁	;

就在这时，他瘫倒在地，脚趾撞到了一个沉重的螺丝锁上；

[sɔ:] [æt; ət][læst][ðə; ði]['skɑ:rlət] - ['lɪdɪd] [hætʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skwɔtid] .

saw	at	last	the	scarlet	-	lidded	hatch	on	which	he	squatted	.
锯	在	最后的	这	猩红	-	带盖	孵化	在	哪个	他	蹲着	.

他终于看到了他蹲着的那扇猩红色盖子的舱门。

[wʌn] [mɔ:r] ['bæriər] [tu:; tə][pʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

One	more	barrier	to	put	behind	him	.
一	更多的	障碍	到	放	在后面	他	.

又一道障碍要被他扫除。

['wɪrəli] , [hi:; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [skru:] - ['lɑ:ks]['oʊpən] ; [praɪd] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] [kætʃ] ; ['lɪftɪd] [ðə; ði]

Wearily	,	he	wrenched	the	screw	-	locks	open	;	pried	up	the	spring	catch	;	lifted	the
疲劳	,	他	扭动	这	拧紧	-	锁	打开	;	撬开	向上	这	春天	抓住	;	抬起	这

[hætʃ] - [lɪd] ;

hatch	-	lid	;
孵化	-	盖	;

他疲惫地拧开螺丝锁；撬起弹簧扣；掀开舱盖；

[piəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

peered	down	into	the	space	beneath	it	.
窥视	向下	进入	这	空间	下面	它	.

向下凝视着它下面的空间。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] , ['feɪntli] ['mʌsti] ['oʊdər] .

An	unpleasant	,	faintly	musty	odor	.
一个	令人不快的	,	淡淡的	发霉的	气味	.

一股令人不快的、略带霉味的气味。

[ə; eɪ] [wɔ:l] - ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [peɪl] [greɪ] ['emptinəs] .

A	wall	-	ladder	leading	down	into	pale	grey	emptiness	.
一个	墙	-	梯子	领导	向下	进入	苍白	灰色的	空虚	.

一架通往下方浅灰色虚空的墙梯。

[jæt] - [stɪk] [stɪl] [ɪn][hænd] ,

Yat	-	stick	still	in	hand	,
亚特	-	戳	仍然	在	手	,

手中仍握着笠棍，

[deɪn] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['dʒɪndʒərli] [θru:] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['hevi] ['skɑ:rlət] [lɪd] [fɔ:l]

Dane	lowered	himself	gingerly	through	the	hatchway	and	let	the	heavy	scarlet	lid	fall
丹恩	降低	他自己	小心翼翼地	通过	这	舱口	和	让	这	重的	猩红	盖	落下

[tu:; tə] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

to	above	him	,
到	多于	他	,

丹恩小心翼翼地从舱口钻了进去，让沉重的猩红色舱盖落到他头顶上方。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [red] .

wondering	as	he	did	so	why	it	was	painted	so	bright	a	red	.
好奇	作为	他	做过	所以	为什么	它	曾是	绘	所以	明亮的	一个	红色的	.

他一边观察一边纳闷，为什么这面墙被漆成了这么鲜艳的红色。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kætʃ] [klɪkt] ['ɪntu:] [pleɪs] .

The	spring	catch	clicked	into	place	.
这	春天	抓住	点击	进入	地方	.

弹簧卡扣咔哒一声扣入到位。

[noʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] .

No	going	back	now	.
不	去	后退	现在	.

现在没有回头路了。

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ə; eɪ] [rʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Down	the	ladder	,	a	rung	at	a	time	.
向下	这	梯子	,	一个	梯子	在	一个	时间	.

一步一步往下爬。

[ten] [fi:t] .

Ten	feet	.
十	脚	.

丈。

[ˌfɪf'ti:n] .

Fifteen	.
十五	.

十五。

['twenti] .

Twenty	.
二十	.

二十。

['sɑ:lɪd] ['dekɪŋ] [ə'gen] .

Solid	decking	again	.
坚硬的	甲板	再次	.

又是坚固的甲板。

['sɑːlɪd] . . . [jet] ['streɪndʒli] ['slɪpəri] .
Solid **.** **.** **.** **yet** **strangely** **slippery** **.**
坚硬的 . . . 然而 奇怪的 滑 .

质地坚实……但却出奇地滑溜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['mʌsti] [smel] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [naʊ] , [tuː] .
And **the** **unpleasant** **musty** **smell** **was** **stronger** **now** **,** **too** **.**
和 这 令人不快的 发霉的 闻 曾是 更强 现在 , 也 .

而且，那股难闻的霉味也更浓了。

['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] ['deɪnz] [hænd] .
Something **brushed** **Dane's** **hand** **.**
某物 刷过 丹恩的 手 .

有什么东西擦过了戴恩的手。

['sʌmθɪŋ] [dʒə'lætɪnəs] [ænd; ənd] ['klæmi] .
Something **gelatinous** **and** **clammy** **.**
某物 胶状的 和 湿冷的 .

某种胶状且黏糊糊的东西。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] .
Instinctively **,** **he** **jerked** **back** **.**
本能地 , 他 猛地一抖 后退 .

他本能地向后一缩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [laɪt] [naʊ] .
His **eyes** **were** **adjusting** **to** **the** **pale** **grey** **light** **now** **.**
他的 眼睛 是 调整 到 这 苍白 灰色的 光 现在 .

他的眼睛渐渐适应了浅灰色的光线。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['betər] .
He **could** **see** **better** **.**
他 可以 看 更好的 .

他的视力好多了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['kudnt] .
He **wished** **he** **couldn't** **.**
他 希望 他 不能 .

他多么希望自己做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] . . . [ðə; ði] ['slaɪmi] ,
Because **the** **thing** **that** **had** **brushed** **his** **hand** **.** **.** **.** **the** **slimy** **,**
因为 这 事物 那 有 刷过 他的 手 . . . 这 黏糊糊的 ,

因为擦过他手的那个东西……黏糊糊的，

[dʒə'lætɪnəs] [θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [krɔːl] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
gelatinous **thing** **that** **now** **was** **making** **the** **flesh** **crawl** **over** **every** **inch** **of** **his** **body**
胶状的 事物 那 现在 曾是 制作 这 肉 爬行 超过 每一个 英寸 的 他的 身体
. . . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,
. **.** **.** **was** **a** **monstrous** **,**
. . . 曾是 一个 滔天 ,

那种胶状的东西现在让他浑身每一寸肌肤都感到毛骨悚然……那是一个可怕的怪物。

['meni] - [aɪd] , [suː'dɑːpədəl] ['hɔːrər] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['klæsɪfaɪ] .
many **-** **eyed** **,** **pseudopodal** **horror** **he** **couldn't** **even** **classify** **.**
许多 - 眼睛 , 伪足 恐怖 他 不能 甚至 分类 .

一种长着许多眼睛、有伪足的恐怖生物，他甚至无法对其进行归类。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['klæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] ;
But **it** **could** **classify** **him** **,** **apparently** **;**
但 它 可以 分类 他 , 显然 ;

但显然，这可以对他进行分类；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ɪts] [əˈmibɔɪd] [prəˈtruːʒənz] [wɜːr; wər] [ˈediɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪni]
for **already** **its** **amoeboid** **protrusions** **were** **eddying** **in** **close** **to** **his** **feet** **with** **tiny**
为了 已经 它是 变形虫 突起 是 涡流 在 关闭 到 他的 脚 和 微小的
, [əbˈsiːn] [ˈsʌkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
, **obscene** **sucking** **noises** **.**
, 猥亵 吸吮 噪音 .

因为它的变形虫状突起已经在他脚边搅动，发出细小、淫秽的吸吮声。

[hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] , [blʌd] [ˈtʃɪlɪŋ] , [deɪn] [gript] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [eɪkt] .
Heart **pounding** **,** **blood** **chilling** **,** **Dane** **gripped** **the** **yat** **-** **stick** **till** **his** **knuckles** **ached** **.**
心 猛击 , 血 令人不寒而栗 , 丹恩 紧握 这 雅特 - 戳 直到 他的 指关节 疼痛 .

丹恩心跳加速，血液仿佛凝固，他紧紧握住球杆，直到指关节都疼了起来。

[æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðæt] [hætʃ] - [lɪd] [ˌoʊvərˈhed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [sʌtʃ]
At **last** **—** **at** **last** **he** **knew** **why** **that** **hatch** **-** **lid** **overhead** **had** **been** **painted** **such**
在 最后的 — 在 最后的 他 知道 为什么 那 孵化 - 盖 开销 有 到过 绘 这样的
[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈskɑːrlət] .
a **vivid** **scarlet** **.**
一个 生动 猩红 .

终于——他终于明白为什么头顶的舱盖被漆成了如此鲜艳的猩红色。

[ˌaɪ ˈtiː] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪps] [ˈbɛm] - [tæŋk] !
It **led** **into** **the** **spaceship's** **bem** **-** **tank** **!**
它 引领 进入 这 宇宙飞船的 贝姆 - 坦克 !

它通向了宇宙飞船的爆炸罐！

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [læst] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [deɪn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ,
Even **as** **the** **realization** **of** **where** **he** **stood** **at** **last** **burst** **upon** **Dane** **with** **full** **,**
甚至 作为 这 实现 的 在哪里 他 站立 在 最后的 爆裂 之上 丹恩 和 满的 ,

即使当丹恩最终意识到自己所处的境地时，一切都如潮水般涌来，

[nɜːrv] - [ˈʃætərɪŋ] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ,
nerve **-** **shattering** **force** **,** **the** **creature** **confronting** **him** **moved** **forward** **,**
神经 - 破碎 力量 , 这 生物 面对 他 已搬 向前 ,

一股令人胆寒的力量，与他对峙的生物向前迈了一步。

[ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [muːn] [ɑːrk] [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .
closing **in** **about** **him** **in** **a** **half** **-** **moon** **arc** **that** **reached** **from** **wall** **to** **wall** **.**
结束 在 关于 他 在 一个 一半 - 月亮 弧 那 达到 从 墙 到 墙 .

在他周围形成一道半月形的弧线，从一面墙延伸到另一面墙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

把我的大脑还给我！(Bring Back My Brain!)
第2/5页

[haʊ] [lɑːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [deɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] ,
How large it was , Dane could only guess ,
如何 大的 它 曾是 , 丹恩 可以 仅有的 猜测 ,

戴恩只能猜测它到底有多大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'stendɪd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['paɪlɪŋ] [ʌp][ɪn] [greɪt]
for it extended farther into the dimness than he could see , piling up in great
为了 它 扩展 更远 进入 这 昏暗 比 他 可以 看 , 桩 向上 在 伟大的
,
,
,

因为它延伸到他视线之外的昏暗深处，堆积成巨大的.....

['semi] - [træns'pærənt] [foʊldz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [laɪk] [sʌm; səm]
semi - transparent folds almost as high as his head in places , like some
半 - 透明的 折叠 几乎 作为 高的 作为 他的 头 在 地方 , 喜欢 一些
['mɑːnstrəs] ,
monstrous ,
滔天 ,

在某些地方，半透明的褶皱几乎和他头部一样高，像某种怪物一样。

['ʃeɪpləs] ['dʒelifɪʃ] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [aɪ] - [spɑːts] .
shapeless jellyfish speckled with eye - spots .
无形 海蜇 斑驳的 和 眼睛 - 地点 .

形状不规则、布满眼状斑点的水母。

[naʊ] , [waɪl] [deɪn] [wɑːtʃt] , ['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pʊt] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] ['suːdəˌpɑːd] .
Now , while Dane watched , rigid , the creature put forth another pseudopod .
现在 , 尽管 丹恩 观看 , 死板的 , 这 生物 放 前进 其他 伪足 .

现在，当丹恩僵硬地看着时，那生物又伸出了一只伪足。

['stɪkɪli] , [ðə; ði] [proʊ'tuːbərəns] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][tæŋk] - [wɔːl] , ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .
Stickily , the protuberance crept along the metal tank - wall , closer and closer .
粘着 , 这 突起 悄悄地爬 沿着 这 金属 坦克 - 墙 , 更近 和 更近 .

那凸起物黏糊糊地沿着金属罐壁慢慢爬行，越来越近。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['aɪsi] [swet] [rɪld] [daʊn] ['deɪnz] [spaɪn] .
A trickle of icy sweat rilled down Dane's spine .
一个 涓涓细流 的 冰冷的 汗 波纹状 向下 丹恩的 脊柱 .

一股冰冷的汗水顺着戴恩的脊背流了下来。

[nʌm] , ['ʃæloʊ] - [briːðd] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['tentək(ə)l][ʌv; əv]
Numb , shallow - breathed , he drew back from the advancing tentacle of
麻木的 , 浅的 - 呼吸 , 他 画 后退 从 这 前进 触手 的
['proʊtəplæzəm] .
protoplasm .
原生质 .

他麻木了，呼吸浅促，从不断逼近的原生质触手旁退了回来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [mɔɪst] ,
In the same instant a chill , moist ,
在 这 相同的 立即的 一个 寒意 , 潮湿 ,

就在同一瞬间，一阵寒意、潮湿，

['oʊdərəs] ['sʌmθɪŋ] [spju:d] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['deɪnz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [ə'nʌðər]
odorous **Something** **spewed** **onto** **the** **back** **of** **Dane's** **neck** **and** **shoulders** **;** **another**
有气味的 某物 喷涌而出 到 这 后退 的 丹恩的 脖子 和 肩膀 ; 其他
['su:də,pɑ:d] ,
pseudopod **,**
伪足 ,

有股难闻的气味喷溅到丹恩的后颈和肩膀上；又长出了一个伪足。

['mu:vɪŋ] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
moving **in** **while** **the** **first** **held** **his** **attention** **.**
移动 在 尽管 这 第一的 握住 他的 注意力 .

趁着第一个人吸引他注意力的时候，他搬了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [deɪn] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lædər] ; [traɪd] [tu:; tə] [klɔ:] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [,aɪ 'ti:] .
With **a** **wild** **yell** **,** **Dane** **lunged** **for** **the** **ladder** **;** **tried** **to** **claw** **his** **way** **up** **it** **.**
和 一个 荒野 叫喊 , 丹恩 猛扑 为了 这 梯子 ; 尝试 到 爪 他的 方式 向上 它 .

丹恩大叫一声，猛地扑向梯子，试图用手爬上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['su:də,pɑ:d] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] ['loʊðsəm] [groʊθ] , [pɑ:rt][ʌv; əv]
But **the** **pseudopod** **clung** **to** **him** **like** **some** **loathesome** **growth** **,** **part** **of**
但 这 伪足 紧紧抓住 到 他 喜欢 一些 令人厌恶的 生长 , 部分 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但是，那根伪足却像某种令人厌恶的赘生物一样紧紧地附着在他身上，成了他身体的一部分。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [fri:] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [swept] [ɪn] ,
Before **he** **could** **tear** **free** **of** **it** **,** **the** **living** **wall** **about** **him** **swept** **in** **,**
前 他 可以 撕 自由的 的 它 , 这 活的 墙 关于 他 扫荡 在 ,

还没等他挣脱，他周围的活墙就席卷而来。

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] [ðæt] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['maɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋklz] . . . [ðə; ði]
a **tide** **of** **protoplasm** **that** **in** **seconds** **mired** **him** **to** **the** **ankles** **.** **.** **.** **the**
一个 潮 的 原生质 那 在 秒 陷入困境 他 到 这 脚踝 . . . 这
[ni:z] . . .
knees **.** **.** **.**
膝盖 . . .

一股原生质的浪潮在几秒钟内就将他淹没到脚踝.....膝盖.....

[ðə; ði] [weɪst] . . . .
the **waist** **.** **.** **.** **.**
这 腰部 . . . .

腰部.....

[deɪn] [ʃri:kt] [ə'laʊd] .
Dane **shrieked** **aloud** **.**
丹恩 尖叫 大声 .

丹恩发出了一声尖叫。

[nu:] [streŋθ] ['flʌdɪd] [θru:] [hɪm; ɪm] , [bɔ:rn][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] .
New **strength** **flooded** **through** **him** **,** **born** **of** **sheer** **terror** **.**
新的 力量 被淹 通过 他 , 出生 的 透明 恐怖 .

一股新的力量涌遍他的全身，这股力量源于极度的恐惧。

['fræntɪkli] , [hi:; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jæt] - [stɪk] ,
Frantically **,** **he** **lashed** **out** **with** **the** **yat** **-** **stick** **,**
疯狂地 , 他 鞭打 出去 和 这 雅特 - 戳 ,

他慌乱地挥舞着棍子，

[fleɪlɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɛkstrətɜ-ɛstʃəl] ['hɔːrər] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt]

flailing	**this**	**way**	**and**	**that**	**at**	**the**	**encroaching**	**extraterrestial**	**horror**	**that**	**any**	**moment**
挥舞	这	方式	和	那	在	这	侵入	地外	恐怖	那	任何	片刻

[naʊ] [maɪt] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

now	**might**	**swallow**	**him**	**completely**	**.**
现在	可能	吞	他	完全地	.

他惊恐地四处挥舞着手臂，躲避着步步逼近的外星恐怖，随时都可能被它彻底吞噬。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

But	**to**	**no**	**avail**	**.**
但	到	不	可用	.

但一切都无济于事。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [strʌk] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['dʒeli] - [laɪk] ['tɪʃuː] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Here	**and**	**there**	**where**	**he**	**struck**	**,**	**the**	**monster's**	**jelly**	**-**	**like**	**tissue**	**quivered**	**a**	**little**
这里	和	那里	在哪里	他	击	,	这	怪物的	果冻	-	喜欢	组织	颤抖	一个	小的

['ʌndər] ['ɪmpækt] .

under	**impact**	**.**
在下面	影响	.

在他击打的地方，怪物的果冻状组织在冲击下微微颤动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [uːzd] ['haɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	**still**	**it**	**oozed**	**higher**	**about**	**him**	**.**
和	仍然	它	渗出	更高	关于	他	.

但它仍然在他周围向上蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [naʊ] .

It	**was**	**to**	**his**	**chest**	**now**	**.**
它	曾是	到	他的	胸部	现在	.

现在它已经抵到他的胸口了。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] .

His	**armpits**	**.**
他的	腋窝	.

他的腋窝。

[ə'brʌptli] , [deɪn] [stɑːpt] [fleɪlɪŋ] .

Abruptly	**,**	**Dane**	**stopped**	**flailing**	**.**
突然	,	丹恩	停止	挥舞	.

丹恩突然停止了挣扎。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [naʊ] ?

What	**was**	**the**	**point**	**of**	**it**	**,**	**as**	**things**	**stood**	**now**	**?**
什么	曾是	这	观点	的	它	,	作为	事物	站立	现在	?

就目前的情况来看，这样做有什么意义呢?

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] [deθ] .

The	**best**	**he**	**could**	**hope**	**for**	**was**	**a**	**quick**	**and**	**easy**	**death**	**.**
这	最好的	他	可以	希望	为了	曾是	一个	快的	和	简单的	死亡	.

他所能奢望的最好结果，就是速死。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] !

Yet	**what**	**a**	**place**	**to**	**die**	**,**	**after**	**all**	**his**	**efforts**	**!**
然而	什么	一个	地方	到	死	,	后	全部	他的	努力	!

然而，他付出了那么多努力，最终却死在这样的地方，真是令人唏嘘!

[hɪr] , [siːld] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪps] [ˈbɛm] - [tæŋk] !

Here	**,**	**sealed**	**away**	**in**	**a**	**spaceship's**	**bem**	**-**	**tank**	**!**
这里	,	密封	离开	在	一个	宇宙飞船的	贝姆	-	坦克	!

就在这里，被密封在宇宙飞船的核反应堆罐里!

[ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

Chances	**were**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**so**	**much**	**as**	**find**	**his**	**body**	**,**
机会	是	不	一	会	曾经	所以	很多	作为	寻找	他的	身体	,

很可能根本没人会找到他的尸体。

[nɔːr] [ˈeni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nor	**any**	**clue**	**as**	**to**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**.**
也不	任何	线索	作为	到	什么	有	发生	到	他	.

也没有任何线索表明他发生了什么事。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] [ˈsɔrts] [ɑːn] [pɑːf] . . . [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əˈkaʊnt]

Which	**would**	**be**	**a**	**joke**	**of**	**sorts**	**on**	**Pfaff**	**.**	**.**	**.**	**something**	**to**	**try**	**to**	**account**
哪个	会	是	一个	开玩笑	的	排序	在	普法夫	.	.	.	某物	到	尝试	到	帐户

[fɔːr; fər][tuː; tə] [neɪlvə] [ˈgʌθri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sjuˈpiəriəz] .

for	**to**	**Nelva**	**Guthrie**	**and**	**his**	**own**	**superiors**	**.**
为了	到	内尔瓦	格思里	和	他的	自己的	上级	.

这算是给普法夫开的一个玩笑.....他得想办法向内尔瓦·格思里和他的上级解释清楚。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [tuː] , [deɪn] [dɪˈsaɪdɪd] — [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] - [wɪˈðaʊt] -

No	**doubt**	**it**	**would**	**baffle**	**the**	**other**	**man**	**too**	**,**	**Dane**	**decided**	**—**	**the**	**Being**	**-**	**Without**	**-**
不	怀疑	它	会	挡板	这	其他	男人	也	,	丹恩	决定	—	这	存在	-	没有	-

[ə; eɪ] - [neɪm] ,

A	**-**	**Name**	**,**
一个	-	姓名	,

毫无疑问，这也会让另一个人感到困惑，戴恩心想——无名之人

[ðə; ði][maɪnd] - [ˈtɔːkər] [ˈhuːd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈefərt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [səbˈsɜːrviəns]

the	**mind**	**-**	**talker**	**who'd**	**spent**	**so**	**much**	**time**	**and**	**effort**	**trying**	**to**	**force**	**subservience**
这	头脑	-	健谈者	谁会	花费	所以	很多	时间	和	努力	尝试	到	力量	臣服

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

那个花了大量时间和精力试图强迫他服从的心灵控制者。

[ɔːr][dɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈherləs] , [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] , [fiːnd] - [feɪst] [mæn][ˈiːv(ə)n][ɪgˈzɪst] ?

Or	**did**	**that**	**strange**	**hairless**	**,**	**hollow**	**-**	**eyed**	**,**	**fiend**	**-**	**faced**	**man**	**even**	**exist**	**?**
或者	做过	那	奇怪的	无毛	,	空洞的	-	眼睛	,	恶魔	-	面对	男人	甚至	存在	?

或者，那个奇怪的、无毛的、眼睛凹陷、面容狰狞的男人真的存在过吗?

[ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] , [deɪn] [ˈkudnt] [help] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] .

Thinking	**back**	**over**	**everything**	**,**	**Dane**	**couldn't**	**help**	**but**	**wonder**	**.**
思维	后退	超过	一切	,	丹恩	不能	帮助	但	想知道	.

回想起所有的事情，戴恩不禁心生疑惑。

[ɪn] [ˈretrəspekt] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ˈkwɑːləti] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] , [æz; əz] [ɪf] [pərˈhæps]

In	**retrospect**	**,**	**a**	**nightmare**	**quality**	**clung**	**to**	**the**	**whole**	**incident**	**,**	**as**	**if**	**perhaps**
在	回顾	,	一个	恶梦	质量	紧紧抓住	到	这	所有的	事件	,	作为	如果	也许

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dɪˈluːʒn] ,

it	**were**	**delusion**	**,**
它	是	错觉	,

现在回想起来，整件事都像是一场噩梦，仿佛一切都是幻觉。

[həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [riˈæləti] .

hallucination	**,**	**rather**	**than**	**reality**	**.**
幻觉	,	相当	比	现实	.

那是幻觉，而非现实。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] , ['daɪɪŋ] [hɪr] , ['hiːd] ['nevər] [noʊ] .

In	any	case	,	it	didn't	matter	,	because	now	,	dying	here	,	he'd	never	know	.
在	任何	案件	,	它	没有	事情	,	因为	现在	,	垂死	这里	,	他会	绝不	知道	.

无论如何，这都无关紧要了，因为他现在死在这里，永远不会知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

And	that	was	too	bad	,	in	a	way	,
和	那	曾是	也	坏的	,	在	一个	方式	,

从某种意义上说，这太可惜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [deɪn] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]

because	there	were	so	many	things	Dane	knew	in	his	heart	he'd	like	to	have
因为	那里	是	所以	许多	事物	丹恩	知道	在	他的	心	他会	喜欢	到	有

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

因为戴恩内心深处有很多事情他想弄清楚。

[θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd] ['fjuːtʃər] . . .

Things	like	the	secret	of	his	own	identity	,	his	past	and	future	.	.	.
事物	喜欢	这	秘密	的	他的	自己的	身份	,	他的	过去的	和	未来	.	.	.

比如他自己的身份秘密、他的过去和未来……

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃæft] ['hiːd] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

the	meaning	of	the	shining	shaft	he'd	seen	and	that	he	knew	was	somehow
这	意义	的	这	灼灼	轴	他会	已见	和	那	他	知道	曾是	不知何故

[baʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] . . .

bound	close	to	his	own	destiny	.	.	.
边界	关闭	到	他的	自己的	命运	.	.	.

他看到了那道闪亮的光束，他知道它与他自己的命运息息相关……

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [jæt] - [stɪk] ,

the	business	of	the	Kalquoi	yat	-	stick	,
这	商业	的	这	-	雅特	-	戳	,

卡尔奎亚特棍的业务，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [ˌæstə'rɔɪdəl] [keɪv] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʃɪp]

and	how	it	came	to	be	in	the	bleak	asteroidal	cave	where	the	survey	ship
和	如何	它	来了	到	是	在	这	苍凉	小行星	洞穴	在哪里	这	民意调查	船

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

had	found	him	.
有	成立	他	.

以及他是如何来到勘测船发现他的那座荒凉的小行星洞穴的。

[ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [mæs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] .

The	gelatinous	mass	had	reached	his	neck	now	.
这	胶状的	大量的	有	达到	他的	脖子	现在	.

那团胶状物现在已经到达了他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

It	wouldn't	be	much	longer	.
它	不会	是	很多	更长	.

不会太久了。

[deɪn] [læft] ['hɑːrʃli] .

Dane	laughed	harshly	.
丹恩	笑了	严厉地	.

戴恩发出刺耳的笑声。

" [kʌm] [ɑːn] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	on	,	damn	it	!
"	来	在	,	该死	它	!

“快点，该死的！”

[get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] !
Get **it** **over** **with** **!**
得到 它 超过 和 !

赶紧结束吧!

" [hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] ;
" **He** **wrenched** **his** **right** **arm** **free** **;**
" 他 扭动 他的 正确的 手臂 自由的 ;

他挣脱了右臂;

[həːld] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪsɪd] [mæs] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] .
hurled **the** **yat** **-** **stick** **out** **into** **the** **center** **of** **the** **viscid** **mass** **attacking** **him** **.**
投掷 这 雅特 - 戳 出去 进入 这 中心 的 这 粘稠的 大量的 攻击 他 .

他将笠棍扔向攻击他的粘稠物中心。

[ðə; ði] [uːz] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The **ooze** **crept** **to** **his** **chin** **.**
这 渗出物 悄悄地爬 到 他的 下巴 .

黏液慢慢爬到他的下巴。

[taɪm] [stʊd] [stɪl] , [ˈevri] [ˈsekənd] [ˈdrægɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .
Time **stood** **still** **,** **every** **second** **dragging** **out** **to** **an** **eternity** **.**
时间 站立 仍然 , 每一个 第二 拖拽 出去 到 一个 永恒 .

时间仿佛静止，每一秒都像永恒般漫长。

[deɪn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dane **closed** **his** **eyes** **.**
丹恩 关闭 他的 眼睛 .

戴恩闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] , [ə; eɪ] [ˈrɪðəm] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] :
As **if** **it** **were** **a** **signal** **,** **a** **rhythm** **seemed** **to** **start** **up** **in** **his** **brain** **:**
作为 如果 它 是 一个 信号 , 一个 韵律 似乎 到 开始 向上 在 他的 脑 :

仿佛是一种信号，他的大脑中似乎开始有了节奏:

[deɪn] . . .
Dane **.** **.** **.**
丹恩 . . .

丹恩.....

[deɪn] . . .
Dane **.** **.** **.**
丹恩 . . .

丹恩.....

[deɪn] . . . .
Dane **.** **.** **.** **.**
丹恩 . . . .

丹恩.....

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ˈendləsli] [rɪˈpiːtɪd] .
His **own** **name** **,** **endlessly** **repeated** **.**
他的 自己的 姓名 , 不休 重复 .

他的名字，不断重复。

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [θroʊ] [ˈmædnəs] , [pərˈhæps] , [deɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr]
The **beginning** **of** **a** **death** **-** **throe** **madness** **,** **perhaps** **,** **Dane** **decided** **with** **a** **queer**
这 开始 的 一个 死亡 - 阵痛 疯狂 , 也许 , 丹恩 决定 和 一个 酷儿
[sens] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .
sense **of** **abstraction** **.**
感觉 的 抽象 .

或许这是临终前的疯狂的开始，戴恩带着一种奇特的抽象思维这样想道。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] ['pætərn] [tʃeɪndʒd] : [dʒɑ:n] [deɪn] . . .
Like magic , the pattern changed : John Dane . . .
喜欢 魔法 , 这 图案 已更改 : 约翰 丹恩 . . .

如同变魔术一般，模式发生了改变：约翰·丹恩……

[dʒɑ:n] [deɪn] . . .
John Dane . . .
约翰 丹恩 . . .

约翰·丹恩……

[dʒɑ:n] [deɪn] . . . .
John Dane . . . .
约翰 丹恩 . . . .

约翰·丹恩……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [deɪn] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['gloʊɪŋ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
In spite of himself , Dane felt a quick - glowing spark of interest .
在 尽管如此 的 他自己 , 丹恩 毛毡 一个 快的 - 发光 火花 的 兴趣 .

尽管他自己没有意识到，丹恩还是感到一股强烈的兴趣涌上心头。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] : " [nɑ:t] [dʒɑ:n] [deɪn] .
Almost without volition , he spoke aloud : " Not John Dane .
几乎 没有 意志 , 他 辐 大声 : " 不是 约翰 丹恩 .

他几乎是下意识地开口说道：“不是约翰·丹。”

[kla:k] [deɪn] .
Clark Dane .
克拉克 丹恩 .

克拉克·丹恩。

" [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['fɔ:ltəd] ; [broʊk] .
" The rhythm in his brain faltered ; broke .
" 这 韵律 在 他的 脑 犹豫不决 ; 打破 .

“他大脑的节奏紊乱了；断裂了。”

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'i:zinis] , [ə; eɪ] ['restləs] ['groʊpɪŋ] : [kla:k] [deɪn] — ?
In its place came a vague uneasiness , a restless groping : Clark Dane — ?
在 它是 地方 来了 一个 模糊的 不安 , 一个 不安 摸索 : 克拉克 丹恩 — ?

取而代之的是一种模糊的不安，一种焦躁不安的摸索：克拉克·丹——?

[kla:k] [deɪn] ?
Clark Dane ?
克拉克 丹恩 ?

克拉克·丹恩?

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[dʒɑ:n] [deɪn] .
John Dane .
约翰 丹恩 .

约翰·戴恩。

[dʒɑ:n] [deɪn] !
JOHN Dane !
约翰 丹恩 !

约翰·戴恩!

" [kla:k] [deɪn] , " [deɪn] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['fɜ:rmli] .
" CLARK Dane , " Dane reiterated firmly .
" 克拉克 丹恩 , " 丹恩 重申 牢牢 .

“克拉克·戴恩，”戴恩坚定地重申道。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['priːviəs] [ʌn'iːzinis] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .

Instantly	**,**	**the**	**previous**	**uneasiness**	**returned**	**,**	**but**	**multiplied**	**a**	**hundred**	**-**	**fold**	**.**
即刻	,	这	以前的	不安	返回	,	但	乘以	一个	百	-	折叠	.

瞬间，之前的不安感再次袭来，而且比之前强烈了百倍。

['niːdlz] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Needles	**of**	**pain**	**shot**	**through**	**his**	**brain**	**.**
针头	的	疼痛	射击	通过	他的	脑	.

剧痛如针刺般穿透他的大脑。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] .

The	**pale**	**grey**	**emptiness**	**of**	**his**	**prison**	**vanished**	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**purple**	**light**	**.**
这	苍白	灰色的	空虚	的	他的	监狱	消失了	在	一个	火焰	的	紫色的	光	.

他那苍白空旷的监狱在一道紫色光芒中消失了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [siː] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] [en'veləpɪŋ] [deɪn] [siːmd] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ə; eɪ]

Even	**the**	**gelatinous**	**sea**	**of**	**protoplasm**	**enveloping**	**Dane**	**seemed**	**to**	**transmit**	**a**
甚至	这	胶状的	海	的	原生质	包围	丹恩	似乎	到	发送	一个

['sʌd(ə)n] ['ʃɪvər] .

sudden	**shiver**	**.**
突然	颤抖	.

就连包裹着丹恩的胶状原生质海洋似乎也传递出一阵突如其来的颤抖。

[deɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dane	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
丹恩	打开	他的	眼睛	.

戴恩睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz][noʊ][peɪn] - [bɔːrn][ɪ'luːʒ(ə)n] .

But	**the**	**purple**	**light**	**was**	**no**	**pain**	**-**	**born**	**illusion**	**.**
但	这	紫色的	光	曾是	不	疼痛	-	出生	错觉	.

但那紫色的光芒并非痛苦产生的幻觉。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] ['iːv(ə)n] [braitə] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Rather	**,**	**it**	**glinted**	**even**	**brighter**	**now**	**than**	**before**	**.**
相当	,	它	闪闪发光	甚至	更亮	现在	比	前	.

相反，它现在比以前更加闪亮了。

[ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] . . . [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['reɪdiənt]['krɪst(ə)l] [ðæt] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [deɪn] [ɪn] [mɪd] - [er] .

Its	**source**	**was**	**a**	**crystal**	**.**	**.**	**.**	**a**	**strange**	**,**	**radiant**	**crystal**	**that**	**floated**	**before**	**Dane**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**.**
它是	来源	曾是	一个	水晶	.	.	.	一个	奇怪的	,	辐射状	水晶	那	漂浮	前	丹恩	在	中	-	空气	.

它的来源是一块水晶……一块奇异的、闪闪发光的水晶，漂浮在丹恩面前的半空中。

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [griːn] ; [ðen] [red] ; [ðen] ['jeloʊ] .

Now	**,**	**while**	**he**	**watched**	**,**	**the**	**purple**	**light**	**changed**	**to**	**green**	**;**	**then**	**red**	**;**	**then**	**yellow**
现在	,	尽管	他	观看	,	这	紫色的	光	已更改	到	绿色的	;	然后	红色的	;	然后	黄色的

:

在他注视下，紫光变成了绿光；然后变成了红光；然后变成了黄光。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

The	**crystal**	**,**	**too**	**,**	**was**	**changing**	**.**
这	水晶	,	也	,	曾是	变化	.

水晶也在发生变化。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ]

Before	**his**	**eyes**	**,**	**it**	**writhed**	**and**	**stretched**	**until**	**it**	**was**	**a**	**glowing**
前	他的	眼睛	,	它	扭动	和	拉伸	直到	它	曾是	一个	发光

[ˌɑːkwəməˈriːn] [ˈlædər] ,

aquamarine	**ladder**	**,**
蓝晶	梯子	,

在他眼前，它扭动伸展，最终变成了一架闪闪发光的碧蓝色梯子。

[ˈmɔdld] [ˈæftər][ðə; ði][wʌn] [daʊn] [wɪtʃ] [deɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɛm] - [tæŋk] .

modeled	**after**	**the**	**one**	**down**	**which**	**Dane**	**had**	**come**	**into**	**the**	**bem**	**-**	**tank**	**.**
建模	后	这	一	向下	哪个	丹恩	有	来	进入	这	贝姆	-	坦克	.

仿照丹恩进入核反应堆的那个装置。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['bɑːt(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ][səˈriːzˌsəˈriːs][kjuːb] ;

A	**moment**	**later**	**it**	**was**	**a**	**bright**	**blue**	**bottle**	**;**	**then**	**a**	**cerise**	**cube**	**;**
一个	片刻	之后	它	曾是	一个	明亮的	蓝色的	瓶子	;	然后	一个	樱桃红	立方体	;

片刻之后，它变成了一个亮蓝色的瓶子；然后又变成了一个樱桃红色的立方体；

[ðen] [wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['goʊldən] .

then	**once**	**again**	**a**	**crystal**	**,**	**orange**	**and**	**golden**	**.**
然后	一次	再次	一个	水晶	,	橙子	和	金的	.

然后又是一颗水晶，橙色和金色相间。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn] ['deɪnz] [breɪn] [kən'tɪnjuːd] . . . [ə; eɪ] [keɪˈɑːtɪk] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

And	**all**	**the**	**time**	**,**	**the**	**turmoil**	**in**	**Dane's**	**brain**	**continued**	**. . .**	**a**	**chaotic**	**,**	**inarticulate**
和	全部	这	时间	,	这	动荡	在	丹恩的	脑	持续	. . .	一个	混乱	,	不善言辞

['fʌmblɪŋ] ,

fumbling	**,**
笨拙	,

而与此同时，戴恩脑海中的混乱仍在继续……一种混乱、语无伦次的笨拙举动。

[beɪst] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] , [dʒɑːn][ænd; ənd][kla:k] .

based	**on**	**some**	**point**	**of**	**confusion**	**between**	**the**	**two**	**names**	**,**	**John**	**and**	**Clark**	**.**
基于	在	一些	观点	的	困惑	之间	这	二	姓名	,	约翰	和	克拉克	.

由于约翰和克拉克这两个名字之间存在某种混淆。

[bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][peɪn] , [deɪn] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] .

But	**despite**	**the**	**pain**	**,**	**Dane**	**hardly**	**noticed**	**the**	**groping**	**and**	**the**	**searching**	**.**
但	尽管	这	疼痛	,	丹恩	几乎	注意到	这	摸索	和	这	搜索	.

尽管疼痛难忍，戴恩却几乎没有注意到那些摸索和搜查。

[hiː; hi][hæd; həd][maɪnd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd]

He	**had**	**mind**	**only**	**for**	**the**	**colored**	**light**	**and**	**changing**	**shape**	**of**	**the**	**weird**
他	有	头脑	仅有的	为了	这	有色	光	和	变化	形状	的	这	诡异的

['krɪst(ə)l] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

crystal	**that**	**hovered**	**before**	**him**	**.**
水晶	那	悬停	前	他	.

他满脑子想的都是悬浮在他面前的奇异水晶的彩色光芒和不断变化的形状。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] : [ə; eɪ] - ,

For	**there**	**was**	**only**	**one**	**thing**	**it**	**could**	**be**	**:**	**a**	**Kalquoi**	**,**
为了	那里	曾是	仅有的	一	事物	它	可以	是	:	一个	-	,

因为它只能是一样东西：卡尔奎伊，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredɪd] ['eɪliən][in'veidəz] ['huːd] [lɔːŋ] [sɪns] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] , [bɪ'jɑːnd]

one	**of**	**those**	**dreaded**	**alien**	**invaders**	**who'd**	**long**	**since**	**usurped**	**the**	**outer**	**planets**	**,**	**beyond**
一	的	那些	令人恐惧的	外星人	入侵者	谁会	长的	自从	篡夺	这	外	行星	,	超过

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .

the	**asteroid**	**belt**	**.**
这	小行星	腰带	.

那些可怕的外星入侵者之一，他们早已占领了小行星带以外的外行星。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][mɑːrz] !

Now	it	was	here	,	on	this	ship	,	headed	straight	for	Mars	!
现在	它	曾是	这里	,	在	这	船	,	标题	直的	为了	火星	!

现在它就在这里，在这艘正驶向火星的飞船上!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	there	was	nothing	he	could	do	about	it	.
和	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	它	.

他对此无能为力。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

As	if	to	emphasize	the	point	,
作为	如果	到	强调	这	观点	,

仿佛为了强调这一点，

[ðə; ði] [ə'mibɔɪd] ['mɑːnstər] [ɪn] [huːz] [grɪp] [hiː; hi] [leɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['suːdəˌpɑːd] [daʊn] [ə'pɑːn]

the	amoeboid	monster	in	whose	grip	he	lay	pushed	a	new	pseudopod	down	upon
这	变形虫	怪物	在	谁	紧握	他	躺	推动	一个	新的	伪足	向下	之上

['deɪnz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

Dane's	head	and	face	.
丹恩的	头	和	脸	.

他被困其中的变形虫怪物伸出一个新的伪足，压在了丹恩的头和脸上。

['uːzɪŋ] , [en'veləpɪŋ] , ['smʌðərɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [prest] ['ɪntuː] ['evri] [pɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːrɪfɪs] .

Oozing	,	enveloping	,	smothering	,	it	pressed	into	every	pore	and	orifice	.
渗出	,	包围	,	窒息	,	它	按下	进入	每一个	孔隙	和	孔	.

它渗出、包裹、覆盖，挤进了每一个毛孔和孔口。

[deɪn] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Dane	gasped	for	breath	that	would	not	come	.
丹恩	倒吸一口气	为了	气息	那	会	不是	来	.

丹恩拼命喘气，却怎么也喘不过气来。

['tʃoʊkɪŋ] , [dʒəːkiŋ] , [kən'vʌlsɪŋ] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmjuːsi'lædʒɪnəs] [mæs] [ðæt] [held]

Choking	,	jerking	,	convulsing	,	he	struggled	against	the	mucilaginous	mass	that	held
窒息	,	抽搐	,	抽搐	,	他	挣扎	反对	这	粘液质	大量的	那	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他挣扎着，抽搐着，痉挛着，试图摆脱困住他的黏液团。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['kwɪksænd] .

It	was	like	fighting	quicksand	.
它	曾是	喜欢	斗争	流沙	.

就像在流沙中搏斗一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

The	creature	would	not	let	him	go	.
这	生物	会	不是	让	他	去	.

那怪物不肯放他走。

['faɪər] ['reɪst] [θruː] ['deɪnz] [lʌŋz] .

Fire	raced	through	Dane's	lungs	.
火	比赛	通过	丹恩的	肺	.

丹恩的肺部仿佛燃起了熊熊烈火。

[blæk] [fɑːg] [roʊz] , ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

Black	fog	rose	,	clouding	his	consciousness	.
黑色的	多雾路段	玫瑰	,	云雾	他的	意识	.

黑雾升腾，模糊了他的意识。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	forgot	who	he	was	,	and	where	he	was	,
他	忘了	WHO	他	曾是	,	和	在哪里	他	曾是	,

他忘记了自己是谁，也忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sentiənt] ['proʊbɪŋz] .

and	even	the	pulsing	pain	of	the	Kalquoi's	sentient	probings	.
和	甚至	这	脉动	疼痛	的	这	-	有感知能力的	探测	.

甚至连卡尔奎有感知的探测所带来的脉动疼痛都感受到了。

['sloʊli] , [ðen] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] . . . [tuː; tə][fɔːl] . . . .

Slowly	,	then	faster	and	faster	,	he	began	to	fall	.	.	.	to	fall	.	.	.	.
缓慢地	,	然后	快点	和	快点	,	他	开始	到	落下	.	.	.	到	落下	.	.	.	.

他先是缓缓下坠，然后速度越来越快……开始下坠……

['oʊnli] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜːr; wər] [klɪr] [ə'gen] .

Only	then	,	of	a	sudden	,	his	mouth	and	nose	,	his	face	,	were	clear	again	.
仅有的	然后	,	的	一个	突然	,	他的	嘴	和	鼻子	,	他的	脸	,	是	清除	再次	.

突然间，他的嘴、鼻子和脸都清晰可见了。

[spæz'mɑːdɪkli] , [deɪn] [sʌkt] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn] [greɪt] , ['æŋgwɪʃt] [gɑːsps] .

Spasmodically	,	Dane	sucked	air	into	his	lungs	in	great	,	anguished	gasps	.
间歇性地	,	丹恩	真烂	空气	进入	他的	肺	在	伟大的	,	痛苦的	喘息	.

丹恩痛苦地抽搐着，断断续续地吸气。

[wen] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] , [hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪm] - [slɪk] [flɔːr] .

When	his	knees	gave	way	,	he	slumped	to	the	slime	-	slick	floor	.
什么时候	他的	膝盖	给予	方式	,	他	瘫倒	到	这	粘液	-	光滑	地面	.

他双膝一软，便瘫倒在湿滑的地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['dɪmli] , [ðen] ,

It	dawned	on	him	dimly	,	then	,
它	黎明	在	他	依稀	,	然后	,

他这才隐约意识到：

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd][left] [hɪm; ɪm] . . . [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] [wʌns] [mɔːr] .

that	the	monster	had	left	him	.	.	.	that	he	was	free	and	safe	once	more	.
那	这	怪物	有	左边	他	.	.	.	那	他	曾是	自由的	和	安全的	一次	更多的	.

怪物已经离开了他……他再次获得了自由和安全。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɛm] - [tæŋk] ;

Still	not	quite	steady	,	he	looked	out	across	the	bem	-	tank	;
仍然	不是	相当	稳定的	,	他	看起来	出去	穿过	这	贝姆	-	坦克	;

他身体还不太稳，向远处的炮台望去；

[sɔː] [ðə; ði]['proʊtəˌplæzəmɪk] ['hɔːrər] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði]

saw	the	protoplasmic	horror	huddled	in	a	quaking	,	quivering	mass	against	the
锯	这	原生质	恐怖	蜷缩着	在	一个	震动	,	颤抖	大量的	反对	这

['tʃeɪmbɜ-z] [fɑːr] [wɔːl] .

chamber's	far	wall	.
议事厅	远的	墙	.

看到那团原生质般的恐怖生物蜷缩成一团颤抖的、摇晃的物体，贴在房间的远处墙壁上。

[ðə; ði] - ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Kalquoi	hovered	above	it	;
这	-	悬停	多于	它	;

卡尔奎悬停在它上方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ə'mi:bə] - [θɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['efərt] [tu:; tə] [u:z] [bæk] [ɪn]

and	when	the	giant	amoeba	-	thing	made	a	tentative	effort	to	ooze	back	in
和	什么时候	这	巨大的	阿米巴	-	事物	制成	一个	暂定的	努力	到	渗出物	后退	在

['deɪnz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Dane's	direction	,
丹恩的	方向	,

当那巨大的变形虫状生物试探性地试图向戴恩的方向渗出时，

[ðə; ði]['eɪlɪən] [ə'seɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [dɑ:tɪŋ] [laɪt] - [bi:mz] [ðæt] [sɪəd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	alien	assailed	it	with	sudden	,	darting	light	-	beams	that	seared	deep	into	the
这	外星人	遭受攻击	它	和	突然	,	飞镖	光	-	光束	那	烤	深的	进入	这

[su:'dɑ:pədəl] ['kri:tʃərz] ['tɪʃu:] .

pseudopodal	creature's	tissue	.
伪足	生物的	组织	.

外星生物突然发射出疾驰的光束攻击它，光束深深地灼烧进伪足生物的组织中。

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [deɪn] : [ðə; ði] - [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

The	demonstration	was	enough	for	Dane	:	the	Kalquoi	had	saved	him	.
这	示范	曾是	足够的	为了	丹恩	:	这	-	有	已保存	他	.

对丹恩来说，这次演示就足够了：卡尔奎救了他。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [waɪ] ?

But	again	,	why	?
但	再次	,	为什么	?

但话说回来，为什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ænsər]

It	was	a	question	without	an	answer	—	or	,	at	least	,	with	no	answer
它	曾是	一个	问题	没有	一个	回答	—	或者	,	在	至少	,	和	不	回答

[deɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['fæðəm] .

Dane	himself	could	fathom	.
丹恩	他自己	可以	捉摸	.

这是一个没有答案的问题——或者至少，连戴恩本人也无法理解这个问题的答案。

[bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] .

Besides	,	for	now	,	it	was	enough	that	he	remained	alive	.
除了	,	为了	现在	,	它	曾是	足够的	那	他	剩余	活	.

此外，就目前而言，他能活着就已经足够了。

['pʌzlz] [kʊd; kəd] [kʌm] ['leɪtər] .

Puzzles	could	come	later	.
谜题	可以	来	之后	.

谜题可以稍后再添加。

['mi:nwaɪl] —

Meanwhile	—
同时	—

同时-

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:rgənaɪz][ðə; ði] [θɔ:t] , [saʊnd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['tæŋks] ['stɪlnəs] :

But	before	he	could	organize	the	thought	,	sound	came	into	the	tank's	stillness	:
但	前	他	可以	组织	这	想法	,	声音	来了	进入	这	坦克的	寂静	:

但他还没来得及理清思路，声音就打破了坦克的寂静：

[ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] [skru:] - ['lɑ:ks] ['tɜ:rnɪŋ] ; [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kætʃ] [rɪ'li:st] .

the	creak	of	screw	-	locks	turning	;	the	clink	of	a	spring	catch	released	.
这	吱嘎声	的	拧紧	-	锁	转弯	;	这	碰杯	的	一个	春天	抓住	发布	.

螺丝锁转动的吱嘎声；弹簧卡扣释放的叮当声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] - ['hɔvəd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] .

For	the	barest	instant	the	Kalquoi	hovered	as	if	listening	.
为了	这	最简陋	立即的	这	-	悬停	作为	如果	聆听	.

卡尔奎在空中盘旋了片刻，仿佛在倾听。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [snʌft] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

Then	**,**	**like**	**a**	**candle**	**snuffed**	**out**	**,**	**it**	**vanished**	**.**
然后	,	喜欢	一个	蜡烛	熄灭	出去	,	它	消失了	.

然后，就像蜡烛熄灭一样，它消失了。

[deɪn] ['sɜːdʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dane	**surged**	**to**	**his**	**feet**	**.**
丹恩	激增	到	他的	脚	.

丹恩猛地站了起来。

[dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['dekɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Darting	**across**	**the**	**slippery**	**decking**	**,**	**he**	**found**	**the**	**yat**	**-**	**stick**	**and**	**,**	**snatching**	**it**	**up**	**,**
飞镖	穿过	这	滑	甲板	,	他	成立	这	雅特	-	戳	和	,	抢夺	它	向上	,

他飞快地穿过湿滑的甲板，找到了那根木棍，一把抓起它，

[stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

stuffed	**it**	**out**	**of**	**sight**	**beneath**	**his**	**tunic**	**.**
填充	它	出去	的	视线	下面	他的	束腰外衣	.

他把它塞到束腰外衣下面，藏了起来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dræft] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

Simultaneously	**,**	**a**	**sudden**	**draft**	**told**	**him**	**the**	**hatch**	**was**	**open**	**.**
同时地	,	一个	突然	草稿	讲述	他	这	孵化	曾是	打开	.

与此同时，一阵突如其来的冷风告诉他舱门是开着的。

[laɪt] [bleizd] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [biːm] [ðæt] [pɪnd] [deɪn] , [hæf] - ['blaɪndɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæŋks] [wɔːl] .

Light	**blazed**	**—**	**a**	**brilliant**	**beam**	**that**	**pinned**	**Dane**	**,**	**half**	**-**	**blinded**	**,**	**to**	**the**	**tank's**	**wall**	**.**
光	燃烧的	—	一个	杰出的	光束	那	已置顶	丹恩	,	一半	-	失明	,	到	这	坦克的	墙	.

一道强光闪过——一道耀眼的光束将丹恩钉在了坦克的墙上，他几乎睁不开眼。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [grɪn] .

Yet	**in**	**spite**	**of**	**his**	**situation**	**,**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**momentary**	**grin**	**.**
然而	在	尽管如此	的	他的	情况	,	他	可以	不是	抑	一个	瞬间	咧嘴笑	.

然而，尽管身处这种境地，他还是忍不住露出了一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [dʒʌst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fæfs] [ri'ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['vɪktɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['mɑːnstər] [kaʊd] !

It	**would**	**be**	**worth**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**discomfort**	**just**	**to**	**watch**	**Pfaff's**	**reaction**
它	会	是	值得	一个	好的	交易	的	不适	只是	到	手表	普法夫	反应

when	**he**	**found**	**victim**	**alive**	**and**	**monster**	**cowed**	**!**
什么时候	他	成立	受害者	活	和	怪物	胆怯	!

光是看到普法夫发现受害者还活着，而怪物却吓得魂飞魄散时的反应，就值得忍受一些不适！

[ðen] [ə; eɪ] [gɑːrd] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [deɪn] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] .

Then	**a**	**guard**	**called**	**down**	**to**	**Dane**	**,**	**ordering**	**him**	**up**	**the**	**ladder**	**and**	**out**	**of**	**the**	**tank**	**.**
然后	一个	警卫	称为	向下	到	丹恩	,	订购	他	向上	这	梯子	和	出去	的	这	坦克	.

然后一名守卫向下喊道，命令戴恩爬上梯子，离开坦克。

[briːf] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Brief	**minutes**	**later**	**,**
简短的	分钟	之后	,

几分钟后，

[tuː] ['ʌðər] ['speɪsmen] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr'neɪt] [ɪ'nʌf]

two	other	spacemen	escorted	him	to	the	threshold	of	a	room	ornate	enough
二	其他	太空人	护送	他	到	这	临界点	的	一个	房间	华丽	足够的

[fɔːr; fər] [deɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːfɪs] .

for	Dane	to	assume	that	it	must	be	the	captain's	office	.
为了	丹恩	到	认为	那	它	必须	是	这	船长的	办公室	.

另外两名宇航员护送他来到一间房间的门口，房间的装饰华丽到让戴恩认为这一定是舰长的办公室。

[ðə; ði] [dɔːr] - [gɑːrd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][hɔːlt] .

The	door	-	guard	ordered	a	halt	.
这	门	-	警卫	订购	一个	停止	.

门卫命令停下。

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [deɪn] [kʊd; kəd] [glɪmps] [pɑːf] , ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Beyond	him	,	Dane	could	glimpse	Pfaff	,	standing	inside	the	office	.
超过	他	,	丹恩	可以	一瞥	普法夫	,	常设	里面	这	办公室	.

透过他的视线，丹恩可以看到普法夫站在办公室里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['rɛps] [hoʊl] ['mænər] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	the	Security	rep's	whole	manner	proved	a	disappointment	.
但	这	安全	代表们	所有的	方式	已证实	一个	失望	.

但这位保安代表的整体表现令人失望。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ræntɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌlən] , ['sævɪdʒ] , [ɪn'ædɪkwətli] - [rɪ'prest]

Far	from	ranting	,	he	wore	an	air	of	sullen	,	savage	,	inadequately	-	repressed
远的	从	咆哮	,	他	穿着	一个	空气	的	忧郁	,	野蛮的	,	不足	-	压抑

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

他非但没有咆哮，反而流露出一种阴郁、野蛮、难以抑制的愤怒。

[ðə; ði] [θɪk] , [bruːzd] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [taɪt] ,

The	thick	,	bruised	lips	were	drawn	tight	,
这	厚的	,	瘀伤	嘴唇	是	绘制	紧的	,

他那厚厚的、布满淤青的嘴唇紧紧地抿着。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hed] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sʌmˌwənz] [geɪz] .

the	bullet	-	head	tilted	forward	a	fraction	as	if	to	avoid	someone's	gaze	.
这	子弹	-	头	斜	向前	一个	分数	作为	如果	到	避免	某人的	目光	.

子弹头微微向前倾斜，仿佛要躲避某人的目光。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrd] [pʊʃt] [deɪn] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	the	guard	pushed	Dane	forward	again	,	and	he	saw	the	reason	for	the
然后	这	警卫	推动	丹恩	向前	再次	,	和	他	锯	这	原因	为了	这

[sɪ'kjʊrəti] ['mænz] ['mænər] .

Security	man's	manner	.
安全	男人的	方式	.

然后，保安再次推了丹恩一把，丹恩这才明白保安态度如此的原因。

[fɔːr; fər] [neɪlvə] ['gʌθri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsʃɪps] ['kæptɪn] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]

For	Nelva	Guthrie	and	the	spaceship's	captain	stood	side	by	side	across	from
为了	内尔瓦	格思里	和	这	宇宙飞船的	队长	站立	边	经过	边	穿过	从

[pɑːf] .

Pfaff	.
普法夫	.

内尔瓦·格思里和飞船船长并肩站在普法夫对面。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [blænd] - [feɪst] , [stɛərd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

The	officer	,	bland	-	faced	,	stared	toward	the	far	corner	of	the	ceiling	,
这	官	,	平淡	-	面对	,	凝视	朝向	这	远的	角落	的	这	天花板	,

那名面无表情的军官凝视着天花板的远角。

[ænd; ənd] [deɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['mænz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	Dane	interpreted	the	way	the	man's	mouth	twisted	to	mean	that	this	was
和	丹恩	翻译	这	方式	这	男人的	嘴	扭曲	到	意思是	那	这	曾是

[ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['seivəd] .

a	moment	long	anticipated	and	thoroughly	savored	.
一个	片刻	长的	预期	和	彻底	细细品味	.

丹恩从那男人嘴角的抽动中解读出，这是他期待已久、细细品味的时刻。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʃoʊd] [ɪn] [neɪlvə] ['gʌθriːz] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] .

But	no	trace	of	amusement	showed	in	Nelva	Guthrie's	pale	,	lovely	face	.
但	不	痕迹	的	娱乐	显示	在	内尔瓦	格思里的	苍白	,	迷人的	脸	.

但内尔瓦·格思里苍白美丽的脸上却丝毫没有流露出笑意。

[aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lænst] [bɑːrbd] [wɜːrdz] [streɪt] [æt; ət] [pɑːf] : " — [ænd; ənd][soʊ] ,

Eyes	blazing	,	she	lanced	barbed	words	straight	at	Pfaff	:	"	—	and	so	,
眼睛	炽烈	,	她	刺破	带倒刺的	字	直的	在	普法夫	:	"	—	和	所以	,

她双目怒火中烧，尖刻的言辞直指普法夫：“——就这样，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] , [juː; jʊ] [ɪn'tenʃənəli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli]

in	spite	of	the	protests	of	this	ship's	officers	,	you	intentionally	and	maliciously
在	尽管如此	的	这	抗议活动	的	这	船的	警官	,	你	故意	和	恶意地

['vaiəleitid][maɪ]['ɔːrdərz] ,

violated	my	orders	,
违反	我的	订单	,

尽管船上的军官们提出抗议，你还是故意恶意地违反了我的命令。

['mɪstər] . [pɑːf] ?

Mr	.	Pfaff	?
先生	.	普法夫	?

帕夫先生?

" ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] .

"	Muttered	incoherence	.
"	低声说道	语无伦次	.

“含糊不清的嘟囔声。”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pɑːf] ! "

"	Answer	me	,	Mr	.	Pfaff	!	"
"	回答	我	,	先生	.	普法夫	!	"

“回答我，普法夫先生！”

" [nɑːt] [mə'lɪʃəsli] , [aɪ] [sed] . "

"	Not	maliciously	,	I	said	.	"
"	不是	恶意地	,	我	说	.	"

“我并非恶意，”我说。

" [oʊ] , ['riːəli] , ['mɪstər] . [pɑːf] ?

"	Oh	,	really	,	Mr	.	Pfaff	?
"	哦	,	真的	,	先生	.	普法夫	?

“哦，真的吗，普法夫先生？”

" [neɪlvə] ['gʌθriːz] [greɪ] [aɪz] ['spɑːrkt] .

"	Nelva	Guthrie's	grey	eyes	sparked	.
"	内尔瓦	格思里的	灰色的	眼睛	引发	.

内尔瓦·格思里的灰色眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [æʃ] [blɑːnd] [her] ['rɪpld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

The	ash	blonde	hair	rippled	as	she	tossed	her	head	in	a	quick	,	impatient
这	灰	金发	头发	涟漪	作为	她	抛掷	她	头	在	一个	快的	,	不耐烦

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她急躁地甩了甩头，灰金色的头发也随之飘动。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,
" What would you call it , then ,
" 什么 会 你 称呼 它 , 然后 ,

那么，你会怎么称呼它呢?

[wen] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɛm] - [tæŋk] ,
when you abuse a man to the point that he takes refuge in a bem - tank ,
什么时候 你 虐待 一个 男人 到 这 观点 那 他 需要 避难所 在 一个 贝姆 - 坦克 ,

当你虐待一个男人到他躲进坦克里的时候，

['æftər] [aɪv] [pər'tɪkjələrli] ['emfəsaizd] [its] ['vaɪt(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ʌp'set] [hɪm; ɪm] ?
after I've particularly emphasized it's vital not to upset him ?
后 我已经 特别 强调 它是 必不可少的 不是 到 沮丧的 他 ?

在我特别强调过千万不要惹他生气之后?

" [ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] .
" A mumble .
" 一个 咕哝 .

一声低语。

" [spiːk] [ʌp] , ['mɪstər] . [pɑːf] ! "
" Speak up , Mr . Pfaff ! "
" 说话 向上 , 先生 . 普法夫 ! "

“请大声点，帕夫先生！”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] !
" All right , I will !
" 全部 正确的 , 我 将要 !

“好的，我会的！”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" All at once the other seemed to have lost all control over his temper .
" 全部 在 一次 这 其他 似乎 到 有 丢失的全部 控制 超过 他的 脾气 .

“突然间，另一个人似乎完全控制不住自己的脾气了。”

[ðə; ði] ['mæsɪv] [ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] ['lʌmpi] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] , [boʊld] [ænd; ənd]
The massive shoulders hunched forward ; the lumpy face thrust out , bold and
这 大量的 肩膀 弓着背 向前 ; 这 凹凸不平 脸 推力 出去 , 大胆的 和
[bə'lɪdʒərənt] ,
belligerent ,
好战的 ,

他宽阔的肩膀向前耸起；他那凹凸不平的脸向前突出，显得大胆而好战。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːf] [huːm] [deɪn] [rɪ'membər] .
in the manner of the Pfaff whom Dane remembered .
在 这 方式 的 这 普法夫 谁 丹恩 记得 .

就像丹恩记忆中的那台普法夫缝纫机一样。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [kʌm] [ðɪs] - [gɑːt] ['strændɪd] [ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd] .
" I wanted to know how come this chitza got stranded on that asteroid .
" 我 通缉 到 知道 如何 来 这 - 得到 搁浅 在 那 小行星 .

我想知道为什么这个小家伙会被困在那颗小行星上。

[aɪ] [stɪl] [duː] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] . "
I still do , and I'm going to find out , even with you here . "
我 仍然 做 , 和 我是 去 到 寻找 出去 , 甚至 和 你 这里 . "

我仍然想知道答案，即使你在这里，我也会弄清楚。

" [ɪn'diːd] ? "
" Indeed ? "
" 的确 ? "

“的确？”

" [juː; jʊ] [bet] [ɪn'diːd] !
" You bet indeed !
" 你 赌注 的确 !

“你说的没错！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [sɪ'kjʊrəti] [muːvz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['bɒbteɪl] - [aʊt] [ʌv; əv] ['rekərdz] ?
You think Security moves over for every little bobtailed slazot out of Records ?
你 思考 安全 移动 超过 为了 每一个 小的 短尾 - 出去 的 记录 ?

你以为保安会为档案室里每一个小家伙让路吗?

[aɪm] [rep] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪm] ['leibliŋ] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !
I'm rep on this ship , and I'm labeling this whole business as Security jurisdiction !
我是 代表 在 这 船 , 和 我是 标签 这 所有的 商业 作为 安全 管辖权 !

我是这艘船上的代表，我把整件事都归为安全管辖范围!

[juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə] - ['dʒɛˌsəp] !
You don't like it , you can state your case to Thorburg Jessup !
你 不 喜欢 它 , 你 能 状态 你的 案件 到 - 杰瑟普 !

如果你不喜欢，你可以向 Thorburg Jessup 陈述你的理由!

" ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [tʃiːks] .
" Color came to the girl's cheeks .
" 颜色 来了 到 这 女孩们 脸颊 .

女孩的脸颊泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['aɪsi] [kɑːm] , [drɑːpt] ['iːv(ə)n] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Her voice , icy calm , dropped even lower than before .
她 嗓音 , 冰冷的 冷静的 , 掉落 甚至 降低 比 前 .

她冰冷平静的声音比之前更低沉了。

" [haʊ] [oʊld] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [pɑːf] ? "
" How old do you think I am , Mr . Pfaff ? "
" 如何 老的 做 你 思考 我 是 , 先生 . 普法夫 ? "

“帕夫先生，您觉得我多大年纪？”

" [haʊ] [oʊld] — ?
" How old — ?
" 如何 老的 — ?

“你多大了?

" [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [stɛərd] ; ['stʌmbld] .
" The Security rep stared ; stumbled .
" 这 安全 代表 凝视 ; 踉跄 .

保安人员愣住了，踉跄了一下。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
What's that got to do with this ? "
是什么 那 得到 到 做 和 这 ? "

这跟这件事有什么关系?

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

['miːnwaɪl] , [pliːz] [meɪk] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] . "
Meanwhile , please make an estimate . "
同时 , 请 制作 一个 估计 . "

同时，请您估算一下。

" [wel] . . . ['meɪbi] ['twenti] - [faɪv] . "
" Well . . . maybe twenty - five . "
" 出色地 . . . 或许 二十 - 五 . "

“嗯……也许是二十五岁。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [kloʊz] .
" You're quite close .
" 你是 相当 关闭 .

“你已经很接近了。”

[aɪm] ['twenti] - [sɪks] . "
I'm twenty - six . "
我是 二十 - 六 . "

我二十六岁。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [soʊ] [haʊ] ['meni] ['twenti] - [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['wɪmɪn] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['su:pəvaɪzəz]
" So how many twenty - six - year - old women do you know who are supervisors
" 所以 如何 许多 二十 - 六 - 年 - 老的 女性 做 你 知道 WHO 是 主管
[ʌv; əv] ['plænəteri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] ?
of planetary record centers ?
的 行星 记录 中心 ?

那么，你认识多少位 26 岁的女性担任行星记录中心的负责人?

" [fæfs] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd] ['ʌtəd] .
" Pfaff's mouth opened , then closed again with no word uttered .
" 普法夫 嘴 打开 , 然后 关闭 再次 和 不 单词 说出 .

“普法夫张了张嘴，然后又闭上了，一句话也没说。”

[neɪlvə] ['gʌθri] [sed] , " [sʌm; səm] [men] , ['mɪstər] . [pɑ:f] , [maɪt] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [sʌtʃ]
Nelva Guthrie said , " Some men , Mr . Pfaff , might deduce from this that such
内尔瓦 格思里 说 , " 一些 男人 , 先生 . 普法夫 , 可能 推断 从 这 那 这样的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] — ['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] .
a woman has certain — contacts .
一个 女士 有 肯定 — 联系方式 .

内尔瓦·格思里说：“普法夫先生，有些男人可能会由此推断，这样的女人有某些——人脉关系。”

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" The Security agent still held his silence .
" 这 安全 代理人 仍然 握住 他的 沉默 .

保安人员依然保持沉默。

" [ɪn][maɪ] [keɪs] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] , " [ðə; ði]['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət]
" In my case , " the girl went on , " the contacts are more than adequate
" 在 我的 案件 , " 这 女孩 去 在 , " 这 联系方式 是 更多的 比 足够的
.
:
.

“就我而言，”女孩继续说道，“这些联系方式绰绰有余。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
" A slight tightening of the lips .
" 一个 轻微 收紧 的 这 嘴唇 .

嘴唇微微抿紧。

" ['mɪstər] . ['dʒɛˌsəp][noʊ] [daʊt] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] .
" Mr . Jessup no doubt will tell you all about it when he calls you .
" 先生 . 杰瑟普 不 怀疑 将要 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 他 呼叫 你 .

“杰瑟普先生打电话给你的时候，一定会把事情的来龙去脉都告诉你。”

" [fæfs] [brɔːd] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [slæk] .
" Pfaff's broad face went suddenly slack .
" 普法夫 广阔 脸 去 突然 松弛 .

“普法夫宽阔的脸庞突然松弛下来。”

[ðə; ði] [kloʊz] - [set] [aɪz] [druː] [daʊn] [tuː; tə] ['gɪmlət] .
The close - set eyes drew down to gimlets .
这 关闭 - 放 眼睛 画 向下 到 吉姆雷特 .

那双近乎眯缝的眼睛向下凝视着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dæm] [juː; jʊ] ? "
" What do you mean , damn you ? "
" 什么 做 你 意思是 , 该死 你 ? "

“你这该死的家伙，什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [juːv] ['faɪnəli] ['oʊvər] - [riːtʃt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [pɑːf] , " [neɪlvə] ['gʌθri] [ri'tɔːtid]
" I mean you've finally over - reached yourself , Mr . Pfaff , " Nelva Guthrie retorted
" 我 意思是 你已经 最后 超过 - 达到 你自己 , 先生 . 普法夫 , " 内尔瓦 格思里 反驳
['aɪsɪli] .
icily .
冰冷地 .

“我的意思是，你终于得寸进尺了，普法夫先生，”内尔瓦·格思里冷冷地反驳道。

" [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['duːtiz] [wʌn] [θɪŋ] , [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ə'nʌðər] .
" Devotion to duty's one thing , self - glorification another .
" 虔诚 到 职责 一 事物 , 自己 - 荣耀 其他 .

尽职尽责是一回事，自我吹嘘又是另一回事。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrəti] [wɪl] [bæk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] [æz; əz][tuː; tə]
Not even Security will back a man who's so eager for advancement as to
不是 甚至 安全 将要 后退 一个 男人 谁是 所以 渴望的 为了 进步 作为 到
[ɪn'deɪndʒər][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hoʊp] [hiː; hi][kæn; kən] ['bʊli] [hɪz; ɪz] [weɪ]
endanger a vital project in the remote hope he can bully his way
危害 一个 必不可少的 项目 在 这 偏僻的 希望 他 能 欺负 他的 方式
[θruː] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['kredɪt] . "
through to personal credit . "
通过 到 个人的 信用 . "

即使是安保部门也不会支持一个为了升职不惜危及重要项目，只为妄图通过欺凌手段获得个人信用的人。

" [bʌt; bət] — ['dʒɛˌsəp] — "
" But — Jessup — "
" 但 — 杰瑟普 — "

“但是——杰西普——”

" [waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Why would he call you , you mean ?
" 为什么 会 他 称呼 你 , 你 意思是 ?

你是说，他为什么要给你打电话?

" [neɪlvə] ['gʌθri] [lʊkt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪd] - [aɪd] ['ɪnəsns] .
" Nelva Guthrie looked the image of wide - eyed innocence .
" 内尔瓦 格思里 看起来 这 图像 的 宽的 - 眼睛 无辜 .

“内尔瓦·格思里看起来天真无邪，眼神清澈。”

" [waɪ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [pɑːf] .
" Why , to relieve you , of course , Mr . Pfaff .
" 为什么 , 到 缓解 你 , 的 课程 , 先生 . 普法夫 .

“当然是为了减轻您的负担，普法夫先生。”

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [klɪrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'spenʃ(ə)n] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [rep][fɔːr; fər][æn; ən]

Orders	**are**	**already**	**cleared**	**for**	**your**	**suspension**	**as**	**Security**	**rep**	**for**	**an**
订单	是	已经	已清除	为了	你的	暂停	作为	安全	代表	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

indefinite	**period**	**.**
不定	时期	.

您的安保代表职务将被无限期暂停，相关指令已下达。

[juː; jʊ] [ˌʌn'loʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ræmps] [daʊn] [ɑːn][mɑːrz] .

You	**unload**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**ship**	**ramps**	**down**	**on**	**Mars**	**.**
你	卸下	作为	很快	作为	这	船	坡道	向下	在	火星	.

飞船在火星上减速降落后，你就立即卸货。

" [faɪ'næləti][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [dɪ'spjuːt] [ɔːr] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs]

"	**Finality**	**on**	**a**	**level**	**that**	**forbade**	**dispute**	**or**	**question**	**was**	**in**	**the**	**girl's**	**voice**
"	最终性	在	一个	等级	那	禁止	争议	或者	问题	曾是	在	这	女孩们	嗓音

[ænd; ənd] ['mænər] .

and	**manner**	**.**
和	方式	.

“女孩的声音和举止中流露出不容置疑的决绝之感。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [paːf] ; [feɪst] [deɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

She	**turned**	**from**	**Pfaff**	**;**	**faced**	**Dane**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
她	转向	从	普法夫	;	面对	丹恩	为了	这	第一的	时间	.

她转过身，背对着普法夫，第一次面对着丹恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**a**	**strange**	**moment**	**for**	**him**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	片刻	为了	他	.

对他来说，那是一个奇怪的时刻。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,

For	**as**	**he**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**in**	**that**	**first**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**
为了	作为	他	看起来	进入	她	眼睛	,	在	那	第一的	分数	的	一个	第二	,

当他凝视她的双眼时，就在那最初的一瞬间，

[hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [θɪŋz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] . . . [dɪ'sɜːrnmənt] , [wɔːrmθ] ,

he	**saw**	**things**	**paradoxical**	**,**	**things**	**wholly**	**unexpected**	**. . .**	**discernment**	**,**	**warmth**	**,**
他	锯	事物	矛盾的	,	事物	完全	意外	. . .	辨别力	,	温暖	,

[kən'sɜːrn] , [ə; eɪ] ['tendər] ['kwestʃənɪŋ] .

concern	**,**	**a**	**tender**	**questioning**	**.**
忧虑	,	一个	投标	提问	.

他看待事物充满矛盾，完全出乎意料.....他有洞察力，热情，关心他人，善解人意。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [deɪn] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

It	**rocked**	**Dane**	**back**	**,**	**almost**	**unbelieving**	**.**
它	摇滚	丹恩	后退	,	几乎	不信者	.

这让戴恩震惊不已，几乎难以置信。

[ðen] [ðə; ði]['moʊmənt]['feɪdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][blaɪnd][hæd; həd] [snæpt] [ʃʌt] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd]

Then	**the**	**moment**	**faded**	**,**	**as**	**if**	**a**	**blind**	**had**	**snapped**	**shut**	**somewhere**	**behind**
然后	这	片刻	褪色	,	作为	如果	一个	瞎的	有	啪啪	关闭	某处	在后面

[ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .

the	**clear**	**grey**	**eyes**	**.**
这	清除	灰色的	眼睛	.

然后，那一刻仿佛在清澈的灰色眼睛后面突然关上了一块百叶窗，瞬间消失了。

['smaɪlɪŋ] , [jet] [brɪsk] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] , [neɪlvə] [krɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]

Smiling	**,**	**yet**	**brisk**	**and**	**businesslike**	**,**	**Nelva**	**crossed**	**to**	**him**	**and**	**extended**	**a**
微笑	,	然而	轻快	和	商业化	,	内尔瓦	交叉	到	他	和	扩展	一个

[slɪm] , [fɜːrm][hænd] .

slim	**,**	**firm**	**hand**	**.**
苗条的	,	公司	手	.

内尔瓦面带微笑，但动作干脆利落，态度公事公办，走到他面前，伸出一只纤细而有力的手。

" ['mɪstər] . [deɪn] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Mr**	**.**	**Dane**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**happy**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	先生	.	丹恩	,	我	不能	告诉	你	如何	快乐的	我	是	到	看	你	.

“丹先生，我简直无法形容见到您我有多高兴。”

[ðə; ði][mɑːrz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sentər] ['defɪnətli] [kən'sɪdəz] [ɪt'self] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

The	**Mars**	**Record**	**Center**	**definitely**	**considers**	**itself**	**fortunate**	**to**	**have**	**the**
这	火星	记录	中心	确实	考虑	本身	幸运	到	有	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] [keɪs] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .

opportunity	**to**	**study**	**your**	**case**	**at**	**first**	**hand**	**.**
机会	到	学习	你的	案件	在	第一的	手	.

火星记录中心非常荣幸有机会亲自研究您的案例。

" ['raɪli] , [deɪn] [mætʃt] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

"	**Wryly**	**,**	**Dane**	**matched**	**her**	**smile**	**.**
"	略带讽刺地	,	丹恩	匹配	她	微笑	.

丹恩苦笑着，与她相视一笑。

" [aɪm] ['hɑːrdli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [maɪ'self] . "

"	**I'm**	**hardly**	**uninterested**	**myself**	**.**	**"**
"	我是	几乎	不感兴趣	我	.	"

“我本人也并非毫无兴趣。”

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] , [ðen] .

"	**The**	**sooner**	**we**	**get**	**to**	**it**	**,**	**the**	**better**	**,**	**then**	**.**
"	这	很快	我们	得到	到	它	,	这	更好的	,	然后	.

“那么，我们越早着手处理越好。”

[maɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['weɪtɪŋ] .

My	**carrier's**	**waiting**	**.**
我的	承运商的	等待	.

我的运营商正在等待。

" - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [braɪt] .

"	**Nelva's**	**smile**	**was**	**ever**	**so**	**bright**	**.**
"	-	微笑	曾是	曾经	所以	明亮的	.

内尔瓦的笑容总是那么灿烂。

[jet] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][blænd] - [feɪst] ['speɪsʃɪp] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['sʌlən] -

Yet	**looking**	**from**	**her**	**to**	**the**	**bland**	**-**	**faced**	**spaceship**	**captain**	**and**	**sullen**	**-**
然而	寻找	从	她	到	这	平淡	-	面对	飞船	队长	和	忧郁	-

[aɪd] , [heɪt] - ['glaʊərɪŋ] [pɑːf] , [deɪn] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

eyed	**,**	**hate**	**-**	**glowering**	**Pfaff**	**,**	**Dane**	**felt**	**a**	**sudden**	**,**
眼睛	,	恨	-	忧郁	普法夫	,	丹恩	毛毡	一个	突然	,

然而，当丹恩的目光从她身上移到面无表情的飞船船长和眼神阴沉、充满仇恨的普法夫身上时，他突然感到一阵莫名的不安。

[swɪft] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

swift	**wave**	**of**	**uneasiness**	**.**
迅速	海浪	的	不安	.

一阵突如其来的不安感。

[ðɪs] ['bɪznəs] — ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['niːtli] ['ɔːrgənaɪzd] , [tuː] [smuːð] .

This	business	—	somehow	,	it	was	all	too	neatly	organized	,	too	smooth	.
这	商业	—	不知何故	,	它	曾是	全部	也	整齐地	组织	,	也	光滑的	.

这家公司——不知为何，一切都组织得太井然有序，太顺利了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	nothing	he	could	do	about	it	.
但	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	它	.

但他对此无能为力。

[nɑːt] [naʊ] ; [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] .

Not	now	;	not	till	he	knew	more	.
不是	现在	;	不是	直到	他	知道	更多的	.

现在不行；等他了解更多情况再说。

" [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	All	right	with	me	,	"	he	shrugged	.
"	全部	正确的	和	我	,	"	他	耸了耸肩	.

“我没意见，”他耸了耸肩。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" [dɪd][ðə; ðɪ][blaɪnd][bɪ'haɪnd] - [aɪz] ['flɪkər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] ?

"	Did	the	blind	behind	Nelva's	eyes	flicker	for	the	barest	instant	?
"	做过	这	瞎的	在后面	-	眼睛	闪烁	为了	这	最简陋	立即的	?

“内尔瓦眼前的盲点是否闪动过哪怕一瞬间？”

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

He	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ɪm'pʌlsɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Impulsively	,	it	seemed	,	she	caught	his	hand	.
"	冲动地	,	它	似乎	,	她	捕捉	他的	手	.

她似乎是出于本能，抓住了他的手。

" [ðɪs] [weɪ] —

"	This	way	—
"	这	方式	—

“这边走-

" ['wɜːrdləs] , [tɔːt] - [nɜːrvd] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [deɪn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Wordless	,	taut	-	nerved	,	looking	neither	to	right	nor	left	,	Dane	walked	with	her
"	无言	,	紧绷	-	神经质	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	丹恩	步行	和	她

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“丹恩一言不发，神经紧绷，既不向左也不向右，陪着她走出了房间。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [hɪr] [ɪn][neɪlvə] ['gʌθriːz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sentər] .

It	was	quiet	,	here	in	Nelva	Guthrie's	office	in	the	Record	Center	.
它	曾是	安静的	,	这里	在	内尔瓦	格思里的	办公室	在	这	记录	中心	.

档案中心内尔瓦·格思里的办公室里很安静。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sel] - [ʃiːts] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] ,

She	said	,	"	It	takes	a	few	minutes	for	the	cell	-	sheets	to	come	through	,
她	说	,	"	它	需要	一个	很少	分钟	为了	这	细胞	-	纸张	到	来	通过	,

['mɪstər] . [deɪn] ,

Mr	.	Dane	,
先生	.	丹恩	,

她说："戴恩先生，细胞片需要几分钟才能送来。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

and	I	know	you	must	be	tired	.
和	我	知道	你	必须	是	疲劳的	.

我知道你一定很累了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] ? "

Why	don't	you	lie	down	on	the	couch	while	we're	waiting	?	"
为什么	不	你	说谎	向下	在	这	长椅	尽管	是	等待	?	"

在我们等的时候，你为什么不躺在沙发上休息一下呢?

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

" ['greɪtfəli] , [deɪn] [stretʃt] [aʊt] ; [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [griːnz] [ænd; ənd][sɔːft] [bluːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Gratefully	,	Dane	stretched	out	;	drank	in	the	cool	greens	and	soft	blues	of	the
"	感激不尽	,	丹恩	拉伸	出去	;	喝	在	这	凉爽的	青菜	和	柔软的	蓝调	的	这

[deɪ'kɔːr] .

decor	.
装饰风格	.

"丹恩感激地伸展了一下身体，欣赏着装饰中清凉的绿色和柔和的蓝色。

[ðə; ði] - ['rɪðmɪk] ['wɪspər] ['lʌld] [hɪm; ɪm] .

The	climatizer's	rhythmic	whisper	lulled	him	.
这	-	节奏	耳语	昏昏欲睡	他	.

空调有节奏的低语声让他昏昏欲睡。

[jet] ['restfl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Yet	restful	though	it	all	was	,	complete	relaxation	somehow	would	not	come	.
然而	宁静	尽管	它	全部	曾是	,	完全的	松弛	不知何故	会	不是	来	.

然而，尽管一切都很平静安宁，却始终无法完全放松。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] , [deɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [er] [tuː; tə] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌslz] , ['sʌd(ə)n]

In	spite	of	all	his	efforts	,	Dane	found	himself	heir	to	twitching	muscles	,	sudden
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,	丹恩	成立	他自己	继承人	到	抽搐	肌肉	,	突然

[tens] .

tensings	.
时态	.

尽管丹恩竭尽全力，但他还是发现自己患上了肌肉抽搐和突然紧张的毛病。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

Half	a	dozen	times	,
一半	一个	打	时代	,

五六次，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [neɪlvə] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [θruː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]

he	**caught**	**himself**	**watching**	**Nelva**	**sidewise**	**as**	**she**	**checked**	**through**	**a**	**pile**	**of**
他	捕捉	他自己	观看	内尔瓦	横向	作为	她	已检查	通过	一个	桩	的

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

他发现自己不由自主地侧目看着内尔瓦翻阅一叠文件。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

as	**if**	**he**	**were**	**afraid**	**to**	**leave**	**her**	**unobserved**	**.**
作为	如果	他	是	害怕的	到	离开	她	未被观察到的	.

仿佛他害怕让她无人看管。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Because	**he**	**felt**	**drawn**	**to**	**her**	**as**	**a**	**woman**	**?**
因为	他	毛毡	绘制	到	她	作为	一个	女士	?

因为他被她作为女性的魅力所吸引?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] ?

Because	**he**	**feared**	**that**	**she**	**might**	**slip**	**away**	**?**
因为	他	害怕	那	她	可能	滑	离开	?

因为他害怕她会溜走?

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔːr] ,

Or	**,**	**because**	**the**	**contrast**	**between**	**the**	**mask**	**of**	**distance**	**she**	**now**	**wore**	**,**
或者	,	因为	这	对比	之间	这	面具	的	距离	她	现在	穿着	,

或者，因为她现在戴着的疏离面具与……形成了鲜明的对比

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [siːn] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [fɜːrst] [met] ,

as	**compared**	**to**	**the**	**things**	**he'd**	**seen**	**when**	**their**	**eyes**	**first**	**met**	**,**
作为	比较的	到	这	事物	他会	已见	什么时候	他们的	眼睛	第一的	遇见	,

与他们初次相遇时他所看到的景象相比，

[wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənəntli] ['weri] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər]

was	**so**	**marked**	**as**	**to**	**make**	**him**	**permanently**	**wary**	**,**	**unwilling**	**to**	**trust**	**her**
曾是	所以	标记	作为	到	制作	他	永久的	警惕	,	不情愿	到	相信	她

?

?
?

这件事是否给他留下了如此深刻的印象，以至于他一直对她保持警惕，不愿信任她?

[ðə; ði] [θɔːt] [set] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**thought**	**set**	**irritation**	**pricking**	**at**	**him**	**.**
这	想法	放	刺激	刺	在	他	.

这个念头让他感到一阵恼火。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi][sæt][ʌp] .

Abruptly	**,**	**he**	**sat**	**up**	**.**
突然	,	他	卫星	向上	.

他突然坐了起来。

" [its] [noʊ][juːz] . "

"	**It's**	**no**	**use**	**.**	**"**
"	它是	不	使用	.	"

“没用。”

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rest] , [juː; jʊ] [miːn] ,
" To 到 try 尝试 to 到 rest 休息 , you 你 mean 意思是 ,

“你是说，尽量休息一下吗？”

[wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
when 什么时候 you 你 don't 不 know 知道 who WHO you 你 are 是 or 或者 where 在哪里 you 你 come 来 from 从 ? ? "

当你不知道自己是谁，也不知道自己来自哪里时?

" [ðæts] [raɪt] .
" That's 那就是 right 正确的 .

“这是正确的。

" [deɪn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .
" Dane 丹恩 spread 传播 his 他的 hands 双手 in 在 a 一个 helpless 无助 gesture 手势 .

丹恩无助地摊开双手。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]
" Why 为什么 should 应该 I 我 be 是 the 这 first 第一的 man 男人 in 在 more 更多的 than 比 a 一个 hundred 百 years 年 to 到 have 有 this 这
['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
happen 发生 to 到 him 他 ?

“为什么一百多年来只有我一个人遭遇这种事？”

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] - [bɪn] [waɪpt] [aʊt] . "
You 你 said 说 yourself 你自己 amnesia's - been 到过 wiped 擦拭 out 出去 . "

你自己都说了，失忆症已经被消灭了。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æʃ] - [blɑːnd] [her] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .
" True 真的 enough 足够的 , " the 这 woman 女士 nodded 点头 , ash 灰 - blonde 金发 hair 头发 shimmering 闪闪发光 .

“的确如此,”女人点点头，灰金色的头发闪闪发光。

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['rædər] [ʌn'juːʒuəl]['fæktərz] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" In 在 your 你的 case 案件 , however 然而 , some 一些 rather 相当 unusual 异常 factors 因素 complicate 复杂化 the 这 picture 图片 .

“然而，就你的情况而言，一些相当不寻常的因素使情况变得复杂。”

" [deɪn] [fraund] .
" Dane 丹恩 frowned 皱眉 .

戴恩皱起了眉头。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['fæktərz] ?
" What 什么 kind 种类 of 的 factors 因素 ?

哪些因素?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [neɪlvə] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] .
" For 为了 a 一个 long 长的 moment 片刻 Nelva 内尔瓦 studied 研究 him 他 , as 作为 if 如果 debating 辩论 .

内尔瓦凝视了他许久，仿佛在与他辩论。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Then 然后 , at 在 last 最后的 , she 她 said 说 , " I 我 guess 猜测 there's 有 no 不 real 真实的 harm 伤害 in 在 telling 讲述 you 你 .

最后，她说：“我想告诉你也没什么坏处。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æm'niːʒə] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] ['ʃɪps]

The	reason	we	know	you're	a	victim	of	amnesia	is	because	the	survey	ship's
这	原因	我们	知道	你是	一个	受害者	的	健忘症	是	因为	这	民意调查	船的

[ræn][ə; eɪ][ˌnɑːrkoʊə'næləsɪs][ɑːn][juː; jʊ] .

-	ran	a	narcoanalysis	on	you	.
-	跑	一个	麻醉分析	在	你	.

我们知道你患有失忆症的原因是，勘测船上的心理学家对你进行了麻醉分析。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [test] , [ˌdaʊn'sterz] [hɪr] ,

And	what	you	thought	was	a	perception	test	,	downstairs	here	,
和	什么	你	想法	曾是	一个	洞察力	测试	,	楼下	这里	,

而你以为楼下这里是感知测试，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌhɪpnoʊə'næləsɪs][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] - ['faɪndɪŋz] . "

was	really	a	hypnoanalysis	to	check	the	psychman's	findings	.	"
曾是	真的	一个	催眠分析	到	查看	这	-	发现	.	"

实际上，这是一次催眠分析，用来检验心理学家的发现。

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	The	results	were	most	interesting	.
"	这	结果	是	最多	有趣的	.

“结果非常有趣。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə] ['triːtmənt] .

For	one	thing	,	you	didn't	respond	to	treatment	.
为了	一	事物	,	你	没有	回应	到	治疗	.

首先，你对治疗没有反应。

- [æn; ən] [ə'dæptɪv] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnər] ['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] .

Amnesia's	an	adaptive	reaction	to	inner	conflict	,	a	sort	of	hysterical	inhibition	.
-	一个	自适应	反应	到	内	冲突	,	一个	种类	的	歇斯底里的	抑制	.

失忆症是对内心冲突的一种适应性反应，一种歇斯底里的抑制。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnhɪ'bɪʃənz] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] - [tek'niːk] , ['ʌndər] [diːp] [ə'næləsɪs] ,

When	the	inhibition's	released	by	the	Egrisanto	technique	,	under	deep	analysis	,
什么时候	这	抑制的	发布	经过	这	-	技术	,	在下面	深的	分析	,

当通过埃格里桑托技术解除抑制后，在深入分析下，

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə] ['meməri] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [rɪ'tɜːrn] .

ordinarily	the	block	to	memory	goes	with	it	,	and	recall	returns	.
按说	这	堵塞	到	记忆	去	和	它	,	和	记起	返回	.

通常情况下，内存中的数据块会随之转移，然后调用功能恢复正常。

" [neɪlvə] [ræn][ə; eɪ] [slɪm] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pepərz] ; [aɪd] [deɪn] .

"	Nelva	ran	a	slim	forefinger	along	the	edge	of	her	papers	;	eyed	Dane	.
"	内尔瓦	跑	一个	苗条的	食指	沿着	这	边缘	的	她	文件	;	眼睛	丹恩	.

内尔瓦用纤细的食指沿着纸张边缘划过，打量着丹恩。

" [duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	follow	me	?
"	做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

" [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Dane	nodded	slowly	.
"	丹恩	点头	缓慢地	.

戴恩缓缓点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ðen] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːəl]
" Then you'll understand how it startled me when I found no trace of any real
" 然后 你会 理解 如何 它 惊慌 我 什么时候 我 成立 不 痕迹 的 任何 真实的
[ˌɪnɪˈbɪʃ(ə)n] ,
inhibition ,
抑制 ,

“那么你就会明白，当我发现他丝毫没有表现出任何真正的抑制时，我有多么惊讶了。”

[noʊ] [ˈsensətɪv] [ˈeriəz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
no sensitive areas you were trying to protect .
不 敏感的 区域 你 是 尝试 到 保护 .

没有需要保护的敏感部位。

" [neɪlvə] [spred] [hɜːr; hər][hændz] .
" Nelva spread her hands .
" 内尔瓦 传播 她 双手 .

内尔瓦摊开双手。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ] [riˈæktid] [ˈfriːli] [ɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [ˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði]
" As a matter of fact you reacted freely on every subject covered by the
" 作为 一个 事情 的 事实 你 反应 自由 在 每一个 主题 涵盖 经过 这
[ˈstændərd] [tests] .
standard tests .
标准 测试 .

“事实上，你对标准测试涵盖的每个科目都做出了自由发挥的反应。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈrædər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈevri] [ˈtɑːpɪk]
And you showed a rather remarkable fund of information on virtually every topic
和 你 显示 一个 相当 卓越 基金 的 信息 在 几乎 每一个 话题
.
:
.

你在几乎所有领域都展现出了相当惊人的知识储备。

" [deɪn] [grəupt] .
" Dane groped .
" 丹恩 摸索 .

“丹恩摸索着。”

" [ðen] [wʌt] — ? "
" Then what — ? "
" 然后 什么 — ? "

“然后呢——？”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[jʊə(r)] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] — [jet] [ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wer]
You're holding back nothing — yet there's not even the slightest hint as to where
你是 保持 后退 没有什么 — 然而 有 不是 甚至 这 丝毫 暗示 作为 到 在哪里
[ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] !
that knowledge came from !
那 知识 来了 从 !

你毫无保留地分享了一切——但却丝毫没有透露这些知识的来源!

[its] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['roʊbɑːt] ,
It's almost as if you were a robot ,
它是 几乎 作为 如果 你 是 一个 机器人 ,

你简直就像个机器人一样。

[wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn] [riˈækʃ(ə)n] ['pætərn] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [teɪps] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [breɪn] .
with built - in reaction patterns and knowledge tapes instead of a human brain .
和 建造 - 在 反应 图案 和 知识 磁带 反而 的 一个 人类 脑 .

它用内置的反应模式和知识库代替了人脑。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [deɪn] .
" A chill ran through Dane .
" 一个 寒意 跑 通过 丹恩 .

丹恩感到一阵寒意。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] .
He sat very still .
他 卫星 非常 仍然 .

他一动不动地坐着。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fiːnd] - [feɪst] [mæn] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] - [neɪm] ,
What was it the fiend - faced man , the Being - Without - A - Name ,
什么 曾是 它 这 恶魔 - 面对 男人 , 这 存在 - 没有 - 一个 - 姓名 ,

那个面目狰狞的男人，那个无名之人，究竟是什么?

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [dɪ'lɪriəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [ðæt] [naʊ]
had said to him in those first delirious moments of his awareness that now
有 说 到 他 在 那些 第一的 谵妄 时刻 的 他的 意识 那 现在
[siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
seemed so long ago ?
似乎 所以 长的 前 ?

在他最初意识模糊、恍惚恍惚的那一刻，那些话曾对他说过，而现在看来，那仿佛是很久以前的事了?

— " [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [kri'eɪtər] ?
— " Bow down to your creator ?
— " 弓 向下 到 你的 创作者 ?

——向你的造物主俯首?

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [deɪn] ['ʃʌdəd] .
" Involuntarily , Dane shuddered .
" 不由自主 , 丹恩 颤抖 .

丹恩不由自主地打了个寒颤。

[neɪlvə] [sed] , " [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [driːm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Nelva said , " You're thinking about your dream , aren't you ?
内尔瓦 说 , " 你是 思维 关于 你的 梦 , 不是 你 ?

内尔瓦说："你在想你的梦想，对吧？"

[ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [sed] ['hiːd] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ] ?
About how the man said he'd created you ?
关于 如何 这 男人 说 他会 创建 你 ?

关于那个人是如何描述他创造了你的?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" Her voice was warm with sympathy .
" 她 嗓音 曾是 温暖的 和 同情 .

她的声音里充满了温暖的同情。

[deɪn] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
Dane looked up sharply .
丹恩 看起来 向上 尖锐地 .

戴恩猛地抬起头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — ? "

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**—**	**?**	"
"	如何	做过	你	知道	—	?	"

你是怎么知道的?

" ['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk] .

"	**Simple**	**logic**	.
"	简单的	逻辑	.

简单的逻辑。

[ðə; ði][ə'næləsɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] — [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**analysis**	**gave**	**me**	**all**	**the**	**things**	**in**	**your**	**mind**	**—**	**about**	**the**	**man**	**with**	**the**
这	分析	给予	我	全部	这	事物	在	你的	头脑	—	关于	这	男人	和	这

['herləs] [skʌl] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] ,

hairless	**skull**	**who**	**was**	**your**	**master**	**,**
无毛	颅骨	WHO	曾是	你的	掌握	,

分析结果让我明白了你心中的一切——关于那个光头男，你的主人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

and	**the**	**silver**	**needle**	**,**	**and**	**the**	**Kalquoi**	**.**
和	这	银	针	,	和	这	-	.

还有银针和卡尔奎。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['roʊbɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] —

When	**I**	**mentioned**	**robots**	**,**	**it**	**was**	**almost**	**certain**	**to**	**make**	**you**	**think**	**about**	**—**
什么时候	我	提及	机器人	,	它	曾是	几乎	肯定	到	制作	你	思考	关于	—

[ðə; ði][mæn] . "

the	**man**	**.**	**"**
这	男人	.	"

当我提到机器人时，几乎可以肯定你会想到——人。

" [oʊ] . "

"	**Oh**	**.**	**"**
"	哦	.	"

“哦。”

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] , ['iːðər] .

"	**You**	**don't**	**need**	**to**	**worry**	**,**	**either**	**.**
"	你	不	需要	到	担心	,	任何一个	.

你也不用担心。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

You're	**not**	**a**	**robot**	**.**
你是	不是	一个	机器人	.

你不是机器人。

['roʊbɑːts][dəunt][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] .

Robots	**don't**	**have**	**feelings**	**.**
机器人	不	有	情怀	.

机器人没有感情。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

Besides	**,**	**the**	**celloscope**	**would**	**have**	**shown**	**it**	**if**	**you**	**were**	**.**
除了	,	这	-	会	有	所示	它	如果	你	是	.

此外，如果你真的在场，显微镜应该能看出来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [ðə; ði] [ʃæft] — [ðə; ði] - — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

As	**for**	**the**	**rest**	**—**	**the**	**shaft**	**—**	**the**	**Kalquoi**	**—**	**I**	**imagine**	**they're**	**some**	**sort**	**of**
作为	为了	这	休息	—	这	轴	—	这	-	—	我	想象	它们是	一些	种类	的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	**.**
错觉	.

至于其他的——轴——卡尔奎——我想它们都是某种妄想。

[taɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æm'niːʒə] , [pər'hæps] — ['speʃəlaɪzd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðə; ði]['stændərd] [tests]

Tied	in	with	your	amnesia	,	perhaps	—	specialized	situations	the	standard	tests
系	在	和	你的	健忘症	,	也许	—	专门	情况	这	标准	测试

[wəːnt, weənt] [gɪrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] . "

weren't	geared	to	touch	.	"
不是	齿轮	到	触碰	.	"

或许这与你的失忆症有关——这是标准测试无法触及的特殊情况。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [deɪn] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

"	Dane	studied	his	knuckles	.
"	丹恩	研究	他的	指关节	.

丹恩仔细看了看自己的指关节。

[jet] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

Yet	what	did	he	see	?
然而	什么	做过	他	看	?

但他究竟看到了什么?

[wʌt] , ['riːəli] ?

What	,	really	?
什么	,	真的	?

真的吗?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

He	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] -

Certainly	not	that	the	fiend	-	faced	man	and	the	silver	needle	and	the	Kalquoi
当然	不是	那	这	恶魔	-	面对	男人	和	这	银	针	和	这	-

[wɜːr; wər] [di'luːʒənz] !

were	delusions	!
是	妄想	!

当然，那张狰狞脸男人、银针和卡尔奎并非幻觉!

[fɔːr; fər][æz; əz] [neɪlvə] [tɔːkt] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

For	as	Nelva	talked	,	her	words	had	come	faster	and	faster	.
为了	作为	内尔瓦	谈话	,	她	字	有	来	快点	和	快点	.

随着内尔瓦说话，她的语速越来越快。

[ə; eɪ] [nuː] [noʊt][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

A	new	note	had	crept	into	her	voice	—	a	note	of	tension	.
一个	新的	笔记	有	悄悄地爬	进入	她	嗓音	—	一个	笔记	的	紧张	.

她的声音里悄然带上了一丝新的情绪——紧张。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'bliːkli] ,

And	now	,	as	he	watched	her	obliquely	,
和	现在	,	作为	他	观看	她	斜向	,

而现在，他斜眼看着她，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['evər] [soʊ] ['restləs] .

he	became	acutely	aware	that	her	fingers	were	all	at	once	ever	so	restless	.
他	成为	急性	意识到的	那	她	手指	是	全部	在	一次	曾经	所以	不安	.

他突然敏锐地意识到，她的手指不安分地不停地动来动去。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['tendənsi] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz]

Her	lips	showed	a	minute	tendency	to	tremble	,	also	,	and	the	grey	eyes
她	嘴唇	显示	一个	分钟	趋势	到	颤抖	,	还	,	和	这	灰色的	眼睛

[steɪd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

stayed	clear	of	him	,
入住	清除	的	他	,

她的嘴唇也微微颤抖，灰色的眼睛始终避开他的目光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɪn]

as	if	the	things	she	said	were	creating	some	under	-	current	of	conflict	in
作为	如果	这	事物	她	说	是	创建	一些	在下面	-	当前的	的	冲突	在

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] .

her	that	she	feared	to	let	him	see	.
她	那	她	害怕	到	让	他	看	.

仿佛她说的那些话在她内心激起了某种冲突，而她害怕让他察觉。

['deɪnz] [dʒɔː] ['taɪtnd] .

Dane's	jaw	tightened	.
丹恩的	颚	收紧	.

戴恩的下巴绷紧了。

['briːðɪŋ] ['kerfəli] , ['iːvnli] ,

Breathing	carefully	,	evenly	,
呼吸	小心	,	均匀地	,

小心、均匀地呼吸，

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] —

he	thought	back	once	again	to	the	way	the	girl	had	first	looked	at	him	—
他	想法	后退	一次	再次	到	这	方式	这	女孩	有	第一的	看起来	在	他	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他再次回想起女孩第一次看他的眼神——然后，

[haʊ] [ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

how	the	blinds	had	come	down	,	shutting	him	out	.
如何	这	百叶窗	有	来	向下	,	关闭	他	出去	.

百叶窗落下后，将他挡在了外面。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [trʌst] [ðɪs] ['wʊmən] , [waɪl] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['bæriər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [stʊd]

How	could	he	trust	this	woman	,	while	that	hidden	barrier	in	her	eyes	still	stood
如何	可以	他	相信	这	女士	,	尽管	那	隐	障碍	在	她	眼睛	仍然	站立

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

between	them	?
之间	他们	?

他怎么能信任这个女人呢？她眼中那道隐秘的屏障仍然横亘在他们之间。

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [bæk] ['siːkrɪts]

How	dared	he	throw	aside	all	suspicion	,	all	caution	,	so	long	as	she	held	back	secrets
如何	敢于	他	扔	旁边	全部	怀疑	,	全部	警告	,	所以	长的	作为	她	握住	后退	秘密

?

?
?

只要她不隐瞒秘密，他怎敢抛开一切怀疑和谨慎?

[noʊ] ; [æt; ət] [ruːt] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .

No	;	at	root	the	dilemma	still	was	his	,	and	always	would	be	.
不	;	在	根	这	困境	仍然	曾是	他的	,	和	总是	会	是	.

不；归根结底，这个困境仍然是他自己的，而且永远都会是。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [neɪlvə] ['gʌθri] [kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Not	**even**	**Nelva**	**Guthrie**	**could**	**share**	**it**	**with**	**him**	**.**
不是	甚至	内尔瓦	格思里	可以	分享	它	和	他	.

就连内尔瓦·格思里也无法与他分享这份感受。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] , [faɪt] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

He	**had**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**go**	**his**	**own**	**road**	**,**	**fight**	**through**	**to**	**his**	**private**
他	有	不	选择	但	到	去	他的	自己的	路	,	斗争	通过	到	他的	私人的

['destəni] .

destiny	**.**
命运	.

他别无选择，只能走自己的路，为实现自己的命运而奋斗。

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ðæn; ðən] [naʊ] ?

And	**what**	**better**	**time**	**to**	**start**	**than**	**now**	**?**
和	什么	更好的	时间	到	开始	比	现在	?

现在就是开始的最佳时机！

[taɪt] - [lɪpt] , [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [faɪn] .

Tight	**-**	**lipped**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**All**	**this**	**is**	**fine**	**.**
紧的	-	嘴唇	,	他	说	,	"	全部	这	是	美好的	.

他紧抿着嘴唇说："这一切都很好。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [its] ['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

But	**it**	**looks**	**to**	**me**	**like**	**it's**	**going**	**in**	**a**	**circle**	**.**
但	它	看起来	到	我	喜欢	它是	去	在	一个	圆圈	.

但在我看来，它似乎在原地打转。

" - [hændz] [muːvd] ['nɜːrvəsli] .

"	**Nelva's**	**hands**	**moved**	**nervously**	**.**
"	-	双手	已搬	紧张地	.

内尔瓦的手不安地动了动。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪdər][ðæn; ðən] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] .

Her	**eyes**	**opened**	**a**	**trifle**	**wider**	**than**	**seemed**	**normal**	**.**
她	眼睛	打开	一个	琐事	更广泛	比	似乎	普通的	.

她的眼睛睁得比平时略大一些。

" [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] — ? "

"	**A**	**circle**	**—**	**?**	**"**
"	一个	圆圈	—	?	"

"—个圆圈——？"

" [juː; jʊ] [kleɪm] [aɪv] [gɑːt] [æm'niːʒə] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**claim**	**I've**	**got**	**amnesia**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	你	宣称	我已经	得到	健忘症	,	不	你	?

"你说我失忆了，对吧？"

['oʊnli] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt][ri'ækt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Only	**then**	**you**	**tell**	**me**	**I**	**don't**	**react**	**right**	**for**	**it**	**.**
仅有的	然后	你	告诉	我	我	不	反应	正确的	为了	它	.

只有到了那时你才告诉我我的反应不对。

" [deɪn] [læft] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd][kɜːrt] .

"	**Dane**	**laughed**	**,**	**harsh**	**and**	**curt**	**.**
"	丹恩	笑了	,	残酷的	和	简短	.

丹恩笑了，笑声生硬而简短。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [sez] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['noʊwer] .

"	**To**	**me**	**,**	**that**	**says**	**we're**	**getting**	**nowhere**	**.**
"	到	我	,	那	说道	是	获得	无处	.

"在我看来，这意味着我们毫无进展。"

" [ə; eɪ] [nɑːk] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" A knock broke off the conversation .
" 一个 敲 打破 离开 这 对话 .

一阵敲门声打断了谈话。

['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [neɪlvə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
Quickly , as if relieved at the interruption , Nelva crossed the room and
迅速地 , 作为 如果 松了口气 在 这 中断 , 内尔瓦 交叉 这 房间 和
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
opened the door .
打开 这 门 .

内尔瓦似乎如释重负，迅速穿过房间，打开了门。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [tek] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['plæstɪk] ['sɪlɪndər] .
A uniformed tech held out a plastic cylinder .
一个 制服 技术 握住 出去 一个 塑料 圆柱 .

一名身穿制服的技术人员拿着一个塑料圆筒。

" [hɪəz] [ðæt] [sel] - [ʃiːt] , [mɪs] ['gʌθri] . "
" Here's that cell - sheet , Miss Guthrie . "
" 这里是 那 细胞 - 床单 , 错过 格思里 . "

“这是那份记录单，格思里小姐。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wei] [neɪlvə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was an air of relief in the way Nelva said it .
" 那里 曾是 一个 空气 的 宽慰 在 这 方式 内尔瓦 说 它 .

内尔瓦说这话时，语气中带着一丝如释重负的意味。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪn] ; ['dʒestʃəd] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
She turned to Dane ; gestured triumphantly with the cylinder .
她 转向 到 丹恩 ; 做手势 凯旋而归 和 这 圆柱 .

她转向戴恩，得意地挥舞着圆柱体。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['prɔːbləms] , [klaːk] !
" This is the answer to your problems , Clark !
" 这 是 这 回答 到 你的 问题 , 克拉克 !

“这就是解决你问题的答案，克拉克！”

[jʊr; jər] - [ə'næləsɪs] [ʃiːt] !
Your cellemental analysis sheet !
你的 - 分析 床单 !

您的细胞分析表！

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" ['ʃrʌgɪŋ] , [deɪn] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Shrugging , Dane fell in beside her .
" 耸肩 , 丹恩 跌倒 在 旁 她 .

丹恩耸了耸肩，倒在了她身边。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['raɪli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][fɜːrst] - [neɪm]

He	wondered	wryly	how	he	had	so	suddenly	been	promoted	to	first	-	name
他	想知道	略带讽刺地	如何	他	有	所以	突然	到过	推广	到	第一的	-	姓名

['steɪtəs; 'stætəs] .

status	.
地位	.

他苦笑着纳闷，自己怎么突然就被直接叫出来了。

[neɪlvə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] : " [ə; eɪ] [sel] - ['ʃiːts] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] , [klaːk] .

Nelva	was	still	talking	:	"	A	cell	-	sheet's	proof	positive	of	identity	,	Clark	.
内尔瓦	曾是	仍然	说	:	"	一个	细胞	-	床单	证明	积极的	的	身份	,	克拉克	.

内尔瓦还在说：“克拉克，细胞表是身份的确凿证据。”

[baɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] , [wʌnz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən][æt; ət][bɜːrθ] , ['evriwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

By	Federation	law	,	one's	made	for	every	human	at	birth	,	everywhere	among	the
经过	联邦	法律	,	一个人的	制成	为了	每一个	人类	在	出生	,	到处	之中	这

['ɪnər] [p'lænɪts] .

inner	planets	.
内	行星	.

根据联邦法律，每个人在出生时都会被造一个，无论他们生活在哪个内行星。

[ɔːl] ['rekərdz] [ɑːn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ðen] [ɑːr; ər] [faɪld] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sel] - ['ʃiːts] ['pætərn] .

All	records	on	that	person	then	are	filed	under	the	cell	-	sheet's	pattern	.
全部	记录	在	那	人	然后	是	已提交	在下面	这	细胞	-	床单	图案	.

该人员的所有记录都将按照单元格表格的模式进行归档。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

So	you	won't	be	a	lost	soul	much	longer	.
所以	你	惯于	是	一个	丢失的	灵魂	很多	更长	.

所以你不会再孤苦伶仃了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi][pʊt] [ðɪs] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'plænəteri] ['ɪndeks] ['sɪstəm] ,

Two	minutes	after	we	put	this	cylinder	into	the	interplanetary	index	system	,
二	分钟	后	我们	放	这	圆柱	进入	这	星际	指数	系统	,

我们将这个圆柱体放入星际索引系统两分钟后，

[wiːl] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . . . .

we'll	know	everything	there	is	to	know	about	you	.	.	.	.
出色地	知道	一切	那里	是	到	知道	关于	你	.	.	.	.

我们将了解关于你的一切.....

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [naʊ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] ['bɪzi] [teks]

"	They	were	in	another	room	now	—	a	long	,	narrow	room	through	which	busy	techs
"	他们	是	在	其他	房间	现在	—	一个	长的	,	狭窄的	房间	通过	哪个	忙碌的	技术人员

['hɜːrid] .

hurried	.
慌忙	.

“他们现在在另一个房间里——一个狭长的房间，忙碌的技术人员匆匆穿过。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [bæŋkt] ['sɑːlɪd] , [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['verɪˌkʌlərd]

The	walls	on	either	side	were	banked	solid	,	floor	to	ceiling	,	with	varicolored
这	墙壁	在	任何一个	边	是	银行	坚硬的	,	地面	到	天花板	,	和	五彩斑斓

['ɪndeks] ['flæʃɚz] .

index	flashers	.
指数	闪光灯	.

两侧墙壁从地板到天花板都是实心的，上面装有各种颜色的指示闪光灯。

[ə; eɪ] [blæk] , [bɑːks] - [laɪk] ['juːnɪt] , ['ʃoʊldər] - [haɪ] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

A	black	,	box	-	like	unit	,	shoulder	-	high	,	occupied	the	center	of	the	floor	.
一个	黑色的	,	盒子	-	喜欢	单元	,	肩膀	-	高的	,	占领	这	中心	的	这	地面	.

一个齐肩高的黑色箱形物体占据了地板中央。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ruːmz] [fɑːr][end] ,

Beyond	**it**	**,**	**at**	**the**	**room's**	**far**	**end**	**,**
超过	它	,	在	这	房间的	远的	结尾	,

在它之外，在房间的尽头，

['dʌb(ə)l] [dɔːz] [laɪk] [ðoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [deɪn] [ænd; ənd] [neɪlvə] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [prə'vaɪdɪd]

double	**doors**	**like**	**those**	**through**	**which**	**Dane**	**and**	**Nelva**	**had**	**just**	**entered**	**provided**
双倍的	门	喜欢	那些	通过	哪个	丹恩	和	内尔瓦	有	只是	进入	假如

[ə; eɪ] ['sekənd] ['eksɪt] .

a	**second**	**exit**	**.**
一个	第二	出口	.

像丹恩和内尔瓦刚才进入的那种双开门提供了第二个出口。

" [ðɪs] [weɪ] , " [neɪlvə] [kə'mɑːndɪd] ['brɪskli] .

"	**This**	**way**	**,**	**"**	**Nelva**	**commanded**	**briskly**	**.**
"	这	方式	,	"	内尔瓦	命令	轻快地	.

“这边走，”内尔瓦干脆利落地命令道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [deɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] - [laɪk] ['juːnɪt] ,

Leading	**Dane**	**to**	**the**	**box**	**-**	**like**	**unit**	**,**
领导	丹恩	到	这	盒子	-	喜欢	单元	,

带领丹恩走向那个箱状装置，

[ʃiː; ʃi] [flɪpt] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hɪndʒd] ['keɪsɪz] ['laɪnɪŋ] [iːtʃ] [edʒ] ,

she	**flipped**	**open**	**one**	**of**	**a**	**row**	**of**	**hinged**	**cases**	**lining**	**each**	**edge**	**,**
她	翻转	打开	一	的	一个	排	的	铰链	案例	衬垫	每个	边缘	,

她翻开沿街一排铰链式箱子中的一个，

['fɪtɪd] ['deɪnz] [sel] - [ʃiːt] ['ɑːntə][ə; eɪ] [spuːl] , [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]

fitted	**Dane's**	**cell**	**-**	**sheet**	**onto**	**a**	**spool**	**,**	**closed**	**the**	**lid**	**once**	**more**	**,**	**and**	**pressed**	**a**
适配	丹恩的	细胞	-	床单	到	一个	线轴	,	关闭	这	盖	一次	更多的	,	和	按下	一个

['bʌt(ə)n] .

button	**.**
按钮	.

戴恩将细胞片套在卷轴上，再次盖上盖子，然后按下一个按钮。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

She	**kept**	**up**	**a**	**running**	**fire**	**of**	**small**	**-**	**talk**	**as**	**she**	**worked**	**.**
她	保留	向上	一个	跑步	火	的	小的	-	讲话	作为	她	工作	.

她一边工作一边和人闲聊，气氛一直很活跃。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['ænɪmeɪtɪd] .

It	**came**	**out**	**just**	**a**	**trifle**	**too**	**animated**	**.**
它	来了	出去	只是	一个	琐事	也	动画	.

效果稍微有点过于生动了。

[deɪn] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] ['praɪmeri] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] ['ræðər]

Dane	**decided**	**her**	**primary**	**purpose**	**was**	**to**	**forestall**	**embarrassing**	**questions**	**rather**
丹恩	决定	她	基本的	目的	曾是	到	垄断	尴尬的	问题	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'veɪ] ['deɪtə] .

than	**to**	**convey**	**data**	**.**
比	到	传达	数据	.

丹恩认为她的主要目的是避免令人尴尬的问题，而不是传递数据。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][slɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] - [spuːl] .

Now	**she**	**pointed**	**to**	**a**	**slot**	**below**	**the**	**cylinder**	**-**	**spool**	**.**
现在	她	尖	到	一个	投币口	以下	这	圆柱	-	线轴	.

现在她指着气缸轴下方的一个槽口。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [klaːk] .

"	**This**	**is**	**the**	**place**	**,**	**Clark**	**.**
"	这	是	这	地方	,	克拉克	.

“就是这里，克拉克。”

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] !

And	in	just	two	minutes	!
和	在	只是	二	分钟	!

只需两分钟!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [deɪn] ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][slɑːt] .

"	In	spite	of	himself	,	Dane	couldn't	tear	his	eyes	from	the	slot	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	丹恩	不能	撕	他的	眼睛	从	这	投币口	.

尽管他自己不由自主地，丹恩还是无法将目光从老虎机上移开。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['tɪkɪŋ] [baɪ] . . . ['drægɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] ['iːɑːnz] . . . .

Seconds	,	ticking	by	.	.	.	dragging	out	to	what	seemed	eons	.	.	.	.
秒	,	滴答	经过	.	.	.	拖拽	出去	到	什么	似乎	亿万年	.	.	.	.

秒针滴答作响.....仿佛漫长得像几个世纪.....

[ðen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːrp] , [ɪm'perətɪv] [noʊt] .

Then	a	bell	rang	,	a	single	sharp	,	imperative	note	.
然后	一个	钟	响铃	,	一个	单身的	锋利的	,	至关重要的	笔记	.

然后铃声响起，一声尖锐而有力的铃声。

[ə; eɪ][kɑːrd] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][slɑːt] .

A	card	spilled	from	the	slot	.
一个	卡片	洒了	从	这	投币口	.

一张卡片从卡槽里掉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [deɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [neɪlvə] [hæd; həd] ['stɪfnd] .

It	seemed	to	Dane	for	an	instant	as	if	Nelva	had	stiffened	.
它	似乎	到	丹恩	为了	一个	立即的	作为	如果	内尔瓦	有	僵硬	.

丹恩觉得内尔瓦似乎有一瞬间身体僵住了。

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tek] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

A	nearby	tech	looked	up	sharply	.
一个	附近	技术	看起来	向上	尖锐地	.

附近一名技术人员猛地抬起头。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] - [hænd][wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] .

But	already	Nelva's	hand	was	darting	out	.
但	已经	-	手	曾是	飞镖	出去	.

但内尔瓦的手已经迅速伸出来了。

['deftli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][kɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [treɪ] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]

Deftly	,	she	caught	the	card	before	it	reached	the	tray	and	,	turning	,	studied	it
巧妙地	,	她	捕捉	这	卡片	前	它	达到	这	托盘	和	,	转弯	,	研究	它

. : .

她机敏地在卡片落入托盘前将其接住，然后转身仔细端详起来。

['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][soʊ] [deɪn] ['kudnt]

Whether	by	accident	or	design	,	her	body	shielded	the	record	so	Dane	couldn't
无论	经过	事故	或者	设计	,	她	身体	屏蔽	这	记录	所以	丹恩	不能

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

无论是无意还是有意，她的身体挡住了唱片，让戴恩看不到。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

When	he	would	have	stepped	round	her	,
什么时候	他	会	有	步	圆形的	她	,

当他本想绕过她时，

[ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði][kɑːrd]['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [maːrks][ænd; ənd][koʊd] -

she	flipped	the	card	over	and	stood	scrutinizing	the	punch	-	marks	and	code	-
她	翻转	这	卡片	超过	和	站立	仔细审查	这	冲床	-	标记	和	代码	-

['sɪmblz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] .

symbols	on	the	reverse	side	.
符号	在	这	撤销	边	.

她把卡片翻过来，仔细查看背面的穿孔标记和代码符号。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [deɪn] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['levə)l] .

With	an	effort	,	Dane	held	his	voice	level	.
和	一个	努力	,	丹恩	握住	他的	嗓音	等级	.

戴恩努力保持声音平稳。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "

What	does	it	say	?	"
什么	做	它	说	?	"

上面写了什么?

" [seɪ] — ?

"	Say	—	?
"	说	—	?

“说-?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [faɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['rekərdz] .

Oh	,	it	—	it	tells	the	file	we	have	to	send	to	for	your	records	.
哦	,	它	—	它	讲述	这	文件	我们	有	到	发送	到	为了	你的	记录	.

哦，它——它会告诉我们应该把哪个文件发送给您存档。

" [bʌt; bət] - [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	But	Nelva's	voice	shook	.
"	但	-	嗓音	摇晃	.

但内尔瓦的声音颤抖了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .

Her	face	had	paled	.
她	脸	有	苍白	.

她脸色苍白。

[taɪt] - [lɪpt] , [deɪn] ['bɑːdi] - [blɑːkt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]

Tight	-	lipped	,	Dane	body	-	blocked	her	against	the	machine	and	snatched	the
紧的	-	嘴唇	,	丹恩	身体	-	已屏蔽	她	反对	这	机器	和	抢夺	这

[kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

card	from	her	;	turned	it	over	.
卡片	从	她	;	转向	它	超过	.

丹恩紧闭双唇，用身体挡住她，把她抵在机器上，从她手中夺过卡，翻了过来。

[ðə; ði] ['lɛdʒəndz] [tɑːp] [laɪn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] ['letərz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] [tɔːl] :

The	legend's	top	line	was	printed	in	red	letters	a	good	inch	tall	:
这	传奇人物	顶部	线	曾是	打印	在	红色的	信件	一个	好的	英寸	高的	:

图例的第一行是用红色字体印刷的，足足有一英寸高:

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

NO	RECORD
不	记录

无记录

[ænd; ənd] [ðen] , ['smɔ:lər] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] :

And	**then**	**,**	**smaller**	**,**	**beneath**	**it**	**:**
和	然后	,	较小的	,	下面	它	:

然后，在它下面，还有更小的部分：

[hoʊld] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [tɑ:p] [sɪ'kjʊrəti] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['pendɪŋ] [ɪn'tensɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

HOLD	**SUBJECT**	**IN**	**TOP**	**SECURITY**	**ISOLATION**	**PENDING**	**INTENSIVE**	**INVESTIGATION**	**AND**
抓住	主题	在	顶部	安全	隔离	待办的	密集的	调查	和

[ə'proʊpriət] [tests] [fɔ:r; fər] [saɪ'kɑ:pəθɪ] , [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,

APPROPRIATE	**TESTS**	**FOR**	**PSYCHOPATHY**	**,**	**CRIMINALITY**	**,**
合适的	测试	为了	精神病态	,	犯罪	,

将嫌疑人置于最高安全隔离状态，等待进行深入调查和适当的精神病态、犯罪行为测试。

[ænd; ənd] / [ɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l] - [kə'nekʃnz] .

AND	**/**	**OR**	**POSSIBLE**	**KALQUOI**	**CONNECTIONS**	**.**
和	/	或者	可能的	-	连接	.

和/或可能的卡尔奎联系。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[wɜ:rdz] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .

Words	**on**	**a**	**card**	**.**
字	在	一个	卡片	.

卡片上的文字。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

That	**was**	**all**	**they**	**were**	**.**
那	曾是	全部	他们	是	.

他们仅此而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [speld] [æn; ən][end][tu:; tə][hoʊp] .

But	**they**	**spelled**	**an**	**end**	**to**	**hope**	**.**
但	他们	拼写	一个	结尾	到	希望	.

但这却宣告了希望的终结。

['nʌmli] , [deɪn] [lʊkt] [æt; ət] [neɪlvə] .

Numbly	**,**	**Dane**	**looked**	**at**	**Nelva**	**.**
麻木地	,	丹恩	看起来	在	内尔瓦	.

丹恩麻木地看着内尔瓦。

[waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

White	**to**	**the**	**lips**	**,**	**she**	**dodged**	**his**	**gaze**	**.**
白色的	到	这	嘴唇	,	她	躲避	他的	目光	.

她嘴唇泛白，躲开了他的目光。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðeid] ['entərd] ,

But	**beyond**	**her**	**,**	**over**	**by**	**the**	**door**	**through**	**which**	**they'd**	**entered**	**,**
但	超过	她	,	超过	经过	这	门	通过	哪个	他们会	进入	,

但越过她，在他们进来的那扇门旁边，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['gɑ:rdz] ['ju:nɪfɔ:rm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]

a	**man**	**who**	**wore**	**a**	**guard's**	**uniform**	**had**	**suddenly**	**appeared**	**and**	**now**	**stood**
一个	男人	WHO	穿着	一个	警卫的	制服	有	突然	出现	和	现在	站立

[tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

to	**one**	**side**	**,**
到	一	边	,

一名身穿警卫制服的男子突然出现，站在一旁。

['skænɪŋ] [ðə; ði]['ɪndeks] - ['tʃeɪmbər] .

scanning	the	index	-	chamber	.
扫描	这	指数	-	房间	.

扫描索引室。

[waɪl] [deɪn] [wɑːtʃt] , [tuː] [mɔːr] [gɑːrdz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] .

While	Dane	watched	,	two	more	guards	joined	the	first	.
尽管	丹恩	观看	,	二	更多的	守卫	加入	这	第一的	.

丹恩看着，又有两名守卫加入了第一名守卫。

[deɪn] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [neɪlvə] .

Dane	crowded	close	to	Nelva	.
丹恩	挤	关闭	到	内尔瓦	.

丹麦人挤在内尔瓦附近。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔː] ['wɪspər] : " [ðoʊz] [gɑːrdz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər][ˌem 'iː] ?

His	words	came	out	a	raw	whisper	:	"	Those	guards	—	are	they	after	me	?
他的	字	来了	出去	一个	生的	耳语	:	"	那些	守卫	—	是	他们	后	我	?

他用沙哑的低语说道："那些守卫——他们是冲着我来的吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	She	didn't	answer	.
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

['deɪnz] ['beli] ['nɑːtɪd] .

Dane's	belly	knotted	.
丹恩的	腹部	打结的	.

丹恩的肚子打了个结。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .

His	hands	shook	.
他的	双手	摇晃	.

他的手在颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] .

But	he	couldn't	afford	the	luxury	of	cracking	.
但	他	不能	买得起	这	奢华	的	裂纹	.

但他负担不起崩溃的代价。

[nɑːt] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] .

Not	now	,	of	all	times	.
不是	现在	,	的	全部	时代	.

现在绝不是这个时候。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] - [dik'teits] .

The	only	course	open	now	was	to	follow	desperation's	dictates	.
这	仅有的	课程	打开	现在	曾是	到	跟随	-	规定	.

现在唯一的出路就是听从绝望的摆布。

['saɪkəpæθ] ? ['krɪmɪn(ə)l] ?

Psychopath	?	Criminal	?
精神病患者	?	刑事	?

精神病患者？罪犯？

- ['eɪdʒənt] ?

Kalquoi	agent	?
-	代理人	?

Kalquoi 代理人？

[ɪf] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈleibəlz] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] !

If	those	were	his	labels	,	he	might	as	well	live	up	to	them	!
如果	那些	是	他的	标签	,	他	可能	作为	出色地	居住	向上	到	他们	!

既然那是他的标签，那他最好还是名副其实吧!

[ˈgrɪmli] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [jæt] - [stɪk] [stɪl] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk]

Grimly	,	he	let	his	hand	brush	the	heavy	yat	-	stick	still	concealed	beneath	his	tunic
阴沉地	,	他	让	他的	手	刷子	这	重的	雅特	-	戳	仍然	暗	下面	他的	束腰外衣

;

;

;

他神情严肃地让手拂过仍藏在束腰外衣下的沉重的笠棍;

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [neɪlvə] .

forced	his	face	into	the	caricature	of	a	grin	as	he	gazed	at	Nelva	.
强制	他的	脸	进入	这	漫画	的	一个	咧嘴笑	作为	他	凝视	在	内尔瓦	.

他凝视着内尔瓦，脸上挤出一个夸张的笑容。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbriːðɪŋ] .

The	girl	seemed	scarcely	to	be	breathing	.
这	女孩	似乎	几乎	到	是	呼吸	.

女孩似乎几乎没有呼吸。

[deɪn] [sed] [ˈsɔːftli] , " [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Dane	said	softly	,	"	We're	getting	out	of	this	place	.
丹恩	说	轻轻	,	"	是	获得	出去	的	这	地方	.

丹恩轻声说道：“我们要离开这里。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [təˈgeðər] .

You	and	me	,	together	.
你	和	我	,	一起	.

你和我，在一起。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈentri] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

We're	going	to	walk	through	the	entry	door	at	the	far	end	of	this	room	.
是	去	到	走	通过	这	入口	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

我们将穿过这间房间尽头的入口门。

[ˌʌndərˈstænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" - [aɪz] [dɪˈstendɪd] , [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .

"	Nelva's	eyes	distended	,	wide	with	sudden	panic	.
"	-	眼睛	膨胀	,	宽的	和	突然	恐慌	.

“内尔瓦的眼睛瞪得老大，充满了突如其来的恐慌。”

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] .

Her	mouth	started	to	open	.
她	嘴	开始	到	打开	.

她的嘴开始张开。

[deɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [grɪp] ; [ˈtwɪstɪd] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ɑːn] [ˈtɪptoʊ] ,

Dane	caught	her	wrist	in	a	savage	grip	;	twisted	so	sharply	she	came	forward	on	tiptoe	,
丹恩	捕捉	她	手腕	在	一个	野蛮的	紧握	;	扭曲	所以	尖锐地	她	来了	向前	在	脚尖	,

丹恩凶狠地抓住她的手腕，猛地一扭，她踮起脚尖向前踮了踮脚尖。

[feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

face	drawn	with	pain	.
脸	绘制	和	疼痛	.

脸上露出痛苦的表情。

" [skriːm] [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] !

"	Scream	and	I'll	break	your	arm	!
"	尖叫	和	患病的	休息	你的	手臂	!

“你敢尖叫我就打断你的胳膊！”

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv] - [lɪdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Only	the	faintest	flicker	of	Nelva's	lids	indicated	that	she'd	heard	him	.
"	仅有的	这	最微弱	闪烁	的	-	盖子	表明的	那	棚	听到	他	.

“只有内尔瓦眼皮微微一动，表明她听到了他的话。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [muːvd]

But	she	turned	as	he	did	under	the	pressure	on	her	wrist	and	moved
但	她	转向	作为	他	做过	在下面	这	压力	在	她	手腕	和	已搬

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

with	him	in	the	direction	of	the	doorway	.
和	他	在	这	方向	的	这	门口	.

但她手腕上的压力让她也跟着他转过身，并和他一起朝门口走去。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kraɪd] , " [heɪ] , [ðer; ðər] !

Behind	them	,	a	loud	voice	cried	,	"	Hey	,	there	!
在后面	他们	,	一个	大声	嗓音	哭	,	"	嘿	,	那里	!

在他们身后，传来一声响亮的喊声：“嘿，那里！”

" [deɪn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bæk] ; [glimpst] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['staːtiŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	Dane	flung	a	quick	glance	back	;	glimpsed	the	guards	starting	towards	him	.
"	丹恩	扔	一个	快的	瞥一眼	后退	;	瞥见	这	守卫	开始	向	他	.

丹恩迅速回头瞥了一眼，看到卫兵们正朝他走来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [neɪlvə] ['fɔːrwərd] , [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

With	a	curse	,	he	shoved	Nelva	forward	,	ahead	of	him	,	in	a	frantic	dash	for	the	door	.
和	一个	诅咒	,	他	推搡	内尔瓦	向前	,	前方	的	他	,	在	一个	疯狂的	短跑	为了	这	门	.

他咒骂着，一把将内尔瓦推到前面，疯狂地朝门口冲去。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

They	made	it	in	a	rush	.
他们	制成	它	在	一个	匆忙	.

他们匆忙完成了这项工作。

['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [deɪn] [wiːld] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Heeling	the	panel	shut	in	the	faces	of	his	pursuers	,	Dane	wheeled	right	down	the	corridor	.
脚跟	这	控制板	关闭	在	这	面孔	的	他的	追击者	,	丹恩	带轮子的	正确的	向下	这	走廊	.

丹恩猛地关上门，挡住了追赶者的视线，然后径直沿着走廊跑去。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [gɑːrd] ,

But	even	as	he	turned	,	he	came	face	to	face	with	yet	another	guard	,
但	甚至	作为	他	转向	,	他	来了	脸	到	脸	和	然而	其他	警卫	,

但他转身时，却又与另一名守卫迎面相遇。

['tʃɑːdʒiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

charging	up	the	hall	straight	at	him	.
收费	向上	这	大厅	直的	在	他	.

他径直朝他冲过来。

['sævɪdʒli] , [deɪn] [flʌŋ] [neɪlvə] [ə'saɪd] .
Savagely , Dane flung Nelva aside .
野蛮地 , 丹恩 扔 内尔瓦 旁边 .

丹恩粗暴地把内尔瓦甩到一边。

['klɔɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] , [hiː; hi] [smæʃt] [ɪts] ['hevi] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['stʌmək] .
Clawing out the yat - stick , he smashed its heavy head to the pit of the man's stomach .
爪子 出去 这 雅特 - 戳 , 他 粉碎 它是 重的 头 到 这 坑 的 这 男人的 胃 .

他拔出笠棍，用它沉重的棍头猛击那人的腹部。

[ðə; ði] [gɑːrd] [bent] ['dʌb(ə)l] .
The guard bent double .
这 警卫 弯曲 双倍的 .

守卫弯下了腰。

['boʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [deɪn] ['pɪvətɪd] , [breɪst] [fɔːr; fər] [ə'tæk] [ɔːr] [flaɪt] [ə'laɪk] .
Bowling him out of the way , Dane pivoted , braced for attack or flight alike .
保龄球 他 出去 的 这 方式 , 丹恩 枢轴 , 支撑 为了 攻击 或者 航班 同样 .

丹恩将他击退，然后转身，准备迎击或逃跑。

[jet] [tuː; tə] [wʌt] [end] ?
Yet to what end ?
然而 到 什么 结尾 ?

然而，这一切又是为了什么呢?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
In his heart , he knew it would be the same here as on the spaceship .
在 他的 心 , 他 知道 它 会 是 这 相同的 这里 作为 在 这 飞船 .

他内心深处知道，这里的情况会和在宇宙飞船上一样。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wʊd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [træp] [hɪm; ɪm] . . . .
Sooner or later , his adversaries would hunt him down ; trap him . . . .
俄克拉荷马或者 之后 , 他的 对手 会 打猎 他 向下 ; 陷阱 他 . . . .

他的敌人迟早会追捕他，设下陷阱.....

[ðen] , [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [klaːk] !
Then , off to his left , a voice cried , " Clark !
然后 , 离开 到 他的 左边 , 一个 嗓音 哭 , " 克拉克 !

然后，在他左边，一个声音喊道：“克拉克!

[ðɪs] [weɪ] — !
This way — !
这 方式 — !

这边走-!

" - [vɔɪs] .
" Nelva's voice .
" - 嗓音 .

“内尔瓦的声音。

[deɪn] [wɜːrl] ; [glɪmpst] [ðə; ði] [gɜːrl] ['bekəniŋ] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ælkoʊv] .
Dane whirled ; glimpsed the girl beckoning frantically from an alcove .
丹恩 旋转 ; 瞥见 这 女孩 招手 疯狂地 从 一个 壁龛 .

丹恩猛地转身，瞥见一个女孩正从壁龛里疯狂地向他招手。

['sprɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [pæst][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kræmpt] ,

Sprinting	**to**	**her**	**,**	**he**	**crowded**	**past**	**a**	**door**	**that**	**she**	**held**	**open**	**,**	**and**	**into**	**a**	**cramped**	**,**
短跑	到	她	,	他	挤	过去的	一个	门	那	她	握住	打开	,	和	进入	一个	狭窄	,

他朝她冲去，挤过她敞开的门，钻进一个狭窄的房间。

['ʃædoʊi] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] .

shadowy	**chamber**	**beyond**	**.**
阴暗的	房间	超过	.

远处是阴暗的房间。

" [naʊ] , [hɪr] . . . .

"	**Now**	**,**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	现在	,	这里	.	.	.	.

“现在，这里……”

" - [hænd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] .

"	**Nelva's**	**hand**	**caught**	**his**	**,**	**leading**	**him**	**onward**	**.**
"	-	手	捕捉	他的	,	领导	他	向前	.

“内尔瓦的手抓住了他的手，领着他继续前进。”

[ə'nʌðər] [dɔːr] .

Another	**door**	**.**
其他	门	.

另一扇门。

[ə'nʌðər] .

Another	**.**
其他	.

其他。

[ə; eɪ] [ruːm] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [stɔːrd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

A	**room**	**piled**	**high**	**with**	**stored**	**furniture**	**and**	**equipment**	**.**
一个	房间	堆积	高的	和	存储	家具	和	设备	.

房间里堆满了存放的家具和设备。

[neɪlvə] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Nelva	**said**	**,**	**"**	**You**	**can**	**hide**	**here**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
内尔瓦	说	,	"	你	能	隐藏	这里	为了	一个	小的	尽管	.

内尔瓦说：“你可以在这里躲一会儿。”

['æftər] [ðæt] . . . . " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

After	**that**	**.**	**.**	**.**	**"**	**Her**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
后	那	.	.	.	"	她	嗓音	拖着	离开	.

“之后……”她的声音渐渐低了下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

She	**was**	**breathing**	**hard**	**.**
她	曾是	呼吸	难的	.

她呼吸急促。

[deɪn] [sed] , " [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]['haɪdɪŋ] .

Dane	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**tired**	**of**	**hiding**	**.**
丹恩	说	,	"	我是	疲劳的	的	隐藏	.

戴恩说：“我厌倦了躲藏。”

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] ['noʊwer] .

It	**gets**	**me**	**nowhere**	**.**
它	获得	我	无处	.

这对我毫无帮助。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [greɪ] [aɪz] ['waidnd] .
" The girl's grey eyes widened .
" 这 女孩们 灰色的 眼睛 扩大 .

女孩灰色的眼睛睁大了。

" [bʌt; bət] — [wʌt] — ? "
" But — what — ? "
" 但 — 什么 — ? "

“但是——什么——？”

" [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][kəm'pju:tər] ? "
" Which way to your analytical computer ? "
" 哪个 方式 到 你的 分析 电脑 ? "

“去你的分析电脑要怎么走？”

" [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][kəm'pju:tər] — ?
" Analytical computer — ?
" 分析 电脑 — ?

分析计算机——?

" [neɪlvə] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" Nelva looked bewildered .
" 内尔瓦 看起来 困惑 .

内尔瓦一脸茫然。

" [wʌt] [kəm'pju:tər] ?
" What computer ?
" 什么 电脑 ?

什么电脑?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What are you talking about ? "
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
" You know what I mean !
" 你 知道 什么 我 意思是 !

“你知道我的意思!

" [deɪn] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Dane bared his teeth .
" 丹恩 裸露 他的 牙齿 .

丹恩龇牙咧嘴。

" ['evri] ['plænəteri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [wʌn] .
" Every planetary record center's built around one .
" 每一个 行星 记录 中心的 建造 大约 一 .

“每个行星记录中心都是围绕一个行星建立的。”

[ɪts] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [ðæt] ['ɔrgəˌnaɪziz] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['sɔrts] [aʊt] [jʊr; jər]['deɪtə] ,
It's the gadget that organizes your information , sorts out your data ,
它是 这 小工具 那 组织 你的 信息 , 排序 出去 你的 数据 ,

它是一款可以整理信息、分类数据的工具。

[meɪks] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒənz] [wen] [ju:v] [gɑ:t] [tu:] ['meni] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['fæktərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən]
makes your decisions when you've got too many complicating factors for a human
制作 你的 决策 什么时候 你已经 得到 也 许多 并发 因素 为了 一个 人类
[maɪnd][tu:; tə]['hænd(ə)l] .
mind to handle .
头脑 到 处理 .

当需要考虑的复杂因素过多，超出人类思维的处理能力时，做出你的决定。

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" He laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [raɪt] [naʊ] .
" That's me , right now .
" 那就是 我 , 正确的 现在 .

“这就是我现在的状态。”

[aɪm] [ʌp] [ə'genst] [tuː] ['meni] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['fæktərz] .
I'm up against too many complicating factors .
我是 向上 反对 也 许多 并发 因素 .

我面临的复杂因素太多了。

[soʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [kəm'pjuːtər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ænsər] .
So I'm going to ask your computer for some answers .
所以 我是 去 到 问 你的 电脑 为了 一些 答案 .

所以我要向你的电脑寻求一些答案。

" [neɪlvə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
" Nelva stared at him incredulously .
" 内尔瓦 凝视 在 他 难以置信地 .

内尔瓦难以置信地盯着他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] , [klaːk] ?
" Are you mad , Clark ?
" 是 你 疯狂的 , 克拉克 ?

克拉克，你疯了吗?

[æt; ət] [best] , [wiːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['friːdəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
At best , we've a few minutes ' freedom for you .
在 最好的 , 我们已经 一个 很少 分钟 - 自由 为了 你 .

最好的情况是，我们能给你几分钟的自由时间。

[noʊ] [mɔːr] .
No more .
不 更多的 .

不再。

['eni] ['moʊmənt] , [sɪ'kjʊrəti] [meɪ] [send] ['sʌmwʌn] [ɪn] [hɪr] — "
Any moment , Security may send someone in here — "
任何 片刻 , 安全 可能 发送 某人 在 这里 — "

保安随时可能派人进来——”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !
" That's why I won't wait for them !
" 那就是 为什么 我 惯于 等待 为了 他们 !

“所以我才不会等他们！”

" [deɪn] [keɪm] [bæk] ['fɪrsli] .
" Dane came back fiercely .
" 丹恩 来了 后退 激烈地 .

“丹恩强势回归。”

" [ʃʊr] , [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [nek] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪr] .
" Sure , you saved my neck , dragging me in here .
" 当然 , 你 已保存 我的 脖子 , 拖拽 我 在 这里 .

“当然，你救了我一命，把我拖到这里来。”

[aɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm grateful for it .
我是 感激的 为了 它 .

我对此心存感激。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['sʌmwʌn] [hʌnts] [ˌem 'iː] [daʊn] .

But	**not**	**so**	**grateful**	**I'm**	**willing**	**to**	**stand**	**waiting**	**till**	**someone**	**hunts**	**me**	**down**	**.**
但	不是	所以	感激的	我是	愿意的	到	站立	等待	直到	某人	狩猎	我	向下	.

但我还没到那种甘愿坐等别人来抓我的地步。

" [hiː; hi] ['hæmərd] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

"	**He**	**hammered**	**a**	**clenched**	**fist**	**into**	**his**	**palm**	**.**
"	他	锤击	一个	紧握	拳头	进入	他的	棕榈	.

他用紧握的拳头猛击自己的掌心。

" [noʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**No**	**,**	**damn**	**it**	**!**
"	不	,	该死	它	!

“不，该死！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

把我的大脑还给我！(Bring Back My Brain!)
第3/5页

[aɪl] [duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
I'll do some of the hunting this time .
患病的 做 一些 的 这 打猎 这 时间 .

这次我来参与一些狩猎活动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kəm'pjuːtər] ! "
And that starts with some questions for your computer ! "
和 那 开始 和 一些 问题 为了 你的 电脑 ! "

首先，我们需要问你的电脑几个问题!

" [bʌt; bət] [wʌt] — ? "
" But what — ? "
" 但 什么 — ? "

“但是——？”

" [wʌt] ['kwestʃənz] ?
" What questions ?
" 什么 问题 ?

什么问题?

" [deɪn] [læft] [ə'gen] .
" Dane laughed again .
" 丹恩 笑了 再次 .

丹恩又笑了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] [huː] [kleɪmd] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
I want to know that man who claimed I was his slave .
我 想 到 知道 那 男人 WHO 声称 我 曾是 他的 奴隶 .

我想知道那个声称我是他奴隶的男人是谁。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] .
About the silver needle .
关于 这 银 针 .

关于银针。

[ðə; ði] - .
The Kalquoi .
这 - .

卡尔奎。

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][jʊr; jər]
Who I am ; why I can't remember anything ; how it is I've no record in your
WHO 我 是 ; 为什么 我 不能 记住 任何事物 ; 如何 它 是 我已经 不 记录 在 你的
[faɪlz] .
files .
文件 .

我是谁；为什么我什么都记不起来；为什么你们的档案里没有我的记录。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] .
Maybe even about you and what you're up to .
或许 甚至 关于 你 和 什么 你是 向上 到 .

甚至可能与你以及你正在做的事情有关。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Things	**like**	**that**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**.**
事物	喜欢	那	,	一个	很多	的	他们	.

诸如此类的事情，很多。

" [nuː] [laɪnz] [etʃt] - ['lʌvli] [feɪs] .

"	**New**	**lines**	**etched**	**Nelva's**	**lovely**	**face**	**.**
"	新的	线条	蚀刻	-	迷人的	脸	.

“内尔瓦美丽的脸上刻下了新的皱纹。”

" [klaːk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! "

"	**Clark**	**,**	**you**	**can't**	**!**	**"**
"	克拉克	,	你	不能	!	"

“克拉克，你不能！”

" [kɑːnt] [aɪ] ?

"	**Can't**	**I**	**?**
"	不能	我	?

难道我不能吗?

" [deɪn] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	**Dane**	**paced**	**the**	**floor**	**.**
"	丹恩	踱步	这	地面	.

戴恩在房间里踱来踱去。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][nɑːt] ! "

"	**Take**	**me**	**there**	**and**	**we'll**	**see**	**whether**	**I**	**can**	**or**	**not**	**!**	**"**
"	拿	我	那里	和	出色地	看	无论	我	能	或者	不是	!	"

“带我去那里，看看我能不能做到！”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

You	**don't**	**understand**	**.**
你	不	理解	.

你不明白。

" - [hændz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

"	**Nelva's**	**hands**	**moved**	**in**	**a**	**gesture**	**of**	**frustration**	**.**
"	-	双手	已搬	在	一个	手势	的	挫折	.

内尔瓦的双手做出了沮丧的手势。

" [its] [dʒʌst][nɑːt] [ðæt] ['iːzi] [tuː; tə][juːz][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][kəm'pjuːtər] .

"	**It's**	**just**	**not**	**that**	**easy**	**to**	**use**	**an**	**analytical**	**computer**	**.**
"	它是	只是	不是	那	简单的	到	使用	一个	分析	电脑	.

“使用分析型计算机并没有那么容易。”

" [deɪn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .

"	**Dane**	**stopped**	**his**	**pacing**	**.**
"	丹恩	停止	他的	踱步	.

丹恩停止了踱步。

[hiː; hi] [fraund] .

He	**frowned**	**.**
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" ['haʊz] [ðæt] ? "

"	**How's**	**that**	**?**	**"**
"	怎么样	那	?	"

“怎么样？”

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [self] - ['lɪmɪtɪŋ] .
" For one thing , the machine's self - limiting .
" 为了 一 事物 , 这 机器的 自己 - 限制 .

“首先，这台机器具有自我限制功能。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] ['eriəz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] .
It covers only certain areas of information , likely to be needed here on Mars .
它 封面 仅有的 肯定 区域 的 信息 , 可能 到 是 需要 这里 在 火星 .

它只涵盖某些领域的信息，这些信息很可能在火星上需要用到。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɑːnt] ['loʊkəlaɪzd] . "
But your questions aren't localized . "
但 你的 问题 不是 本地化 . "

但你的问题并非局限于特定地区。

" [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . "
" Give me an example . "
" 给 我 一个 例子 . "

“请举个例子。”

" [ðə; ði] - .
" The Kalquoi .
" 这 - .

“卡尔奎。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts] , [nɑːt][dʒʌst][mɑːrz] .
They're a menace to all the inner planets , not just Mars .
它们是 一个 威胁 到 全部 这 内 行星 , 不是 只是 火星 .

它们对所有内行星都构成威胁，而不仅仅是火星。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ][æsk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
So when you ask about them ,
所以 什么时候 你 问 关于 他们 ,

所以当你问起它们的时候，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [məˈʃiːn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɜːrəl] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪstəm]
the only answer our machine will give you is a referral to the big System
这 仅有的 回答 我们的 机器 将要 给 你 是 一个 转诊 到 这 大的 系统
[kəm'pjuːtər][ɑːn]['luːnə] . "
Computer on Luna . "
电脑 在 露娜 . "

我们的机器唯一能给你的答案就是让你联系月球上的大型系统计算机。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" ['iːv(ə)n] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['prɑːpərli] [kæn; kən] [teɪk] [wiːks] .
" Even setting up a question properly can take weeks .
" 甚至 环境 向上 一个 问题 适当地 能 拿 周 .

“即使正确地提出一个问题也可能需要数周时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [its] [freɪmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
You have to be sure it's framed within the machine's limitations .
你 有 到 是 当然 它是 框 之内 这 机器的 限制 .

你必须确保它在机器的限制范围内。

[teɪk] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] .
Take this man you talk about .
拿 这 男人 你 讲话 关于 .

就拿你说的这个人来说吧。

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiː] [ə; eɪ] ['kwɪri] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	wouldn't	begin	to	know	how	to	key	a	query	on	him	,
我	不会	开始	到	知道	如何	到	钥匙	一个	询问	在	他	,

我根本不知道该如何向他发送查询请求。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][bʌt; bət][jʊr; jər]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

with	nothing	to	start	from	but	your	verbal	description	of	an
和	没有什么	到	开始	从	但	你的	口头	描述	的	一个

[ɪ'məʊʃənəlaɪz] ['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] . "

emotionalized	visual	image	.	"
情绪化的	视觉的	图像	.	"

你只能从你对一幅充满情感的视觉图像的口头描述开始。

" [aɪ] [siː] . "

"	I	see	.	"
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['niːd(ə)l] .

"	It's	the	same	with	the	silver	needle	.
"	它是	这	相同的	和	这	银	针	.

“银针也是一样。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ɑːrt] , ['ɑːrməmənt] , [ɔːr] [ɪn'dʌstriəl] [ɪ'kwɪpmənt] ?

How	do	you	classify	it	—	as	art	,	armament	,	or	industrial	equipment	?
如何	做	你	分类	它	—	作为	艺术	,	武器	,	或者	工业的	设备	?

您如何将其归类为艺术品、武器装备还是工业设备?

" [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Dane	nodded	slowly	.
"	丹恩	点头	缓慢地	.

戴恩缓缓点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] , [neɪlvə] .

"	You	make	a	good	case	,	Nelva	.
"	你	制作	一个	好的	案件	,	内尔瓦	.

“你说的很有道理，内尔瓦。”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bʌt; bət] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	then	:	"	But	I'll	still	have	a	try	at	it	.
"	和	然后	:	"	但	患病的	仍然	有	一个	尝试	在	它	.

然后：“但我还是会试一试。”

[lets] [goʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧!

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ʃredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər]

"	The	girl	stared	at	him	,	and	before	his	eyes	the	shreds	of	her	earlier
"	这	女孩	凝视	在	他	,	和	前	他的	眼睛	这	碎屑	的	她	早些时候

[kəm'poʊʒər] ['vænɪʃt] .

composure	vanished	.
镇定	消失了	.

“女孩盯着他，在他眼前，她之前勉强保持的镇定瞬间消失殆尽。”

" [kla:k] , [aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Clark	,	I	won't	let	you	do	it	!
"	克拉克	,	我	惯于	让	你	做	它	!

“克拉克，我不会让你这么做的！”

" ['wɜːrdləs] , [deɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Wordless , Dane reached for her arm .
" 无言 , 丹恩 达到 为了 她 手臂 .

丹恩一言不发，伸手抓住了她的手臂。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][dʒɜːrk] [bæk] .
She didn't even try to jerk back .
她 没有 甚至 尝试 到 混蛋 后退 .

她甚至没有试图反抗。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] : " [klaːk] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
Her words came in a rush : " Clark , you don't understand !
她 字 来了 在 一个 匆忙 : " 克拉克 , 你 不 理解 !

她脱口而出："克拉克，你不明白！"

[sɪ'kjʊrəti] [kiːps] [gɑːrdz] [ɑːn][ɔːl][kəm'pjuːtərz] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['juːnɪt][ʌv; əv] - ['dʒɛsʌps] ['praɪvət]
Security keeps guards on all computers — a special unit of Thorburg Jessup's private
安全 保持 守卫 在 全部 计算机 — 一个 特别的 单元 的 - 杰瑟普的 私人的
['zɑːmbiːz] .
zombies .
僵尸 .

所有电脑都由保安人员把守——这是 Thorburg Jessup 私人僵尸部队的一个特殊小组。

[ðeid] ['kæptʃər] [juː; jʊ][ɔːr] [kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɑːt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['bɔrdz] —
They'd capture you or kill you before you even got close to the question boards —
他们会 捕获 你 或者 杀 你 前 你 甚至 得到 关闭 到 这 问题 板 —
"
"
"

在你靠近题板之前，他们就会抓住你或者杀了你——"

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" That would make a difference to you ? "
" 那 会 制作 一个 不同之处 到 你 ? "

"这对你来说会有影响吗？"

" [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['pleɪnər] ?
" Can I say it any plainer ?
" 能 我 说 它 任何 更朴素 ?

我还能说得更清楚些吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] ['trembld] .
" The girl's lips trembled .
" 这 女孩们 嘴唇 颤抖 .

女孩的嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['deɪnz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] .
She caught Dane's hand between hers .
她 捕捉 丹恩的 手 之间 她的 .

她用双手夹住了戴恩的手。

" [aɪ][wəʊnt] [let][ðem; ðəm][get][juː; jʊ] , [klaːk] !
" I won't let them get you , Clark !
" 我 惯于 让 他们 得到 你 , 克拉克 !

"我不会让他们抓到你的，克拉克！"

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ; [waɪ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

That's	why	I'm	telling	you	these	things	;	why	I've	tried	to	help	you	.
那就是	为什么	我是	讲述	你	这些	事物	;	为什么	我已经	尝试	到	帮助	你	.

这就是我告诉你这些事情的原因；也是我一直试图帮助你的原因。

[wiːl] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] , [wer] ['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrəti] [kɑːnt] [faɪnd] [juː; jʊ]

We'll	find	some	place	to	hide	you	,	somehow	,	where	even	Security	can't	find	you
出色地	寻找	一些	地方	到	隐藏	你	,	不知何故	,	在哪里	甚至	安全	不能	寻找	你

— "

— "

— "

我们会想办法把你藏起来，藏到连保安都找不到的地方——

" ['sɑːri] , [neɪlvə] .

"	Sorry	,	Nelva	.
"	对不起	,	内尔瓦	.

“对不起，内尔瓦。”

" [deɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dane	shook	his	head	.
"	丹恩	摇晃	他的	头	.

戴恩摇了摇头。

" [aɪm] [nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [haɪd] [frʌm; frəm] [sɪ'kjʊrəti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

"	I'm	not	fool	enough	to	think	I	can	hide	from	Security	,	even	if	I	wanted	to	.
"	我是	不是	傻子	足够的	到	思考	我	能	隐藏	从	安全	,	甚至	如果	我	通缉	到	.

“我没那么傻，就算我想躲开保安，也躲不开。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kəm'pjuːtər] — [wel] ,

And	as	for	what	you	say	about	the	computer	—	well	,
和	作为	为了	什么	你	说	关于	这	电脑	—	出色地	,

至于你说的关于电脑的问题——嗯，

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

this	is	my	day	to	see	things	for	myself	.
这	是	我的	天	到	看	事物	为了	我	.

今天我要亲自去看看。

" [neɪlvə] [druː] [bæk] .

"	Nelva	drew	back	.
"	内尔瓦	画	后退	.

内尔瓦退缩了。

[hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] ['flerɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən] ['æŋgər] .

Her	nostrils	were	flaring	,	yet	she	seemed	closer	to	tears	than	anger	.
她	鼻孔	是	燃烧	,	然而	她	似乎	更近	到	眼泪	比	愤怒	.

她鼻孔翕动，但看起来更像是要哭而不是要生气。

" [juː; jʊ] [dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] ! "

"	You	don't	trust	me	!	"
"	你	不	相信	我	!	"

你不信任我！

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" [deɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .
" Dane made it flat and brutal .
" 丹恩 制成 它 平坦的 和 野蛮 .

“戴恩把它变得平淡而残酷。”

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪv] [helpt] [juː; jʊ] . . . . "
" But I — I've helped you . . . . "
" 但 我 — 我已经 帮助 你 . . . . "

“但是——我帮过你……”

" [raɪt] [ə'gen] .
" Right again .
" 正确的 再次 .

“又对了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stæk] [ʌp] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [waɪ] .
But the way things stack up , I'm not sure why .
但 这 方式 事物 堆 向上 , 我是 不是 当然 为什么 .

但就目前的情况来看，我也不确定原因。

[soʊ] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] .
So till I know for sure , I'll play it my way .
所以 直到 我 知道 为了 当然 , 患病的 玩 它 我的 方式 .

所以在我确定之前，我会按自己的方式来。

" [deɪn] [bɪt] [daʊn] [hɑːrd] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ɔːl] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
" Dane bit down hard , fighting down all impulses to warmth and tenderness .
" 丹恩 少量 向下 难的 , 斗争 向下 全部 冲动 到 温暖 和 压痛 .

“丹恩咬紧牙关，努力压制住所有想要表达温暖和温柔的冲动。”

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kəm'pjuːtər] [naʊ] . "
" We'll have a look at that computer now . "
" 出色地 有 一个 看 在 那 电脑 现在 . "

“我们现在就去看看那台电脑。”

" [klaːk] , [weɪt] — ! "
" Clark , wait — ! "
" 克拉克 , 等待 — ! "

克拉克，等等——!

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pjuːtər] .
" You won't have to go to the computer .
" 你 惯于 有 到 去 到 这 电脑 .

你不用去电脑前。

[aɪ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] —
I — I'll tell you —
我 — 患病的 告诉 你 —

我——我会告诉你——

" [neɪlvə] [broʊk] [ɔːf] ['rægɪdli] .
" Nelva broke off raggedly .
" 内尔瓦 打破 离开 破烂地 .

“内尔瓦断断续续地离开了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [tuː] [fæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [held][ə; eɪ][streɪndʒ] , [waɪld] [lʊk] .

She	was	breathing	too	fast	,	and	her	eyes	held	a	strange	,	wild	look	.
她	曾是	呼吸	也	快速地	,	和	她	眼睛	握住	一个	奇怪的	,	荒野	看	.

她呼吸急促，眼神中带着一种奇怪而狂野的神情。

[deɪn] [stɛərd] .

Dane	stared	.
丹恩	凝视	.

丹恩愣住了。

" [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ? "

"	You'll	tell	me	what	?	"
"	你会	告诉	我	什么	?	"

“你会告诉我什么？”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃæft] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

"	About	the	silver	shaft	,	the	needle	.
"	关于	这	银	轴	,	这	针	.

“关于银色的针杆。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] .

That's	the	only	one	of	your	questions	I	know	anything	about	.
那就是	这	仅有的	一	的	你的	问题	我	知道	任何事物	关于	.

你的问题里，我只知道一个答案。

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ; [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [mæsk] .

"	The	girl	came	up	against	him	;	clung	to	him	,	her	face	an	anguished	mask	.
"	这	女孩	来了	向上	反对	他	;	紧紧抓住	到	他	,	她	脸	一个	痛苦的	面具	.

“女孩扑向他，紧紧抓住他，脸上满是痛苦的表情。”

" [aɪ] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəmˈpjuːtər] , ['iːðər] , [klaːk] .

"	I	wasn't	lying	about	the	computer	,	either	,	Clark	.
"	我	不是	说谎	关于	这	电脑	,	任何一个	,	克拉克	.

“克拉克，关于电脑的事，我也没有撒谎。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['dʒɛsʌps] [ˌbaɪoʊˈkemɪst] [hæv; həv][bred][ɪn][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [læbz] .

It	is	guarded	by	those	awful	creatures	Jessup's	biochemists	have	bred	in	the	Mercury	labs	.
它	是	守卫	经过	那些	可怕	生物	杰瑟普的	生物化学家	有	繁殖	在	这	汞	实验室	.

它由杰瑟普的生物化学家在水星实验室培育的那些可怕的生物守护着。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

You	wouldn't	stand	a	chance	against	them	.
你	不会	站立	一个	机会	反对	他们	.

你根本不是他们的对手。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] .

That's	why	I	couldn't	let	you	go	there	.
那就是	为什么	我	不能	让	你	去	那里	.

这就是我不能让你去那里的原因。

[ðeə(r)] [kəmˈpliːtli] ['ruːθləs] — [ɔːl]['duːti] [kənˈdɪʃənɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — "

They're	completely	ruthless	—	all	duty	conditioning	,	not	a	trace	of	human	feeling	in	any	of	them	—	"
它们是	完全地	无情	—	全部	责任	调理	,	不是	一个	痕迹	的	人类	感觉	在	任何	的	他们	—	"

他们完全冷酷无情——完全是出于职责本能，没有一丝一毫的人性——”

" [fər'get] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Forget about that !**
" 忘记 关于 那 !

“别想那件事了！”

" [deɪn] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **Dane gripped her arms .**
" 丹恩 紧握 她 武器 .

丹恩紧紧抓住她的胳膊。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæft] .
" **Tell me about the shaft .**
" 告诉 我 关于 这 轴 .

“跟我说说轴的情况。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! "
That's what I want to know ! "
那就是 什么 我 想 到 知道 ! "

这正是我想要知道的！

" [its] — [its] [ɑːn][kə'listəu] . . . . "
" **It's — it's on Callisto . . . . "**
" 它是 — 它是 在 卡利斯托 . . . . "

“它在——它在卡利斯托上……”

" [kə'listəu] — ?
" **Callisto — ?**
" 卡利斯托 — ?

“卡利斯托——？”

" [deɪn] [stɛərd] .
" **Dane stared .**
" 丹恩 凝视 .

丹恩愣住了。

" [ðæts] - ['terətɔːri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **That's Kalquoi territory , isn't it ? "**
" 那就是 - 领土 , 不是 它 ? "

“那是卡尔奎的地盘，不是吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
They occupied it when they took over the outer planets thirty years ago . "
他们 占领 它 什么时候 他们 采取 超过 这 外 行星 三十 年 前 . "

三十年前他们占领外行星时，也占领了这里。

" [ðen] [ðə; ði] [ʃæft] — "
" **Then the shaft — "**
" 然后 这 轴 — "

“然后是轴——”

" — [ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [neɪlvə] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [deɪn] .
" **— is a relic of the days just before the occupation , " Nelva finished for Dane .**
" — 是 一个 遗迹 的 这 天 只是 前 这 职业 , " 内尔瓦 完成的 为了 丹恩 .

“——是占领前夕的遗物，”内尔瓦替丹恩说完。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] , [klaːk] — [ə; eɪ] ['wepən] [set] [ʌp][æt; ət]['sændoʊz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['hjuːmən]
" It was a weapon , Clark — a weapon set up at Sandoz , the chief human
" 它 曾是 一个 武器 , 克拉克 — 一个 武器 放 向上 在 山德士 , 这 首席 人类
['sɪti] [ɑːn][kə'listəu] .
city on Callisto .
城市 在 卡利斯托 .

“克拉克，那是一种武器——一种在卡利斯托的主要人类城市桑多兹设置的武器。”

[ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The Sandoz Shaft , they called it .
这 山德士 轴 , 他们 称为 它 .

他们称之为山德士矿井。

['oʊnli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [soʊ] ['piːp(ə)l] ['endɪd] [ʌp] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sændoʊz]
Only then it didn't work , so people ended up saying it was the Sandoz
仅有的 然后 它 没有 工作 , 所以 人们 结束 向上 说 它 曾是 这 山德士
['tuːmstoʊn] .
Tombstone .
墓碑 .

但后来发现并不奏效，所以人们最终都说那是桑多斯墓碑。

[its] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [teɪps] .
It's mentioned in all the Kalquoi Invasion knowledge tapes .
它是 提及 在 全部 这 - 入侵 知识 磁带 .

所有关于卡尔奎入侵的知识录音带中都有提到。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's how I know about it .
那就是 如何 我 知道 关于 它 .

我就是这样知道的。

" ['prɪkəlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['deɪnz] [spaɪn] .
" Prickles of excitement ran up and down Dane's spine .
" 刺 的 激动 跑 向上 和 向下 丹恩的 脊柱 .

丹恩感到一阵兴奋的颤栗沿着脊背上下窜动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] ,
For the first time he began to feel as if he were making progress ,
为了 这 第一的 时间 他 开始 到 感觉 作为 如果 他 是 制作 进步 ,

他第一次开始感觉自己取得了进步。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
coming to grips with the mysteries which seemed ever to surround him .
未来 到 握把 和 这 谜团 哪个 似乎 曾经 到 环绕 他 .

逐渐解开似乎永远围绕着他的种种谜团。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ?
" Do you know any more about the thing ?
" 做 你 知道 任何 更多的 关于 这 事物 ?

你对这件事还有什么了解吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][neɪlvə] .
" he demanded of Nelva .
" 他 要求 的 内尔瓦 .

“他向内尔瓦提出要求。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][wɜːrk] ?
" How was it supposed to work ?
" 如何 曾是 它 据称 到 工作 ?

它原本应该如何运作?

[wʌt] [went] [rɔːŋ] ?
What went wrong ?
什么 去 错误的 ?

哪里出了问题?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smuːð] [braʊ] ['fɜːroʊd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
" The girl's smooth brow furrowed in concentration .
" 这 女孩们 光滑的 眉头 沟壑 在 专注 .

女孩光滑的眉毛因专注而微微皱起。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] -
" As I recall , the shaft was nothing but a gigantic Udellian
" 作为 我 记起 , 这 轴 曾是 没有什么 但 一个 巨大 -
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] . "
transmitter . "
发射机 . "

“我记得，那根竖井只不过是一个巨大的尤德利安发射器。”

" [ə; eɪ] - [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] — ? "
" A Udellian transmitter — ? "
" 一个 - 发射机 — ? "

“一个乌德利安发射器——？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bæk] [wen] [ðə; ði] - [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ,
Back when the Kalquoi first came to our system ,
后退 什么时候 这 - 第一的 来了 到 我们的 系统 ,

当Kalquoi最初进入我们的系统时，

['sʌmwʌn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [haɪ] - ['friːkwənsi] - [weɪvz] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ]
someone discovered that high - frequency Udellian waves kept them from changing
某人 发现 那 高的 - 频率 - 波浪 保留 他们 从 变化
[ʃeɪp] [ɔːr] ['swɔləuiŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
shape or swallowing up things .
形状 或者 吞咽 向上 事物 .

有人发现，高频的乌德利安波可以阻止它们改变形状或吞噬物体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['ʃætər] [ðə; ði]
And if the amplification was strong enough , the waves would even shatter the
和 如果 这 放大 曾是 强的 足够的 , 这 波浪 会 甚至 破碎 这
['krɪstl] , [ðə; ði] - ['bɑːdɪz] .
crystals , the Kalquoi bodies .
晶体 , 这 - 身体 .

如果放大倍数足够高，这些波甚至会击碎晶体，也就是卡尔奎之体。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃæft] :
That was the whole idea behind the shaft :
那 曾是 这 所有的 主意 在后面 这 轴 :

这就是轴的设计理念：

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] - [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] ['sændoʊz] . "
to destroy the Kalquoi if they tried to attack Sandoz . "
到 破坏 这 - 如果 他们 尝试 到 攻击 山德士 . "

如果卡尔奎试图攻击桑多兹，就摧毁它。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?
" And what happened ?
" 和 什么 发生 ?

然后发生了什么?

" [neɪlvə] [ʃ'rʌgd] [slɪm] ['ʃəuldəz] .
" Nelva shrugged slim shoulders .
" 内尔瓦 耸了耸肩 苗条的 肩膀 .

内尔瓦耸了耸纤细的肩膀。

" [aɪm][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tek] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['ri:əli] .
" I'm not enough of a tech in that field to tell you , really .
" 我是 不是 足够的 的 一个 技术 在 那 场地 到 告诉 你 , 真的 .

“我在这方面的技术水平不够高，所以真的无法告诉你。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,
But as I understand it ,
但 作为 我 理解 它 ,

但据我所知，

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:rks] [faɪn] [wen] [ju:; jʊ]
it turned out that the shaft was one of those things that works fine when you
它 转向 出去 那 这 轴 曾是 一 的 那些 事物 那 作品 美好的什么时候 你
[hoʊld][ðə; ði][saɪz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ['mɑ:d(ə)l] . "
hold the size down to a laboratory model . "
抓住 这 尺寸 向下 到 一个 实验室 模型 . "

事实证明，轴杆属于那种只有把尺寸缩小到实验室模型大小才能正常工作的东西。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][saɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [wɜ:rk] ? "
" But when they increased the size it wouldn't work ? "
" 但 什么时候 他们 增加 这 尺寸 它 不会 工作 ? "

“但是当他们增大尺寸时，就行不通了？”

" [ðæts] [raɪt] , " [neɪlvə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" That's right , " Nelva nodded .
" 那就是 正确的 , " 内尔瓦 点头 .

“没错，”内尔瓦点点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][saɪz] ,
" It seems that when the transmitter got beyond a certain size ,
" 它 似乎 那 什么时候 这 发射机 得到 超过 一个 肯定 尺寸 ,

“似乎当发射器尺寸超过一定程度时，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [klaɪmd] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ðə; ði]
the amount of power it took climbed way out of proportion — so much so the
这 数量 的 力量 它 采取 攀登 方式 出去 的 部分 — 所以 很多 所以 这
[ə'veɪləb(ə)l] ['brɔ:dkæst] ['ri:leɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ['kudnt] ['i:v(ə)n] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [ʃæft] ,
available broadcast relay equipment couldn't even activate the shaft ,
可用的 播送 中继 设备 不能 甚至 激活 这 轴 ,

所需的功率急剧上升，远远超出了正常范围——以至于现有的广播转播设备甚至无法启动该井。

[let] [ə'loʊn] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'genst] [ðə; ði] - . "
let alone make it effective against the Kalquoi . "
让 独自的 制作 它 有效的 反对 这 - . "

更别说让它对卡尔奎人有效了。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [soʊ][ðə; ði] - [keɪm] , [ænd; ənd]['sændoʊz] — [ɔ:l][kə'listəu] — [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
" So the Kalquoi came , and Sandoz — all Callisto — was abandoned .
" 所以 这 - 来了 , 和 山德士 — 全部 卡利斯托 — 曾是 弃 .

于是卡尔奎人来了，桑多兹——整个卡利斯托——都被遗弃了。

" [neɪlvə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [sæd] ['dʒestʃər] .
" Nelva lifted her hands in a small , sad gesture .
" 内尔瓦 抬起 她 双手 在 一个 小的 , 伤心 手势 .

内尔瓦举起双手，做了一个略带悲伤的小动作。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [klaːk] .
" That's all I know , Clark .
" 那就是 全部 我 知道 , 克拉克 .

“我只知道这些，克拉克。”

['evri] [bɪt] .
Every bit .
每一个 少量 .

每一份。

" [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Dane nodded slowly .
" 丹恩 点头 缓慢地 .

戴恩缓缓点了点头。

[neɪlvə] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
Nelva said , " I'm afraid that's the way it may turn out with all your questions .
内尔瓦 说 , " 我是 害怕的 那就是 这 方式 它 可能 转动 出去 和 全部 你的 问题 .

内尔瓦说：“恐怕你提出的所有问题最终都会变成那样。”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['ænsər] — [nɑːt]['riːəl] ['ænsər] ; [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ]
There won't be any answers — not real answers ; not the kind that can help you
那里 惯于 是 任何 答案 — 不是 真实的 答案 ; 不是 这 种类 那 能 帮助 你
.
:
.

不会有任何答案——没有真正的答案；没有那种能帮到你的答案。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrəti] ['dʌznt] [faɪnd][juː; jʊ] .
That's why I'm so anxious to see to it Security doesn't find you .
那就是 为什么 我是 所以 焦虑的 到 看 到 它 安全 不 寻找 你 .

这就是为什么我如此急切地想确保安保人员找不到你。

" [deɪn] ['pɒndəd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drægɪŋ] ['moʊmənt] .
" Dane pondered her words for a long , dragging moment .
" 丹恩 沉思 她 字 为了 一个 长的 , 拖拽 片刻 .

丹恩沉思了很久，难以集中精神。

['faɪnəli] [hiː; hi] [æskt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['kæriər] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ?
Finally he asked , " Where's that carrier you picked me up in ?
最后 他 问 , " 在哪里? 那 载体 你 挑选 我 向上 在 ?

最后他问道：“你接我的那辆货车在哪儿？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
" The girl shot him a quick glance .
" 这 女孩 射击 他 一个 快的 瞥一眼 .

女孩飞快地瞥了他一眼。

" [ðə; ði] ['kæriər] — ?
" The carrier — ?
" 这 载体 — ?

“承运人——？”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [hɪr] , [aɪ] [ges] .
" And then : " Why , on the roof here , I guess .
" 和 然后 : " 为什么 , 在 这 屋顶 这里 , 我 猜测 .

然后：“为什么呢？我想，就在这里（屋顶上）。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [dʒʌst] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] — "
But of course it's just short - range — "
但 的 课程 它是 只是 短的 - 范围 — "

当然，这只是短程的——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you think we could get to it ? "
" 做 你 思考 我们 可以 得到 到 它 ? "

你觉得我们能到达那里吗?

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

" [neɪlvə] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
" Nelva studied him thoughtfully .
" 内尔瓦 研究 他 深思熟虑 .

内尔瓦若有所思地打量着他。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ə; eɪ]
" Surely you're not really thinking of trying to get away from Security in a
" 一定 你是 不是 真的 思维 的 尝试 到 得到 离开 从 安全 在 一个
['kæriər] ,
carrier ,
载体 ,

“你肯定不会真的想在航空公司里躲避安检吧？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

" [deɪn] [grɪnd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪnli] .
" Dane grinned , a trifle thinly .
" 丹恩 咧嘴一笑 , 一个 琐事 薄薄的 .

丹恩咧嘴一笑，笑容有些勉强。

" [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][kwaɪt] [tel] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" You never can quite tell about me , can you ?
" 你 绝不 能 相当 告诉 关于 我 , 能 你 ?

你永远也无法真正了解我，对吗?

" [hiː; hi][let][ðə; ði][grɪn] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" He let the grin develop into a chuckle .
" 他 让 这 咧嘴笑 发展 进入 一个 轻笑 .

他让笑容变成了轻笑。

" [haʊ] [duː][wiː; wi][get] [ʌp][ðer; ðər] , ['enihaʊ] ? "
" How do we get up there , anyhow ? "
" 如何 做 我们 得到 向上 那里 , 无论如何 ? "

“我们到底该怎么上去呢？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - .
" There's a pneumolift .
" 有 一个 - .

“这里有一台气动升降机。”

[raɪt] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] . . . .
Right through this door . . . .
正确的 通过 这 门 . . . .

穿过这扇门.....

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [neɪlvə] [led][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

"	But	though	Nelva	led	the	way	,	a	shadow	lay	across	her	face	that	might	have
"	但	尽管	内尔瓦	引领	这	方式	,	一个	阴影	躺	穿过	她	脸	那	可能	有

[bɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

been	irritation	,
到过	刺激	,

“虽然内尔瓦走在前面，但她脸上却笼罩着一层阴影，那可能是恼怒的表现。”

[ɔːr] ['bæflmənt] , [ɔːr][bəuθ] .

or	bafflement	,	or	both	.
或者	困惑	,	或者	两个都	.

或困惑，或两者兼有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [deɪn] .

It	was	strangely	quiet	in	the	building	,	it	seemed	to	Dane	.
它	曾是	奇怪的	安静的	在	这	建筑	,	它	似乎	到	丹恩	.

戴恩觉得，这栋楼里出奇地安静。

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [sɪ'kjʊrəti] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

Especially	considering	there	was	a	full	-	scale	Security	search	for	him	in
尤其	考虑	那里	曾是	一个	满的	-	规模	安全	搜索	为了	他	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

尤其考虑到当时正在进行对他的全面搜捕。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	not	to	think	about	it	.
他	尝试	不是	到	思考	关于	它	.

他尽量不去想这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tens] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] ['raɪət] .

He	was	tense	enough	as	it	was	,	without	letting	his	imagination	run	riot	.
他	曾是	紧张	足够的	作为	它	曾是	,	没有	出租	他的	想像力	跑步	暴动	.

他本来就够紧张的了，没必要让自己的想象力胡乱驰骋。

[ə'bliːkli] , [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [neɪlvə] ['gʌθri] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lɪft] .

Obliquely	,	he	stole	a	glance	at	Nelva	Guthrie	,	beside	him	in	the	lift	.
斜向	,	他	偷窃	一个	瞥一眼	在	内尔瓦	格思里	,	旁	他	在	这	举起	.

他斜眼瞥了一眼坐在电梯里身旁的内尔瓦·格思里。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	shadow	across	her	face	had	vanished	.
这	阴影	穿过	她	脸	有	消失了	.

她脸上的阴影消失了。

[naʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['plæsɪd] .

Now	the	girl	seemed	almost	placid	.
现在	这	女孩	似乎	几乎	平静	.

现在女孩看起来几乎平静下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

It	was	as	if	,	in	her	eyes	,	everything	was	going	precisely	according	to
它	曾是	作为	如果	,	在	她	眼睛	,	一切	曾是	去	恰恰	根据	到

[plæn] .

plan	.
计划	.

在她眼里，仿佛一切都按计划进行着。

[deɪn] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] . . . ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiːd] [biː; bi]

Dane	smiled	to	himself	a	little	at	the	thought	.	.	.	wondered	how	long	she'd	be
丹恩	微笑	到	他自己	一个	小的	在	这	想法	.	.	.	想知道	如何	长的	棚	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

able	to	hold	to	her	complacency	.
有能力的	到	抓住	到	她	自满	.

想到这里，戴恩不禁微微一笑……他想知道她还能保持这种自满多久。

[ðə; ði] - [iːzd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

The	pneumolift	eased	to	a	halt	.
这	-	缓解	到	一个	停止	.

气动升降机缓缓停止。

['werəli] , [deɪn] ['fɑːloʊd] [neɪlvə] [aʊt] . . . [muːvd] ['æftər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

Warily	,	Dane	followed	Nelva	out	.	.	.	moved	after	her	through	the	shadows	to	the
谨慎地	,	丹恩	随后	内尔瓦	出去	.	.	.	已搬	后	她	通过	这	阴影	到	这

['kæriər] ['steɪʃ(ə)n] .

carrier	station	.
载体	车站	.

戴恩小心翼翼地跟着内尔瓦走了出去……穿过阴影，跟在她身后前往航母站。

[stɪl] [noʊ] [gɑːrdz] , [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Still	no	guards	,	no	interruption	.
仍然	不	守卫	,	不	中断	.

依然没有守卫，也没有人打扰。

[ə; eɪ] ['kæriər] , [pɔɪzd] [ɪn][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] - [ræk] , [sliːk] - [laɪnd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

A	carrier	,	poised	in	its	launching	-	rack	,	sleek	-	lined	and	graceful	.
一个	载体	,	准备	在	它是	发射	-	架子	,	光滑	-	衬里	和	优美	.

一艘运输船，稳稳地停放在发射架上，线条流畅，姿态优美。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [neɪlvə] ['wɪspəd] , ['dʒestʃərɪŋ] .

"	There	it	is	,	"	Nelva	whispered	,	gesturing	.
"	那里	它	是	,	"	内尔瓦	低声说道	,	做手势	.

“就在那儿，”内尔瓦低声说道，同时做了个手势。

" [dʒʌst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Just	be	careful	.
"	只是	是	小心	.

“小心点。”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ['kæri] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] .

It	can't	carry	you	much	beyond	the	gravitational	pull	.
它	不能	携带	你	很多	超过	这	引力	拉	.

它无法带你摆脱重力的影响。

[juː; jʊ] [meɪ] [end] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [tæg][wɪð; wɪθ]['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd]['daɪməs; 'deɪməs] !

You	may	end	up	playing	tag	with	Phobos	and	Deimos	!
你	可能	结尾	向上	玩耍	标签	和	火卫一	和	戴莫斯	!

你最终可能会和火卫一和火卫二玩捉迷藏！

" [deɪn] ['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wel] [bæk] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] - [biːmz] .

"	Dane	noted	that	she	stood	well	back	,	deep	in	the	cover	of	the	platform	-	beams	.
"	丹恩	著名的	那	她	站立	出色地	后退	,	深的	在	这	覆盖	的	这	平台	-	光束	.

丹恩注意到她站在很远的地方，深深地躲在平台横梁的掩护下。

['bruːdɪŋ] , [ə'gen] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kæriər] , [soʊ]['noʊtəbli] [ʌn'gɑːrdɪd] .

Brooding	,	again	he	studied	the	carrier	,	so	notably	unguarded	.
沉思	,	再次	他	研究	这	载体	,	所以	尤其	无人看守	.

他沉思着，再次审视着那架明显没有防护的运输机。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ekəud] [soʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	silence	echoed	so	loud	it	was	making	the	skin	along	the	back	of	his
这	沉默	回声	所以	大声	它	曾是	制作	这	皮肤	沿着	这	后退	的	他的

[nek] ['prɪk(ə)l] .

neck	prickle	.
脖子	刺	.

寂静的回声如此响亮，以至于他后颈的皮肤都感到一阵刺痛。

[kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] , [ðen] , [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ræmp] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt]

Quite	deliberately	,	then	,	he	crossed	to	the	cargo	ramp	,	making	it	a	point
相当	故意地	,	然后	,	他	交叉	到	这	货物	坡道	,	制作	它	一个	观点

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

to	follow	the	shadows	,
到	跟随	这	阴影	,

于是，他相当刻意地走到货运坡道上，特意跟着阴影走。

[kloʊz] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] - [bi:mz] .

close	in	to	the	platform	-	beams	.
关闭	在	到	这	平台	-	光束	.

靠近平台梁。

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] - ['keɪsɪz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ræmp] .

A	stack	of	loading	-	cases	stood	beside	the	ramp	.
一个	堆	的	加载中	-	案例	站立	旁	这	坡道	.

坡道旁堆放着一摞装载箱。

['pɔ:zɪŋ] ['bri:fli] , [deɪn] [glɑ:nst] [bæk] [tu:; tə] [wer] [neɪlvə] [stɪl] [stʊd] ['kreɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]

Pausing	briefly	,	Dane	glanced	back	to	where	Nelva	still	stood	craning	to	watch	him
暂停	简要地	,	丹恩	瞥了一眼	后退	到	在哪里	内尔瓦	仍然	站立	起重机	到	手表	他

.

:
.

丹恩停顿了一下，回头瞥了一眼仍然站在那里伸长脖子看着他的内尔瓦。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	,	with	no	warning	,	he	whirled	and	threw	his	whole	weight	against	the
然后	,	和	不	警告	,	他	旋转	和	扔	他的	所有的	重量	反对	这

[haɪ] - [stækt] ['keɪsɪz] .

high	-	stacked	cases	.
高的	-	堆叠	案例	.

然后，毫无预兆地，他猛地转身，用尽全力撞向高高的箱子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['tɔtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ræmps] [edʒ] .

For	a	moment	they	tottered	on	the	ramp's	edge	.
为了	一个	片刻	他们	摇摇晃晃	在	这	坡道	边缘	.

他们摇摇晃晃地站在斜坡边缘。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk]['kætəklɪzəm] [ɪn'kɑ:rnət] , [ðeɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ævəlæntʃ]

Then	,	with	a	crash	like	cataclysm	incarnate	,	they	tumbled	down	in	an	avalanche
然后	,	和	一个	碰撞	喜欢	灾难	体现	,	他们	翻滚	向下	在	一个	雪崩

[ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['met(ə)l] .

of	ringing	metal	.
的	铃声	金属	.

然后，伴随着如同灾难降临般的巨响，他们像雪崩般倾泻而下，金属碰撞发出刺耳的声响。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [deɪn] [li:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʌns] [ə'gen] .

But	even	as	they	fell	,	Dane	leaped	back	into	the	shadows	once	again	.
但	甚至	作为	他们	跌倒	,	丹恩	跳跃	后退	进入	这	阴影	一次	再次	.

但即便他们倒下，戴恩也再次跃回了阴影之中。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [hiː; hi] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [neɪlvə] .

In	a	rush	,	he	spanned	the	distance	between	him	and	Nelva	.
在	一个	匆忙	,	他	跨越	这	距离	之间	他	和	内尔瓦	.

他匆匆赶路，跨越了自己和内尔瓦之间的距离。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] , [maʊθ] [ə'geɪp] .

She	stared	at	him	wide	-	eyed	,	mouth	agape	.
她	凝视	在	他	宽的	-	眼睛	,	嘴	博爱	.

她瞪大了眼睛，张着嘴，呆呆地望着他。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz]['wɔːtər] [spjuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gaɪzər] , [ðə; ði] ['kæriər] [i'rʌptid] [gɑːrdz] — [θriː]

For	then	,	as	water	spews	from	a	geyser	,	the	carrier	erupted	guards	—	three
为了	然后	,	作为	水	喷涌而出	从	一个	喷泉	,	这	载体	爆发	守卫	—	三

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

这时，就像间歇泉喷出水一样，运输者也冲出了三名守卫。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [kən'vəːdʒiŋ] [ɑːn][ðə; ði]

From	the	level	below	,	too	,	came	the	sound	of	running	feet	,	converging	on	the
从	这	等级	以下	,	也	,	来了	这	声音	的	跑步	脚	,	收敛	在	这

['kɑːrgoʊ][ræmp] .

cargo	ramp	.
货物	坡道	.

楼下也传来奔跑的脚步声，正朝着货运坡道汇合。

[bɪ'saɪd] [deɪn] , [neɪlvə] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Beside	Dane	,	Nelva	whispered	,	"	What	is	it	?
旁	丹恩	,	内尔瓦	低声说道	,	"	什么	是	它	?

内尔瓦在丹恩身边低声问道："是什么事？"

[wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "

What's	happening	?	"
是什么	发生	?	"

发生了什么事?

" [ə; eɪ][træp] .

"	A	trap	.
"	一个	陷阱	.

"一个陷阱。"

" [deɪn] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Dane	laughed	harshly	.
"	丹恩	笑了	严厉地	.

戴恩发出刺耳的笑声。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	But	of	course	you	wouldn't	know	anything	about	that	.
"	但	的	课程	你	不会	知道	任何事物	关于	那	.

"但你当然不会知道这些。"

" [ðə; ði]['gɝːlz]['nɒstrəlz] [flerd] .

"	The	girl's	nostrils	flared	.
"	这	女孩们	鼻孔	喇叭口	.

女孩的鼻孔翕动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Are	you	trying	to	say	something	?
"	是	你	尝试	到	说	某物	?

你想表达什么?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [deɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] ['ænsər] .

"	For	a	moment	Dane	leaned	forward	,	not	answering	.
"	为了	一个	片刻	丹恩	倾斜	向前	,	不是	回答	.

“丹恩向前倾了倾身子，一时没有回答。”

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ræmp] , [hiː; hi] [spʌn]

Then	,	as	the	last	of	the	guards	disappeared	down	the	cargo	ramp	,	he	spun
然后	,	作为	这	最后的	的	这	守卫	消失	向下	这	货物	坡道	,	他	旋转

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后，当最后一名守卫消失在货运坡道上时，他猛地转过身来。

[swept] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] ['bɑːdɪli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriər] [æt; ət]

swept	the	girl	up	bodily	over	his	shoulder	,	and	headed	for	the	carrier	at
扫荡	这	女孩	向上	身体上的	超过	他的	肩膀	,	和	标题	为了	这	载体	在

[ə; eɪ] [ded] [rʌn] .

a	dead	run	.
一个	死的	跑步	.

他一把将女孩扛在肩上，然后飞奔向搬运工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['lædər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ə'roʊz]

He	was	already	on	the	loading	ladder	before	the	first	shout	of	discovery	arose
他	曾是	已经	在	这	加载中	梯子	前	这	第一的	喊	的	发现	出现

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

在他身后传来第一声发现的呼喊之前，他已经爬上了装卸梯。

[ˌɪn'saɪd] , [naʊ] .

Inside	,	now	.
里面	,	现在	.

现在进去了。

[ðə; ði] [hætʃ] [slæmd] [ʃʌt] .

The	hatch	slammed	shut	.
这	孵化	猛烈抨击	关闭	.

舱门砰的一声关上了。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['levər] [pʊld] .

The	launching	lever	pulled	.
这	发射	杠杆	拉	.

拉动发射杆。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [sens] [ʌv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

A	sudden	,	swift	sense	of	acceleration	.
一个	突然	,	迅速	感觉	的	加速度	.

突然而迅速的加速感。

[ðen] [ðə; ði] ['iːzɪŋ] [ɔːf] [æz; əz]['iːkwəlaɪzər] ['preʃər] [roʊz][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	the	easing	off	as	equalizer	pressure	rose	to	match	it	.
然后	这	缓解	离开	作为	均衡器	压力	玫瑰	到	匹配	它	.

然后随着对方压力上升到与之匹敌的水平，压力也随之减弱。

[ɪn][ðə; ði] ['vjuːər] , [mɑːrz] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

In	the	viewer	,	Mars	fell	away	beneath	them	.
在	这	观看者	,	火星	跌倒	离开	下面	他们	.

在观景台上，火星渐渐消失在他们脚下。

[deɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [neɪlvə] [ˈgʌθri] .
Dane glanced at Nelva Guthrie .
丹恩 瞥了一眼 在 内尔瓦 格思里 .

戴恩瞥了一眼内尔瓦·格思里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈoʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈpælər] .
She stood beside him , the lovely oval of her face a study in pallor .
她 站立 旁 他 , 这 迷人的 椭圆形 的 她 脸 一个 学习 在 苍白 .

她站在他身旁，那张美丽的椭圆形脸庞显得苍白无力。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [æʃ] - [blɑːnd] [her] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˈflikəd]
Her fingers trembled as she smoothed the ash - blonde hair , and fear flickered
她 手指 颤抖 作为 她 平滑 这 灰 - 金发 头发 , 和 害怕 闪烁
[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
in the grey eyes .
在 这 灰色的 眼睛 .

她抚平灰金色头发时，手指微微颤抖，灰色的眼睛里闪过一丝恐惧。

" [klaːk] , [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈgoʊɪŋ] ?
" Clark , where are we going ?
" 克拉克 , 在哪里 是 我们 去 ?

克拉克，我们要去哪儿?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈwɪspər] .
" Her voice came out a ragged whisper .
" 她 嗓音 来了 出去 一个 破烂不堪 耳语 .

她的声音嘶哑低沉。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] ? "
" Don't you realize they're sure to catch us ? "
" 不 你 意识到 它们是 当然 到 抓住 我们 ? "

“难道你没意识到他们肯定会抓住我们吗？”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Are they ?
" 是 他们 ?

是吗?

" [deɪn] [ˈtʃʌkld] [ˈgrɪmli] .
" Dane chuckled grimly .
" 丹恩 轻笑 阴沉地 .

戴恩阴沉地笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðeɪl] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈlændɪŋ] - [ˈplætfɔːrm] [ˈkʌvərd] .
They'll have every landing - platform covered .
他们会 有 每一个 降落 - 平台 涵盖 .

他们会覆盖所有着陆平台。

" [deɪn] [læft] [əˈgen] .
" Dane laughed again .
" 丹恩 笑了 再次 .

丹恩又笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] .
It was incredible , how well he suddenly felt , all things considered .
它 曾是 极好的 , 如何 出色地 他 突然 毛毡 , 全部 事物 经过考虑的 .

考虑到他当时的状况，他突然感觉好多了，这真是不可思议。

" [nɑːt]['aʊərz] [ðeɪ] [wəʊnt] ['kʌvər] !
" Not ours they won't cover !
" 不是 我们的 他们 惯于 覆盖 !

“他们不会赔偿我们的损失！”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][kə'listəu] !
" And then : " Because damn it , we're going straight to Callisto !
" 和 然后 : " 因为 该死 它 , 是 去 直的 到 卡利斯托 !

然后：“因为该死的，我们要直接去卡利斯托！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[deɪn] [stretʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ,
Dane stretched the little carrier's resources to the limit ,
丹恩 拉伸 这 小的 承运商的 资源 到 这 限制 ,

丹恩将这艘小型运输船的资源发挥到了极致。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm][mɑːrz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][koʊks][ˌaɪ 'tiː] .
pushing it as far out from Mars as he could coax it .
推动 它 作为 远的 出去 从 火星 作为 他 可以 哄 它 .

他竭尽所能地将它推离火星最远的地方。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['ɔːrbɪt] ,
Then , at last , when the craft was well established in a satellite orbit ,
然后 , 在 最后的 , 什么时候 这 工艺 曾是 出色地 已确立的 在 一个 卫星 轨道 ,

最后，当飞行器稳定地进入卫星轨道后，

[bɪ'twiːn] ['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd]['daɪməs; 'deɪməs][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['perəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər]
between Phobos and Deimos and beyond all peril from the mother
['plænəts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] ,
planet's gravitational pull ,
行星的 引力 拉 ,

在火卫一和火卫二之间，远离母星引力的所有危险，

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['paʊər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɪ'stres] - [kɔːl] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ['juːnɪt] ,
he cut the power , turned to the emergency distress - call communicator unit ,
他 切 这 力量 , 转向 到 这 紧急情况 痛苦 - 称呼 沟通者 单元 ,
[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
and switched it on .
和 切换 它 在 .

他切断了电源，转向紧急求救呼叫通讯装置，并将其打开。

[hiː; hi] [nuː] - [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]
He knew Nelva's eyes were on him , even before he swung round to face
[hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .
her once again .
她 一次 再次 .

甚至在他再次转身面对内尔瓦之前，他就知道内尔瓦的目光正落在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] ['bæfəld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
It pleased him , how baffled she looked .
它 高兴 他 , 如何 困惑 她 看起来 .

他很高兴看到她一脸困惑的样子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [steɪd] [set] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,
But her lips stayed set in a thin ,
但 她 嘴唇 入住 放 在 一个 薄的 ,

但她的嘴唇始终紧抿着，薄薄的。

[streɪt] [laɪn] — [ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [sed] ['æftər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf]

straight	line	—	a	memento	of	some	of	the	things	he'd	said	after	the	take	-	off
直的	线	—	一个	纪念	的	一些	的	这	事物	他会	说	后	这	拿	-	离开

— [soʊ][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][dɪd] .

—	so	he	knew	she	wouldn't	speak	till	he	did	.
—	所以	他	知道	她	不会	说话	直到	他	做过	.

直线——这是他起飞后说过的一些话的纪念——所以他知道，在他开口之前，她不会说话。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [naʊ] ,

"	All	right	,	"	he	grinned	,	"	what	do	you	give	me	for	our	chances	now	,
"	全部	正确的	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	什么	做	你	给	我	为了	我们的	机会	现在	,

“好吧，”他咧嘴一笑，“现在你愿意给我什么来换取我们的机会？”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [mɑːrz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sentər] ['suːpərvaɪzər] ['gʌθri] ?

my	dear	Miss	Mars	Record	Center	Supervisor	Guthrie	?
我的	亲爱的	错过	火星	记录	中心	导师	格思里	?

我亲爱的玛斯唱片中心主管格思里小姐?

" [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [druː] ['iːv(ə)n] [taɪtər] .

"	The	line	of	her	mouth	drew	even	tighter	.
"	这	线	的	她	嘴	画	甚至	更紧	.

她的嘴角抿得更紧了。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][let] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['niːd(ə)l] : " [ɔːr] ['meɪbi] ,

So	,	after	a	moment	,	he	let	drive	with	another	needle	:	"	Or	maybe	,
所以	,	后	一个	片刻	,	他	让	驾驶	和	其他	针	:	"	或者	或许	,

过了一会儿，他换了一根针，然后松开了：“或者也许，

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɑːn]['prɔːbləms][ænd; ənd] [sə'luːʃənz] ,

as	an	expert	on	problems	and	solutions	,
作为	一个	专家	在	问题	和	解决方案	,

作为问题和解决方案方面的专家，

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] - ['eɪdʒənt] [laɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

you	don't	want	to	give	a	dangerous	Kalquoi	agent	like	me	the	benefit	of	your
你	不	想	到	给	一个	危险的	-	代理人	喜欢	我	这	益处	的	你的

[prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] ?

professional	opinion	?
专业的	观点	?

你难道不愿意给像我这样危险的卡尔奎特工提供你的专业意见吗?

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	did	it	.
"	那	做过	它	.

“就是这样。”

[deɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz] ['nʌklz] ['waɪtn] .

Dane	could	see	the	girl's	knuckles	whiten	.
丹恩	可以	看	这	女孩们	指关节	漂白	.

戴恩看到女孩的指关节泛白了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [mɔːr] [aɪs] - [bluː] [naʊ] [ðæn; ðən] [greɪ] .

Her	eyes	flashed	,	more	ice	-	blue	now	than	grey	.
她	眼睛	闪光灯	,	更多的	冰	-	蓝色的	现在	比	灰色的	.

她的眼睛闪过一丝光芒，颜色从灰色变成了冰蓝色。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [klaːk] [deɪn] !

"	You're	a	fool	,	Clark	Dane	!
"	你是	一个	傻子	,	克拉克	丹恩	!

“你真是个傻瓜，克拉克·丹恩！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['fjʊriəsli] .
" she burst out furiously .
" 她 爆裂 出去 愤怒地 .

她勃然大怒。

" [wʌns] [ðæt] ['sɪgnəlz] [pɪkt] [ʌp] , [sɪ'kjʊrətiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][pə'troʊl] [ʃɪps] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
" Once that signal's picked up , Security's sure to have patrol ships here within an
" 一次 那 信号的 挑选 向上， 安全 当然 到 有 巡逻 船舶 这里 之内 一个
['aʊər] ! "
hour ! "
小时 ! "

“一旦接收到信号，安保部门肯定会在一个小时内派巡逻舰过来！”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [deɪn] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [grɪm] ['hjuːmər] .
" Dane permitted himself the luxury of grim humor .
" 丹恩 允许 他自己 这 奢华 的 严峻 幽默 .

“丹恩允许自己享受黑色幽默的奢侈。”

" [noʊ] ['meɪbi] !
" No maybe !
" 不 或许 !

“不，也许！”

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [truː] ! "
You know it's true ! "
你 知道 它是 真的 ! "

你知道这是真的!

" [ɔːr] , ['meɪbi] [nɑːt] , " [deɪn] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hiːd] [tuː; tə] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" Or , maybe not , " Dane went on , with no heed to Nelva's interruption .
" 或者 , 或许 不是 , " 丹恩 去 在 , 和 不 注意 到 - 中断 .

“或许并非如此，”戴恩继续说道，完全无视内尔瓦的打断。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] [wəʊnt] [peɪ] [ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" It might even be Security won't pay the first bit of attention to it .
" 它 可能 甚至 是 安全 惯于 支付 这 第一的 少量 的 注意力 到 它 .

“甚至保安部门可能根本不会对此表示重视。”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
" He shot a sidelong glance at the girl .
" 他 射击 一个 横 瞥一眼 在 这 女孩 .

他斜眼瞥了女孩一眼。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ?
" Would you like to ask me why ?
" 会 你 喜欢 到 问 我 为什么 ?

你想问我为什么吗?

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɑːbviəs] , ['berli] - [rɪ'prest] ['fjʊri] .
" A moment of obvious , barely - repressed fury .
" 一个 片刻 的 明显的 , 仅仅 - 压抑 愤怒 .

“那一刻，我明显地、几乎无法抑制地爆发出了愤怒。”

[ðen] : " [waɪ] ? "
Then : " Why ? "
然后 : " 为什么 ? "

然后：“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - ['eɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [klɪr]
" Because not even a Kalquoi agent would be fool enough to try to get clear
" 因为 不是 甚至 一个 - 代理人 会 是 傻子 足够的 到 尝试 到 得到 清除
[ʌv; əv][mɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [pleɪs] ['kæriər] .
of Mars in a four - place carrier .
的 火星 在 一个 四 - 地方 载体 .

“因为即使是卡尔奎特工也不会愚蠢到试图乘坐四座货轮逃离火星。”

" [deɪn] [liːnd] [bæk] ; [stretʃt] .
" Dane leaned back ; stretched .
" 丹恩 倾斜 后退 ; 拉伸 .

丹恩向后靠去，伸了个懒腰。

" [noʊ] ; [sɪ'kjʊrətiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" No ; Security's not going to be looking up here for us .
" 不 ; 安全 不是 去 到 是 寻找 向上 这里 为了 我们 .

“不，保安不会在这里为我们抬头看的。”

[nɑːt] [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['lændɪŋ] - [p'lætfɔːmz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['kʌvər] .
Not when they've got all those landing - platforms down below to cover .
不是 什么时候 他们有 得到 全部 那些 降落 - 平台 向下 以下 到 覆盖 .

当他们还有下面那么多着陆平台需要覆盖时，就没那么容易了。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] - [dʒɔː] ['slækənd] .
" It did him good to see the way Nelva's jaw slackened .
" 它 做过 他 好的 到 看 这 方式 - 颚 松弛 .

看到内尔瓦的下巴松弛下来，他感觉好多了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['raɪli] , " [ðæt] ['əupənz][ʌp] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [tuː] , ['dʌznt]
" Of course , " he observed wryly , " that opens up another question , too , doesn't
" 的 课程 , " 他 观察到 略带讽刺地 , " 那 打开 向上 其他 问题 , 也 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“当然，”他略带讽刺地说道，“这又引出了另一个问题，不是吗？”

" [ə'nʌðər] ['kwestʃən] — ? "
" Another question — ? "
" 其他 问题 — ? "

“还有一个问题——？”

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə]
" Yes , you know : the question about how you and I are going to get to
" 是的 , 你 知道 : 这 问题 关于 如何 你 和 我 是 去 到 得到 到
[kə'listəu] .
Callisto .
卡利斯托 .

“是的，你知道：关于我们如何到达卡利斯托的问题。”

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər] - [laɪnz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] - ['lʌvli] [feɪs] .
" The last of the anger - lines vanished from Nelva's lovely face .
" 这 最后的 的 这 愤怒 - 线条 消失了 从 - 迷人的 脸 .

“内尔瓦美丽的脸上最后一条怒纹消失了。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Her lips parted , breathless with interest .
她 嘴唇 分手了 , 喘不过气 和 兴趣 .

她嘴唇微张，带着浓浓的兴趣，呼吸急促。

" [tel] [ˌem 'iː] , [klaːk] !
" Tell me , Clark !
" 告诉 我 , 克拉克 !

告诉我，克拉克！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Have	you	really	devised	a	way	to	do	it	?	"
有	你	真的	设计	一个	方式	到	做	它	?	"

你真的想出办法了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [deɪn] [pɔːzd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['tenʃ(ə)n] [bɪld] [ʌp] .

"	Dane	paused	,	letting	the	moment's	tension	build	up	.
"	丹恩	暂停	,	出租	这	瞬间	紧张	建造	向上	.

丹恩停顿了一下，让此刻的紧张气氛不断累积。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而:

" ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [noʊ][saɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns]

"	Only	of	course	that's	no	sign	I'll	tell	you	about	it	and	give	you	a	chance
"	仅有的	的	课程	那就是	不	符号	患病的	告诉	你	关于	它	和	给	你	一个	机会

[tuː; tə]['saʊər][ˌaɪ 'tiː] .

to	sour	it	.
到	酸的	它	.

“当然，这并不代表我会告诉你这件事，然后给你机会把它搞砸。”

" [æz; əz] [naɪf] - ['twɪstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

"	As	knife	-	twisting	,	it	came	off	very	satisfactorily	.
"	作为	刀	-	扭曲	,	它	来了	离开	非常	令人满意地	.

“作为扭转刀具的工具，它的效果非常令人满意。”

- [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nelva's	face	went	white	as	if	he'd	slapped	it	.
-	脸	去	白色的	作为	如果	他会	被掌掴	它	.

内尔瓦的脸瞬间变得惨白，仿佛被人扇了一巴掌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [blæŋk] , [hɜːrt] - ['emptid] .

Her	eyes	turned	blank	,	hurt	-	emptied	.
她	眼睛	转向	空白的	,	伤害	-	清空	.

她的眼神变得空洞，带着受伤的伤痛。

[ˌɪn'saɪd] , [deɪn] [krɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Inside	,	Dane	cringed	a	little	.
里面	,	丹恩	畏缩	一个	小的	.

戴恩内心有些不自在。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] [tʃiːp] , [ə'ʃeɪmd] ['hiːd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['petinəs] ['iːv(ə)n][ɪn]

Of	a	sudden	he	felt	cheap	,	ashamed	he'd	resorted	to	such	pettiness	even	in
的	一个	突然	他	毛毡	便宜的	,	羞愧	他会	复原	到	这样的	小气	甚至	在

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

他突然觉得自己很卑鄙，为自己即使在愤怒中也变得如此小气而感到羞愧。

['mɪzrəbli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːər] [ænd; ənd][rəuˈteitid][ɪts] [fiːld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd]

Miserably	,	he	turned	to	the	viewer	and	rotated	its	field	,	searching	the	void
惨痛地	,	他	转向	到	这	观看者	和	旋转	它是	场地	,	搜索	这	空白

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他沮丧地转向观众席，旋转着镜头，搜寻着周围的虚空。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] , [ðə; ði][prɑ:k'sɪməti]

But	before	he	could	so	much	as	complete	the	circuit	,	the	proximity
但	前	他	可以	所以	很多	作为	完全的	这	电路	,	这	邻近

- [gɔ:ŋ] ['toʊld] ['bræsəli] .

magnetron's	gong	tolled	brassily	.
-	锣	收费	厚颜无耻地	.

但还没等他完成电路，近场磁控管的锣声就刺耳地响了起来。

['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [v'ju:ɜ-z] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Whipping	round	the	viewer's	field	in	the	indicated	direction	,
鞭打	圆形的	这	观众的	场地	在	这	表明的	方向	,

沿着指示的方向快速扫过观众的视野，

[deɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ] [ʃɪp] ['wi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæriər] .

Dane	discovered	the	cylindrical	bulk	of	a	cargo	ship	wheeling	towards	the	carrier	.
丹恩	发现	这	圆柱体	大部分	的	一个	货物	船	惠灵	向	这	载体	.

戴恩发现了一艘货船的圆柱形船体正朝着航母驶来。

[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði] ['pɪkʌp] ['beɪz] [geɪt] [slɪd] [bæk] .

While	he	watched	,	the	pickup	bay's	gate	slid	back	.
尽管	他	观看	,	这	捡起	海湾的	门	滑行	后退	.

他看着，皮卡车厢的挡板向后滑开了。

[rɪ'si:vər] [ræks] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [klæmpt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['smɔ:lər] [krɑ:ft] , [ðen] [ri'træktid] [wʌns]

Receiver	racks	swung	out	and	clamped	onto	the	smaller	craft	,	then	retracted	once
接收者	货架	摇摆	出去	和	夹紧	到	这	较小的	工艺	,	然后	撤回	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

接收器架摆出并夹紧在较小的飞行器上，然后再次收回。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kæriər] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [beɪ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [slɪd] [kloʊzd] .

lifting	the	carrier	into	the	yawning	bay	as	the	gate	slid	closed	.
举重	这	载体	进入	这	打哈欠	湾	作为	这	门	滑行	关闭	.

随着大门滑关，将运输车抬入敞开的车厢。

[deɪn] [ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [lɪps] [gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] .

Dane	ran	his	tongue	along	lips	gone	suddenly	dry	.
丹恩	跑	他的	舌头	沿着	嘴唇	已消失	突然	干燥	.

丹恩用舌头舔了舔突然变得干燥的嘴唇。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .

But	now	it	was	too	late	to	turn	back	.
但	现在	它	曾是	也	晚的	到	转动	后退	.

但现在回头已经太晚了。

['pʊʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [neɪlvə] .

Pushing	up	from	his	seat	,	he	stepped	quickly	across	to	Nelva	.
推动	向上	从	他的	座位	,	他	步	迅速地	穿过	到	内尔瓦	.

他从座位上站起来，迅速走到内尔瓦面前。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .

Something	in	his	gaze	must	have	warned	her	.
某物	在	他的	目光	必须	有	警告	她	.

他眼神中的某种东西一定警告了她。

[aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [klɪr] .

Eyes	wide	with	panic	,	she	tried	to	jump	up	and	scramble	clear	.
眼睛	宽的	和	恐慌	,	她	尝试	到	跳	向上	和	争夺	清除	.

她惊恐地睁大了眼睛，试图跳起来逃出去。

['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [deɪn] [droʊv] [ə; eɪ][hɑːrd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

Timing	**his**	**blow**	**with**	**cool**	**deliberation**	**,**	**Dane**	**drove**	**a**	**hard**	**right**	**to**	**the**	**point**
定时	他的	吹	和	凉爽的	审议	,	丹恩	驾驶	一个	难的	正确的	到	这	观点

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔː] .

of	**her**	**jaw**	**.**
的	她	颚	.

戴恩冷静地把握时机，一记重拳击中了她的下巴。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [snæpt] [bæk] .

The	**girl's**	**head**	**snapped**	**back**	**.**
这	女孩们	头	啪啪	后退	.

女孩的头猛地向后仰去。

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hɪndʒd] ['limpnis] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [deɪn] [ɪl] .

She	**crumpled**	**with**	**an**	**unhinged**	**limpness**	**that**	**almost**	**made**	**Dane**	**ill**	**.**
她	皱巴巴的	和	一个	精神错乱	软弱无力	那	几乎	制成	丹恩	患病的	.

她瘫倒在地，一副神志不清的模样，几乎让戴恩感到恶心。

[bʌt; bət][kɑːm] - [bɑːks] [bleəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] : " ['kæriər] !

But	**com**	**-**	**box**	**blared**	**in**	**the**	**same**	**instant**	**:**	**"**	**Carrier**	**!**
但	com	-	盒子	刺耳地	在	这	相同的	立即的	:	"	载体	!

但与此同时，通讯箱里传来一阵刺耳的声音：“运营商！

[wɒts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?

What's	**your**	**trouble**	**?**
是什么	你的	麻烦	?

你遇到什么麻烦了？

[kæn; kən][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] ['hætʃɪz] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪn] ?

Can	**you**	**open**	**your**	**hatches**	**or**	**shall**	**we**	**cut**	**our**	**way**	**in**	**?**
能	你	打开	你的	孵化	或者	将	我们	切	我们的	方式	在	?

你们能打开舱门吗？还是我们得破门而入？

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['deɪnz] [spel] .

"	**It**	**broke**	**Dane's**	**spell**	**.**
"	它	打破	丹恩的	拼写	.

“它打破了丹恩的魔咒。”

['snæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][bɑːks] , [hiː; hi] [bent] [kloʊz] : " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'bɔːrd] [hɪr] .

Snapping	**on**	**the**	**carrier's**	**box**	**,**	**he**	**bent**	**close**	**:**	**"**	**I've**	**got**	**a**	**girl**	**aboard**	**here**	**.**
咔嗒声	在	这	承运商的	盒子	,	他	弯曲	关闭	:	"	我已经	得到	一个	女孩	船上	这里	.

他扣上运输箱，弯下腰说：“我这儿有个女孩儿在船上。”

[ʃiːz] [hɜːrt] ['prɪti] [bæd] .

She's	**hurt**	**pretty**	**bad**	**.**
她是	伤害	漂亮的	坏的	.

她伤得很重。

[juːd] ['betər] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

You'd	**better**	**come**	**prepared**	**to**	**take**	**her**	**off**	**.**
你会	更好的	来	准备	到	拿	她	离开	.

你最好做好准备把她弄下来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [wel] ,

As	**to**	**the**	**how**	**and**	**why**	**of**	**it**	**all**	**—**	**well**	**,**
作为	到	这	如何	和	为什么	的	它	全部	—	出色地	,

至于这一切是如何发生的以及为什么会发生——嗯，

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kæptɪn] [kʌm] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd] [lʊk]

probably	the	best	thing	would	be	to	have	your	captain	come	in	first	and	look
大概	这	最好的	事物	会	是	到	有	你的	队长	来	在	第一的	和	看

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

it	over	.	"
它	超过	.	"

最好的办法或许是让队长先进来检查一下。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] — !

"	The	captain	—	!
"	这	队长	—	!

“船长——!

" [ðə; ði] ['speɪsʃɪps] ['æmplɪfaɪər] [skwɔːkt] [prə'tɛstɪŋli] .

"	The	spaceship's	amplifier	squawked	protestingly	.
"	这	宇宙飞船的	放大器	尖叫	抗议地	.

飞船的放大器发出刺耳的抗议声。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] — "

"	Listen	,	mister	—	"
"	听	,	先生	—	"

“听着，先生——”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !

"	To	hell	with	that	!
"	到	地狱	和	那	!

去他的!

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !

You	listen	!
你	听	!

你听着!

" [deɪn] [traɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [bə'lɪdʒərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [pɑːf] , [ðə; ði]

"	Dane	tried	to	match	the	harsh	belligerence	of	the	performance	Pfaff	,	the
"	丹恩	尝试	到	匹配	这	残酷的	好战	的	这	表现	普法夫	,	这

[sɪ'kjʊrəti] [rep] ,

Security	rep	,
安全	代表	,

“戴恩试图模仿保安代表普法夫的强硬好战态度，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʃɪp] .

had	given	aboard	the	survey	ship	.
有	给定	船上	这	民意调查	船	.

曾登上勘测船。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tɑːp][ræŋk][tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

"	I've	got	the	kind	of	trouble	here	it's	going	to	take	top	rank	to	handle	,
"	我已经	得到	这	种类	的	麻烦	这里	它是	去	到	拿	顶部	秩	到	处理	,

“我遇到的麻烦，只有顶尖高手才能解决。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

and	I'm	not	going	to	waste	time	talking	about	it	,	either	.
和	我是	不是	去	到	浪费	时间	说	关于	它	,	任何一个	.

我也不想浪费时间谈论这件事。

[dʒʌst] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kæptənz] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['kæriər] .

Just	see	that	your	captain's	the	first	man	to	come	aboard	this	carrier	.
只是	看	那	你的	船长的	这	第一的	男人	到	来	船上	这	载体	.

你只要确保你的船长是第一个登上这艘航母的人就行了。

[ɪf] ['hiːz] [nɑːt] , [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] — [ænd; ənd] ['plenti] [wɪl]
If he's not , I won't take responsibility for anything that happens — and plenty will
如果 他是 不是 ， 我 惯于 拿 责任 为了 任何事物 那 发生 — 和 很多 将要
， [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
, believe me !
， 相信 我 !

如果他不是，我不会为发生的事情承担任何责任——相信我，很多人会这么做！

" [deɪn] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [kɑːm] - [bɑːks] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" Dane snapped off the carrier's com - box as he finished .
" 丹恩 啪啪 离开 这 承运商的 com - 盒子 作为 他 完成的 .

“丹恩说完就把信使的通讯盒扯了下来。”

['raɪli] , [hiː; hi] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪps] ['ɑːfəsərz] [wʊd] ['kɑːndʒər] [ʌp] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
Wryly , he wondered what the spaceship's officers would conjure up as being the
略带讽刺地 ， 他 想知道 什么 这 宇宙飞船的 警官 会 变戏法 向上 作为 存在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kæriər] .
situation aboard the carrier .
情况 船上 这 载体 .

他苦笑着想，飞船上的军官们会如何描述航母上的情况。

['sɜːrt(ə)nli] ['hiːd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] !
Certainly he'd given them no grounds for peace of mind !
当然 他会 给定 他们 不 理由 为了 和平 的 头脑 !

他肯定没有给他们任何安心的理由！

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
But now it was time for him to prepare to receive the captain .
但 现在 它 曾是 时间 为了 他 到 准备 到 收到 这 队长 .

但现在他该准备迎接船长了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] ,
Taking the yat - stick from beneath his tunic ,
采取 这 雅特 - 戳 从 下面 他的 束腰外衣 ，

他从长袍下掏出笠棍，

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪlɪ] [ɪn] [luːs] ['plæstɪk] [strɪps] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] ['sliːpər]
he wrapped it hastily in loose plastic strips torn from the carrier's sleeper
他 包装 它 草草 在 松动的 塑料 条状物 撕裂 从 这 承运商的 轨枕
[ʃiːðz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
sheaths till it made a bundle about the same size and shape as his own
鞘 直到 它 制成 一个 捆 关于 这 相同的 尺寸 和 形状 作为 他的 自己的
[hed] .
head .
头 .

他匆忙地用从运输人员睡袋套上撕下来的松散塑料条把它包起来，直到包成一个和他自己的头差不多大小和形状的包裹。

[ðen] [ə; eɪ] ['nɔkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hætʃ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
Then a knocking at the hatch told him his visitor had arrived .
然后 一个 敲门 在 这 孵化 讲述 他 他的 游客 有 到达的 .

这时，舱口传来敲击声，他知道访客到了。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [jæt] - [stɪk] ['fɜːrmlɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
Gripping the bundle containing the yat - stick firmly beneath his arm ,
扣人心弦 这 捆 包含 这 雅特 - 戳 牢牢 下面 他的 手臂 ，

他紧紧地把装有笠棍的包裹夹在腋下，

[deɪn] ['liːvə] ['oʊpən][ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt]

Dane	levered	open	the	hatch	-	cover	and	looked	out	gravely	at	the	little	knot
丹恩	杠杆	打开	这	孵化	-	覆盖	和	看起来	出去	严重地	在	这	小的	结

[ʌv; əv] [men] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsˌʃɪps] [træns'fɜːr]['plætfɔːrm] .

of	men	who	stood	waiting	on	the	spaceship's	transfer	platform	.
的	男人	WHO	站立	等待	在	这	宇宙飞船的	转移	平台	.

戴恩撬开舱盖，神情严肃地看着站在飞船转移平台上等候的一小群人。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [juːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	Which	one	of	you's	the	captain	?
"	哪个	一	的	你的	这	队长	?

“你们谁是船长？”

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [hɔːrs] - [feɪst] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [greɪ] [her] , [prə'truːdiŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

"	A	tall	,	thin	,	horse	-	faced	officer	with	coarse	grey	hair	,	protruding	eyes	and
"	一个	高的	,	薄的	,	马	-	面对	官	和	粗	灰色的	头发	,	突出	眼睛	和

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mænər] ['dʒestʃəd] ['dɪfɪdəntli] .

an	uncertain	manner	gestured	diffidently	.
一个	不确定	方式	做手势	羞怯地	.

一位身材高瘦、长着马脸、头发灰白粗糙、眼睛突出、举止犹豫的军官，略显羞怯地做了个手势。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Well	,	I	am	.
"	出色地	,	我	是	.

“嗯，我是。”

['ainə; 'ainɑː] ['hɛlstrəm] .

Einar	Helstrom	.
埃纳尔	赫尔斯特罗姆	.

埃纳尔·赫尔斯特罗姆。

['kæptɪn] ['hɛlstrəm] , [ðæt] [ɪz] . . . . "

Captain	Helstrom	,	that	is	.	.	.	.	"
队长	赫尔斯特罗姆	,	那	是	.	.	.	.	"

那就是赫尔斯特罗姆船长.....

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

" [deɪn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	Dane	tried	to	look	even	more	solemn	than	before	.
"	丹恩	尝试	到	看	甚至	更多的	庄严	比	前	.

戴恩努力让自己看起来比之前更加严肃。

" ['kæptɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ə'loʊn] .

"	Captain	,	this	is	the	kind	of	emergency	that's	for	your	eyes	alone	.
"	队长	,	这	是	这	种类	的	紧急情况	那就是	为了	你的	眼睛	独自的	.

“船长，这种紧急情况只有您才能看到。”

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [pæst] ['dʒʌdʒmənt] .

I	wouldn't	want	to	expose	anyone	else	to	it	till	you've	passed	judgment	.
我	不会	想	到	暴露	任何人	别的	到	它	直到	你已经	通过了	判断	.

在你做出判断之前，我不想让其他人接触到这件事。

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	stepped	aside	as	he	spoke	.
"	他	步	旁边	作为	他	辐	.

他边说边走到一边。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

After	a	moment's	uncertainty	and	nervous	shifting	from	foot	to	foot	,
后	一个	瞬间	不确定	和	紧张的	转变	从	脚	到	脚	,

片刻的犹豫和紧张的脚步不安地来回踱步之后，

['kæptɪn] ['hɛlstrəm] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Captain	Helstrom	in	his	turn	swung	aboard	and	uneasily	stepped	down	into	the
队长	赫尔斯特罗姆	在	他的	转动	摇摆	船上	和	不安地	步	向下	进入	这

['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] ['pæsɪndʒər] [kəm'pɑːrtmənt] .

carrier's	passenger	compartment	.
承运商的	乘客	隔间	.

赫尔斯特罗姆上尉也跟着跳上船，不安地走下甲板，进入了航母的乘客舱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [neɪlvə] ['gʌθri] [moʊn] .

As	he	did	so	,	Nelva	Guthrie	moaned	.
作为	他	做过	所以	,	内尔瓦	格思里	呻吟	.

这时，内尔瓦·格思里呻吟了一声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [trɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ['getɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	captain	tripped	over	his	own	feet	getting	to	one	side	.
这	队长	绊倒了	超过	他的	自己的	脚	获得	到	一	边	.

船长走到一边时，不小心被自己的脚绊倒了。

[aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][proʊ'truːd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

Eyes	seeming	to	protrude	even	more	than	usual	,	he	peered	down	at	the
眼睛	似乎	到	突出	甚至	更多的	比	通常	,	他	窥视	向下	在	这

['prɑːstreɪt] [gɜːrl] ,

prostrate	girl	,
前列腺	女孩	,

他双眼似乎比平时更加凸出，低头凝视着趴在地上的女孩。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪn] .

then	turned	to	Dane	.
然后	转向	到	丹恩	.

然后转向戴恩。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	—	what	is	it	?
"	什么	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [deɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	Dane	shrugged	.
"	丹恩	耸了耸肩	.

戴恩耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [spel] .

"	A	little	fainting	spell	.
"	一个	小的	昏厥	拼写	.

“有点晕倒。”

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She'll	be	all	right	in	a	few	minutes	.
壳	是	全部	正确的	在	一个	很少	分钟	.

她过一会儿就没事了。

[bʌt; bət] [ðɪs] " — [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [jæt] -
But this " — a brief pause while he held out the package containing the yat -
但 这 " — 一个 简短的 暂停 尽管 他 握住 出去 这 包裹 包含 这 雅特 -
[stɪk] . . . " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
stick . . . " is something else again .
戳 . . . " 是 某物 别的 再次 .

但是这个”——他举起装有棒棒糖的包裹，稍作停顿……“又是另一回事了。

" ['kæptɪn] ['hɛlstrəm] [aɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['fɪrfəli] .
" Captain Helstrom eyed the package fearfully .
" 队长 赫尔斯特罗姆 眼睛 这 包裹 恐惧地 .

赫尔斯特罗姆上尉恐惧地盯着那个包裹。

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" What's in it ?
" 是什么 在 它 ?

里面是什么?

" [deɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [taɪt] - [klæmpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'fɔːr]
" Dane returned the bundle to its place tight - clamped beneath his arm before
" 丹恩 返回 这 捆 到 它是 地方 紧的 - 夹紧 下面 他的 手臂 前
['ænsər] .
answering .
回答 .

“戴恩把包裹放回原处，紧紧地夹在胳膊下，然后才回答问题。”

[ðen] , [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌækə'demɪk] ['mænər] , [hiː; hi] [æskt] , "
Then , quite deliberately and with an almost academic manner , he asked , "
然后 , 相当 故意地 和 和 一个 几乎 学术的 方式 , 他 问 , "
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

然后，他非常认真地，几乎以一种学术式的口吻问道：“船长，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['proʊtɑːn] [grə'neɪd] [ɪz] ? "
do you know what a proton grenade is ? "
做 你 知道 什么 一个 质子 手榴弹 是 ? "

你知道什么是质子手榴弹吗?

" [ə; eɪ]['proʊtɑːn] [grə'neɪd] — !
" A proton grenade — !
" 一个 质子 手榴弹 — !

“一枚质子手榴弹——!

" [ðə; ði] ['kæptənz] [dʒɔːrd] [drɑːpt] , ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]
" The captain's jaw dropped , lengthening his face so that he looked more like a
" 这 船长的 颚 掉落 , 延长 他的 脸 所以 那 他 看起来 更多的 喜欢 一个
[hɔːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
horse than ever .
马 比 曾经 .

“船长的下巴都快掉下来了，脸也拉长了，看起来比以往任何时候都更像一匹马。”

" [nɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [traɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] - [wʌns] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ?
" Not those things they tried out against the Kalquoi once , you don't mean ?
" 不是 那些 事物 他们 尝试 出去 反对 这 - 一次 , 你 不 意思是 ?

“你指的不是他们曾经对卡尔奎人尝试过的那些手段吧？”

[nɑːt][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðæt] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɪp] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] -

Not	the	ones	that	could	tear	a	whole	ship	apart	from	just	a	little	hand	-
不是	这	一个	那	可以	撕	一个	所有的	船	除	从	只是	一个	小的	手	-

[bɑːm] ?

bomb	?
炸弹	?

不是那种只需一枚小小的手榴弹就能把整艘船炸成碎片的炸弹吧?

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tiːtərɪŋ] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	backed	away	with	little	teetering	steps	as	he	spoke	,
"	他	支持的	离开	和	小的	摇摇欲坠	步骤	作为	他	辐	,

他一边说话一边摇摇晃晃地后退。

['hɔːltɪŋ] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz]['kæbɪn] .

halting	only	when	he	bumped	against	the	wall	of	the	carrier's	cabin	.
停止	仅有的	什么时候	他	撞	反对	这	墙	的	这	承运商的	舱	.

只有当他撞到运输机舱壁时才停了下来。

" [ðæts] [raɪt] , " [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	That's	right	,	"	Dane	nodded	.
"	那就是	正确的	,	"	丹恩	点头	.

“没错,”戴恩点点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [wʌn] ?

"	Have	you	ever	seen	one	?
"	有	你	曾经	已见	一	?

你见过吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而,

['ʃʌvɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ðɪ][jæt] - [stɪk] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['aʊtər] ['leɪər] [ʌv; əv]

shoving	forward	the	yat	-	stick	package	and	stripping	away	the	outer	layer	of
推搡	向前	这	雅特	-	戳	包裹	和	脱衣舞	离开	这	外	层	的

['plæstɪk] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tiː] ['krɔːsbɑːr] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] :

plastic	till	the	T's	crossbar	was	revealed	:
塑料	直到	这	T恤	横杆	曾是	揭晓	:

将Yat-Stick包装向前推，剥去外层塑料，直到T字形横杆露出来:

" [siː] , [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] - [rɪ'liːs] ['mekənɪzəm] — "

"	See	,	here's	the	trigger	-	release	mechanism	—	"
"	看	,	这里是	这	扳机	-	发布	机制	—	"

“你看，这就是触发释放机制——”

" [pliːz] , ['mɪstər] !

"	Please	,	mister	!
"	请	,	先生	!

“求求你了，先生！”

" ['hɛlstrəm] [krəʊkt] , ['boʊni][hændz] [spred] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [deɪn] [bæk] .

"	Helstrom	croaked	,	bony	hands	spread	as	he	tried	to	push	Dane	back	.
"	赫尔斯特罗姆	呱呱叫	,	骨质	双手	传播	作为	他	尝试	到	推	丹恩	后退	.

“赫尔斯特罗姆嘶哑着嗓子，张开骨节分明的双手，试图把丹恩推开。”

" [pliːz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	Please	,	I	don't	want	to	see	nothing	.
"	请	,	我	不	想	到	看	没有什么	.

“求求你们，我什么都不想看。”

['nʌθɪŋ] ！ "
Nothing ! "
没有什么 ！ "

没有什么！ ”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . . . . " ['skaʊlɪŋ] ['ɪrɪtəbli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
" Well , if you don't want to . . . . " Scowling irritably , as if disappointed ,
" 出色地 , 如果 你 不 想 到 . . . . " 皱眉 易怒地 , 作为 如果 失望的 ,

“好吧，如果你不想的话……”他恼火地皱起眉头，似乎有些失望。

[deɪn] ['wɑːdɪd] [ðə; ði]['plæstɪk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jæt] - [stɪk] .
Dane wadded the plastic back over the end of the yat - stick .
丹恩 揉成团的 这 塑料 后退 超过 这 结尾 的 这 雅特 - 戳 .

丹恩把塑料揉成一团，重新包在了球棍的末端。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kæptɪn] ? "
" You know who I am , captain ? "
" 你 知道 WHO 我 是 , 队长 ? "

“你知道我是谁吗，船长？”

" [en] - [noʊ] . "
" N - no . "
" N - 不 . "

“不，不。”

" [klaːk] [deɪn] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
" Clark Dane , that's what they call me .
" 克拉克 丹恩 , 那就是 什么 他们 称呼 我 .

“他们都叫我克拉克·丹恩。”

[sɪ'kjʊrətiːz] ['æftər][ˌem 'iː] .
Security's after me .
安全 后 我 .

保安在追我。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] ['bʌgd] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd]
" The captain's eyes bugged even further , and his Adam's apple moved up and
" 这 船长的 眼睛 有漏洞 甚至 更远 , 和 他的 亚当的 苹果 已搬 向上 和
[daʊn] .
down .
向下 .

船长的眼睛瞪得更大了，喉结上下滚动。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] .
He didn't speak .
他 没有 说话 .

他没有说话。

[deɪn] [went] [ɑːn] : " [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [daʊn] [ɑːn][mɑːrz] .
Dane went on : " They thought they had me , down on Mars .
丹恩 去 在 : " 他们 想法 他们 有 我 , 向下 在 火星 .

戴恩接着说：“他们以为他们把我抓到了火星上。”

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] , [ðoʊ] .
I got away , though .
我 得到 离开 , 尽管 .

但我还是逃脱了。

[dʌg] [ðɪs] " — [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ['grɪmli] — " [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːrsənl] [tuː; tə] [brɪŋ]

Dug	this	"	—	he	patted	his	bundle	grimly	—	"	out	of	a	Security	arsenal	to	bring
挖	这	"	—	他	轻拍	他的	捆	阴沉地	—	"	出去	的	一个	安全	兵工厂	到	带来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“我从安保部门的武器库里搜集了这个东西带在身边。”他神情严肃地拍了拍手里的包裹。

" [ðə; ði] [hɔːrs] - [feɪs] [wɜːrkt] .

"	The	horse	-	face	worked	.
"	这	马	-	脸	工作	.

“马脸奏效了。”

[ðə; ði] [kɔːrs] [greɪ] [her] [ə'pɪrd] [kloʊz] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [ɑːn] [end] .

The	coarse	grey	hair	appeared	close	to	standing	on	end	.
这	粗	灰色的	头发	出现	关闭	到	常设	在	结尾	.

粗糙的灰发几乎要竖起来了。

[deɪn] [skauld] [mɔːr] [fə'roʊʃəsli] [ðæn; ðən] ['evər] — [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ]

Dane	scowled	more	ferociously	than	ever	—	as	much	to	keep	from	laughing
丹恩	皱着眉头	更多的	凶猛地	比	曾经	—	作为	很多	到	保持	从	笑

[hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

himself	as	to	impress	the	captain	.
他自己	作为	到	令人印象深刻	这	队长	.

戴恩的眉头皱得比以往任何时候都更加凶狠——与其说是为了给船长留下好印象，不如说是为了忍住不笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][əb'sɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

There	was	something	so	intrinsically	absurd	about	the	whole	situation	that	he
那里	曾是	某物	所以	本质上	荒诞	关于	这	所有的	情况	那	他

[nuː] [ðæt] [wʌn] [ˌmɪs'step] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː] [geɪlz] [ʌv; əv][waɪld] ,

knew	that	one	misstep	would	carry	him	over	into	gails	of	wild	,
知道	那	一	失误	会	携带	他	超过	进入	盖尔斯	的	荒野	,

整个情况本身就荒谬至极，他知道一步走错就会把他带入狂野的风暴之中。

[hɪ'sterɪk(ə)l] [mɜːrθ] .

hysterical	mirth	.
歇斯底里的	欢笑	.

歇斯底里的笑声。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [klɪpt] ['taɪtli] , " ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bloʊ] [ʌp] [ðɪs] [ʃɪp] ?

"	Captain	,	"	he	clipped	tightly	,	"	how'd	you	like	to	have	me	blow	up	this	ship	?
"	队长	,	"	他	剪辑	紧紧	,	"	怎么做到的	你	喜欢	到	有	我	吹	向上	这	船	?

“船长，”他厉声说道，“你想让我把这艘船炸掉吗？”

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] , [deɪn] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whatever	it	was	the	captain	answered	,	Dane	couldn't	understand	it	.
"	任何	它	曾是	这	队长	回答	,	丹恩	不能	理解	它	.

“不管是什么，”船长回答道，戴恩都听不懂。

[hiː; hi] [prest] [ɑːn] : " [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] .

He	pressed	on	:	"	There's	just	one	way	to	save	yourself	,	captain	.
他	按下	在	:	"	有	只是	一	方式	到	节省	你自己	,	队长	.

他继续说道：“船长，只有一种方法可以救你。”

[ðæts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

That's	to	take	me	where	I	want	to	go	.
那就是	到	拿	我	在哪里	我	想	到	去	.

那样就能带我去我想去的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [stʌn] [ˌem 'iː] , [kɪl] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [grə'neɪd]

Because	**even**	**if**	**you**	**hit**	**me**	**from**	**behind**	**—**	**stun**	**me**	**,**	**kill**	**me**	**—**	**this**	**grenade**
因为	甚至	如果	你	打	我	从	在后面	—	眩晕	我	,	杀	我	—	这	手榴弹

[wɪl] [stɪl] [goʊ] [ɔːf] .

will	**still**	**go**	**off**	**.**
将要	仍然	去	离开	.

因为即使你从背后袭击我——让我晕眩，杀死我——这颗手榴弹仍然会爆炸。

[ðə; ði] ['trɪgərz] [ɔːl'redi] [friː] .

The	**trigger's**	**already**	**free**	**.**
这	触发器	已经	自由的	.

扳机已经空了。

[ðɪs] - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**wrapping's**	**the**	**only**	**thing**	**that's**	**holding**	**it**	**.**
这	-	这	仅有的	事物	那就是	保持	它	.

只有这层包装纸把它固定住了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gʌlpt] — [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , - [saʊnd] .

"	**The**	**captain**	**gulped**	**—**	**a**	**hollow**	**,**	**dyseptic**	**sound**	**.**
"	这	队长	吞咽	—	一个	空洞的	,	-	声音	.

船长咽了口唾沫——发出空洞、令人作呕的声音。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	**Wh**	**-**	**where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**finally**	**.**
"	什么	-	在哪里	做	你	想	到	去	?	"	他	问	最后	.

“你……你想去哪里？”他终于问道。

[deɪn] [grɪnd] .

Dane	**grinned**	**.**
丹恩	咧嘴一笑	.

戴恩咧嘴一笑。

" [kə'listəu] . "

"	**Callisto**	**.**	**"**
"	卡利斯托	.	"

“卡利斯托。”

" [kə'listəu] !

"	**Callisto**	**!**
"	卡利斯托	!

“卡利斯托！

" [ðə; ði] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [naʊ] .

"	**The**	**grey**	**hair**	**was**	**certainly**	**sticking**	**straight**	**out**	**now**	**.**
"	这	灰色的	头发	曾是	当然	粘性	直的	出去	现在	.

“现在，他的白头发确实直直地竖了起来。”

" ['mɪstər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ɔːr][ðə; ði] ['kəulsæk] ?

"	**Mister**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**talk**	**about**	**Alpha**	**Centauri**	**or**	**the**	**Coalsack**	**?**
"	先生	, 为什么		不	你	讲话	关于	阿尔法	半人马座	或者	这	煤袋	?

“先生，您为什么不谈谈半人马座阿尔法星或者煤袋星呢？”

[ðeid] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['iːzi] ! "

They'd	**be**	**every**	**bit**	**as**	**easy**	**!**	**"**
他们会	是	每一个	少量	作为	简单的	!	"

它们也同样容易对付！

" [oʊ] ? "

"	**Oh**	**?**	**"**
"	哦	?	"

“哦？”

" [sɪ'kjʊrətiːz] [gɑːt][ðə; ðɪ][belt] ['gɑːrdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] .
" Security's got the Belt guarded like a vault .
" 安全 得到 这 腰带 守卫 喜欢 一个 金库 .

“安保人员把腰带守得像金库一样严密。”

[ðeid] [breɪn] - [dreɪn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [θruː] . "
They'd brain - drain us before we were half - way through . "
他们会 脑 - 流走 我们 前 我们 是 一半 - 方式 通过 . "

他们会在我们完成一半任务之前就把我们的人才抽走。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][ðə; ðɪ] [gaɪdz] [fɔːr; fər][kə'listəu] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hɪt][ðə; ðɪ][belt] , ['kudnt] [juː; jʊ] ? "
" You could set the guides for Callisto before we hit the Belt , couldn't you ? "
" 你 可以 放 这 指南 为了 卡利斯托 前 我们 打 这 腰带 , 不能 你 ? "

“你可以在进入小行星带之前就设定好木卫四的导航参数，对吧？”

" [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] - [gaɪd] ['ræmpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [klɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" A computer - guide ramping on a satellite clear on the other side of the
" 一个 电脑 - 指导 斜坡 在 一个 卫星 清除 在 这 其他 边 的 这
['æstərɔɪd] [belt] ,
Asteroid Belt ,
小行星 腰带 ,

“一颗位于小行星带另一侧的卫星上的计算机引导斜坡，

[wɪð; wɪθ]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz]['grævəti] [pʊl] [tuː; tə] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] ?
with Jupiter's gravity pull to figure for ?
和 木星的 重力 拉 到 数字 为了 ?

还要考虑木星的引力影响吗?

" ['kæptɪn] ['hɛlstrəm] ['ʃʌdəd] .
" Captain Helstrom shuddered .
" 队长 赫尔斯特罗姆 颤抖 .

赫尔斯特罗姆船长打了个寒颤。

" ['mɪstər] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
" Mister , you don't know what you're asking me for .
" 先生 , 你 不 知道 什么 你是 问 我 为了 .

先生，您不知道您在向我提出什么要求。

['betər] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][jʊr; jər] [bɑːm] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Better to blow up your bomb now and be done with it ! "
更好的 到 吹 向上 你的 炸弹 现在 和 是 完毕 和 它 ! "

最好现在就把炸弹引爆，一劳永逸!

" [fer] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [deɪn] [ə'griːd] .
" Fair enough , if that's the way you feel about it , " Dane agreed .
" 公平的 足够的 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 , " 丹恩 同意 .

“如果你是这么想的，那也无可厚非，”戴恩同意道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʌn'ræp] [ðə; ðɪ][jæt] - [stɪk] .
He started to unwrap the yat - stick .
他 开始 到 拆开 这 雅特 - 戳 .

他开始拆开那根笠。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [sprɪŋz] , ['hɛlstrəm] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
As if on springs , Helstrom sprang at him .
作为 如果 在 弹簧 , 赫尔斯特罗姆 弹簧 在 他 .

赫尔斯特罗姆仿佛踩着弹簧一般，向他扑了过去。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] !
" No , no , mister !
" 不 , 不 , 先生 !

“不，不，先生!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I didn't mean it !
我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思!

[wiːl] [goʊ] ; [wiːl] [goʊ] !
We'll go ; we'll go !
出色地 去 ; 出色地 去 !

我们走吧，我们走吧!

" ['bliːkli] , [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bleakly , Dane nodded .
" 凄凉地 , 丹恩 点头 .

丹恩神情黯然地点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" I thought you might see it that way .
" 我 想法 你 可能 看 它 那 方式 .

我猜你可能会这么想。

[soʊ] [lets] [get] ['stɑːrtɪd] .
So let's get started .
所以 我们来吧 得到 开始 .

那么，我们开始吧。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] ,
And just for safety's sake ,
和 只是 为了 安全 清酒 ,

为了安全起见，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — [aɪl] [steɪ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌæstrə'^eiʃən]
to make sure you don't change your mind — I'll stay right in your astrogation
到 制作 当然 你 不 改变 你的 头脑 — 患病的 停留 正确的 在 你的 星象导航
['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
chamber with you !
房间 和 你 !

为了确保你不会改变主意——我会一直陪在你航海舱里!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə'hed] , [ðə; ði] [belt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] — [ə; eɪ] ['pætərnləs] ,
Ahead , the belt began to take form on the visiscreen — a patternless ,
前方 , 这 腰带 开始 到 拿 形式 在 这 视镜 — 一个 无图案 ,

前方，传送带在可视屏幕上开始显现轮廓——一条没有图案的传送带。

['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['æstərɔidz][ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] ,
ever - shifting array of hundreds of asteroids of every size and shape ,
曾经 - 转变 大批 的 数百 的 小行星 的 每一个 尺寸 和 形状 ,

数百颗大小形状各异的小行星组成的不断变化的阵列，

[ɔːl] ['gliːmɪŋ] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] - ['velvɪt] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld]
all gleaming bright against the black - velvet backdrop of the void as they wheeled
全部 闪闪发光 明亮的 反对 这 黑色的 - 天鹅绒 背景 的 这 空白 作为 他们 带轮子的
['sloʊli] [θruː] [ðer; ðər][fɑːr] - [flʌŋ] ['ɔːbits] .
slowly through their far - flung orbits .
缓慢地 通过 他们的 远的 - 扔 轨道 .

它们在漆黑的虚空中，如同天鹅绒般闪耀着光芒，缓缓地在遥远的轨道上旋转。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] [tu:; tə][kla:k] [deɪn] .

The	vastness	of	it	brought	a	sense	of	awe	to	Clark	Dane	.
这	广袤无垠	的	它	带来	一个	感觉	的	敬畏	到	克拉克	丹恩	.

它的辽阔令克拉克·丹感到敬畏。

[ɔ:] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Awe	,	mixed	with	despondency	and	depression	.
敬畏	,	混合	和	沮丧	和	沮丧	.

敬畏之情中夹杂着沮丧和抑郁。

[wʌt] [tʃæns] [dɪd][wʌn][mæn][stænd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] ,

What	chance	did	one	man	stand	,	trying	to	pick	up	the	thin	,
什么	机会	做过	一	男人	站立	,	尝试	到	挑选	向上	这	薄的	,

一个人试图捡起那根细细的东西，他有多大的胜算?

['tenjuəs] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn] [ðɪs] ['trækləs] ['kæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊtər] [speɪs] ?

tenuous	thread	of	his	destiny	in	this	trackless	chasm	that	was	outer	space	?
脆弱的	线	的	他的	命运	在	这	无轨	深渊	那	曾是	外	空间	?

在这片茫茫无际的外太空，他的命运是否只有一线之隔?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][aɪ'dentəti] ,

How	could	he	hope	to	find	identity	,
如何	可以	他	希望	到	寻找	身份	,

他如何才能找到自我认同?

[ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] [soʊ] ['baʊndləs] [ðæt] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [fər'evər] [lɔ:st] ?

in	a	gulf	so	boundless	that	whole	worlds	were	forever	lost	?
在	一个	海湾	所以	无边无际	那	所有的	世界	是	永远	丢失的	?

在如此无边无际的深渊中，整个世界都永远消失了?

['hi:d] [bɪn] [mæd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] — [tu:; tə] [dri:m] — [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .

He'd	been	mad	even	to	think	—	to	dream	—	of	choosing	such	a	course	.
他会	到过	疯狂的	甚至	到	思考	—	到	梦	—	的	选择	这样的	一个	课程	.

他当初竟然会想到——甚至梦想着——选择这样的道路，真是疯了。

[jet] [hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:] ?

Yet	had	he	really	chosen	it	?
然而	有	他	真的	选定	它	?

但这真的是他自己的选择吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['tru:li][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Was	it	truly	his	own	will	that	had	brought	him	to	this	moment	?
曾是	它	真的	他的	自己的	将要	那	有	带来	他	到	这	片刻	?

真的是他自己的意志把他带到了这一步吗?

['bli:kli] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][oʊld] ,

Bleakly	,	he	wondered	;	and	as	he	did	so	,	the	old	,
凄凉地	,	他	想知道	;	和	作为	他	做过	所以	,	这	老的	,

他沮丧地想着；就在这时，老人

[ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:n] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd] . . . ['drɪvn] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

infuriating	sense	of	being	a	pawn	in	all	he	did	.	.	.	driven	by	another	,
令人恼火	感觉	的	存在	一个	典当	在	全部	他	做过	.	.	.	驱动	经过	其他	,

他感到自己所做的一切都只是一枚棋子，这种感觉令人恼火……他被他人驱使着。

['lɑ:rdʒər] [wɪl] . . . [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .

larger	will	.	.	.	swept	over	him	once	more	.
更大的	将要	.	.	.	扫荡	超过	他	一次	更多的	.

更强大的意志……再次席卷了他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] [sleɪv] , [θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['herləs] [mæn] , [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] -

Was	he	really	a	slave	,	thrall	to	the	hairless	man	,	the	Being	-	Without	-	A	-
曾是	他	真的	一个	奴隶	,	奴隶	到	这	无毛	男人	,	这	存在	-	没有	-	一个	-

[neɪm] ?

Name	?
姓名	?

他真的是奴隶吗？是那个无毛人、那个无名氏的奴隶吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dɑːrkli] ['sʌt(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðæt]

Was	it	some	darkly	subtle	conditioning	,	rather	than	his	own	impulses	,	that
曾是	它	一些	黑暗	微妙的	调理	,	相当	比	他的	自己的	冲动	,	那

[droʊv] [hɪm; ɪm] ?

drove	him	?
驾驶	他	?

驱使他的，是某种阴暗而微妙的制约因素，而不是他自身的冲动吗？

[ə'gen] — ['ɔːlweɪz] ; [fər'evər] — [deɪn] ['wʌndɚd] . . . .

Again	—	always	;	forever	—	Dane	wondered	.	.	.	.
再次	—	总是	;	永远	—	丹恩	想知道	.	.	.	.

丹恩再次——总是；永远——思索着……

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'brʌptli] , [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [kɑːm] - [bɑːks] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] : "

But	now	,	abruptly	,	the	ship's	com	-	box	came	to	life	to	interrupt	him	:	"
但	现在	,	突然	,	这	船的	com	-	盒子	来了	到	生活	到	打断	他	:	"

['kɑːrgoʊ] ['ves(ə)l] 214XB7 !

Cargo	Vessel	214XB7	!
货物	血管	214XB7	!

但现在，船上的通讯箱突然响起，打断了他的话："货船 214XB7！

['kɑːrgoʊ] ['ves(ə)l] 214XB7 !

Cargo	Vessel	214XB7	!
货物	血管	214XB7	!

货船 214XB7！

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [deɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪr] - [ænd; ənd] - [naʊ] — [ðə; ðɪ] [kræmpt] , ['ɪnstrəmənt] -

"	It	brought	Dane	back	to	the	here	-	and	-	now	—	the	cramped	,	instrument	-
"	它	带来	丹恩	后退	到	这	这里	-	和	-	现在	—	这	狭窄	,	乐器	-

[bæŋkt] , [ˌæstrə'^eiʃən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] .

banked	,	astrogation	chamber	of	the	spaceship	.
银行	,	星象导航	房间	的	这	飞船	.

"这让戴恩回到了当下——飞船上那个狭小、摆满仪器的星际航行舱。"

['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][jæt] - [stɪk] ['pækɪdʒ] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Gripping	the	yat	-	stick	package	tighter	than	ever	,
扣人心弦	这	雅特	-	戳	包裹	更紧	比	曾经	,

比以往任何时候都更紧紧地攥着那包球棒，

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʌndɚz] [spred] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]

he	tore	his	eyes	from	the	wonders	spread	on	the	visiscreen	and	once	again
他	撕裂	他的	眼睛	从	这	奇迹	传播	在	这	视镜	和	一次	再次

[lʊkt] [ɑːn] [hɔːrs] - [feɪst] ['kæptɪn] ['hɛlstrəm] [ænd; ənd] [peɪl] ,

looked	on	horse	-	faced	Captain	Helstrom	and	pale	,
看起来	在	马	-	面对	队长	赫尔斯特罗姆	和	苍白	,

他强迫自己将目光从投影屏幕上展现的奇观上移开，再次看向了面容苍白、长着马脸的赫尔斯特罗姆船长。

['saɪlənt] , [taɪt] - [lɪpt] [neɪlvə] ['gʌθri] .

silent	,	tight	-	lipped	Nelva	Guthrie	.
沉默的	,	紧的	-	嘴唇	内尔瓦	格思里	.

沉默寡言、紧闭双唇的内尔瓦·格思里。

[ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] [bleəd] [ə'gen] : " ['kɑːrgoʊ]['ves(ə)l] 214XB7 !

The	com	-	box	blared	again	:	"	Cargo	Vessel	214XB7	!
这	com	-	盒子	刺耳地	再次	:	"	货物	血管	214XB7	!

通讯箱再次响起："货船 214XB7!

[ək'nɑːlɪdʒ] , ['kɑːrgoʊ]['ves(ə)l] 214XB7 ! "

Acknowledge	,	Cargo	Vessel	214XB7	!	"
承认	,	货物	血管	214XB7	!	"

收到，货船214XB7!

" [ðæts] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['kæptɪn] [grʌntid] .

"	That's	us	,	"	the	grey	-	haired	captain	grunted	.
"	那就是	我们	,	"	这	灰色的	-	头发	队长	哼哼	.

"那就是我们，"白发苍苍的船长咕哝道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [oʊn] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ['juːnɪt] .

He	started	to	reach	for	the	switch	to	the	ship's	own	communicator	unit	.
他	开始	到	抵达	为了	这	转变	到	这	船的	自己的	沟通者	单元	.

他开始伸手去够舰船通讯装置的开关。

[deɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Dane	caught	his	arm	.
丹恩	捕捉	他的	手臂	.

戴恩抓住了他的胳膊。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wʌt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

"什么-?

" [ðə; ði] ['kæptənz] [prə'truːdiŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [deɪn] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	captain's	protruding	eyes	fixed	on	Dane	uneasily	.
"	这	船长的	突出	眼睛	固定的	在	丹恩	不安地	.

船长凸出的眼睛不安地盯着丹恩。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌst] [ɪg'nɔːr] [ðæt] [kɔːl] , ['mɪstər] .

"	You	can't	just	ignore	that	call	,	mister	.
"	你	不能	只是	忽略	那	称呼	,	先生	.

"先生，您不能对那个电话置之不理。"

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [blɑː'keɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

That's	a	Security	blockade	station	.
那就是	一个	安全	封锁	车站	.

那是安全封锁站。

[stɔːl] - [ɪm]

Stall	'	em
摊位	-	呃

拖延时间

[ænd; ənd] [ðeɪl] [θroʊ] [ðer; ðər] [breɪn] - [dreɪn] [ɑːn][juː; jʊ] !

and	they'll	throw	their	brain	-	drain	on	you	!
和	他们会	扔	他们的	脑	-	流走	在	你	!

他们会把人才流失的问题转嫁到你身上!

" [deɪn] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Dane	laughed	harshly	.
"	丹恩	笑了	严厉地	.

戴恩发出刺耳的笑声。

" [ðeɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ['enihaʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [wɪə(r)] ['hedɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [belt] ?
" **They'll** **do** **it** **anyhow** **,** **won't** **they** **,** **when** **they** **find** **we're** **heading** **through** **the** **Belt** **?**
" 他们会 做 它 无论如何 , 惯于 他们 , 什么时候 他们 寻找 是 标题 通过 这 腰带 ?

“他们无论如何都会这么做，不是吗？当他们发现我们要穿过小行星带的时候？”

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [bɑːbd] .
" **The** **captain's** **Adam's** **apple** **bobbed** **.**
" 这 船长的 亚当的 苹果 波波德 .

船长的喉结上下滚动。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [hɔːrs] - [feɪs] [druː] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .
His **narrow** **horse** **-** **face** **drew** **longer** **than** **ever** **.**
他的 狭窄的 马 - 脸 画 更长 比 曾经 .

他那张狭长的马脸显得比以往任何时候都更加修长。

" [wel] . . . [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" **Well** **.** **.** **.** **yes** **,** **I** **guess** **so** **.** **"**
" 出色地 . . . 是的 , 我 猜测 所以 . "

“嗯……是的，我想是的。”

" [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .
" **Get** **ready** **for** **it** **,** **then** **.**
" 得到 准备好 为了 它 , 然后 .

“那就做好准备吧。”

[set] [jʊr; jər] [gaɪdz] . "
Set **your** **guides** **.** **"**
放 你的 指南 . "

设置你的向导。

" [ɑːn] [kə'listəu] . . . ? "
" **On** **Callisto** **.** **.** **.** **?** **"**
" 在 卡利斯托 . . . ? "

“在卡利斯托上……？”

" [ɑːn] [kə'listəu] .
" **On** **Callisto** **.**
" 在 卡利斯托 .

“关于卡利斯托。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **A** **shudder** **ran** **through** **the** **captain** **.**
" 一个 不寒而栗 跑 通过 这 队长 .

船长不禁打了个寒颤。

" [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [breɪn] - [dreɪnd] , ['mɪstər] ? "
" **You** **ever** **been** **brain** **-** **drained** **,** **mister** **?** **"**
" 你 曾经 到过 脑 - 排水 , 先生 ? "

“先生，您有没有被榨干过脑力？”

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [fʌn] .
" **Well** **,** **I** **have** **,** **and** **it** **ain't** **fun** **.**
" 出色地 , 我 有 , 和 它 不是 乐趣 .

“嗯，我经历过，一点也不好玩。”

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] .
You're **out** **of** **control** **.**
你是 出去 的 控制 .

你已经失控了。

[kəm'pliːtli] .
Completely .
完全地 .

完全地。

" [ə; eɪ]['taɪni] [tʃɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] ['deɪnz] [nek] .
" A tiny chill touched the nape of Dane's neck .
" 一个 微小的 寒意 感动 这 颈背 的 丹恩的 脖子 .

丹恩的后颈传来一阵轻微的凉意。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [neɪlvə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fɜːrst]
Out of the corner of his eye he could see Nelva watching him — the first
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 内尔瓦 观看 他 — 这 第一的
[hɪnt] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðeid] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] ['tʃeɪmbər]
hint she'd given that she knew he existed since they'd reached the astrogation chamber
暗示 棚 给定 那 她 知道 他 存在 自从 他们会 达到 这 星象导航 房间
.
:
.

他眼角的余光看到内尔瓦正看着他——这是自从他们到达星际航行室以来，她第一次暗示他知道他的存在。

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] : " [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ?
Once more , the com - box : " What the devil's the matter with you , 214 ?
一次 更多的 , 这 com - 盒子 : " 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 , - ?

再次出现对话框："214，你到底怎么了？"

[ðɪs] [ɪz] [sɪ'kjʊrəti] ['tɔːkɪŋ] !
This is Security talking !
这 是 安全 说 !

这是安保部门在说话！

[wiː; wi][wɑːnt][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [raɪt] [naʊ] !
We want an acknowledgment right now !
我们 想 一个 致谢 正确的 现在 !

我们现在就要得到确认！

[jʊə(r)] [ɔːl'redi] ['ɪntuː] [blɑː'keɪd] ['eriə] .
You're already into blockade area .
你是 已经 进入 封锁 区域 .

你已经进入封锁区了。

[wiːl] [ə'raʊnd] [fæst] , [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] , [ɔːr] [wiːl] [slæp][ə; eɪ] [dreɪn] [ɑːn][juː; jʊ] !
Wheel around fast , back away from the Belt , or we'll slap a drain on you !
车轮 大约 快速地 , 后退 离开 从 这 腰带 , 或者 出色地 拍击 一个 流走 在 你 !

赶紧掉头，远离传送带，否则我们就给你装上排水管！

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] — [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['æmplɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [oʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
" Another voice — this one from the amplifier of the ship's own communications
" 其他 嗓音 — 这 一 从 这 放大器 的 这 船的 自己的 通讯
['netwɜːrk] : " ['kæptɪn] ['hɛlstrəm] !
network : " Captain Helstrom !
网络 : " 队长 赫尔斯特罗姆 !

"另一个声音——这次是从舰船自身通讯网络的扩音器里传出来的：'赫尔斯特罗姆舰长！'

[sɪ'kjʊrətiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juː; jʊ] !
Security's trying to get you !
安全 尝试 到 得到 你 !

保安想抓你！

[ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [belt] !
They say you're headed into the Belt !
他们 说 你是 标题 进入 这 腰带 !

他们说你要进入小行星带了！

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Is something wrong ?
是 某物 错误的 ?

出什么问题了吗?

[jʊr; jər] ['dɔrz] [lɔkt] .
Your door's locked .
你的 门的 已锁定 .

你的门锁了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . . .
We can't get in to you . . . .
我们 不能 得到 在 到 你 . . . .

我们进不去你的房间.....

" [deɪn] [ræn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Dane ran his tongue along his lips .
" 丹恩 跑 他的 舌头 沿着 他的 嘴唇 .

丹恩用舌头舔了舔嘴唇。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
He could feel his companions ' eyes upon him .
他 可以 感觉 他的 同伴 - 眼睛 之上 他 .

他能感觉到同伴们的目光落在自己身上。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] ['haɪər] ['evri] ['sekənd] .
The tension in the astrogation chamber was soaring higher every second .
这 紧张 在 这 星象导航 房间 曾是 翱翔 更高 每一个 第二 .

天文观测室内的紧张气氛每秒都在加剧。

" ['kɑːrgoʊ] ['ves(ə)l] 214XB7 , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [læst] ['wɔːrnɪŋ] !
" Cargo Vessel 214XB7 , this is a last warning !
" 货物 血管 214XB7 , 这 是 一个 最后的 警告 !

“货船 214XB7，这是最后警告！”

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] [kɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !
Acknowledge this call and turn back at once !
承认 这 称呼 和 转动 后退 在 一次 !

接听电话后立即返回!

['feɪljər] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ]
Failure to comply within thirty seconds will result in disabling
失败 到 遵守 之内 三十 秒 将要 结果 在 禁用

- ['ækʃ(ə)n] !
dynamoencephalolytic action !
- 行动 !

三十秒内不遵守规定将导致脑动力溶解作用失效!

[rɪ'piːt] , ['feɪljər] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ]
Repeat , failure to comply within thirty seconds will result in disabling
重复 , 失败 到 遵守 之内 三十 秒 将要 结果 在 禁用

- ['ækʃ(ə)n] . . . .
dynamoencephalolytic action . . . .
- 行动 . . . .

重申一遍，若30秒内不遵守指示，将导致脑动力溶解作用失效.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [neɪlvə] ['gʌθri] ,
" The captain and Nelva Guthrie ,
" 这 队长 和 内尔瓦 格思里 ,

船长和内尔瓦·格思里，

['sterɪŋ] . . . ['gliːmɪŋ] ['pinpɔints] [ɑːn][ə; eɪ] ['daːkənd] . . . [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃæft] [ænd; ənd][ə; eɪ]

staring	. . .	gleaming	pinpoints	on	a	darkened	visiscreen	. . .	a	silver	shaft	and	a
凝视	. . .	闪闪发光	精确定位	在	一个	变暗	视镜	. . .	一个	银	轴	和	一个

['herləs] [guːl] [huː] [læft] [ænd; ənd] [læft] . . . .

hairless	ghoul	who	laughed	and	laughed	. . . .
无毛	食尸鬼	WHO	笑了	和	笑了	. . . .

凝视着……昏暗的屏幕上闪烁着点点光芒……一根银色的杆子和一个无毛的食尸鬼，他不停地大笑……

[deɪn] [sʌkt] [ɪn] [er] .

Dane	sucked	in	air	.
丹恩	真烂	在	空气	.

丹恩倒吸了一口气。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [gaɪdz] [set] , ['kæptɪn] ? "

"	Are	your	guides	set	,	Captain	?	"
"	是	你的	指南	放	,	队长	?	"

“船长，你的向导都设置好了吗？”

" [kəm'pjuːtər] [gaɪdz] [set] .

"	Computer	guides	set	.
"	电脑	指南	放	.

“计算机指南集。”

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['greɪɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [vɔɪs] .

"	Resignation	and	despair	mixed	in	the	greying	officer's	voice	.
"	辞职	和	绝望	混合	在	这	灰白	警官们	嗓音	.

这位头发花白的军官的声音里夹杂着无奈和绝望。

" [fɔːr; fər][kə'listəu] ? "

"	For	Callisto	?	"
"	为了	卡利斯托	?	"

“为了卡利斯托？”

" [fɔːr; fər][kə'listəu] .

"	For	Callisto	.
"	为了	卡利斯托	.

“为了卡利斯托。”

" ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['tɪkɪŋ] [baɪ] .

"	Seconds	,	ticking	by	.
"	秒	,	滴答	经过	.

时间一分一秒地流逝。

[deɪn] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

Dane	counted	them	as	they	passed	.
丹恩	计数	他们	作为	他们	通过了	.

丹恩数着路过的人数。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

把我的大脑还给我！(Bring Back My Brain!)
第4/5页

[ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə][goʊ] .
Fifteen to go .
十五 到 去 .

还剩十五个。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

[faɪv] .
Five .
五 .

五。

[fɔːr] .
Four .
四 .

四、

[θriː] .
Three .
三 .

三。

[tuː] .
Two .
二 .

二。

[wʌn] . . . .
One . . . .
一 . . . .

一....

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˈfraʊnɪŋ] , [deɪn] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈhɛlstrəm] .
Frowning , Dane started to turn to Helstrom .
皱眉 , 丹恩 开始 到 转动 到 赫尔斯特罗姆 .

丹恩皱着眉头，开始转向赫尔斯特罗姆。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [ðen] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbleɪzɪŋ] [boʊlt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈsɝːdʒd] [ænd; ənd] [siːðd]
It hit him , then — a sudden blazing bolt of power that surged and seethed
它 打 他 , 然后 — 一个 突然 炽烈 螺栓 的 力量 那 激增 和 沸腾
[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

那一刻，他突然感到一阵强烈的冲击——一股炽热的力量瞬间涌遍全身，在他的大脑中翻腾咆哮。

[ˈdɪmli] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] ,
Dimly , as from afar ,
依稀 , 作为 从 远方 ,

模糊地，仿佛来自远处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][jæt] - [stɪk] [ˈpækɪdʒ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp]

he	was	aware	that	the	yat	-	stick	package	had	slipped	from	his	grasp
他	曾是	意识到的	那	这	雅特	-	戳	包裹	有	滑倒了	从	他的	抓牢

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	fallen	to	the	floor	,
和	倒下	到	这	地面	,

他意识到那包粽子已经从他手中滑落，掉到了地上。

[ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːntents] [rɪˈviːld] [æz; əz][ðə; ði][ˈplæstɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [fel] [əˈweɪ] .

the	truth	as	to	its	contents	revealed	as	the	plastic	covering	fell	away	.
这	真相	作为	到	它是	内容	揭晓	作为	这	塑料	覆盖	跌倒	离开	.

随着塑料外包装脱落，里面的真相也随之显露出来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pəˈræləsɪs] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm] .

For	his	own	part	,	a	strange	paralysis	seemed	to	grip	him	.
为了	他的	自己的	部分	,	一个	奇怪的	麻痹	似乎	到	紧握	他	.

至于他自己，他似乎被一种奇怪的麻痹感攫住了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [ɪˈrekt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv]

He	stood	upright	,	erect	as	before	;	yet	it	was	beyond	his	power	to	move
他	站立	直立	,	直立	作为	前	;	然而	它	曾是	超过	他的	力量	到	移动

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌs(ə)l] .

a	single	muscle	.
一个	单身的	肌肉	.

他像以前一样笔直地站着，然而他却动弹不得，连一块肌肉都动不了。

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] — [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['væstli] ['lɪmɪtɪd] [ə'kjuːəti] .

Sight	and	hearing	—	he	still	had	them	,	but	with	vastly	limited	acuity	.
视线	和	听力	—	他	仍然	有	他们	,	但	和	非常	有限的	敏锐度	.

他的视力和听力——他仍然保留着，但敏锐度大大降低。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] ['fʌŋkʃənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sloʊli] , ['peɪnfəli] ,

And	while	his	brain	still	functioned	,	it	seemed	to	work	slowly	,	painfully	,
和	尽管	他的	脑	仍然	功能正常	,	它	似乎	到	工作	缓慢地	,	痛苦地	,

虽然他的大脑功能依然存在，但运转起来却十分缓慢、痛苦。

[æz; əz] [ɪf] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ber] .

as	if	laboring	under	almost	more	of	a	burden	than	it	could	bear	.
作为	如果	劳动	在下面	几乎	更多的	的	一个	负担	比	它	可以	熊	.

仿佛背负着几乎超出自身承受能力的重担。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [neɪlvə] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɑːr] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

The	captain	and	Nelva	remained	within	the	far	periphery	of	his	vision	.
这	队长	和	内尔瓦	剩余	之内	这	远的	周边	的	他的	想象	.

船长和内尔瓦始终在他的视野边缘。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [steɪd] ['moʊʃnləs] , ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stænz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] - [dreɪn]

Like	him	,	both	stayed	motionless	,	frozen	in	the	stance	in	which	the	brain	-	drain
喜欢	他	,	两个都	入住	静止不动	,	冷冻	在	这	姿态	在	哪个	这	脑	-	流走

[hæd; həd] [træpt] [ðem; ðəm] .

had	trapped	them	.
有	被困	他们	.

和他一样，两人都一动不动，僵立在人才流失让他们陷入的困境中。

[naʊ] [deɪn] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] .

Now	Dane	focussed	on	the	visiscreen	.
现在	丹恩	专注的	在	这	视镜	.

现在，戴恩将注意力集中在了可视屏幕上。

['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði]['roʊbɑːt] -

Moment	by	moment	,	it	gave	him	the	record	of	the	course	the	robot	-
片刻	经过	片刻	,	它	给予	他	这	记录	的	这	课程	这	机器人	-

[də'rektɪd] ['speɪsʃɪp] ['fɑːloʊd] .

directed	spaceship	followed	.
指导	飞船	随后	.

它逐时逐刻地记录着机器人操控的宇宙飞船的航线。

['æstərɔidz] [luːmd] , [bɪg][ænd; ənd] [smɔːl] ; [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] .

Asteroids	loomed	,	big	and	small	;	then	disappeared	once	more	.
小行星	迫近	,	大的	和	小的	;	然后	消失	一次	更多的	.

小行星，无论大小，都曾出现过；然后又再次消失了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [feɪz] [went] [ɑːn] , [deɪn] ['nevər] [nuː] .

How	long	that	phase	went	on	,	Dane	never	knew	.
如何	长的	那	阶段	去	在	,	丹恩	绝不	知道	.

戴恩始终不知道那段时期持续了多久。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wɔːrpt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli]

His	sense	of	time	was	far	too	warped	to	allow	for	even	a	reasonably
他的	感觉	的	时间	曾是	远的	也	扭曲的	到	允许	为了	甚至	一个	合理

[ɪn'telɪdʒənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

intelligent	estimate	.
聪明的	估计	.

他的时间观念严重扭曲，甚至无法做出合理的估计。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz] [fel] [ə'weɪ] .

But	finally	,	the	last	of	the	asteroids	fell	away	.
但	最后	,	这	最后的	的	这	小行星	跌倒	离开	.

但最终，最后一颗小行星也坠落了。

['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [æt; ət][fɜːrst] ,

Slowly	,	almost	imperceptibly	at	first	,
缓慢地	,	几乎	不易察觉地	在	第一的	,

起初缓慢地，几乎难以察觉，

[ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]['dʒuːpɪtər] [muːvd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [left] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	great	globe	of	giant	Jupiter	moved	in	from	the	lower	left	corner	of	the
这	伟大的	地球	的	巨大的	木星	已搬	在	从	这	降低	左边	角落	的	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

巨大的木星球体从屏幕左下角移了进来。

['nʌmli] , [deɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

Numbly	,	Dane	watched	and	wondered	.
麻木地	,	丹恩	观看	和	想知道	.

丹恩麻木地看着，心中充满疑惑。

[wʌt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][æt; ət]['sændoʊz] ?

What	,	if	anything	,	would	he	find	at	Sandoz	?
什么	,	如果	任何事物	,	会	他	寻找	在	山德士	?

他在山德士公司能找到什么?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['sɪti] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðer; ðər] ?

Or	would	the	city	even	be	there	?
或者	会	这	城市	甚至	是	那里	?

或者说，这座城市还会存在吗?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

No	one	could	say	for	sure	,
不	一	可以	说	为了	当然	,

谁也说不准。

[fɔːr; fər][noʊ]['hjuːmən][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑːn][kə'listəu][ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

for	no	human	had	set	foot	on	Callisto	in	the	thirty	years	since	it	had	been
为了	不	人类	有	放	脚	在	卡利斯托	在	这	三十	年	自从	它	有	到过

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] - .

abandoned	to	the	Kalquoi	.
弃	到	这	-	.

自从卡利斯托被遗弃给卡尔奎人以来，三十年间，再也没有人类踏足过这片土地。

['oʊnli] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [glɪmps] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ðæt] [swept] [ə'raʊnd]

Only	then	,	before	he	could	even	glimpse	any	of	the	satellites	that	swept	around
仅有的	然后	,	前	他	可以	甚至	一瞥	任何	的	这	卫星	那	扫荡	大约

['dʒuːpɪtər] ,

Jupiter	,
木星	,

就在那时，在他甚至还没来得及瞥见任何一颗围绕木星运行的卫星之前，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] [flæʃt] ['ɑːntə][ðə; ði] .

a	new	object	flashed	onto	the	visiscreen	.
一个	新的	目的	闪光灯	到	这	视镜	.

屏幕上闪现出一个新物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] , [ðɪs] [wʌn] — [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

It	was	close	,	this	one	—	so	close	that	if	he'd	had	the	power	,
它	曾是	关闭	,	这	一	—	所以	关闭	那	如果	他会	有	这	力量	,

这次很接近——如此接近，如果他有能力，

[deɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['pænɪk] .

Dane	would	have	covered	his	eyes	out	of	sheer	panic	.
丹恩	会	有	涵盖	他的	眼睛	出去	的	透明	恐慌	.

戴恩当时肯定吓得捂住了眼睛。

[bɔːl] - [raʊnd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['æstərɔɪd]

Ball	-	round	,	the	thing	at	first	looked	for	all	the	world	like	a	wandering	asteroid
球	-	圆形的	,	这	事物	在	第一的	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	漫游	小行星

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

这东西圆滚滚的，起初看起来就像一颗游荡的小行星，或者，

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['miːtiər] .

perhaps	,	a	giant	meteor	.
也许	,	一个	巨大的	流星	.

或许是一颗巨大的陨石。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [tuː] - ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] .

Yet	there	was	a	strange	sheen	about	it	;	a	too	-	perfect	symmetry	.
然而	那里	曾是	一个	奇怪的	光泽	关于	它	;	一个	也	-	完美的	对称	.

但它却有一种奇怪的光泽；一种过于完美的对称性。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd]['ɔːlmoʊst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	long	moment	,	it	hovered	so	close	that	it	occupied	almost	half	of	the
为了	一个	长的	片刻	,	它	悬停	所以	关闭	那	它	占领	几乎	一半	的	这

.

visiscreen	.
视镜	.

它盘旋了很长一段时间，离得非常近，几乎占据了可视屏幕的一半。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laɪt] [bleizd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz][tuː; tə][ɪts] [pə'rɪmɪtər] :

Then	,	suddenly	,	a	light	blazed	from	a	point	close	to	its	perimeter	:
然后	,	突然	,	一个	光	燃烧的	从	一个	观点	关闭	到	它是	周长	:

突然，靠近其边缘的某一点迸发出一道光芒：

[ə; eɪ] [taɪt] [koʊn] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vjuːɪŋ] [pleɪt] [waɪt] .

a	tight	cone	of	blinding	radiance	that	turned	the	whole	viewing	plate	white	.
一个	紧的	锥体	的	失明	辐射	那	转向	这	所有的	观看	盘子	白色的	.

一道耀眼的强光形成一个紧密的锥形光束，将整个观察板都变成了白色。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [went] [ded] .

The	next	instant	,	the	visiscreen	went	dead	.
这	下一个	立即的	,	这	视镜	去	死的	.

下一刻，可视屏幕就黑屏了。

[ðə; ði] [laɪts] [daɪd] , [tuː] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [self] - [kən'teɪnd] , ['dɪmli] - ['luːmɪnəs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [læmps] .

The	lights	died	,	too	—	all	save	the	self	-	contained	,	dimly	-	luminous	emergency	radiation	lamps	.
这	灯	死亡	,	也	—	全部	节省	这	自己	-	包含	,	依稀	-	发光的	紧急情况	辐射	灯	.

所有的灯都灭了——除了那些独立的、光线昏暗的应急辐射灯。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] ['hɔːltɪd] ['ɔːlsoʊ] .

The	rhythmic	throbbing	of	the	ventilating	system	halted	also	.
这	节奏	悸动	的	这	通风	系统	停止	还	.

呼吸系统的有节奏搏动也停止了。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] ['draɪvz] ['hevɪərðən'er] [biːt] .

So	did	the	force	drive's	heavier	beat	.
所以	做过	这	力量	驱动	较重	打	.

原力驱动的重击也是如此。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'kredəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [keɪm] ['oʊvər] [deɪn] .

A	sudden	,	incredible	feeling	of	lightness	came	over	Dane	.
一个	突然	,	极好的	感觉	的	亮度	来了	超过	丹恩	.

戴恩突然感到一阵难以置信的轻松。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [vjuː] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] — [ˌʌnə'wer] — ['hiːd] ['drɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ;

Then	his	angle	of	view	changed	,	and	he	realized	that	—	unaware	—	he'd	drifted	clear	of	the	floor	;
然后	他的	角度	的	看法	已更改	,	和	他	已实现	那	—	不知情	—	他会	漂移	清除	的	这	地面	;

然后他的视角发生了变化，他意识到自己不知不觉地已经离开了地板；

[wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] .

was	now	floating	in	mid	-	air	.
曾是	现在	漂浮的	在	中	-	空气	.

现在它悬浮在半空中。

[soʊ] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː] .

So	the	artificial	gravity	was	off	too	.
所以	这	人造的	重力	曾是	离开	也	.

所以人造重力也失效了。

[ə; eɪ] [nʌm] ['hɔːrər] [krept] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

A	numb	horror	crept	through	him	in	the	same	instant	.
一个	麻木的	恐怖	悄悄地爬	通过	他	在	这	相同的	立即的	.

就在那一瞬间，一种麻木的恐惧感涌上心头。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [ˌɪmpər'septɪv] [fuːl] .

In	his	mind	he	cursed	himself	for	a	blind	,	imperceptive	fool	.
在	他的	头脑	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	瞎的	,	缺乏洞察力	傻子	.

他暗自咒骂自己是个盲目无知、愚钝无知的傻瓜。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] - [blæŋk] [skriːn] [wʌz; wəz][noʊ]['æstərɔɪd][ɔːr] ['miːtiər] , [bʌt; bət]

The	thing	he'd	seen	on	the	now	-	blank	screen	was	no	asteroid	or	meteor	,	but
这	事物	他会	已见	在	这	现在	-	空白的	屏幕	曾是	不	小行星	或者	流星	,	但

[ə; eɪ] [gloʊb] - [ʃɪp] ,

a	globe	-	ship	,
一个	地球	-	船	,

他刚才在如今空白的屏幕上看到的东西既不是小行星也不是流星，而是一艘球形飞船。

[ə; eɪ] - [gloʊb] - [ʃɪp] !

a	Kalquoi	globe	-	ship	!
一个	-	地球	-	船	!

一艘卡尔奎环球船!

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['enərdʒi] - [daɪ'vɜːrtɪŋ] [reɪ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]

And	the	light	was	some	sort	of	energy	-	diverting	ray	that	had	the	power
和	这	光	曾是	一些	种类	的	活力	-	转移注意力	射线	那	有	这	力量

[tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] ['speɪsʃɪp] [ɪ'kwɪpmənt] .

to	incapacitate	spaceship	equipment	.
到	使丧失能力	飞船	设备	.

那道光是一种能量转移光束，具有使宇宙飞船设备失效的能力。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] ['ventʃər] : [nɑːt][æt; ət]['sændoʊz] , [nɑːt][ɑːn][kə'listəu] ,

So	this	was	the	end	of	his	mad	venture	:	not	at	Sandoz	,	not	on	Callisto	,
所以	这	曾是	这	结尾	的	他的	疯狂的	风险投资	:	不是	在	山德士	,	不是	在	卡利斯托	,

所以，他的疯狂冒险就此结束：既不在桑多斯，也不在卡利斯托。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['krɪpld] [krɑːft] ,

but	here	,	aboard	this	crippled	craft	,
但	这里	,	船上	这	残疾的	工艺	,

但是在这里，在这艘受损的船上，

['destɪnd] [pər'hæps][tuː; tə] [drɪft] [fər'evər] [ɪn] ['blæknəs] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪd] - [taɪdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd]

destined	perhaps	to	drift	forever	in	blackness	on	the	void	-	tides	between	the	Asteroid
注定	也许	到	漂移	永远	在	黑	在	这	空白	-	潮汐	之间	这	小行星

[belt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

Belt	and	the	Outer	Worlds	.
腰带	和	这	外	世界	.

或许注定要在小行星带和外行星之间的虚空潮汐中永远漂流在黑暗之中。

[deɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Dane	would	have	killed	himself	in	that	moment	,	if	he	could	.
丹恩	会	有	被杀	他自己	在	那	片刻	,	如果	他	可以	.

如果可以，戴恩当时就会自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] .

But	he	couldn't	even	do	that	.
但	他	不能	甚至	做	那	.

但他连这一点都做不到。

[noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hæŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] , ['perəlaɪzd] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [flɔːr]

No	;	he	could	only	hang	here	in	the	dimness	,	paralyzed	,	somewhere	between	floor
不	;	他	可以	仅有的	悬挂	这里	在	这	昏暗	,	瘫痪	,	某处	之间	地面

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,

and	ceiling	,
和	天花板	,

不，他只能瘫痪地悬在昏暗的光线下，介于地板和天花板之间。

['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . .

waiting	. . .	waiting	. . .	waiting	. . . .
等待	. . .	等待	. . .	等待	. . . .

等待.....等待.....等待.....

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪt] [krept] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] — [ə; eɪ] [peɪl] , ['pɜːrpəlɪʃ] ['reɪdiəns] [deɪn] [faʊnd]

But	now	light	crept	through	the	gloom	—	a	pale	,	purplish	radiance	Dane	found
但	现在	光	悄悄地爬	通过	这	愁云	—	一个	苍白	,	紫红色	辐射	丹恩	成立

['sʌmhaʊ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

somehow	vaguely	familiar	.
不知何故	依稀	熟悉的	.

但现在，光线穿透了黑暗——一种苍白的、紫红色的光芒，丹恩觉得它似曾相识。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Then	a	slight	movement	of	the	ship	changed	his	position	.
然后	一个	轻微	移动	的	这	船	已更改	他的	位置	.

然后，船身的轻微晃动改变了他的位置。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] .

His	eyes	,	searching	,	found	the	source	of	light	.
他的	眼睛	,	搜索	,	成立	这	来源	的	光	.

他四处搜寻，找到了光源。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːrkt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - [jæt] - [stɪk] [deɪn] [hæd; həd] [ræpt]

It	came	from	the	unforked	end	of	the	Kalquoi	yat	-	stick	Dane	had	wrapped
它	来了	从	这	未分叉	结尾	的	这	-	雅特	-	戳	丹恩	有	包装

[ɪn]['plæstɪk][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ]['proʊtɑːn] [bɑːm] .

in	plastic	to	simulate	a	proton	bomb	.
在	塑料	到	模拟	一个	质子	炸弹	.

它来自丹麦人用塑料包裹起来模拟质子炸弹的卡尔奎亚特棍的未分叉的一端。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

While	he	watched	,
尽管	他	观看	,

他一边观看，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] . . . [braitə] . . . [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['met(ə)l][bɑːr][wɜːr; wər] ['uːzɪŋ] ['enərdʒi][ðə; ði]

it	grew	brighter	.	.	.	brighter	.	.	.	as	if	the	metal	bar	were	oozing	energy	the
它	生长	更亮	.	.	.	更亮	.	.	.	作为	如果	这	金属	酒吧	是	渗出	活力	这

[wei] [ə; eɪ] [freʃ] - [kʌt] [sprɪŋ] [twɪg] [uːziz] [sæp] .

way	a	fresh	-	cut	spring	twig	oozes	sap	.
方式	一个	新鲜的	-	切	春天	枝条	渗出物	树液	.

它变得越来越亮……越来越亮……仿佛那根金属棒像春天刚砍下的树枝渗出汁液一样，渗出能量。

[naʊ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [gruː] [tuː; tə][æn; ən] ['ediɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] [bɔːl] ,

Now	the	radiance	grew	to	an	eddying	,	pulsing	ball	,
现在	这	辐射	生长	到	一个	涡流	,	脉动	球	,

现在，那光芒逐渐变成一个旋转跳动的球体，

[soʊ] [ɪn'tens] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌæstrə'^eiʃən] ['tʃeɪmbər] .

so	intense	it	lighted	up	the	entire	astrogation	chamber	.
所以	激烈的	它	照明	向上	这	全部的	星象导航	房间	.

光线如此强烈，照亮了整个天文观测室。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['saʊndləs] [snæp] .

The	next	instant	there	was	a	sort	of	soundless	snap	.
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	种类	的	无声	折断	.

下一刻，传来一声无声的脆响。

[bɪ'fɔːr] ['deɪnz] [aɪz] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [træns'fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ðæt] [roʊz]

Before	Dane's	eyes	,	the	radiance	transformed	itself	into	a	glowing	crystal	that	rose
前	丹恩的	眼睛	,	这	辐射	转变	本身	进入	一个	发光	水晶	那	玫瑰

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .

and	floated	in	mid	-	air	.
和	漂浮	在	中	-	空气	.

在丹恩的眼前，那道光芒变成了一颗闪闪发光的晶体，升起并漂浮在半空中。

[ə; eɪ] - — !

A	Kalquoi	—	!
一个	-	—	!

卡尔奎——!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pætərn] [nɔːr] [raɪm] [nɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪliənz] ['ækʃnz] .

There	seemed	to	be	no	pattern	nor	rhyme	nor	reason	to	the	alien's	actions	.
那里	似乎	到	是	不	图案	也不	韵	也不	原因	到	这	外星人的	行动	.

这个外星人的行为似乎没有任何规律、韵律或道理。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] .

Now	it	hovered	;	now	it	darted	.
现在	它	悬停	;	现在	它	飞镖	.

它一会儿盘旋，一会儿疾驰。

[wʌn] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðə; ði][nekst] , [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

One	moment	it	drifted	close	to	the	floor	;	the	next	,	explored	the	ceiling	.
一	片刻	它	漂移	关闭	到	这	地面	;	这	下一个	,	探索	这	天花板	.

它一会儿贴着地面飘动，一会儿又飞向天花板。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['reidieitid] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] :

And	all	the	time	it	radiated	changing	shapes	and	colors	:
和	全部	这	时间	它	辐射	变化	形状	和	颜色	:

它始终散发着不断变化的形状和颜色：

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] ['kɔːrkskruː] . . . [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [keɪs] . . . [peɪl] [bluː]

a	glistening	silver	corkscrew	.	.	.	the	dull	grey	of	a	microreel	case	.	.	.	pale	blue
一个	闪闪发光	银	开瓶器	.	.	.	这	乏味的	灰色的	的	一个	-	案件	.	.	.	苍白	蓝色的

[əʊvzl] [ðæt] [riˈzembld] ['nʌθɪŋ] [deɪn] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

ovals	that	resembled	nothing	Dane	had	ever	seen	.
椭圆	那	类似	没有什么	丹恩	有	曾经	已见	.

闪闪发光的银色螺旋钻……暗淡的灰色微型卷线器外壳……淡蓝色的椭圆形，与丹恩从未见过的任何东西都截然不同。

[ðen] [saʊnd] [keɪm] — [ðə; ði] ['mʌfld] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [hætʃ] - [lɪdz] .

Then	sound	came	—	the	muffled	clang	of	heavy	hatch	-	lids	.
然后	声音	来了	—	这	闷音	铛	的	重的	孵化	-	盖子	.

然后传来声音——沉重的舱盖发出沉闷的撞击声。

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] - [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] ['tʃeɪmbɚz] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔɪzd]

At	once	,	the	Kalquoi	moved	to	the	astrogation	chamber's	door	and	poised
在	一次	,	这	-	已搬	到	这	星象导航	议事厅	门	和	准备

[ðer; ðər] , [əˈpærəntli] ['weɪtɪŋ] .

there	,	apparently	waiting	.
那里	,	显然	等待	.

卡尔奎人立刻走到星象仪房间门口，摆好姿势，似乎在等待。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

A	moment	later	the	door	swung	open	.
一个	片刻	之后	这	门	摇摆	打开	.

片刻之后，门开了。

[tuː] ['ʌðər] ['eɪliənz][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst] .

Two	other	aliens	joined	the	first	.
二	其他	外星人	加入	这	第一的	.

另外两名外星人加入了第一个外星人的行列。

[ðə; ði] [θriː] [pʌlst] [ænd; ənd] [gləud] [təˈgeðər] ['briːfli] .

The	three	pulsed	and	glowed	together	briefly	.
这	三	脉冲	和	发光	一起	简要地	.

三者短暂地同时闪烁发光。

[ðen] [wʌn] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪn] [kloʊz] [tu:; tə] [deɪn] .

Then	one	detached	itself	from	its	fellows	and	moved	in	close	to	Dane	.
然后	一	分离的	本身	从	它是	伙伴们	和	已搬	在	关闭	到	丹恩	.

然后其中一只脱离了同伴，靠近了丹恩。

[ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['slaɪtli] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Immediately	,	he	felt	himself	permeated	by	a	strange	,	slightly	prickling	sensation	,
立即地	,	他	毛毡	他自己	渗透	经过	一个	奇怪的	,	轻微地	刺痛	感觉	,

他立刻感到一股奇怪的、略带刺痛感传遍全身。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [sent] [θru:] [hɪm; ɪm] .

as	if	a	slight	electric	current	were	being	sent	through	him	.
作为	如果	一个	轻微	电的	当前的	是	存在	发送	通过	他	.

仿佛有一股微弱的电流通过他身体。

[wɔ:rmθ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

Warmth	enveloped	him	.
温暖	被包裹	他	.

他感到一阵温暖。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [sli:p] [tʊk] [ɑ:n] [ju'ni:k] [ə'pi:l] .

The	idea	of	sleep	took	on	unique	appeal	.
这	主意	的	睡觉	采取	在	独特的	上诉	.

睡眠的概念变得独具吸引力。

[naʊ] [ðə; ði] ['eɪliən] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] ['deɪnz] [ɪn'tens] [sər'praɪz]

Now	the	alien	moved	towards	the	door	once	more	;	and	to	Dane's	intense	surprise
现在	这	外星人	已搬	向	这	门	一次	更多的	;	和	到	丹恩的	激烈的	惊喜

,

,

,

这时，外星人再次朝门口走去；令丹恩无比惊讶的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fa:loʊɪŋ] , [drɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] ['bɑ:dɪli] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ]

he	found	himself	following	,	drawn	along	bodily	through	the	gravitationless	ship	like	a
他	成立	他自己	下列的	,	绘制	沿着	身体上的	通过	这	无重力	船	喜欢	一个

[toʊd] ['tɑ:rgɪt] .

towed	target	.
被拖走	目标	.

他发现自己不由自主地跟着，像被拖拽的靶子一样，被裹挟着在失重的飞船里四处漂流。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['roʊziət] [heɪz] — [fɔ:r; fər] [fɪr] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

In	a	sort	of	roseate	haze	—	for	fear	,	as	of	the	moment	,
在	一个	种类	的	玫瑰	阴霾	—	为了	害怕	,	作为	的	这	片刻	,

此刻，笼罩在一种玫瑰色的迷雾之中——因为恐惧，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]

seemed	to	have	lost	its	meaning	for	him	—	he	wondered	what	would	happen
似乎	到	有	丢失的它是		意义	为了	他	—	他	想知道	什么	会	发生

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ðə; ði] - [gloʊb] - [krɑ:ft] .

when	he	was	transferred	to	the	Kalquoi	globe	-	craft	.
什么时候	他	曾是	转移	到	这	-	地球	-	工艺	.

对他来说，它似乎失去了意义——他想知道当他被转移到卡尔奎地球仪上时会发生什么。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [nu:] , [ðə; ði] ['eɪliənz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['bri:ðɪŋ] ,

So	far	as	he	knew	,	the	aliens	themselves	had	no	necessity	for	breathing	,
所以	远的	作为	他	知道	,	这	外星人	他们自己	有	不	必要性	为了	呼吸	,

据他所知，外星人本身并不需要呼吸。

[soʊ][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [er] [sə'plaɪ] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]

so	the	odds	were	against	there	being	any	air	supply	adequate	to	enable	a
所以	这	赔率	是	反对	那里	存在	任何	空气	供应	足够的	到	使能够	一个

['hjuːmən][tuː; tə] [sər'vaɪv] .

human	to	survive	.
人类	到	存活	.

因此，当时几乎没有可能存在足够的空气供应，使人类能够生存。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] ,

But	instead	of	moving	him	to	the	globe	,
但	反而	的	移动	他	到	这	地球	,

但他们并没有把他转移到世界各地，

[ðə; ði]['eɪliən] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriər] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][mɑːrz] ; ['loʊdɪd]

the	alien	took	him	to	the	carrier	in	which	he'd	escaped	from	Mars	;	loaded
这	外星人	采取	他	到	这	载体	在	哪个	他会	逃脱	从	火星	;	已加载

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

him	into	it	.
他	进入	它	.

外星人把他带到他从火星逃生时乘坐的运输船那里，把他装了进去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['sekənd] - [ə'pɪrd] , [neɪlvə] [ɪn] [toʊ] .

A	moment	later	the	second	Kalquoi	appeared	,	Nelva	in	tow	.
一个	片刻	之后	这	第二	-	出现	,	内尔瓦	在	拖	.

片刻之后，第二个卡尔奎出现了，内尔瓦跟在后面。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kæriər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [deɪn] .

In	seconds	,	she	was	installed	in	the	carrier	alongside	Dane	.
在	秒	,	她	曾是	已安装	在	这	载体	旁边	丹恩	.

几秒钟之内，她就被安置在了丹恩旁边的运输车里。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Then	,	as	if	by	magic	,	the	hatch	swung	shut	,	and	they	were	left	alone	.
然后	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	孵化	摇摆	关闭	,	和	他们	是	左边	独自的	.

然后，仿佛变魔术一般，舱门突然关上了，他们被单独留下了。

['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] , [ə; eɪ] ['drɪri] [prə'seʃ(ə)n] .

Minutes	dragged	by	,	a	dreary	procession	.
分钟	拖拽	经过	,	一个	凄凉	游行	.

时间一分一秒地过去，场面沉闷乏味。

[ðen] , [soʊ] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [rɔkt] [deɪn] , [ðə; ði][pə'ræləsɪs] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] .

Then	,	so	abruptly	the	shock	rocked	Dane	,	the	paralysis	that	gripped	him	vanished	.
然后	,	所以	突然	这	震惊	摇滚	丹恩	,	这	麻痹	那	紧握	他	消失了	.

突然间，戴恩感到一阵剧痛，之前让他麻木的症状消失了。

['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , ['flʌdɪd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Feeling	,	the	power	of	movement	,	flooded	back	into	his	body	.
感觉	,	这	力量	的	移动	,	被淹	后退	进入	他的	身体	.

感觉，以及运动的力量，重新涌入他的身体。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪkt] ['ɪntuː] [haɪ] [gɪr] , [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪm] [nɔːr] ['fɑːgi] .

His	brain	clicked	into	high	gear	,	no	longer	dim	nor	foggy	.
他的	脑	点击	进入	高的	齿轮	,	不	更长	暗淡	也不	雾蒙蒙的	.

他的大脑瞬间高速运转起来，不再昏沉或迷糊。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]['grævəti]['juːnɪt] [keɪm] [tuː; tə] ['kɔːfɪŋ] [laɪf] .

A	moment	later	the	carrier's	gravity	unit	came	to	coughing	life	.
一个	片刻	之后	这	承运商的	重力	单元	来了	到	咳嗽	生活	.

片刻之后，运输机的重力装置开始运转起来。

[deɪn] [faʊnd] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [weɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl] .

Dane	found	that	once	again	he	had	weight	and	could	move	about	at	will	.
丹恩	成立	那	一次	再次	他	有	重量	和	可以	移动	关于	在	将要	.

戴恩发现自己又恢复了体重，而且可以随意活动了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['ɪnər] ['tenʃ(ə)n] ;

It	brought	him	a	quick	surge	of	relief	from	inner	tension	;
它	带来	他	一个	快的	涌	的	宽慰	从	内	紧张	;

这让他迅速摆脱了内心的紧张感；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	sense	of	control	over	his	situation	.
一个	感觉	的	控制	超过	他的	情况	.

他对自身处境有一种掌控感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

He	was	glad	.
他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ɔːl] [sʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

He	had	a	feeling	he	was	going	to	need	all	such	he	could	get	.
他	有	一个	感觉	他	曾是	去	到	需要	全部	这样的	他	可以	得到	.

他预感到自己会需要尽可能多的这类东西。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [neɪlvə] ['gʌθri] ['wɪspəd] [ɪn'kredʒələsli] , " [klaːk] — !

Beside	him	,	Nelva	Guthrie	whispered	incredulously	,	"	Clark	—	!
旁	他	,	内尔瓦	格思里	低声说道	难以置信地	,	"	克拉克	—	!

在他身旁，内尔瓦·格思里难以置信地低声说道："克拉克——！"

[aɪ][kæn; kən] [muːv] !

I	can	move	!
我	能	移动	!

我可以动了！

[ðə; ði] [breɪn] - [dreɪn] — [its] [ɔːf] ! "

The	brain	-	drain	—	it's	off	!	"
这	脑	-	流走	—	它是	离开	!	"

人才流失——停止了！

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [deɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Could	be	,	"	Dane	nodded	.
"	可以	是	,	"	丹恩	点头	.

"有可能，"戴恩点点头。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] ,

He	felt	weak	in	the	knees	,
他	毛毡	虚弱的	在	这	膝盖	,

他感到双腿发软，

[dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] — ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːd] [sə'vaivd] [ðə; ði]

just	hearing	the	girl's	voice	—	partly	out	of	relief	to	know	that	she'd	survived	the
只是	听力	这	女孩们	嗓音	—	部分	出去	的	宽慰	到	知道	那	棚	幸存下来	这

[ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] - [dreɪn] ,

ordeal	of	the	brain	-	drain	,
考验	的	这	脑	-	流走	,

听到女孩的声音——一部分原因是松了一口气，知道她从人才流失的困境中幸存了下来——

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrliər]

partly	**because**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**or**	**be**	**overlooking**	**their**	**earlier**
部分	因为	她	似乎	到	有	被遗忘的	或者	是	俯瞰	他们的	早些时候

[hɔs'tilitiz] .

hostilities	**.**
敌对行动	.

部分原因是她似乎已经忘记或忽略了他们早期的敌对关系。

" [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [kə'listəu] !

"	**Then**	**we**	**must**	**be**	**almost**	**to**	**Callisto**	**!**
"	然后	我们	必须	是	几乎	到	卡利斯托	!

“那么我们一定快到卡利斯托了！”

" [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [krept] ['ɪntuː] - [vɔɪs] .

"	**New**	**excitement**	**crept**	**into**	**Nelva's**	**voice**	**.**
"	新的	激动	悄悄地爬	进入	-	嗓音	.

内尔瓦的声音里透出了新的兴奋。

" [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [klaːk] .

"	**That's**	**the**	**only**	**way**	**to**	**explain**	**it**	**,**	**Clark**	**.**
"	那就是	这	仅有的	方式	到	解释	它	,	克拉克	.

“克拉克，这是唯一能解释这件事的方式。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] ['steɪʃənz] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːleiz] [ɑːr; ər] [tuː]

We	**must**	**be**	**so**	**far**	**beyond**	**the**	**blockade**	**stations**	**that**	**their**	**relays**	**are**	**too**
我们	必须	是	所以	远的	超过	这	封锁	车站	那	他们的	继电器	是	也

[wiːk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌkætə'toʊniə] ! "

weak	**to**	**maintain**	**catatonia**	**!**	**"**
虚弱的	到	维持	紧张症	!	"

我们一定远远超出了封锁站的范围，以至于它们的信号中继器太弱，无法维持僵直状态！

" ['meɪbi] . "

"	**Maybe**	**.**	**"**
"	或许	.	"

“或许。”

" ['meɪbi] ?

"	**Maybe**	**?**
"	或许	?

“或许?

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ?

What	**kind**	**of**	**talk**	**is**	**that**	**?**
什么	种类	的	讲话	是	那	?

这是什么话?

" - [toʊn] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**Nelva's**	**tone**	**suddenly**	**was**	**tinged**	**with**	**irritation**	**.**
"	-	语气	突然	曾是	带点色调	和	刺激	.

内尔瓦的语气突然带上了些许恼怒。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['ɔːfər] ['eni] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	**Can**	**you**	**offer**	**any**	**better**	**explanation**	**?**	**"**
"	能	你	提供	任何	更好的	解释	?	"

“你还能给出更好的解释吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] , " [deɪn] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**can**	**,**	**"**	**Dane**	**answered**	**thoughtfully**	**.**
"	是的	,	我	思考	我	能	,	"	丹恩	回答	深思熟虑	.

“是的，我想我可以，”戴恩若有所思地回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] - [tʊk] ['oʊvər] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [breɪn] -
" **Especially if you stop to consider that the Kalquoi took over back while the brain -**
" 尤其 如果 你 停止 到 考虑 那 这 - 采取 超过 后退 尽管 这 脑 -
[dreɪn] [stɪl] [hæd; həd][juː 'es] [stɪf] [æz; əz] ['bɔrdz] . "
drain still had us stiff as boards . "
流走 仍然 有 我们 僵硬的 作为 板 . "

“尤其是当你考虑到卡尔奎家族接管政权的时候，人才流失仍然让我们僵化不堪。”

" [stɪl] [stɪf] — ?
" **Still stiff — ?**
" 仍然 僵硬的 — ?

“仍然僵硬——？”

" [neɪlvə] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] .
" **Nelva broke off sharply .**
" 内尔瓦 打破 离开 尖锐地 .

“内尔瓦突然中断了。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʃæloʊ] [breθ] .
Her lips trembled as she drew a quick , shallow breath .
她 嘴唇 颤抖 作为 她 画 一个 快的 , 浅的 气息 .

她嘴唇颤抖着，急促地浅吸了一口气。

" [kla:k] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Clark , you can't mean it !**
" 克拉克 , 你 不能 意思是 它 !

“克拉克，你不可能真心这么想吧！”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plaɪt] , [deɪn] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [smaɪl] ['raɪli] .
" **In spite of their plight , Dane couldn't help but smile wryly .**
" 在 尽管如此 的 他们的 困境 , 丹恩 不能 帮助 但 微笑 略带讽刺地 .

尽管处境艰难，戴恩还是忍不住苦笑了一下。

" [aɪ] [kɑːnt] [miːn] [wʌt] ? "
" **I can't mean what ? "**
" 我 不能 意思是 什么 ? "

“我的意思不可能是什么？”

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" **You know !**
" 你 知道 !

“你知道！

" [ðə; ði]['gɝːlz] [æʃ] - [blɑːnd] [her] ['rɪpld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] .
" **The girl's ash - blonde hair rippled as if a chill were passing through her .**
" 这 女孩们 灰 - 金发 头发 涟漪 作为 如果 一个 寒意 是 通过 通过 她 .

“女孩的灰金色头发微微飘动，仿佛一阵寒意袭来。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] — [ðæt] — [ðə; ði] - — "
" **You can't mean — that — the Kalquoi — "**
" 你 不能 意思是 — 那 — 这 - — "

“你不会是指——那个——卡尔奎——”

" — [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] - [dreɪn] ?
" **— that the Kalquoi have come up with an answer to the brain - drain ?**
" — 那 这 - 有 来 向上 和 一个 回答 到 这 脑 - 流走 ?

——卡尔奎人已经找到了解决人才流失问题的办法?

" [deɪn] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Dane finished to her .**
" 丹恩 完成的 到 她 .

丹恩对她说完。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" As a matter of fact , that's just exactly what I think .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 那就是 只是 确切地 什么 我 思考 .

“事实上，我的想法也正是如此。”

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪv] [likt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
The way it looks to me , they've licked the thing , a hundred per cent .
这 方式 它 看起来 到 我 , 他们有 舔过 这 事物 , 一个 百 每 中心 .

依我看，他们已经彻底搞定了。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [tuː] [fæst] .
" Nelva's face was white , her breathing too fast .
" - 脸 曾是 白色的 , 她 呼吸 也 快速地 .

“内尔瓦脸色苍白，呼吸急促。”

" [bʌt; bət] — [klaːk] — "
" But — Clark — "
" 但 — 克拉克 — "

“但是——克拉克——”

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" What's going to happen , you mean ?
" 是什么 去 到 发生 , 你 意思是 ?

你是说接下来会发生什么?

" [deɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dane shook his head .
" 丹恩 摇晃 他的 头 .

戴恩摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
" I don't know , any more than you do .
" 我 不 知道 , 任何 更多的 比 你 做 .

“我不知道，就像你不知道一样。”

[bʌt; bət][wʌn] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] : [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,
But one thing's certain : if I'm right ,
但 一 事物 肯定 : 如果 我是 正确的 ,

但有一件事是肯定的：如果我是对的，

[æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ɔːl] - ['dʒɛsʌps] [sɪ'kjʊrəti] [blɑː'keɪd] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] -
as of this moment all Thorburg Jessup's Security blockade stations on the inner -
作为 的 这 片刻 全部 - 杰瑟普的 安全 封锁 车站 在 这 内 -
['plænɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt][ɑːr; ər][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [skræp] [ɪ'kwɪpmənt] .
planet side of the Asteroid Belt are just so much scrap equipment .
行星 边 的 这 小行星 腰带 是 只是 所以 很多 废料 设备 .

截至目前，索尔伯格·杰瑟普公司在小行星带内侧的所有安全封锁站都已沦为废铁。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The girl stared at him .
" 这 女孩 凝视 在 他 .

女孩盯着他看。

[hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
He couldn't read the things in her grey eyes ,
他 不能 读 这 事物 在 她 灰色的 眼睛 ,

他看不懂她灰色眼睛里的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['wɪspər] .
and when her lips moved the words came out an incoherent whisper .
和 什么时候 她 嘴唇 已搬 这 字 来了 出去 一个 语无伦次 耳语 .

当她的嘴唇翕动时，发出的却是含糊不清的低语。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

She	covered	her	face	with	her	hands	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] , ['rækɪŋ] ['sɒbz] .

Her	shoulders	shook	with	soundless	,	racking	sobs	.
她	肩膀	摇晃	和	无声	,	货架	啜泣	.

她肩膀颤抖，无声地抽泣着。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [swept] ['oʊvər] [deɪn] , [soʊ] ['pɔɪnjənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θroʊt] [eɪk] .

A	wave	of	tenderness	swept	over	Dane	,	so	poignant	it	made	his	whole	throat	ache	.
一个	海浪	的	压痛	扫荡	超过	丹恩	,	所以	令人心酸的	它	制成	他的	所有的	喉	疼痛	.

一股柔情涌上丹恩的心头，如此强烈，以至于他的喉咙都隐隐作痛。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [her] ,

Taking	the	girl	in	his	arms	,	he	held	her	to	him	,	smoothing	the	soft	hair	,
采取	这	女孩	在	他的	武器	,	他	握住	她	到	他	,	平滑	这	柔软的	头发	,

他把女孩抱在怀里，搂着她，轻轻抚摸着她柔软的头发。

['breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒbz] .

bracing	her	shoulders	against	the	sobs	.
支撑	她	肩膀	反对	这	啜泣	.

她用力撑着肩膀，不让自己抽泣起来。

[ðə; ði] [terz] [stɑːpt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	tears	stopped	,	after	a	moment	.
这	眼泪	停止	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，眼泪止住了。

[neɪlvə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [stɪl] ['trembld] .

Nelva	raised	her	head	;	looked	up	at	him	,	trying	to	smile	even	while	her	lips	still	trembled	.
内尔瓦	提高	她	头	;	看起来	向上	在	他	,	尝试	到	微笑	甚至	尽管	她	嘴唇	仍然	颤抖	.

内尔瓦抬起头，仰头看着他，努力挤出一个笑容，尽管她的嘴唇仍在颤抖。

['dʒentli] , [deɪn] [sed] , " [dəunt] ['wɜːri] , [neɪlvə] .

Gently	,	Dane	said	,	"	Don't	worry	,	Nelva	.
轻轻地	,	丹恩	说	,	"	不	担心	,	内尔瓦	.

丹恩轻声说道：“别担心，内尔瓦。”

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . "

We'll	make	it	somehow	.	"
出色地	制作	它	不知何故	.	"

我们总会想办法成功的。

" [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kla:k] .

"	Don't	lie	to	me	,	Clark	.
"	不	说谎	到	我	,	克拉克	.

“别骗我，克拉克。”

[aɪ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] .

I	know	what's	going	to	happen	,	and	it	really	doesn't	matter	.
我	知道	是什么	去	到	发生	,	和	它	真的	不	事情	.

我知道接下来会发生什么，但这真的不重要。

" [ðə; ði]['gɝ:lz][lɪps] [stɪl] [smaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

"	The	girl's	lips	still	smiled	,	but	a	shadow	lay	across	the	grey	eyes	.
"	这	女孩们	嘴唇	仍然	微笑	,	但	一个	阴影	躺	穿过	这	灰色的	眼睛	.

“女孩的嘴唇依然带着微笑，但灰色的眼睛里却笼罩着一层阴影。”

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [kla:k] : [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

"	Just	one	thing	,	though	,	Clark	:	I've	got	to	tell	you	,	and	you've	got	to	believe	me	.
"	只是	一	事物	,	尽管	,	克拉克	:	我已经	得到	到	告诉	你	,	和	你已经	得到	到	相信	我	.

“不过，克拉克，有一件事我必须告诉你，而且你必须相信我。”

[aɪv] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ] , [nɑ:t]['evər] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I've	never	betrayed	you	,	not	ever	,	even	for	a	moment	.
我已经	绝不	背叛	你	,	不是	曾经	,	甚至	为了	一个	片刻	.

我从未背叛过你，从来没有，哪怕一瞬间也没有。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] .

The	grey	eyes	,	falling	again	.
这	灰色的	眼睛	,	坠落	再次	.

灰色的眼睛，再次垂了下来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] — [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .

"	You	see	,	I've	—	I've	always	loved	you	,	ever	since	the	first	,	so	long	ago	—	long	before	you	remember	.
"	你	看	,	我已经	—	我已经	总是	喜爱	你	,	曾经	自从	这	第一的	,	所以	长的	前	—	长的	前	你	记住	.

“你看，我一直——我一直都爱你，从很久以前，从我们第一次见面开始——在你还记得之前很久。”

['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [help] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .

Only	I	couldn't	help	you	,	didn't	dare	to	tell	you	,	even	a	little	.	.	.	.
仅有的	我	不能	帮助	你	,	没有	敢	到	告诉	你	,	甚至	一个	小的	.	.	.	.

只是我帮不了你，也不敢告诉你，哪怕一点点.....

" [deɪn] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	Dane	stood	very	still	.
"	丹恩	站立	非常	仍然	.

丹恩一动不动地站着。

" [ju:; jʊ] . . . ['dɪdnt] [der] [tel] [ˌem 'i:] ? "

"	You	.	.	.	didn't	dare	tell	me	?	"
"	你	.	.	.	没有	敢	告诉	我	?	"

“你.....不敢告诉我？”

" [noʊ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] — [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [jʊr; jər] [pə'tenʃ(ə)l] . . . . "

"	No	.	Because	I	didn't	know	enough	—	about	you	;	your	potential	.	.	.	.	"
"	不	.	因为	我	没有	知道	足够的	—	关于	你	;	你的	潜在的	.	.	.	.	"

“不，因为我对你了解不够——关于你的一切；关于你的潜力.....”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?

"	But	what	didn't	you	dare	to	tell	me	?
"	但	什么	没有	你	敢	到	告诉	我	?

但你还有什么不敢告诉我?

" [neɪlvə] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Nelva buried her face against his shoulder .
" 内尔瓦 埋葬 她 脸 反对 他的 肩膀 .

内尔瓦将脸埋在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] ['mʌfld] [naʊ] .
Her words came muffled now .
她 字 来了 闷音 现在 .

她的声音现在变得含糊不清了。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wer] [juː; jʊ] [keɪm]
" About the things you wanted to know — who you are , where you came
" 关于 这 事物 你 通缉 到 知道 — WHO 你 是 , 在哪里 你 来了
[frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['herləs] [mæn] .
from , the hairless man .
从 , 这 无毛 男人 .

“关于你想知道的事情——你是谁，你来自哪里，那个无毛的男人。

" ['deɪnz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] .
" Dane's heart pounded .
" 丹恩的 心 猛击 .

戴恩的心怦怦直跳。

['saɪləntli] , ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] ;
Silently , savagely , he fought against letting his voice soar with his tension ;
默默 , 野蛮地 , 他 战斗 反对 出租 他的 嗓音 翱翔 和 他的 紧张 ;

他默默地、顽强地抵抗着，不让自己的声音因紧张而高亢出来；

[ə'genst] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [slɪm] ['ʃəuldəz] .
against drawing his arms too tight about the girl's slim shoulders .
反对 绘画 他的 武器 也 紧的 关于 这 女孩们 苗条的 肩膀 .

他不想把手臂搂得太紧，以免伤到女孩纤细的肩膀。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] , [tuː] ? " [hiː; hi] [prest] ['dʒentli] .
" About the silver needle , too ? " he pressed gently .
" 关于 这 银 针 , 也 ? " 他 按下 轻轻地 .

“还有那根银针的事吗？”他轻轻追问。

" [noʊ] . [nɑːt] [ðæt] .
" No . Not that .
" 不 . 不是 那 .

不，不是那样。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːrt] .
I never knew too much about the overall picture ; only the one part .
我 绝不 知道 也 很多 关于 这 全面的 图片 ; 仅有的 这 一 部分 .

我对整体情况了解不多，只知道其中一部分。

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
" The tension was too great .
" 这 紧张 曾是 也 伟大的 .

气氛太紧张了。

[deɪn] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Dane could stand it no longer .
丹恩 可以 站立 它 不 更长 .

丹恩再也无法忍受了。

[spæz'mɑːdɪkli] , [hiː; hi] [gript] - ['ʃəuldəz] .
Spasmodically , he gripped Nelva's shoulders .
间歇性地 , 他 紧握 - 肩膀 .

他抽搐着抓住内尔瓦的肩膀。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Then tell me what you do know , damn it !**
" 然后 告诉 我 什么 你 做 知道 , 该死 它 !

“那你他妈的告诉我你到底知道些什么！”

[huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁?

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd] ?
How did I get on that asteroid ?
如何 做过 我 得到 在 那 小行星 ?

我是怎么到那颗小行星上的?

[waɪ] [wəːnt, weənt][maɪ] ['rekərdz] [ɪn][jʊr; jər] [faɪlz] ? "
Why weren't my records in your files ? "
为什么 不是 我的 记录 在 你的 文件 ? "

为什么我的记录不在你们的档案里?

" [pliːz] , [klaːk] !
" **Please , Clark !**
" 请 , 克拉克 !

“拜托了，克拉克！”

" [neɪlvə] ['twɪstɪd] .
" **Nelva twisted .**
" 内尔瓦 扭曲 .

内尔瓦扭曲了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'm going to tell you .**
" 我是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
I want to .
我 想 到 .

我想要。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] — "
There's no need to hurt me — "
有 不 需要 到 伤害 我 — "

没必要伤害我——”

" ['sɑːri] , [neɪlvə] .
" **Sorry , Nelva .**
" 对不起 , 内尔瓦 .

“对不起，内尔瓦。”

" [deɪn] [let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [əˈʃeɪmd] .
" **Dane let go of her ; turned away , ashamed .**
" 丹恩 让 去 的 她 ; 转向 离开 , 羞愧 .

“丹恩放开了她，羞愧地转过身去。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['draɪvz] [ˌem ˈiː] , [neɪlvə] .
" **It drives me , Nelva .**
" 它 驱动 我 , 内尔瓦 .

“这让我很恼火，内尔瓦。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
I've got to know .
我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] . . . .

Everything	**,**	**everything**	**. . . .**
一切	,	一切	. . . .

一切，一切.....

" [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

"	**He**	**drove**	**his**	**clenched**	**fist**	**savagely**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**the**	**other**	**hand**	**.**
"	他	驾驶	他的	紧握	拳头	野蛮地	进入	这	棕榈	的	这	其他	手	.

他狠狠地将紧握的拳头砸向另一只手的手掌。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [klaːk] .

"	**I**	**understand**	**,**	**Clark**	**.**
"	我	理解	,	克拉克	.

“我明白了，克拉克。”

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [naʊ] .

"	**The**	**girl's**	**hand**	**was**	**on**	**his**	**shoulder**	**now**	**.**
"	这	女孩们	手	曾是	在	他的	肩膀	现在	.

“女孩的手现在搭在他的肩膀上。”

" [juː; jʊ] [siː] —

"	**You**	**see**	**—**
"	你	看	—

“你看-

" [ðə; ði] ['kæriər] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpækt] [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm] [bəuθ] , ['sprɔːlɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	**The**	**carrier**	**hit**	**something**	**,**	**with**	**an**	**impact**	**that**	**threw**	**them**	**both**	**,**	**sprawling**	**,**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	这	载体	打	某物	,	和	一个	影响	那	扔	他们	两个都	,	蔓延	,	到	这	地面	.

“运输车撞到了什么东西，冲击力把他们俩都震倒在地。”

[deɪn] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ʃɑːks] .

Dane	**braced**	**himself**	**for**	**further**	**shocks**	**.**
丹恩	支撑	他自己	为了	更远	冲击	.

戴恩做好了迎接更多冲击的准备。

[wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] ; [helpt] [neɪlvə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

When	**they**	**didn't**	**come**	**,**	**he**	**scrambled**	**up**	**;**	**helped**	**Nelva**	**to**	**her**	**feet**	**.**
什么时候	他们	没有	来	,	他	打乱	向上	;	帮助	内尔瓦	到	她	脚	.

他们没有来，他赶紧爬起来，扶起内尔瓦。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['entrəns] [hætʃ] ['oʊpənd] .

Before	**they**	**could**	**more**	**than**	**right**	**themselves**	**,**	**however**	**,**	**the**	**entrance**	**hatch**	**opened**	**.**
前	他们	可以	更多的	比	正确的	他们自己	,	然而	,	这	入口	孵化	打开	.

然而，还没等他们稳住身形，入口舱门就开了。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ætməsfɪr] [rʌʃt] [ɪn] , ['streɪndʒli] ['sentɪd] [jet] ['briːðəbl] .

An	**unfamiliar**	**atmosphere**	**rushed**	**in**	**,**	**strangely**	**scented**	**yet**	**breathable**	**.**
一个	陌生	气氛	匆忙	在	,	奇怪的	香味	然而	透气的	.

一股陌生的气息扑面而来，带着奇异的气味，却又令人感到舒适。

[rɔː] - [nɜːrvd] , [deɪn] ['stʌmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Raw	**-**	**nerved**	**,**	**Dane**	**stumbled**	**to**	**the**	**open**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
生的	-	神经质	,	丹恩	踉跄	到	这	打开	门	和	看起来	出去	.

丹恩神经紧绷，踉跄地走到敞开的门前，向外望去。

[ðə; ði] ['kæriər] [leɪ] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [gloʊb] - [ʃɪp] .

The	**carrier**	**lay**	**on**	**solid**	**ground**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**Kalquoi**	**globe**	**-**	**ship**	**.**
这	载体	躺	在	坚硬的	地面	,	在	这	阴影	的	这	伟大的	-	地球	-	船	.

运输船静静地停泊在坚实的地面上，在巨大的卡尔奎地球仪的阴影下。

[æn; ən][ˈoʊpən][pɔːrt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [krɑːft][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli]

An	open	port	indicated	that	the	smaller	craft	had	been	dumped	unceremoniously
一个	打开	港口	表明的	那	这	较小的	工艺	有	到过	丢弃	不体面地

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] .

from	the	larger	.
从	这	更大的	.

敞开的港口表明，较小的船只被从较大的船只上粗暴地抛弃了。

[ɑːrm] [əˈbaʊt] [neɪlvə] , [deɪn] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] - [ˈves(ə)l] .

Arm	about	Nelva	,	Dane	turned	now	and	looked	off	beyond	the	Kalquoi	vessel	.
手臂	关于	内尔瓦	,	丹恩	转向	现在	和	看起来	离开	超过	这	-	血管	.

丹恩搂着内尔瓦，转身看向卡尔奎船之外。

[ðen] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [hiː; hi] [ˈstɪfnd] .

Then	,	involuntarily	,	he	stiffened	.
然后	,	不由自主	,	他	僵硬	.

然后，他不由自主地僵住了。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	chill	of	excitement	ran	through	him	.
一个	寒意	的	激动	跑	通过	他	.

一股兴奋的寒意涌上心头。

[ˈɪnstəntli] — [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] — [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [nuː] [ðə; ði]

Instantly	—	instinctively	,	almost	—	he	recognized	the	scene	before	him	;	knew	the
即刻	—	本能地	,	几乎	—	他	认可	这	场景	前	他	;	知道	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他几乎是本能地、瞬间地认出了眼前的景象；明白了真相。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][kəˈlistəu] !

They	stood	upon	Callisto	!
他们	站立	之上	卡利斯托	!

他们站在卡利斯托之上！

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈsændoʊz] , [ˈmænz] [læst] [ˈstrɔːŋhoʊld] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsætlˌlaɪts] [ænd; ənd] [pˈlænɪts]

This	was	Sandoz	,	man's	last	stronghold	among	all	the	outer	satellites	and	planets
这	曾是	山德士	,	男人的	最后的	据点	之中	全部	这	外	卫星	和	行星

. . . [ˈfɔːlən] [ˈsɪtədel] ,

. . .	fallen	citadel	,
. . .	倒下	堡垒	,

这里是桑多兹，人类在所有外层卫星和行星中的最后堡垒……沦陷的堡垒。

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈbændənd] [naʊ] .

thirty	years	abandoned	now	.
三十	年	弃	现在	.

三十年过去了，一切都被遗弃了。

[ˈruːɪnz] [hænd] [leɪ] [ˈhevi] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Ruin's	hand	lay	heavy	upon	it	.
废墟	手	躺	重的	之上	它	.

毁灭之手沉重地压在它身上。

['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['strʌktʃər] [sprɔ:ld] ['evriwer] , [ænd; ənd] [greɪt] [sɔ:] -
Crumbling **walls** **and** **shattered** **structures** **sprawled** **everywhere** **,** **and** **great** **saw** **-**
摇摇欲坠 墙壁 和 破碎 结构 蔓延 到处 , 和 伟大的 锯 -
[li:vd] ,
leaved **,**
离开 ,

残垣断壁和破碎的建筑散落各处，还有巨大的锯叶树，

['tɜ:rkwɔɪz] - [blu:] [plænts] [hæf] [kən'si:ld] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] , [,dis'intəgreitiŋ]
turquoise **-** **blue** **plants** **half** **concealed** **long** **stretches** **of** **the** **cracked** **,** **disintegrating**
绿松石 - 蓝色的 植物 一半 暗 长的 伸展 的 这 裂纹 , 瓦解
['peɪvmənt] .
pavement **.**
路面 .

碧蓝色的植物半遮蔽了大片开裂破损的路面。

['skersli] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [hoʊl] .
Scarcely **a** **building** **stood** **staunch** **and** **whole** **.**
几乎 一个 建筑 站立 坚定 和 所有的 .

几乎没有一栋建筑能保持完好无损。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
Yet **there** **was** **no** **mistaking** **the** **place** **.**
然而 那里 曾是 不 误会 这 地方 .

然而，这个地方绝对不会错。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] ['edɪfɪs] [maɪt] [fɔ:l] ,
For **though** **the** **last** **edifice** **might** **fall** **,**
为了 尽管 这 最后的 大厦 可能 落下 ,

即使最后一座建筑倒塌，

[ðə; ði] ['sɪti:z] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [ʃæft] [stɪl] [θrʌst] [ʌp] [stɑ:rk][ænd; ənd] [praʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
the **city's** **shining** **silver** **shaft** **still** **thrust** **up** **stark** **and** **proud** **into** **the** **sky** **.**
这 城市的 灼灼 银 轴 仍然 推力 向上 斯塔克 和 自豪的 进入 这 天空 .

城市闪耀的银色摩天大楼依然高耸入云，巍峨而骄傲。

[deɪn] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .
Dane **stared** **at** **it** **,** **fascinated** **,** **hardly** **able** **to** **tear** **his** **eyes** **away** **.**
丹恩 凝视 在 它 , 着迷 , 几乎 有能力的 到 撕 他的 眼睛 离开 .

戴恩目不转睛地盯着它，着迷不已，几乎无法将目光从它身上移开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pʌlsɪv] , [ðə; ði] ['ɪnər] [draɪv] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [drɔ:] [stɪl] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
It **was** **compulsive** **,** **the** **inner** **drive** **he** **felt** **to** **draw** **still** **closer** **to** **it** **.**
它 曾是 强迫症 , 这 内 驾驶 他 毛毡 到 画 仍然 更近 到 它 .

他内心有一种强烈的冲动，想要更加靠近它。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
Yet **even** **though** **he** **recognized** **it** **as** **such** **,** **he** **could** **not** **fight** **it** **down** **.**
然而 甚至 尽管 他 认可 它 作为 这样的 , 他 可以 不是 斗争 它 向下 .

然而，即使他意识到了这一点，也无法压制这种想法。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [pʊl] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ðɪs] [streɪndʒ] , [skaɪ] - ['spaɪkɪŋ] ['ni:d(ə)l] ?
Why **did** **it** **pull** **him** **so** **—** **this** **strange** **,** **sky** **-** **spiking** **needle** **?**
为什么 做过 它 拉 他 所以 — 这 奇怪的 , 天空 - 尖峰 针 ?

为什么这根奇怪的、直插云霄的针状物如此吸引着他?

[waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]['lɑ:dʒɪk] ,
Why **,** **in** **spite** **of** **all** **logic** **,**
为什么 , 在 尽管如此 的 全部 逻辑 ,

为什么，尽管完全不合逻辑，

[dɪd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [sɜːrdʒ][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [wʌz; wəz] [baʊnd] [taɪt] [tuː; tə]

did	the	feeling	surge	so	strong	in	him	that	his	destiny	was	bound	tight	to
做过	这	感觉	涌	所以	强的	在	他	那	他的	命运	曾是	边界	紧的	到

[hɪz; ɪz][hæf] - [fər'gɑːtn] [hoʊp] - [gɔːn] - [ded] [men] [kɔːld] [ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] ?

his	half	-	forgotten	hope	-	gone	-	dead	men	called	the	Sandoz	Shaft	?
他的	一半	-	被遗忘的	希望	-	已消失	-	死的	男人	称为	这	山德士	轴	?

他心中是否涌起如此强烈的情感，以至于他的命运与他那些半遗忘的、已死的希望之子——桑多兹矿井——紧紧相连?

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] .

But	only	one	segment	of	his	brain	kept	up	the	wondering	.
但	仅有的	一	部分	的	他的	脑	保留	向上	这	好奇	.

但他的大脑中只有一部分仍然在思考。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] ['dɪdnt] ['mætər] .

For	in	his	heart	he	knew	the	answer	didn't	matter	.
为了	在	他的	心	他	知道	这	回答	没有	事情	.

因为他内心深处知道，答案并不重要。

[nɑːt] [wen] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊr]

Not	when	the	tie	that	linked	him	to	the	needle	was	strong	enough	to	lure
不是	什么时候	这	领带	那	链接	他	到	这	针	曾是	强的	足够的	到	饵

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [vɔɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

him	across	a	million	miles	and	more	of	void	to	certain	death	,
他	穿过	一个	百万	英里	和	更多的	的	空白	到	肯定	死亡	,

当将他与那根针联系起来的纽带强大到足以引诱他穿越百万英里甚至更广阔的虚空，走向必死之路时，情况就不同了。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['eɪliən] - ['fetəd] [wɜːrld] .

here	on	this	alien	-	fettered	world	.
这里	在	这	外星人	-	束缚	世界	.

在这个被外星人束缚的世界里。

['bliːkli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [neɪlvə] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Bleakly	,	he	looked	across	to	Nelva	,	and	wished	he	could	be	with	her
凄凉地	,	他	看起来	穿过	到	内尔瓦	,	和	希望	他	可以	是	和	她

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] .

in	this	hour	.
在	这	小时	.

他黯然地望着内尔瓦，多么希望此刻自己能和她在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ræðər] ['defɪnət] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['proʊtəkɑːl][æt; ət] [ðɪs]

But	the	Kalquoi	seemed	to	have	rather	definite	ideas	of	protocol	at	this
但	这	-	似乎	到	有	相当	定	想法	的	协议	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

但卡尔奎人在这个阶段似乎对礼仪有相当明确的想法。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

and	one	of	them	involved	his	separation	from	the	girl	.
和	一	的	他们	涉及	他的	分离	从	这	女孩	.

其中一件事情与他和女孩的分离有关。

[naʊ] , ['pærəlel] [bʌt; bət][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['sentrəl]

Now	,	parallel	but	on	opposite	sides	of	what	once	had	been	the	city's	central
现在	,	平行线	但	在	对面的	侧面	的	什么	一次	有	到过	这	城市的	中央

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

如今，它们平行位于曾经是城市中心干道的两侧，但彼此相对。

[deɪn] [ænd; ənd] [neɪlvə] ['trʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæriər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃæft] .

Dane	and	Nelva	trudged	from	the	carrier	towards	the	distant	shaft	.
丹恩	和	内尔瓦	艰难跋涉	从	这	载体	向	这	遥远	轴	.

丹恩和内尔瓦拖着沉重的步伐从运输车走向远处的竖井。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [gɑ:rd] [ʌv; əv] - [sə'raʊndɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

A	sort	of	honor	guard	of	Kalquoi	surrounded	each	of	them	,
一个	种类	的	荣誉	警卫	的	-	包围	每个	的	他们	,

他们每个人身边都簇拥着一群卡尔奎族的仪仗队成员。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [goʊ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] , [smɔ:l]

directing	them	in	the	way	they	were	to	go	by	means	of	sudden	,	small
导演	他们	在	这	方式	他们	是	到	去	经过	方法	的	突然	,	小的

,

,

,

通过突然的、微小的、

[dɑ:tɪŋ] [bi:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['æŋgri] ['ɪnsekts] .

darting	beams	of	light	that	stung	like	so	many	angry	insects	.
飞镖	光束	的	光	那	被蜇了	喜欢	所以	许多	生气的	昆虫	.

一道道疾射的光束，像无数愤怒的昆虫一样蜇人。

[ðə; ði] [ʃæft] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [tɪl] [deɪn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:] .

The	shaft	grew	larger	as	they	approached	,	till	Dane	was	staring	up	at	it	in	awe	.
这	轴	生长	更大的	作为	他们	接近	,	直到	丹恩	曾是	凝视	向上	在	它	在	敬畏	.

随着他们靠近，竖井变得越来越大，直到丹恩仰望着它，充满了敬畏。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] [draɪv] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

With	every	step	,	the	compulsive	drive	he	felt	to	reach	the	needle	grew	stronger	in	him	.
和	每一个	步	,	这	强迫症	驾驶	他	毛毡	到	抵达	这	针	生长	更强	在	他	.

每走一步，他想要拿到针头的冲动就更加强烈。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

Nothing	else	could	hold	his	interest	or	attention	.
没有什么	别的	可以	抓住	他的	兴趣	或者	注意力	.

没有什么能引起他的兴趣或注意力。

[wʌns] , ['bri:fli] ,

Once	,	briefly	,
一次	,	简要地	,

曾经，短暂地，

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [kɔ:t] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

he	even	caught	himself	wondering	why	it	had	seemed	so	important	to	him
他	甚至	捕捉	他自己	好奇	为什么	它	有	似乎	所以	重要的	到	他

[tu:; tə] [hɪr] - ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ;

to	hear	Nelva's	answers	to	his	questions	;
到	听到	-	答案	到	他的	问题	;

他甚至不禁纳闷，为什么自己会如此在意听到内尔瓦对他的问题的回答；

[tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] - [feɪst] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]

to	know	his	own	identity	,	and	that	of	the	fiend	-	faced	man	without	a	name
到	知道	他的	自己的	身份	,	和	那	的	这	恶魔	-	面对	男人	没有	一个	姓名

.

:

.

知道自己的身份，以及那个面目狰狞、没有名字的男人的身份。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] ['evər] ['mætər] , [wen] ['destəni] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændoʊz]

As	if	such	could	ever	matter	,	when	destiny	lay	at	the	foot	of	the	Sandoz
作为	如果	这样的	可以	曾经	事情	,	什么时候	命运	躺	在	这	脚	的	这	山德士

[ʃæft] !

Shaft	!
轴	!

仿佛这一切真的重要似的，命运就掌握在桑多兹矿井脚下!

[ðeɪ] [riːtʃt] [wʌt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrk] , [naʊ] .

They	reached	what	must	once	have	been	a	small	park	,	now	.
他们	达到	什么	必须	一次	有	到过	一个	小的	公园	,	现在	.

他们到达的地方，现在想必曾经是一个小公园。

[ðə; ði] [striːt] [ðeid] ['fɑːloʊd] ['endɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	street	they'd	followed	ended	in	it	.
这	街道	他们会	随后	结束	在	它	.

他们一直走的那条街的尽头就是那里。

[bʌt; bət] [mɪr] [læk] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

But	mere	lack	of	pavement	seemed	to	mean	nothing	to	the	Kalquoi	.
但	仅仅	缺少	的	路面	似乎	到	意思是	没有什么	到	这	-	.

但对于卡尔奎人来说，没有铺装路面似乎无关紧要。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [həːdid] [ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [griːn] .

Unhesitating	,	they	herded	their	charges	on	across	the	open	green	.
毫不犹豫	,	他们	放牧	他们的	收费	在	穿过	这	打开	绿色的	.

他们毫不犹豫地驱赶着他们所照看的人穿过开阔的草地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [deɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

And	now	,	on	the	far	side	,	Dane	caught	his	breath	.
和	现在	,	在	这	远的	边	,	丹恩	捕捉	他的	气息	.

而现在，在另一边，戴恩喘了口气。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['nætʃ(ə)rəl] [boʊl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən]

Before	and	below	him	,	a	broad	natural	bowl	had	been	developed	into	an
前	和	以下	他	,	一个	广阔	自然的	碗	有	到过	发达	进入	一个

['æmfɪθiːətər] ,

amphitheatre	,
圆形剧场	,

在他面前和下方，一个宽阔的天然碗状地形已经演变成一个圆形剧场。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kə'lɪstoʊz] ['hjuːmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

back	in	the	days	of	Callisto's	human	occupation	.
后退	在	这	天	的	卡利斯托的	人类	职业	.

回到人类占领卡利斯托的时代。

[ðə; ði]['met(ə)l] - [rɪmd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃæft] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'riːnə] [æt; ət]

The	metal	-	rimmed	base	of	the	silver	shaft	stood	in	the	center	of	the	arena	at
这	金属	-	带边	根据	的	这	银	轴	站立	在	这	中心	的	这	竞技场	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

银色长矛的金属边底座矗立在竞技场底部的中央。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] .

But	even	the	shaft	was	as	nothing	in	this	moment	.
但	甚至	这	轴	曾是	作为	没有什么	在	这	片刻	.

但此刻，就连那根轴杆也显得微不足道。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] [deɪn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [saɪt] .

For	never	had	Dane	looked	down	on	a	stranger	sight	.
为了	绝不	有	丹恩	看起来	向下	在	一个	陌生人	视线	.

丹恩从未轻视过陌生人。

[fɔːr; fər] - ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] - [laɪk] ['hɑːloʊ] , ['hʌvər] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən]

For	Kalquoi	crowded	the	dish	-	like	hollow	,	hovering	like	fireflies	among	the	fallen
为了	-	挤	这	盘子	-	喜欢	空洞的	,	悬停	喜欢	萤火虫	之中	这	倒下

[piləs] [ænd; ənd] [ʃrʌb] - [mæskt] [siːts] .

pillars	and	shrub	-	masked	seats	.
柱子	和	灌木	-	戴面具	座位	.

卡尔库伊挤满了碟状的凹地，像萤火虫一样在倒塌的柱子和灌木丛掩映的座位间盘旋。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ðeɪ] [pʌlst] [ænd; ənd] [gləud] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

Hundreds	of	them	;	thousands	—	they	pulsed	and	glowed	and	changed
数百	的	他们	;	数千	—	他们	脉冲	和	发光	和	已更改

[ʃeɪp] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

shape	amid	the	ruins	,
形状	之中	这	废墟	,

成百上千个，成千上万个——它们在废墟中闪烁、发光、变换形状。

[tɪl] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['ferilænd] [ʌv; əv]['enərdʒi]

till	the	amphitheatre	itself	was	transformed	into	a	fantastic	fairyland	of	energy
直到	这	圆形剧场	本身	曾是	转变	进入	一个	极好的	仙境	的	活力

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

直到整个圆形剧场变成了一个充满能量和光芒的奇妙仙境。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɛskɔrts] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [pɔːz] [ɔːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

But	his	escorts	gave	him	no	time	for	pause	or	contemplation	.
但	他的	伴游	给予	他	不	时间	为了	暂停	或者	沉思	.

但他的押送人员不给他任何停顿或思考的时间。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'riːnə] [bɪ'loʊ] .

Already	they	were	urging	him	down	the	nearest	aisle	to	the	arena	below	.
已经	他们	是	敦促	他	向下	这	最近的	走道	到	这	竞技场	以下	.

他们已经开始催促他沿着最近的过道走向下面的竞技场。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ]

Then	,	at	last	,	there	was	an	end	to	his	scrambling	and	stumbling
然后	,	在	最后的	,	那里	曾是	一个	结尾	到	他的	争抢	和	踉跄

[θruː] [ðə; ði] [də'briː] .

through	the	debris	.
通过	这	碎片	.

最终，他终于结束了在废墟中跌跌撞撞的挣扎。

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] .

His	guards	halted	him	,	close	by	the	base	of	the	Sandoz	Shaft	.
他的	守卫	停止	他	,	关闭	经过	这	根据	的	这	山德士	轴	.

他的卫兵在桑多兹矿井底部附近拦住了他。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['niːd(ə)l] [bɔɪld] [ɪn] [deɪn] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	drive	to	reach	the	giant	needle	boiled	in	Dane	,	almost	overwhelming	.
这	驾驶	到	抵达	这	巨大的	针	煮沸	在	丹恩	,	几乎	压倒	.

丹恩心中燃起了想要到达巨型针尖的渴望，这种渴望几乎难以抑制。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] ,

But	when	he	would	have	tried	,
但	什么时候	他	会	有	尝试	,

但当他尝试的时候，

[ə; eɪ] [kwɪk] [flɪk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

a	quick	flick	of	light	from	one	of	his	captors	turned	him	back	.
一个	快的	轻弹	的	光	从	一	的	他的	俘虏者	转向	他	后退	.

其中一名绑匪迅速用手电筒照了一下，他就转身回去了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] ['griːdɪli] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mɑːnjumənt]

He	could	only	stare	greedily	,	drinking	the	strangeness	of	the	towering	monument
他	可以	仅有的	盯	贪婪地	,	喝	这	奇怪	的	这	参天	纪念碑

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	eyes	.
和	他的	眼睛	.

他只能贪婪地凝视着，用双眼贪婪地汲取着这座高耸纪念碑的奇异之处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] ['eni] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	it	was	weird	enough	to	hold	any	man's	attention	.
和	它	曾是	诡异的	足够的	到	抓住	任何	男人的	注意力	.

它足够怪异，足以吸引任何男人的注意力。

[dʒʌst] [æz; əz] [deɪn] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stʊd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [ə; eɪ]

Just	as	Dane	remembered	from	his	vision	,	the	needle	stood	unsupported	,	a
只是	作为	丹恩	记得	从	他的	想象	,	这	针	站立	不支持	,	一个

['sɪlvər] [læns] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

silver	lance	suspended	in	mid	-	air	,
银	槊	暂停	在	中	-	空气	,

正如戴恩在幻象中记忆的那样，那根针悬空而立，像一根银色的长矛，悬在半空中。

[kəm'pliːtli] [klɪr] [ʌv; əv] [beɪs] , ['sɑːkɪt] , [bed] - [pleɪt] .

completely	clear	of	base	,	socket	,	bed	-	plate	.
完全地	清除	的	根据	,	插座	,	床	-	盘子	.

完全清除底座、插座、床板。

['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [deɪn] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['delɪkət] [wʌz; wəz] [ɪts] ['bæləns] .

Studying	it	here	at	close	range	,	Dane	could	see	how	delicate	was	its	balance	.
学习	它	这里	在	关闭	范围	,	丹恩	可以	看	如何	精美的	曾是	它是	平衡	.

丹恩近距离观察后，发现它的平衡非常微妙。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['kwivəd] ['vɪzəbli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

The	point	quivered	visibly	where	it	hung	above	the	socket	,
这	观点	颤抖	明显地	在哪里	它	悬挂	多于	这	插座	,

那根悬在插座上方的尖端明显地颤动着。

['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['plæstɪk] [bɔːl] [ə'tɑːp] [æn; ən] ['erstriːm] .

dancing	like	a	plastic	ball	atop	an	airstream	.
跳舞	喜欢	一个	塑料	球	顶部	一个	气流	.

像塑料球一样在气流上跳舞。

[vaɪ'breɪʃnz] [ræn] [ðə; ði] [slɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

Vibrations	ran	the	slim	length	of	the	needle	,
振动	跑	这	苗条的	长度	的	这	针	,

震动沿着细长的针尖传递，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['reɪzər] - [edʒ] [ʌv; əv] [laɪt] .

till	it	seemed	to	turn	into	a	flickering	razor	-	edge	of	light	.
直到	它	似乎	到	转动	进入	一个	闪烁	剃刀	-	边缘	的	光	.

直到它仿佛变成了一道闪烁的刀锋般的光芒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
How **could** **it** **be** **?**
如何 可以 它 是 ?

怎么可能呢?

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — ?
A **beam** **of** **some** **sort** **—** **?**
一个 光束 的 一些 种类 — ?

某种光束——?

['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] ['deɪnz] [flæŋk] , [ðen] .
Something **stung** **Dane's** **flank** **,** **then** **.**
某物 被蜇了 丹恩的 侧翼 , 然后 .

丹恩的侧腹似乎被什么东西蜇了一下。

[ðə; ði][peɪn] [stæbd] [soʊ] [ʃɑːrp] [hiː; hi] [wɜːrl] [baɪ]['riːfleks] , ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ʃæft] [ə'laɪk]
The **pain** **stabbed** **so** **sharp** **he** **whirled** **by** **reflex** **,** **questions** **and** **shaft** **alike**
这 疼痛 刺伤 所以 锋利的 他 旋转 经过 反射 , 问题 和 轴 同样
[ˌmoʊmən'teɪrəli] [fər'gɑːtn] .
momentarily **forgotten** **.**
片刻 被遗忘的 .

剧痛袭来，他本能地转过身，一时之间，所有疑问和欲望都烟消云散了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] - [biːm] [flikt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [fleɪm] - [hɑːt] .
As **he** **did** **so** **,** **a** **light** **-** **beam** **flicked** **at** **his** **elbow** **,** **flame** **-** **hot** **.**
作为 他 做过 所以 , 一个 光 - 光束 轻弹 在 他的 弯头 , 火焰 - 热的 .

就在这时，一道灼热的光束擦过他的手肘。

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['muːvmənt] [ə'gen] ,
His **guards** **were** **urging** **him** **to** **movement** **again** **,**
他的 守卫 是 敦促 他 到 移动 再次 ,

他的卫兵们催促他再次行动起来。

['prɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [daɪ'ægənəli] [ə'hed] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,
prodding **him** **diagonally** **ahead** **till** **he** **stood** **directly** **in** **front** **of** **the** **shaft** **,**
催促 他 对角线 前方 直到 他 站立 直接地 在 正面 的 这 轴 ,

用手轻轻推着他斜向前走，直到他站在柱子正前方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but **with** **his** **back** **to** **it** **.**
但 和 他的 后退 到 它 .

但他背对着它。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [neɪlvə] ['gʌθri] , [tuː] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ə'riːnə] .
Now **he** **saw** **that** **Nelva** **Guthrie** **,** **too** **,** **had** **reached** **the** **arena** **.**
现在 他 锯 那 内尔瓦 格思里 , 也 , 有 达到 这 竞技场 .

现在他看到内尔瓦·格思里也来到了竞技场。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['kæptərz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l] ,
Surrounded **by** **her** **captors** **,** **she** **stood** **to** **the** **left** **of** **the** **shining** **needle** **,**
包围 经过 她 俘虏者 , 她 站立 到 这 左边 的 这 灼灼 针 ,

她被俘虏者们团团围住，站在闪亮的针的左侧。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] .
just **as** **a** **moment** **before** **he** **himself** **had** **stood** **to** **its** **right** **.**
只是 作为 一个 片刻 前 他 他自己 有 站立 到 它是 正确的 .

就在片刻之前，他自己还站在它的右边。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
But **the** **Kalquoi** **gave** **him** **little** **time** **for** **such** **observation** **.**
但 这 - 给予 他 小的 时间 为了 这样的 观察 .

但卡尔奎人没给他多少时间进行这样的观察。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,
While **he** **watched** **,**
尽管 他 观看 ,

他一边观看，

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'riːnə] [ænd; ənd] [tʊk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]
a **small** **group** **of** **them** **moved** **out** **into** **the** **arena** **and** **took** **places** **in** **a**
一个 小的 团体 的 他们 已搬 出去 进入 这 竞技场 和 采取 地方 在 一个
['semisɜːrk(ə)l] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
semicircle **close** **before** **him** **.**
半圆 关闭 前 他 .

他们中的一小群人走到竞技场里，在他面前围成一个半圆形。

['deɪnz] [gɑːrdz] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .
Dane's **guards** **fell** **back** **before** **the** **newcomers** **.**
丹恩的 守卫 跌倒 后退 前 这 新来者 .

丹恩的卫兵在新来者面前退缩了。

[ɪn][ðə; ði] ['siːtɪŋ] ['eriə] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] , [ðə; ði] [ə'sembld] ['krɪstəlaɪn]
In **the** **seating** **area** **up** **along** **the** **amphitheatre's** **sloping** **sides** **,** **the** **assembled** **crystalline**
在 这 座位 区域 向上 沿着 这 - 倾斜的 侧面 , 这 组装 结晶体
, [laɪt] - [i'mɪtɪŋ] ['eɪliənz] ['ediːd] ['kloʊzər] ,
, **light** **-** **emitting** **aliens** **eddied** **closer** **,**
, 光 - 发射 外星人 漩涡 更近 ,

在露天剧场倾斜侧面的观众席上，聚集在一起的、晶莹剔透、发光的异形们聚集得更近了。

[gləud] [braitə] .
glowed **brighter** **.**
发光 更亮 .

发出更明亮的光芒。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .
A **hush** **seemed** **to** **fall** **over** **the** **hollow** **.**
一个 嘘 似乎 到 落下 超过 这 空洞的 .

山谷里仿佛一片寂静。

['tenʃ(ə)n] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] .
Tension **climbed** **like** **a** **spaceship** **at** **escape** **velocity** **.**
紧张 攀登 喜欢 一个 飞船 在 逃脱 速度 .

紧张气氛如同达到逃逸速度的宇宙飞船般飙升。

[deɪn] [stʊd] ['veri] [stɪl] .
Dane **stood** **very** **still** **.**
丹恩 站立 非常 仍然 .

丹恩一动不动地站着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [bʌt; bət] [weɪt] .
There **was** **nothing** **he** **could** **do** **but** **wait** **.**
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 但 等待 .

他除了等待别无他法。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [taɪt] [ɑːrk] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [pʌlst] ['vɪvɪd]
Then **,** **suddenly** **,** **one** **of** **the** **Kalquoi** **in** **the** **tight** **arc** **close** **before** **him** **pulsed** **vivid**
然后 , 突然 , 一 的 这 - 在 这 紧的 弧 关闭 前 他 脉冲 生动
['skɑːrlət] .
scarlet **.**
猩红 .

然后，突然，在他面前紧密弧形区域中的一个卡尔奎人脉动着鲜红的光芒。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪmpʌls] [li:pt] ['ɪntu:] ['deɪnz] [breɪn] . . . [ə; eɪ] ['pætərnd] , ['rɪðmɪk] ['groʊpɪŋ] : [dʒɑ:n]

A	familiar	impulse	leaped	into	Dane's	brain	. . .	a	patterned	,	rhythmic	groping	:	John
一个	熟悉的	冲动	跳跃	进入	丹恩的	脑	. . .	一个	图案	,	节奏	摸索	:	约翰

[deɪn] . . .

Dane	. . .
丹恩	. . .

一个熟悉的念头突然涌入戴恩的脑海……一种有规律、有节奏的摸索：约翰·戴恩……

[dʒɑ:n] [deɪn] . . .

John	Dane	. . .
约翰	丹恩	. . .

约翰·丹恩……

[dʒɑ:n] [deɪn] . . . .

John	Dane	. . . .
约翰	丹恩	. . . .

约翰·丹恩……

[deɪn] [said] ; [traɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ænsər] : " [nɑ:t] [dʒɑ:n] [deɪn] .

Dane	sighed	;	tried	to	concentrate	upon	his	answer	:	"	Not	John	Dane	.
丹恩	叹了口气	;	尝试	到	集中	之上	他的	回答	:	"	不是	约翰	丹恩	.

丹恩叹了口气，努力集中精神回答："不是约翰·丹恩。"

[kla:k] [deɪn] .

Clark	Dane	.
克拉克	丹恩	.

克拉克·丹恩。

[kla:k] , [nɑ:t] [dʒɑ:n] . . . .

Clark	,	not	John	. . . .
克拉克	,	不是	约翰	. . . .

克拉克，不是约翰……

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	From	then	on	,	there	was	tumult	and	fumbling	and	confusion	.
"	从	然后	在	,	那里	曾是	骚乱	和	笨拙	和	困惑	.

"从那时起，就出现了混乱、慌乱和困惑。"

['wɜ:rdləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['eɪliən] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [proʊbd] ['evri] [foʊld] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'lu:ʃn] [ʌv; əv]

Wordless	and	incoherent	,	alien	intelligences	probed	every	fold	and	convolution	of
无言	和	语无伦次	,	外星人	情报	探测	每一个	折叠	和	卷积	的

['deɪnz] [breɪn] .

Dane's	brain	.
丹恩的	脑	.

外星智慧体无言无语，语无伦次地探测着丹恩大脑的每一个褶皱和回旋。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [deɪn] , [keɪm] [nɑ:t] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] ['fi:lɪŋz] ; [nɑ:t] [ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ] ,

Out	of	it	all	,	for	Dane	,	came	not	words	,	but	feelings	;	not	intelligibility	,
出去	的	它	全部	,	为了	丹恩	,	来了	不是	字	,	但	情怀	;	不是	可理解性	,

[bʌt; bət] ['ɪnsaɪt] .

but	insight	.
但	洞察力	.

对丹恩来说，这一切最终产生的不是言语，而是情感；不是理解，而是洞察力。

['sloʊli] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Slowly	,	deep	within	him	,
缓慢地	,	深的	之内	他	,

慢慢地，在他内心深处，

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ðə; ði] [wɪrd] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ]['eɪliən][mæn][kʊd; kəd]['nevər]

there	began	to	grow	the	weird	panorama	of	a	race	so	alien	man	could	never
那里	开始	到	生长	这	诡异的	全景	的	一个	种族	所以	外星人	男人	可以	绝不

[hoʊp] ['fʊli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

hope	fully	to	understand	it	.
希望	完全	到	理解	它	.

一个如此陌生的种族，人类永远无法完全理解，其奇异景象逐渐显现。

[ə; eɪ]['kɑ:nsept] [tʊk] [fɔ:rm] — [ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪp] [kəm'poʊzd] ['hoʊlli] [ʌv; əv]['reɪdiənt]

A	concept	took	form	—	the	concept	of	a	life	-	type	composed	wholly	of	radiant
一个	概念	采取	形式	—	这	概念	的	一个	生活	-	类型	由	完全	的	辐射状

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

一个概念逐渐形成——一种完全由辐射能量构成的生命类型的概念，

[wɪ'ðaʊt] ['pɜ:rmənənt] [ʃeɪp] [ɔ:r]['bɑ:di] . . . ['bi:ɪŋs] [ðæt] [faʊnd] [ðer; ðər]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]

without	permanent	shape	or	body	.	.	.	beings	that	found	their	only	reason	for
没有	永恒的	形状	或者	身体	.	.	.	生物	那	成立	他们的	仅有的	原因	为了

[ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ʃeɪp] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'mɪʃ(ə)n] .

existence	in	the	acts	of	shape	-	building	and	light	emission	.
存在	在	这	行为	的	形状	-	建筑	和	光	排放	.

没有固定形状或身体……存在的唯一理由就是创造形状和发光。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [deɪn] [sɔ:] [haʊ] [ðeɪ] [ri'pleniʃt] [ðer; ðər][laɪf] - [fɔ:rs] ,

In	his	mind's	eye	,	Dane	saw	how	they	replenished	their	life	-	force	,
在	他的	心灵的	眼睛	,	丹恩	锯	如何	他们	补充	他们的	生活	-	力量	,

在戴恩的脑海中，他看到了他们是如何补充生命力的。

[træns'mju:tɪŋ] ['ɪntu:]['enərdʒi] [wət'evər] [kən'vi:niənt] ['ɑ:bdʒekts] [keɪm] [tu:; tə][hænd] .

transmuting	into	energy	whatever	convenient	objects	came	to	hand	.
嬗变	进入	活力	任何	方便的	对象	来了	到	手	.

将手边任何方便的物品转化为能量。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] ['eɪliənz] , [ði:z] - , [ðəm'selvz] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪz]

And	because	these	aliens	,	these	Kalquoi	,	themselves	had	no	need	for	bodies
和	因为	这些	外星人	,	这些	-	,	他们自己	有	不	需要	为了	身体

[ɔ:r] [pə'zeʃnz] ,

or	possessions	,
或者	财产	,

因为这些外星人，这些卡尔奎人，本身就不需要肉体或任何物品，

[ðeid] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . . . [maɪt]

they'd	been	unable	to	conceive	that	other	species	might	require	such	things	.	.	.	might
他们会	到过	无法	到	构想	那	其他	物种	可能	要求	这样的	事物	.	.	.	可能

['i:v(ə)n][bi:; bi] [hɑ:md] [ɪf] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [wɜ:r; wər] [træns'mju:tid] .

even	be	harmed	if	bodies	and	possessions	were	transmuted	.
甚至	是	受到伤害	如果	身体	和	财产	是	转变	.

他们无法想象其他物种也可能需要这些东西……甚至如果身体和物品发生转变，它们可能会受到伤害。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

But	now	,	at	last	,	glimmerings	of	this	truth	had	reached	them	.
但	现在	,	在	最后的	,	微光	的	这	真相	有	达到	他们	.

但现在，他们终于领悟到了这一真理的曙光。

[ðeid] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hɑ:rm] [ðeid] [dʌn] ; [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

They'd	begun	to	see	the	harm	they'd	done	;	were	sorry	for	it	.
他们会	开始	到	看	这	伤害	他们会	完毕	;	是	对不起	为了	它	.

他们开始意识到自己造成的伤害，并为此感到后悔。

[wʊd] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [miːt] [ðem; ðəm][hæf] - [wei] ?
Would man , in his turn , meet them half - way ?
会 男人 , 在 他的 转动 , 见面 他们 一半 - 方式 ?

人类是否愿意与他们达成共识呢?

[ɪf] [ðeid] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
If they'd stay clear of him and his possessions and allow him to return
如果 他们会 停留 清除 的 他 和 他的 财产 和 允许 他 到 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] ,
to the outer planets ,
到 这 外 行星 ,

如果他们能远离他和他的财产，并允许他返回外行星，

[wʊd] [hiː; hi][ə'bændən][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [breɪn] - [dreɪn] [ðæt] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
would he abandon the disconcerting brain - drain that prevented their shape - changing
会 他 放弃 这 令人不安 脑 - 流走 那 阻止 他们的 形状 - 变化
[ænd; ənd] [træns'mjuːtɪŋ] ?
and transmuting ?
和 嬗变 ?

他会放弃这种令人不安的人才流失，正是这种人才流失阻碍了他们改变形态和转变?

[truː] , [ðə; ði][mæg'netɪk] [ʃiːld] [ðeid] [dɪ'veləpt] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ə; eɪ]
True , the magnetic shield they'd developed protected them from it , after a
真的 , 这 磁的 盾 他们会 发达 受保护 他们 从 它 , 后 一个
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

没错，他们研制的磁屏蔽技术确实在某种程度上保护了他们免受其害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
But it was a nuisance .
但 它 曾是 一个 滋扰 .

但这很麻烦。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeid] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
If possible they'd prefer to operate without it . . . .
如果 可能的 他们会 更喜欢 到 操作 没有 它 . . . .

如果可能的话，他们更愿意不用它.....

['nʌmli] , [deɪn] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Numbly , Dane tried to force his aching brain to function .
麻木地 , 丹恩 尝试 到 力量 他的 疼痛 脑 到 功能 .

丹恩麻木地试图让疼痛的大脑运转起来。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] — !
If only he could find the concepts — !
如果 仅有的 他 可以 寻找 这 概念 — !

如果他能找到这些概念就好了——!

[hiː; hi] ['vəːbəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] , [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hoʊp] [ðæt] ['miːnɪŋ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [θruː] : "
He verbalized it , spoke aloud in hope that meaning would somehow come through : "
他 口头表达 它 , 辐 大声 在 希望 那 意义 会 不知何故 来 通过 : "
[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

他把它说了出来，大声说道，希望能够传达出某种含义："是的，是的。"

[mæn] ['wɒnts] [piːs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
Man wants peace as you do .
男人 想要 和平 作为 你 做 .

人与人一样渴望和平。

['hiːl] [goʊ] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] [mɔːr] —
He'll go half - way and more —
地狱 去 一半 - 方式 和 更多的 —

他会做到一半，甚至更多——

" [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] - [pʌlst] [ə'pruːv(ə)l] .
" The arc of Kalquoi pulsed approval .
" 这 弧 的 - 脉冲 赞同 .

“卡尔奎的弧线闪烁着赞许的光芒。”

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] .
All but one .
全部 但 一 .

除一人外，其余全部。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [gloʊ] ['sloʊli] ['feɪdɪd] .
The others ' glow slowly faded .
这 其他的 - 辉光 缓慢地 褪色 .

其他人的光芒渐渐消失。

['ɪnstəntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] ['bɜːrstɪŋ] , [ðə; ði] [loʊn] [dɪ'sentər] [flerd] ['emərəld] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ,
Instantly , like a bomb bursting , the lone dissenter flared emerald and purple ,
即刻 , 喜欢 一个 炸弹 爆发 , 这 孤独 持不同意见者 喇叭口 翠 和 紫色的 ,

瞬间，如同炸弹爆炸一般，那位孤胆异见者眼中迸发出翡翠绿和紫色的光芒。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [deɪn] [riːld] [bæk] , [nɪr] - ['blaɪndɪd] .
a radiance so brilliant that Dane reeled back , near - blinded .
一个 辐射 所以 杰出的 那 丹恩 卷曲 后退 , 靠近 - 失明 .

那光芒如此耀眼，以至于丹恩踉跄后退，几乎睁不开眼。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] , [tuː] .
His brain reeled , too .
他的 脑 卷曲 , 也 .

他的大脑也一片混乱。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ðə; ði] - [spjuːd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fleɪm]
For such was the burst of energy the Kalquoi spewed into it that flame
为了 这样的 曾是 这 爆裂 的 活力 这 - 喷涌而出 进入 它 那 火焰
[siːmd] [tuː; tə] [sɪr] [æt; ət] ['evri] [sel] .
seemed to sear at every cell .
似乎 到 炙烤 在 每一个 细胞 .

卡尔奎向其中喷涌而出的能量如此之大，以至于火焰似乎灼烧着每一个细胞。

[deɪn] [skriːmd] [ə'laʊd] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['tɔːrment] .
Dane screamed aloud , writhing in torment .
丹恩 尖叫 大声 , 扭动 在 折磨 .

丹恩发出凄厉的惨叫，痛苦地扭动着身体。

[ðə; ði] [fleɪm] [snʌft] [aʊt] .
The flame snuffed out .
这 火焰 熄灭 出去 .

火焰熄灭了。

[ðə; ði] [peɪn] [ebd] ['sloʊli] .
The pain ebbed slowly .
这 疼痛 退潮 缓慢地 .

疼痛慢慢消退了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [steɪd] , ['faɪər] - ['rɪt(ə)n] : [ɪf] [ɔːl] [men] [wɑːnt] [piːs] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
But a message stayed , fire - written : If all men want peace as you say ,
但 一个 信息 入住 , 火 - 书面 : 如果全部 男人 想 和平 作为 你 说 ,

但一条用火写成的信息却留了下来：如果所有人都像你所说的那样渴望和平，

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [skɔ:nd] [ˌju: 'es] ?

why	**have**	**the**	**others**	**scorned**	**us**	**?**
为什么	有	这	其他的	被鄙视	我们	?

为什么其他人都鄙视我们?

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə]['oʊpən][jʊr; jər][breɪn][tu:; tə][ˌju: 'es] ?

Why	**are**	**you**	**the**	**only**	**one**	**to**	**open**	**your**	**brain**	**to**	**us**	**?**
为什么	是	你	这	仅有的	一	到	打开	你的	脑	到	我们	?

为什么只有你愿意向我们敞开心扉?

[deɪn] [grəupt] .

Dane	**groped**	**.**
丹恩	摸索	.

丹恩摸索着。

" [ðə; ði] ['ʌðər] — ?

"	**The**	**others**	**—**	**?**
"	这	其他的	—	?

其他人——?

[wʌt] ['ʌðər] ?

What	**others**	**?**
什么	其他的	?

还有哪些?

" [bʌt; bət][noʊ][koʊ'hɪrənt] ['ænsər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['frægmənts][ænd; ənd]

"	**But**	**no**	**coherent**	**answer**	**reached**	**him**	**;**	**only**	**a**	**jumble**	**of**	**fragments**	**and**
"	但	不	相干	回答	达到	他	;	仅有的	一个	杂乱	的	片段	和

[hæf] - [im'preʃəns] .

half	**-**	**impressions**	**.**
一半	-	印象	.

但他没有得到任何连贯的答案；只有一堆碎片和模糊的印象。

[hi:; hi] [senst] [ðæt][ðə; ði] - [wɜ:r; wər]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] ,

He	**sensed**	**that**	**the**	**Kalquoi**	**were**	**arguing**	**among**	**themselves**	**while**	**he**	**stood**	**by**	**,**
他	感觉到的	那	这	-	是	争论	之中	他们自己	尽管	他	站立	经过	,

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

他站在一旁，被人遗忘，却感觉到卡尔奎人正在彼此争吵。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm] [kə'rekt] ,

As	**if**	**to**	**prove**	**him**	**correct**	**,**
作为	如果	到	证明	他	正确的	,

仿佛为了证明他是对的，

[hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [naʊ] [gəʊdid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [poʊst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**guards**	**now**	**goaded**	**him**	**back**	**to**	**his**	**earlier**	**post**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**
他的	守卫	现在	被激怒	他	后退	到	他的	早些时候	邮政	到	这	正确的	的	这

['sændoʊz] [ʃæft] .

Sandoz	**Shaft**	**.**
山德士	轴	.

他的卫兵们现在怂恿他回到桑多兹矿井右侧的先前岗位。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Simultaneously	**,**
同时地	,

同时地，

[ðə; ði] ['ʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [muːvd] [neɪlvə] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	other	group	of	guards	moved	Nelva	forward	to	the	spot	in	front	of	the
这	其他	团体	的	守卫	已搬	内尔瓦	向前	到	这	点	在	正面	的	这

['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l] [wer] [deɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] .

shining	needle	where	Dane	himself	had	stood	.
灼灼	针	在哪里	丹恩	他自己	有	站立	.

另一组卫兵把内尔瓦带到闪亮的针尖前，也就是丹恩之前站过的地方。

['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][maɪnd] - [fə'tiːg] , [deɪn] [traɪd]

Swaying	a	little	from	the	aftermath	of	pain	and	mind	-	fatigue	,	Dane	tried
摇晃	一个	小的	从	这	后果	的	疼痛	和	头脑	-	疲劳	,	丹恩	尝试

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

to	watch	her	.
到	手表	她	.

疼痛和精神疲劳的余波让戴恩有些摇晃，但他还是努力地看着她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn]

But	now	,	all	at	once	,	his	compulsion	to	reach	the	shaft	was	again	upon
但	现在	,	全部	在	一次	,	他的	强迫症	到	抵达	这	轴	曾是	再次	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但现在，他突然又有了想要到达竖井的强烈愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [ðɪs] [taɪm] ; [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

It	was	stronger	,	this	time	;	stronger	than	ever	before	.
它	曾是	更强	,	这	时间	;	更强	比	曾经	前	.

这一次，它的力量更强了，比以往任何时候都更强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [deɪn] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	Dane	could	do	to	resist	it	.
它	曾是	全部	丹恩	可以	做	到	抵抗	它	.

丹恩竭尽全力才勉强抵抗住。

[jet] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæptərz] [stɪl] [stʊd] [kloʊz][baɪ] ,

Yet	resist	it	he	must	,	for	his	captors	still	stood	close	by	,
然而	抵抗	它	他	必须	,	为了	他的	俘虏者	仍然	站立	关闭	经过	,

但他必须抵抗，因为他的俘虏们仍然近在咫尺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [biːmz] [ðeɪ] [flʌŋ] [æt; ət]

and	he	had	no	taste	for	the	sting	of	the	light	-	beams	they	flung	at
和	他	有	不	品尝	为了	这	蜇	的	这	光	-	光束	他们	扔	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一点也不喜欢那些光束射向他的刺痛感。

['grɪmli] , [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [neɪlvə] ['gʌθri] ,

Grimly	,	he	concentrated	on	Nelva	Guthrie	,
阴沉地	,	他	集中	在	内尔瓦	格思里	,

他神情凝重地注视着内尔瓦·格思里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [θrʌst] [læns] [soʊ]

trying	to	force	himself	to	think	of	her	instead	of	the	sky	-	thrust	lance	so
尝试	到	力量	他自己	到	思考	的	她	反而	的	这	天空	-	推力	槊	所以

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

close	beside	him	.
关闭	旁	他	.

他努力强迫自己去想她，而不是想着近在咫尺的冲天长矛。

[streɪn] - [laɪnz] ['mɑːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] [blɑːnd] ['bjuːti] [naʊ] .

Strain	-	lines	marred	the	girl's	blonde	beauty	now	.
拉紧	-	线条	受损	这	女孩们	金发	美丽	现在	.

妊娠纹破坏了女孩原本的金发美貌。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪl] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] .

Her	hair	was	tangled	,	her	cheeks	pale	,	her	lips	trembling	.
她	头发	曾是	纠缠不清	,	她	脸颊	苍白	,	她	嘴唇	发抖	.

她的头发凌乱不堪，双颊苍白，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [kla:k] [deɪn] [hæd; həd]

And	yet	,	for	all	of	that	,	she	was	still	the	loveliest	thing	Clark	Dane	had
和	然而	,	为了	全部	的	那	,	她	曾是	仍然	这	最可爱的	事物	克拉克	丹恩	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

然而，即便如此，她仍然是克拉克·丹见过的最美丽的人。

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [na:d] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['hʌŋgər] .

The	yearning	for	her	gnawed	at	him	like	a	physical	hunger	.
这	渴望	为了	她	被啃咬	在	他	喜欢	一个	身体的	饥饿	.

对她的渴望像饥饿一样啃噬着他。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðeɪ]

Now	the	interplay	of	form	and	color	from	the	line	of	Kalquoi	indicated	they
现在	这	相互作用	的	形式	和	颜色	从	这	线	的	-	表明的	他们

[wɜːr; wər] ['proʊbɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

were	probing	her	mind	.
是	探测	她	头脑	.

现在，卡尔奎线条中形式和色彩的相互作用表明，他们正在探究她的内心世界。

[deɪn] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['streɪtn] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . [briːð] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]['fæstər] .

Dane	could	see	her	straighten	,	just	a	little	.	.	.	breathe	a	fraction	faster	.
丹恩	可以	看	她	拉直	,	只是	一个	小的	.	.	.	呼吸	一个	分数	快点	.

戴恩看到她挺直了身子，稍微……呼吸也快了一点。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ,

Her	hands	moved	,
她	双手	已搬	,

她的手动了，

['rʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [meld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skrʌb] [swet] [frʌm; frəm]

rubbing	at	the	side	-	melds	of	her	garment	as	if	to	scrub	sweat	from
擦	在	这	边	-	融合	的	她	服装	作为	如果	到	擦洗	汗	从

[hɜːr; hər][pɑːmz] .

her	palms	.
她	棕榈树	.

她揉搓着衣服的侧边，仿佛要搓掉手掌上的汗水。

[mɔːr] [ʃeɪps] , [mɔːr] ['kʌlɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

More	shapes	,	more	colors	from	the	Kalquoi	.
更多的	形状	,	更多的	颜色	从	这	-	.

卡尔奎族拥有更多形状和色彩。

[mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [neɪlvə] ['gʌθri] .

More	signs	of	tension	from	Nelva	Guthrie	.
更多的	标志	的	紧张	从	内尔瓦	格思里	.

内尔瓦·格思里方面又显露出紧张情绪。

[deɪn] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['oʊnli] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

Dane	could	catch	only	fragments	of	the	projected	thoughts	and	feelings	.
丹恩	可以	抓住	仅有的	片段	的	这	预计	想法	和	情怀	.

丹恩只能捕捉到投射出的思想和情感的片段。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Yet something was wrong .
然而 某物 曾是 错误的 .

然而，事情似乎不太对劲。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [senst] [ˌaɪ 'tiː] .
Instinctively , he sensed it .
本能地 , 他 感觉到的 它 .

他本能地感觉到了。

[ə; eɪ] [nɑːt] [druː] [taɪt] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] .
A knot drew tight , deep in his belly .
一个 结 画 紧的 , 深的 在 他的 腹部 .

他腹部深处仿佛被什么东西紧紧地勒住了。

[hiː; hi] [briːðd] ['hɑːrdər] .
He breathed harder .
他 呼吸 更难 .

他呼吸急促起来。

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
To what purpose ?
到 什么 目的 ?

目的是什么?

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
No matter what happened , there was nothing he could do .
不 事情 什么 发生 , 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 .

无论发生什么，他都无能为力。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

['oʊnli] — [neɪlvə] —
Only — Nelva —
仅有的 — 内尔瓦 —

只有——内尔瓦——

[hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] .
He never finished the thought .
他 绝不 完成的 这 想法 .

他还没说完。

[fɔːr; fər] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,
For abruptly , without warning ,
为了 突然 , 没有 警告 ,

突然地，毫无预兆地，

[ðə; ði] [seɪm] - [huː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [θruː] ['deɪnz]
the same Kalquoi who minutes before had sent the searing charge through Dane's
这 相同的 - WHO 分钟 前 有 发送 这 灼烧 收费 通过 丹恩的
[deɪzd] [breɪn] [bleizd] [ə'gen] — [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] ,
dazed brain blazed again — a great flash ,
茫然 脑 燃烧的 再次 — 一个 伟大的 闪光 ,

几分钟前曾将灼热的电流送入丹恩迷茫大脑的同一道卡尔奎光束再次闪耀——一道耀眼的闪光。

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] .
orange and white and turquoise .
橙子 和 白色的 和 绿松石 .

橙色、白色和蓝绿色。

[ðə; ði] [θɔ:t] [smæʃt] [ɪn] ,
The thought smashed in ,
这 想法 粉碎 在 ,

一个念头猛然涌入脑海。

[soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət] [neɪlvə]
so violent that even at this distance — even though it was directed at Nelva
所以 暴力 那 甚至 在 这 距离 — 甚至 尽管 它 曾是 指导 在 内尔瓦
— [ðə; ði]['ɪmpækt] [meɪd] ['deɪnz] [hed] [ri:l] :
— the impact made Dane's head reel :
— 这 影响 制成 丹恩的 头 卷轴 :

威力之大，即使隔着这么远的距离——尽管目标是内尔瓦——冲击力也让戴恩头晕目眩：

[ʃi:; ʃi] - ['kri:tʃər] , [ju:; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [breɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
She - creature , you close your brain to us !
她 - 生物 , 你 关闭 你的 脑 到 我们 !

你这畜生，你竟然对我们闭口不言！

[ju:; jʊ][hoʊld] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] !
You hold back like the others !
你 抓住 后退 喜欢 这 其他的 !

你和其他人一样，都选择退缩！

[ju:; jʊ][wɑ:nt][noʊ] [pi:s] —
You want no peace —
你 想 不 和平 —

你不想和平——

- [skri:m] [keɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ægənaɪzd] , [ˌoʊvər'raɪdɪŋ] ['ekoʊ] .
Nelva's scream came like an agonized , overriding echo .
- 尖叫 来了 喜欢 一个 痛苦的 , 覆盖 回声 .

内尔瓦的尖叫声如同痛苦的回声，震耳欲聋。

['blaɪndli] , [ʃi:; ʃi] ['stægərd] ['fɔ:rwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz] .
Blindly , she staggered forward , clutching her head between her hands .
盲目地 , 她 交错 向前 , 紧握 她 头 之间 她 双手 .

她双眼迷迷糊糊地踉跄向前，双手抱头。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [geɪv] [noʊ] [hi:d] .
But the Kalquoi gave no heed .
但 这 - 给予 不 注意 .

但卡尔奎人置若罔闻。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] , [hi:; hi]['delju:dʒd][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ,
As if the girl were not there , he deluged the whole area with a raging ,
作为 如果 这 女孩 是 不是 那里 , 他 洪水泛滥 这 所有的 区域 和 一个 愤怒 ,

仿佛女孩不存在一样，他用狂暴的怒吼淹没了整个区域，

['sɪrɪŋ] , ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
searing , tidal wave of energy .
灼烧 , 潮汐 海浪 的 活力 .

灼热的、能量的巨浪。

[neɪlvə] [sægd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] .
Nelva sagged to her knees .
内尔瓦 下垂 到 她 膝盖 .

内尔瓦双膝一软，跪倒在地。

[hɜ:r; hər][kraɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:niŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔ:rment] .
Her cry was the keening of a soul in torment .
她 哭 曾是 这 哀歌 的 一个 灵魂 在 折磨 .

她的哭喊声是灵魂在痛苦中哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪgər] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ʌtər] ['mædnəs] .

It	was	a	trigger	to	turn	a	man	to	utter	madness	.
它	曾是	一个	扳机	到	转动	一个	男人	到	说出	疯狂	.

它成了将人逼入彻底疯狂的导火索。

[spæz'mɑːdɪkli] , [deɪn] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

Spasmodically	,	Dane	started	forward	.
间歇性地	,	丹恩	开始	向前	.

丹恩断断续续地向前迈了一步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	no	way	to	reach	the	girl	,	and	in	his	heart	he	knew	it
但	那里	曾是	不	方式	到	抵达	这	女孩	,	和	在	他的	心	他	知道	它

.

:

.

但他心里明白，根本没有办法联系到那个女孩。

[tuː] ['meni] - , [tuː] ['meni] [laɪt] - [biːmz] , [stʊd] [reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

Too	many	Kalquoi	,	too	many	light	-	beams	,	stood	ranged	between	him	and	her	.
也	许多	-	,	也	许多	光	-	光束	,	站立	范围	之间	他	和	她	.

太多的卡尔奎，太多的光束，横亘在他和她之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l] , [ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [ˌʌnprə'tektɪd] [fɔːr; fər]

But	the	shining	needle	,	the	Sandoz	Shaft	—	it	was	relatively	unprotected	for
但	这	灼灼	针	,	这	山德士	轴	—	它	曾是	相对地	未受保护	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] —

the	moment	—
这	片刻	—

但是那根闪亮的针头，桑多兹针杆——此刻它相对来说缺乏保护——

['spɪnɪŋ] , [deɪn] [daɪvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [loʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæptərz]

Spinning	,	Dane	dived	towards	it	—	low	,	beneath	the	level	at	which	his	captors
旋转	,	丹恩	潜水	向	它	—	低的	,	下面	这	等级	在	哪个	他的	俘虏者

['hɔvəd] .

hovered	.
悬停	.

丹恩旋转着俯冲向它——低空，低于他的俘虏们盘旋的高度。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] , ['bʌtrɪst] [beɪs] .

His	shoulder	crashed	against	the	heavy	,	buttressed	base	.
他的	肩膀	崩溃了	反对	这	重的	,	支撑	根据	.

他的肩膀猛地撞在了厚重的支撑底座上。

[hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ][kə'rəudid] - [bɑːr] .

His	hands	closed	on	a	corroded	telonium	bar	.
他的	双手	关闭	在	一个	腐蚀	-	酒吧	.

他的双手紧紧握住一根锈迹斑斑的特洛尼姆棒。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] , [hiː; hi] ['sɜːdʒd] [ʌp] ,

Tearing	it	from	the	litter	,	he	surged	up	,
撕裂	它	从	这	垃圾	,	他	激增	向上	,

他把它从担架上扯下来，猛地冲了上去。

['hiːdləs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [biːmz] [ðæt] [stʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][saɪdz] .

heedless	to	the	light	-	beams	that	stung	at	his	back	and	sides	.
鲁莽	到	这	光	-	光束	那	被蜇了	在	他的	后退	和	侧面	.

他全然不顾刺痛背部和侧腹的光束。

[ðə; ði][bɑːr][hæd; həd] [weɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	bar	had	weight	to	it	.
这	酒吧	有	重量	到	它	.

这根杠铃很有分量。

[deɪn] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['empti] [speɪs]

Dane	swung	it	with	all	his	might	,	straight	at	the	seemingly	empty	space
丹恩	摇摆	它	和	全部	他的	可能	,	直的	在	这	似乎	空的	空间

[bɪ'twiːn] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] - [tɪp] .

between	socket	and	needle	-	tip	.
之间	插座	和	针	-	提示	.

丹恩使出浑身力气，径直朝插座和针尖之间看似空无一物的地方挥去。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['delɪkət] ['bæləns] [ʌv; əv]['fɔːrsɪz] [ðæt] [held][ðə; ði] [ʃæft] ['ʌpraɪt] ,

If	only	he	could	upset	the	delicate	balance	of	forces	that	held	the	shaft	upright	,
如果	仅有的	他	可以	沮丧的	这	精美的	平衡	的	力量	那	握住	这	轴	直立	,

如果他能打破维持轴挺直的微妙力量平衡就好了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] !

and	bring	it	crashing	down	,	almost	anything	might	happen	!
和	带来	它	崩溃	向下	,	几乎	任何事物	可能	发生	!

让它轰然倒塌，几乎什么事都可能发生!

[ðə; ði] [bloʊ] [hɪt] [skwer] [ænd; ənd] [truː] .

The	blow	hit	square	and	true	.
这	吹	打	正方形	和	真的	.

这一击正中要害。

[bʌt; bət][tuː; tə] [deɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [strʌk] [ðə; ði][bɑːr] [ə'genst] [ə; eɪ] - ['kɑːləm] .

But	to	Dane	,	it	was	as	if	he'd	struck	the	bar	against	a	daggad	column	.
但	到	丹恩	,	它	曾是	作为	如果	他会	击	这	酒吧	反对	一个	-	柱子	.

但对戴恩来说，就好像他把酒吧撞到了一根达加德柱上一样。

[peɪn] [ʃɑːt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

Pain	shot	up	his	arms	,	clear	to	the	shoulders	.
疼痛	射击	向上	他的	武器	,	清除	到	这	肩膀	.

剧痛从他的双臂一直蔓延到肩膀。

[ðə; ði] - [strɪp] [tɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] ['nɪrli] ['fɪfti]

The	telonium	strip	tore	from	his	hands	and	sailed	through	the	air	nearly	fifty
这	-	条	撕裂	从	他的	双手	和	航行	通过	这	空气	几乎	五十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

那条特洛尼姆条从他手中脱落，飞出近五十英尺远。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr]['iːv(ə)n][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv]['enərdʒi] [strʌk] [deɪn] .

Before	the	bar	even	hit	the	ground	,	a	bolt	of	energy	struck	Dane	.
前	这	酒吧	甚至	打	这	地面	,	一个	螺栓	的	活力	击	丹恩	.

杠铃还没落地，一股能量就击中了丹恩。

['helpləs] , ['hoʊpləs] , ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] ,

Helpless	,	hopeless	,	sobbing	with	fury	at	his	own	inadequacy	,
无助	,	绝望	,	啜泣	和	愤怒	在	他的	自己的	不足	,

无助、绝望，因自己的无能而愤怒地哭泣。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [slæmd] [bæk] ['bɑːdɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [rɪm] [ðæt] ['gɜːrdɪd][ðə; ði] [ʃæfts]

he	found	himself	slammed	back	bodily	against	the	metal	rim	that	girded	the	shaft's
他	成立	他自己	猛烈抨击	后退	身体上的	反对	这	金属	轮缘	那	加固	这	轴的

[beɪs] .

base	.
根据	.

他发现自己被猛地撞回了支撑杆底部的金属边缘上。

[hɪz; ɪz][hændz] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælɔɪ] .

His	hands	clamped	to	the	alloy	.
他的	双手	夹紧	到	这	合金	.

他的双手紧紧抓住合金部件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pliːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

It	was	a	moment	completely	incredible	;	a	moment	beyond	all	possibility	of
它	曾是	一个	片刻	完全地	极好的	;	一个	片刻	超过	全部	可能性	的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

那是一个完全不可思议的时刻；一个超乎想象的时刻。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['deɪnz] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði][rɪm] , [spɑːrks] [liːpt] [frʌm; frəm] [fleʃ] [tuː; tə]['met(ə)l] .

For	as	Dane's	hands	touched	the	rim	,	sparks	leaped	from	flesh	to	metal	.
为了	作为	丹恩的	双手	感动	这	轮缘	,	火花	跳跃	从	肉	到	金属	.

当丹恩的手触碰到轮辋时，火花从血肉之躯迸发到金属表面。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [kən'vʌlst] .

His	whole	body	convulsed	.
他的	所有的	身体	抽搐	.

他全身抽搐。

[bluː] [fleɪm] ['krækld] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ʃiːθ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Blue	flame	crackled	in	a	tight	sheath	round	him	.
蓝色的	火焰	噼啪作响	在	一个	紧的	鞘	圆形的	他	.

蓝色的火焰在他周围紧紧包裹着，噼啪作响。

['paʊər] [pʌlst] [θruː] ['evri] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd] .

Power	pulsed	through	every	bone	and	muscle	in	a	surging	tide	.
力量	脉冲	通过	每一个	骨	和	肌肉	在	一个	滔滔	潮	.

一股强大的力量如汹涌的潮水般涌遍每一块骨骼和肌肉。

[ðen] [saʊnd] [keɪm] — [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [skɜːrl] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [tɪl] [deɪn] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

Then	sound	came	—	a	high	,	thin	skirl	,	louder	and	louder	,	till	Dane	thought	his
然后	声音	来了	—	一个	高的	,	薄的	斯基尔	,	更大声	和	更大声	,	直到	丹恩	想法	他的

['ɪrdrʌm] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bɜːrst] .

eardrums	must	surely	burst	.
耳膜	必须	一定	爆裂	.

然后传来声音——一种高亢、尖锐的啸声，越来越响亮，直到丹恩觉得他的耳膜肯定要爆裂了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] [wel] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] ['ekəud] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌmli] ,

But	the	sound	still	welled	and	swelled	and	echoed	;	and	now	numbly	,
但	这	声音	仍然	井	和	肿胀	和	回声	;	和	现在	麻木地	,

但那声音依然此起彼伏，回荡不绝；而现在，却已麻木不仁。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn] [deɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

it	dawned	on	Dane	that	something	was	happening	to	the	Kalquoi	.
它	黎明	在	丹恩	那	某物	曾是	发生	到	这	-	.

丹恩突然意识到卡尔奎岛发生了什么事。

['iːv(ə)n] [blɜːrd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Even	blurred	as	his	eyes	were	,	and	in	spite	of	the	spasms	of	his
甚至	模糊	作为	他的	眼睛	是	,	和	在	尽管如此	的	这	痉挛	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

即使他双眼模糊，即使他身体痉挛，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['krɪst(ə)l][fɔːrm] .

he	could	see	that	,	one	and	all	,	the	aliens	had	reverted	to	crystal	form	.
他	可以	看	那	,	一	和	全部	,	这	外星人	有	恢复	到	水晶	形式	.

他发现，所有外星人都变回了水晶形态。

[noʊ] [laɪt] [gliːmd] [ɪn][ðem; ðəm] .

No	light	gleamed	in	them	.
不	光	闪闪发光	在	他们	.

它们里面没有一丝光亮。

[ðeɪ] [muːvd] ['dʒɜːrkɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

They	moved	jerkily	,	as	if	having	trouble	even	rising	from	the	ground	.
他们	已搬	生硬地	,	作为	如果	拥有	麻烦	甚至	上升	从	这	地面	.

他们动作僵硬，仿佛连从地上站起来都困难。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] ['deɪnz] [ɪrz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] [haɪ] [noʊt] — [ə; eɪ] [noʊt] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr]

The	sound	in	Dane's	ears	reached	a	new	high	note	—	a	note	so	clear	and	pure
这	声音	在	丹恩的	耳朵	达到	一个	新的	高的	笔记	—	一个	笔记	所以	清除	和	纯的

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ,

it	ceased	to	be	sound	at	all	,
它	停止	到	是	声音	在	全部	,

丹恩耳中的声音达到了一个新的高音——一个如此清晰纯净，以至于完全不再是声音的音调。

[tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪrz] .

to	human	ears	.
到	人类	耳朵	.

对人耳来说。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [tɔːt] , [θɪn] - [strʌŋ] ,

In	its	place	came	silence	—	a	taut	,	thin	-	strung	,
在	它是	地方	来了	沉默	—	一个	紧绷	,	薄的	-	串	,

取而代之的是一片寂静——一种紧绷、脆弱的寂静。

[nɜːrv] - ['freɪɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

nerve	-	fraying	silence	that	somehow	was	almost	more	than	flesh	and	blood
神经	-	磨损	沉默	那	不知何故	曾是	几乎	更多的	比	肉	和	血

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

令人神经紧绷的沉默，几乎超出了血肉之躯所能承受的范围。

[naʊ] , [waɪl] [deɪn] [wɑːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪri] ['saɪləns] , [ə; eɪ] - ['krɪst(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [krækt] [waɪd]

Now	,	while	Dane	watched	in	the	eerie	silence	,	a	Kalquoi	crystal	suddenly	cracked	wide
现在	,	尽管	丹恩	观看	在	这	怪异	沉默	,	一个	-	水晶	突然	裂纹	宽的

['oʊpən] [ɪn] [mɪd] - [er] .

open	in	mid	-	air	.
打开	在	中	-	空气	.

现在，当丹恩在诡异的寂静中注视着时，一颗卡尔奎水晶突然在半空中裂开了。

[ɪts] [ʃɑːdz] [krækt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɑːdz] - [ʃɑːdz] .

Its	shards	cracked	,	too	;	and	its	shards	'	shards	.
它是	碎片	裂纹	,	也	;	和	它是	碎片	-	碎片	.

它的碎片也碎裂了；碎片的碎片也碎裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] [graʊnd] .

It	was	dust	before	it	hit	the	ground	.
它	曾是	灰尘	前	它	打	这	地面	.

它落地前就化为尘埃了。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

On	all	sides	,	it	was	the	same	.
在	全部	侧面	,	它	曾是	这	相同的	.

各方情况都一样。

['evriwer] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ðə; ði] ['eɪliənz] [wɜːr; wər] ['ʃætərɪŋ] [tuː; tə] ['ætəmz] .

Everywhere	in	the	amphitheatre	the	aliens	were	shattering	to	atoms	.
到处	在	这	圆形剧场	这	外星人	是	破碎	到	原子	.

在圆形剧场的各个角落，外星人都在化为原子。

[ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] .

In	seconds	,	not	one	of	them	remained	.
在	秒	,	不是	一	的	他们	剩余	.

几秒钟之内，他们一个也没剩下。

[kən'vʌlsɪvli] , [deɪn] ['twɪstɪd] ;
Convulsively , Dane twisted ;
痉挛地 , 丹恩 扭曲 ;

丹恩剧烈地扭动着身体;

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [wʌn] ['æŋgwɪʃt] [glæns] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]
managed to throw one anguished glance upward to the silver needle that was
管理 到 扔 一 痛苦的 瞥一眼 向上 到 这 银 针 那 曾是
[ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] .
the Sandoz Shaft .
这 山德士 轴 .

他痛苦地向上瞥了一眼那根银色的针状物——桑多兹轴。

[bʌt; bət][soʊ][fæst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæft] ['vaɪbret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l]
But so fast was the shaft vibrating that it now looked less like a needle
但 所以 快速地 曾是 这 轴 振动 那 它 现在 看起来 较少的 喜欢 一个 针
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] .
than a flash of silver light .
比 一个 闪光 的 银 光 .

但轴振动得如此之快，以至于它现在看起来不像一根针，而更像是一道银光闪过。

[deɪn] [sægd] [bæk] .
Dane sagged back .
丹恩 下垂 后退 .

丹恩向后瘫倒在地。

['dʌlli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [wei] .
Dully , he wondered how long it would take a man to die this way .
沉闷地 , 他 想知道 如何 长的 它 会 拿 一个 男人 到 死 这 方式 .

他茫然地想，一个人这样死去需要多久时间。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmæl'triːtmənt] [ðə; ði]
Certainly there must be a limit to the amount of such maltreatment the
当然 那里 必须 是 一个 限制 到 这 数量 的 这样的 虐待 这
['hjuːmən][fɔːrm][kʊd; kəd][stænd] .
human form could stand .
人类 形式 可以 站立 .

人体所能承受的这种虐待肯定是有极限的。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [luːs] , [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .
Yet he knew strength was not in him to break loose , tear away .
然而 他 知道 力量 曾是 不是 在 他 到 休息 松动的 , 撕 离开 .

但他知道自己没有力量挣脱束缚，逃离这一切。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [hɪz; ɪz] ['destəni] ?
Was this , then , his destiny ?
曾是 这 , 然后 , 他的 命运 ?

这就是他的命运吗?

[mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːnduɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [naʊ] ['æktəˌveɪtɪŋ] [ðə; ði]['sændoʊz]
Must he die here , a living conduit for the power now activating the Sandoz
必须 他 死 这里 , 一个 活的 导管 为了 这 力量 现在 激活 这 山德士
[ʃæft] ?
Shaft ?
轴 ?

他必须死在这里吗？他只是这股力量的活体管道，如今这股力量正在启动桑多兹矿井?

[wʌt] [ə; eɪ] [goʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] !
What a goal for a compulsion !
什么 一个 目标 为了 一个 强迫症 !

多么令人着迷的强迫症目标啊!

[wʌt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [driːm] !

What	an	end	to	a	dream	!
什么	一个	结尾	到	一个	梦	!

梦想就这样结束了!

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [neɪlvə] ['gʌθri] [leɪ] . . . .

He	couldn't	even	see	the	spot	where	Nelva	Guthrie	lay	.	.	.	.
他	不能	甚至	看	这	点	在哪里	内尔瓦	格思里	躺	.	.	.	.

他甚至都看不到内尔瓦·格思里躺着的地方.....

[taɪm] [blɜːrd] , ['æftər] [ðæt] .

Time	blurred	,	after	that	.
时间	模糊	,	后	那	.

此后，时间变得模糊了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ; [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

There	were	moments	when	he	was	conscious	;	more	when	he	was	not	.
那里	是	时刻	什么时候	他	曾是	有意识的	;	更多的	什么时候	他	曾是	不是	.

他有时意识清醒，但更多时候是昏迷的。

[wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['lændɪŋ] [biːm] , [hiː; hi] [θɔːt]

When	he	first	heard	the	drone	of	the	carrier's	landing	beam	,	he	thought
什么时候	他	第一的	听到	这	无人机	的	这	承运商的	降落	光束	,	他	想法

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

he	was	delirious	.
他	曾是	谵妄	.

当他第一次听到航母着陆光束的嗡嗡声时，他以为自己出现了幻觉。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɑːft] [hʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [les] [ðæn; ðən]

Then	he	opened	his	eyes	,	and	the	craft	hung	there	before	him	,	less	than
然后	他	打开	他的	眼睛	,	和	这	工艺	悬挂	那里	前	他	, 较少的		比

['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

fifty	feet	away	.
五十	脚	离开	.

然后他睁开眼睛，发现飞行器就悬在他面前，距离不到五十英尺。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [ræmpt] [daʊn] .

While	he	watched	,	it	ramped	down	.
尽管	他	观看	,	它	斜坡	向下	.

在他注视下，电流逐渐减弱。

[ðə; ði] [hætʃ] ['oʊpənd] .

The	hatch	opened	.
这	孵化	打开	.

舱门打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

It	was	then	he	knew	he	was	delirious	,	for	sure	.
它	曾是	然后	他	知道	他	曾是	谵妄	,	为了	当然	.

那时他才确信自己已经神志不清了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [klaɪmd] [aʊt] [wʌz; wəz] [θɪk] - ['bɑdɪd] , ['bʊlɪt] -

Because	the	first	of	the	two	men	who	climbed	out	was	thick	-	bodied	,	bullet	-
因为	这	第一的	的	这	二	男人	WHO	攀登	出去	曾是	厚的	-	有形的	,	子弹	-

['hedɪd] , [lʌmp] - [feɪst] , ['skaʊlɪŋ] [pɑːf] ,

headed	,	lump	-	faced	,	scowling	Pfaff	,
标题	,	块	-	面对	,	皱眉	普法夫	,

因为第一个爬出来的两个人是身材魁梧、脑袋圆滚滚、满脸疙瘩、一脸凶相的普法夫，

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hiːd] ['klæʃt] .

the	Security	rep	with	whom	he'd	clashed	.
这	安全	代表	和	谁	他会	冲突	.

和他发生过冲突的保安代表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] [pɑːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] , ['hɑːloʊ] -

And	the	gaunt	figure	behind	Pfaff	was	that	of	the	hollow	-	cheeked	,	hollow	-
和	这	瘦削	数字	在后面	普法夫	曾是	那	的	这	空洞的	-	脸颊	,	空洞的	-

[aɪd] , ['herləs] [mæn] , ['mæstər][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

eyed	,	hairless	man	,	master	of	slaves	,
眼睛	,	无毛	男人	,	掌握	的	奴隶	,

而普法夫身后那个瘦削的身影，正是那个面颊凹陷、双眼凹陷、光秃秃的男人，他是奴隶主。

[huːm] [deɪn] [nuː] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] - [neɪm] !

whom	Dane	knew	only	as	the	Being	-	Without	-	A	-	Name	!
谁	丹恩	知道	仅有的	作为	这	存在	-	没有	-	一个	-	姓名	!

丹只知道他是无名之人！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [wel] , [deɪn] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ?

"	Well	,	Dane	,	how	does	it	feel	to	be	the	savior	of	your	race	?
"	出色地	,	丹恩	,	如何	做	它	感觉	到	是	这	救主	的	你的	种族	?

“丹恩，作为自己种族的救世主，感觉如何？”

" ['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [deɪn] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['foʊkəs][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər]

"	Slowly	,	painfully	,	Dane	forced	his	eyes	to	focus	and	search	for	the	speaker
"	缓慢地	,	痛苦地	,	丹恩	强制	他的	眼睛	到	重点	和	搜索	为了	这	扬声器

.

:
.

“丹恩缓慢而痛苦地强迫自己集中注意力，寻找说话的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['herləs] [mæn] .

It	turned	out	to	be	the	hairless	man	.
它	转向	出去	到	是	这	无毛	男人	.

结果发现他竟然是那个光头男。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] [bentʃ] ,

He	sat	on	a	crumbling	stone	bench	,
他	卫星	在	一个	摇摇欲坠	石头	长椅	,

他坐在一个摇摇欲坠的石凳上，

[hʌntʃt] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [naɪf] - [edʒd] [smaɪl]

hunched	forward	slightly	and	with	his	teeth	bared	in	a	cold	,	knife	-	edged	smile
弓着背	向前	轻微地	和	和	他的	牙齿	裸露	在	一个	寒冷的	,	刀	-	边缘	微笑

.

:
.

他微微弓着身子，露出一口冰冷的、刀锋般的笑容，牙齿都露了出来。

['glaʊərɪŋ] [pɑːf] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ][pɑːm]['oʊvər][ə; eɪ] ['heri] ['fɔːrɑːm] .

Glowering	Pfaff	stood	to	his	right	,	scrubbing	a	palm	over	a	hairy	forearm	.
忧郁	普法夫	站立	到	他的	正确的	,	擦洗	一个	棕榈	超过	一个	毛茸茸	前臂	.

怒气冲冲的普法夫站在他右边，用手掌搓着毛茸茸的前臂。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] , ['streɪndʒli] [blæŋk] - [feɪst] ['streɪndʒər] [stʊd] [tuː] ['stɪfli] [æt; ət]

To	his	left	,	a	uniformed	,	strangely	blank	-	faced	stranger	stood	too	stiffly	at
到	他的	左边	,	一个	制服	,	奇怪的	空白的	-	面对	陌生人	站立	也	僵硬地	在

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

在他左边，一个身穿制服、表情异常呆滞的陌生人僵硬地站着，笔直地立着。

[deɪn] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] , ['siːkɪŋ] [neɪlvə] .

Dane	**moved**	**his**	**head**	**a**	**fraction**	**,**	**seeking**	**Nelva**	**.**
丹恩	已搬	他的	头	一个	分数	,	寻求	内尔瓦	.

丹恩微微转动了一下头，寻找内尔瓦的身影。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɔːf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [men] , [stɪl] ['fɑːrðər] [left] .

She	**sat**	**off**	**away**	**from**	**the**	**three**	**men**	**,**	**still**	**farther**	**left**	**.**
她	卫星	离开	离开	从	这	三	男人	,	仍然	更远	左边	.

她坐在离那三个男人更远的地方，更靠左边一些。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɪf] , [streɪnd] [lʊk] ,

Her	**face**	**wore**	**a**	**stiff**	**,**	**strained**	**look**	**,**
她	脸	穿着	一个	僵硬的	,	紧张	看	,

她脸上带着僵硬、紧张的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,

and	**she**	**kept**	**her**	**eyes**	**on**	**a**	**spot**	**distant**	**from**	**the**	**group**	**,**
和	她	保留	她	眼睛	在	一个	点	遥远	从	这	团体	,

她的目光始终注视着远离人群的一个地方。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'vɑːlvmənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	**if**	**to**	**avoid**	**involvement**	**with**	**them**	**.**
作为	如果	到	避免	参与	和	他们	.

仿佛是为了避免与他们扯上关系。

[deɪn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['herləs] [mæn] .

Dane	**shifted**	**his**	**gaze**	**back**	**to**	**the**	**hairless**	**man**	**.**
丹恩	转移	他的	目光	后退	到	这	无毛	男人	.

戴恩将目光重新转向那个光头男人。

[hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**still**	**said**	**nothing**	**.**
他	仍然	说	没有什么	.

他仍然一言不发。

" [aɪ][duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] , [dəunt][aɪ] , [deɪn] ?

"	**I**	**do**	**make**	**a**	**striking**	**picture**	**,**	**don't**	**I**	**,**	**Dane**	**?**
"	我	做	制作	一个	引人注目	图片	,	不	我	,	丹恩	?

“我看起来是不是很引人注目，丹恩？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**the**	**other**	**observed**	**as**	**if**	**answering**	**a**	**question**	**.**
"	这	其他	观察到	作为	如果	回答	一个	问题	.

另一个人观察着，仿佛在回答一个问题。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['twɪstɪd] ['mɜːrθləsli] .

His	**smile**	**twisted**	**mirthlessly**	**.**
他的	微笑	扭曲	无情地	.

他的笑容扭曲成一丝苦涩。

" [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [jɔːr'self] ,

"	**If**	**you'd**	**like**	**to**	**try**	**the**	**effect**	**yourself**	**,**
"	如果	你会	喜欢	到	尝试	这	影响	你自己	,

“如果你想亲自尝试一下这种效果，

[ə; eɪ]['prɑːpər] [doʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪps] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['pɔɪzənɪŋ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

a	**proper**	**dose**	**of**	**some**	**types**	**of**	**radiation**	**poisoning**	**will**	**do**	**it**	**.**
一个	恰当的	剂量	的	一些	类型	的	辐射	中毒	将要	做	它	.

适当剂量的某些类型的辐射中毒就会造成这种情况。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] , [ðə; ði] [her] ['fɔlɪkəlz] [wɜːr; wər] [kɪld] [kəm'pliːtli] — [skælp] , ['aɪˌbraʊz] , ['feɪʃ(ə)l]

In 在 **my** 我的 **own** 自己的 **case** 案件 **,** , **the** 这 **hair** 头发 **follicles** 卵泡 **were** 是 **killed** 被杀 **completely** 完全地 **—** — **scalp** 头皮 **,** , **eyebrows** 眉毛 **,** , **facial** 面部的

[ænd; ənd]['bɑːdi] [her] , ['evriθɪŋ] .

and 和 **body** 身体 **hair** 头发 **,** , **everything** 一切 **.** .

就我而言，我的毛囊完全坏死了——头皮、眉毛、面部和身体上的毛发，全部都没了。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz]

I 我 **felt** 毛毡 **rather** 相当 **bad** 坏的 **about** 关于 **it** 它 **at** 在 **first** 第一的 **,** , **for** 为了 **I** 我 **was** 曾是 **vain** 徒劳 **enough** 足够的 **in** 在 **my** 我的 **younger** 年轻 **days** 天

.

:

.

起初我对此感到很内疚，因为我年轻时就很爱慕虚荣。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi]

But 但 **then** 然后 **I** 我 **found** 成立 **that** 那 **even** 甚至 **the** 这 **loveliest** 最可爱的 **of** 的 **women** 女性 **is** 是 **more** 更多的 **apt** 易于 **to** 到 **be** 是

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [juˈniːk] ,

impressed 印象深刻 **by** 经过 **the** 这 **unique** 独特的 **,** ,

但后来我发现，即使是最可爱的女人，也更容易被独特的东西所打动。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] , [ðæn; ðən] [rʌn] - [ʌv; əv] - [seks] ['hænsəmnəs] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [fə'gets]

the 这 **different** 不同的 **,** , **than** 比 **run** 跑步 **-** - **of** 的 **-** - **sex** 性别 **handsomeness** 英俊 **;** ; **and** 和 **no** 不 **man** 男人 **ever** 曾经 **forgets** 忘记了

[ˌem 'iː] .

me 我 **.** .

与众不同的俊美，没有男人会忘记我。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ædɪkwət] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

So 所以 **there** 那里 **are** 是 **adequate** 足够的 **compensations** 赔偿 **.** .

所以补偿是足够的。

['pɜːrsənəli] , [aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

Personally 亲自 **,** , **I'm** 我是 **quite** 相当 **satisfied** 使满意 **.** .

就我个人而言，我相当满意。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] [seɪm] [twɪst] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] — [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv]['aɪrəni]

" " **The** 这 **voice** 嗓音 **held** 握住 **the** 这 **same** 相同的 **twist** 捻 **as** 作为 **the** 这 **smile** 微笑 **—** — **a** 一个 **twist** 捻 **of** 的 **bitterness** 苦味 **,** , **of** 的 **irony** 讽刺

, [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['menəs] .

, , **of** 的 **lurking** 潜伏 **menace** 威胁 **.** .

“这声音和笑容一样，带着一丝苦涩、一丝讽刺、一丝潜藏的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] . . . [ɔːr]

It 它 **was** 曾是 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **enjoyed** 享受 **playing** 玩耍 **cat** 猫 **-** - **and** 和 **-** - **mouse** 老鼠 **. . .** . . . **or** 或者

['fɔːrsɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] ['θrɔːldəm] .

forcing 强制 **those** 那些 **in** 在 **his** 他的 **power** 力量 **to** 到 **confess** 承认 **their** 他们的 **thralldom** 奴役 **.** .

那是一个喜欢玩猫捉老鼠游戏……或者强迫那些受他控制的人承认自己是他的奴隶的男人的声音。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['deɪnz] ['hæklz] [raɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['hiːd] [bɪn] [θruː] .

The 这 **very** 非常 **sound** 声音 **of** 的 **it** 它 **made** 制成 **Dane's** 丹恩的 **hackles** 哈克尔斯 **rise** 上升 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **he'd** 他会 **been** 到过 **through** 通过 **.** .

尽管经历了种种磨难，但光是听到这个声音就让戴恩感到毛骨悚然。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] ['taɪtli] .
" he asked tightly .
" 他 问 紧紧 .

他语气紧张地问道。

" [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" That's right ; you don't know , do you ?
" 那就是 正确的 ; 你 不 知道 , 做 你 ?

“没错，你不知道，对吧？”

" [ðə; ði][mæn] [liːnd] [bæk] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .
" The man leaned back a fraction .
" 这 男人 倾斜 后退 一个 分数 .

那人向后靠了靠。

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['flikəd] .
The lids of the deep - set eyes flickered .
这 盖子 的 这 深的 - 放 眼睛 闪烁 .

深陷的眼睑微微颤动。

" [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] — [let][juː; jʊ] [ges] — "
" We might make a sort of game of it , even — let you guess — "
" 我们 可能 制作 一个 种类 的 游戏 的 它 , 甚至 — 让 你 猜测 — "

“我们甚至可以把它变成一个游戏——让你猜猜——”

" ['hiːz] - ['dʒɛˌsəp] .
" He's Thorburg Jessup .
" 他是 - 杰瑟普 .

“他是索尔伯格·杰瑟普。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

把我的大脑还给我！(Bring Back My Brain!)
第5/5页

" [ðɪs] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [frʌm; frəm] [neɪlvə] .
" This , quite unexpectedly , from Nelva .
" 这 , 相当 不料 , 从 内尔瓦 .

“这完全出乎我的意料，来自内尔瓦。”

[heɪt] [ra:spt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
Hate rasped in her words .
恨 粗糙的 在 她 字 .

她的话语中充满了仇恨。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sməʊldərɪŋ] .
Her eyes were smoldering .
她 眼睛 是 闷烧 .

她的眼神炽热无比。

" - ['dʒɛˌsəp] — !
" Thorburg Jessup — !
" - 杰瑟普 — !

“索尔伯格·杰瑟普——!

" [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , ['deɪnz] [aɪz] ['waidnd] .
" Involuntarily , Dane's eyes widened .
" 不由自主 , 丹恩的 眼睛 扩大 .

丹恩不由自主地睁大了眼睛。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [raʊnd] ; [sæt] [ʌp] .
He pulled himself round ; sat up .
他 拉 他自己 圆形的 ; 卫星 向上 .

他挣扎着转过身，坐了起来。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betər] !
" Oh ! You're feeling better !
" 哦 ! 你是 感觉 更好的 !

“哦！你感觉好多了！”

" ['dʒɛˌsəp] ['tʃʌkld] .
" Jessup chuckled .
" 杰瑟普 轻笑 .

杰瑟普轻笑了一声。

" [ðæt] [pli:ziz] [ˌem 'i:] .
" That pleases me .
" 那 请 我 .

“我很高兴。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ,
It would have been a pity to lose you ,
它 会 有 到过 一个 遗憾 到 失去 你 ,

失去你真是太可惜了。

['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['efərt] [aɪ] [pʊt] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [kri'eɪʃ(ə)n] .
after all the effort I put into your creation .
后 全部 这 努力 我 放 进入 你的 创建 .

我为你的作品倾注了那么多心血。

" [deɪn] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .
" **Dane** **breathed** **in** **sharply** .
" 丹恩 呼吸 在 尖锐地 .

丹恩猛地吸了一口气。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [θriː] [diːpər] [breθs] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] :
Then **,** **catching** **himself** **,** **he** **counted** **off** **three** **deeper** **breaths** **before** **speaking** **:**
然后 , 捕捉 他自己 , 他 计数 离开 三 更深 呼吸 前 请讲 :

然后，他意识到自己说漏了嘴，深吸了三口气才开口：

" [ænd; ənd] . . . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ?
" **And** **. . .** **what** **did** **you** **have** **to** **do** **with** **my** **creation** **?**
" 和 . . . 什么 做过 你 有 到 做 和 我的 创建 ?

“那么……我的作品跟你有什么关系？”

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tʃiːf] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hænd] .
" **The** **Security** **chief** **lifted** **a** **long** **-** **fingered** **hand** **.**
" 这 安全 首席 抬起 一个 长的 - 用手指 手 .

保安主管举起一只修长的手指。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .
" **It** **was** **my** **idea** **.**
" 它 曾是 我的 主意 .

“这是我的主意。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
All **of** **it** **,** **from** **the** **beginning** **.** **"**
全部 的 它 , 从 这 开始 . "

一切，从一开始就是如此。

" [jʊr; jər] . . . [aɪ'diːə] — ? "
" **Your** **. . .** **idea** **—** **?** **"**
" 你的 . . . 主意 — ? "

“你的想法——？”

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely** **.**
" 恰恰 .

“恰恰。

[maɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪk(ə)l] [staːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [lə'bɔrətəriz] [ɪz] [suː'pɜːrlətɪv] ['teknɪkli] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
My **biochemical** **staff** **in** **the** **Mercury** **laboratories** **is** **superlative** **technically** **,** **but** **they**
我的 生化 职员 在 这 汞 实验室 是 最高级 技术上来说 , 但 他们
[niːd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ,
need **a** **broader** **,**
需要 一个 更广泛 ,

我在Mercury实验室的生化团队技术非常出色，但他们需要更广泛的视野。

[mɔːr] [ɪn'saɪsɪv] [maɪnd][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðer; ðər]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .
more **incisive** **mind** **to** **shape** **their** **concepts** **.**
更多的 尖锐 头脑 到 形状 他们的 概念 .

他们拥有更敏锐的思维来塑造他们的理念。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] — ['autlaind] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ri'kwaiəmənt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ɪn]
I **gave** **them** **that** **—** **outlined** **the** **exact** **requirements** **they'd** **have** **to** **meet** **in**
我 给予 他们 那 — 概述 这 精确的 要求 他们会 有 到 见面 在
[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [wiːd] [niːd] [tuː; tə] [send] [ə'genst] [ðə; ði] - . "
developing **the** **type** **of** **creature** **we'd** **need** **to** **send** **against** **the** **Kalquoi** **.** **"**
发展 这 类型 的 生物 我们会 需要 到 发送 反对 这 - . "

我把那些都告诉他们了——详细列出了他们在研发我们需要派去对抗卡尔奎人的那种生物时必须满足的具体要求。

" [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] ? "
" The type of creature ? "
" 这 类型 的 生物 ? "

“是什么类型的生物？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hjuːmən] , ['ʃʊrli] ?
You didn't think you were human , surely ?
你 没有 思考 你 是 人类 , 一定 ?

你肯定不认为自己是人类吧?

" ['deɪnz] [θroʊt] [druː] [soʊ] [taɪt] [hiː; hi] ['kudnt] ['ænsər] .
" Dane's throat drew so tight he couldn't answer .
" 丹恩的 喉 画 所以 紧的 他 不能 回答 .

丹恩喉咙发紧，说不出话来。

['nʌmli] , [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]
Numbly , he dug his fingers into the dirt of the arena , trying to hide their
麻木地 , 他 挖 他的 手指 进入 这 污垢 的 这 竞技场 , 尝试 到 隐藏 他们的
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

他麻木地将手指抠进竞技场的泥土里，试图掩饰颤抖。

['dʒɛˌsəp] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] —
Jessup watched him for a moment , then threw back his head and laughed —
杰瑟普 观看 他 为了 一个 片刻 , 然后 扔 后退 他的 头 和 笑了 —
['dʒuːbɪlənt] , [sə'dɪstɪk] ;
jubilant , sadistic ;
喜庆 , 虐待狂 ;

杰瑟普看了他一会儿，然后仰头大笑——得意洋洋，带着虐待的意味；

[ðə; ði][self] - [seɪm] [læf] [deɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] , [soʊ] ['meni] [wɜːrld] [ə'weɪ] .
the self - same laugh Dane had heard that other time , so many worlds away .
这 自己 - 相同的 笑 丹恩 有 听到 那 其他 时间 , 所以 许多 世界 离开 .

那是戴恩曾在另一个世界听到过的同样的笑声。

['oʊnli] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [neɪlvə] ['gʌθri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] — [fɪsts] [klentʃt] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ]
Only then , suddenly , Nelva Guthrie was on her feet — fists clenched , eyes blazing
仅有的 然后 , 突然 , 内尔瓦 格思里 曾是 在 她 脚 — 拳头 紧握 , 眼睛 炽烈
.
:
.

就在这时，内尔瓦·格思里突然站了起来——紧握双拳，目光炯炯。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fiːnd] !
" Stop it , you fiend !
" 停止 它 , 你 恶魔 !

“住手，你这个恶魔！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

" ['dʒɛsʌps] [læf] [kʌt] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] ['sɛvɚd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] .
" Jessup's laugh cut off as if severed by a knife .
" 杰瑟普的 笑 切 离开 作为 如果 切断 经过 一个 刀 .

杰瑟普的笑声戛然而止，仿佛被刀割断一般。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] ?
Have I disturbed you ?
有 我 不安 你 ?

我打扰到你了吗?

" [mɑːk] [sə'lɪsɪtuːd] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] ['ɔɪli] ['veɪpər] .
" Mock solicitude flowed from him like oily vapor .
" 嘲笑 关怀 流动 从 他 喜欢 油腻的 汽 .

“他那虚假的关切之情如同油腻的蒸汽般从他身上流淌而出。”

" ['riːəli] , [aɪ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [ðoʊ] .
" Really , I did have to handle it this way , though .
" 真的 , 我 做过 有 到 处理 它 这 方式 , 尽管 .

“但实际上，我不得不这样处理这件事。”

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [juːz][ə; eɪ]['hjuːmən] .
I simply couldn't use a human .
我 简单地 不能 使用 一个 人类 .

我实在无法接受使用人类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['meməri] , - ['nɑːlɪdʒ] .
There was the matter of subconscious memory , inadverent knowledge .
那里 曾是 这 事情 的 潜意识 记忆 , - 知识 .

还有潜意识记忆和无意中获取的知识的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [jʊə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɛləˌpæθs] [laɪk] [ðə; ði]
You have to consider those things when you're dealing with telepaths like the
你 有 到 考虑 那些 事物 什么时候 你是 处理 和 心灵感应者 喜欢 这
- , [juː; jʊ] [noʊ] .
Kalquoi , you know .
- , 你 知道 .

你知道，在和像卡尔奎人这样的心灵感应者打交道时，你必须考虑到这些因素。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tʃiːf] , [pɪg] - [aɪd] , ['smɜːrkɪŋ] [pɑːf] [muːvd] ['smuːðli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Beside the Security chief , pig - eyed , smirking Pfaff moved smoothly into the
" 旁 这 安全 首席 , 猪 - 眼睛 , 冷笑 普法夫 已搬 顺利 进入 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] ,
conversation : " You didn't have much time ,
对话 : " 你 没有 有 很多 时间 ,

“在保安主管旁边，猪眼眯缝着、带着一丝嘲讽笑容的普法夫顺理成章地加入了谈话：“你们时间不多，

['iːðər] , ['mɪstər] . ['dʒɛˌsəp] . "
either , Mr . Jessup . "
任何一个 , 先生 . 杰瑟普 . "

“杰瑟普先生，也可以。”

" [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['fæktər] , " [ðə; ði] ['herləs] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	A	vital	factor	,	"	the	hairless	man	nodded	.
"	一个	必不可少的	因素	,	"	这	无毛	男人	点头	.

“一个至关重要的因素，”那个光头男人点点头。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [deɪn] [ə'gen] : " [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ,

And	then	,	to	Dane	again	:	"	As	you	may	have	guessed	,
和	然后	,	到	丹恩	再次	:	"	作为	你	可能	有	猜对了	,

然后，他又对丹恩说：“正如你可能已经猜到的那样，

[ðə; ði] - [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pɜ'fɛktəd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪn] - [dreɪn] .

the	Kalquoi	already	had	perfected	a	shield	against	the	brain	-	drain	.
这	-	已经	有	完善	一个	盾	反对	这	脑	-	流走	.

卡尔奎人早已完善了抵御人才流失的屏障。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bloʊ] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

It	was	urgent	for	us	to	strike	a	strong	blow	at	them	before	they
它	曾是	紧迫的	为了	我们	到	罢工	一个	强的	吹	在	他们	前	他们

[siːzd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

seized	the	initiative	.
查获	这	倡议	.

我们必须在他们掌握主动权之前给予他们重击。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['sændoʊz] [ʃæft] , [hɪr] , ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [best] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	decided	the	Sandoz	Shaft	,	here	,	offered	us	our	best	opportunity	.
我	决定	这	山德士	轴	,	这里	,	提供	我们	我们的	最好的	机会	.

我认为，这里的山德士矿井为我们提供了最好的机会。

[wiːd] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] - [taɪp] [ˌkætə'lɪtɪk] ['riːleɪ] [ðæt] [wʊd] ['æktɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

We'd	already	worked	out	a	new	-	type	catalytic	relay	that	would	activate	it	on
我们会	已经	工作	出去	一个	新的	-	类型	催化	中继	那	会	激活	它	在

['præktɪkli] [noʊ] ['paʊər] .

practically	no	power	.
几乎	不	力量	.

我们已经研制出一种新型催化继电器，几乎无需任何电力即可启动它。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm] [leɪ] [ɪn] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði] ['riːleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] .

The	only	problem	lay	in	coupling	the	relay	to	the	shaft	.
这	仅有的	问题	躺	在	耦合	这	中继	到	这	轴	.

唯一的问题在于如何将继电器连接到轴上。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk] [fɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]

To	do	it	by	normal	procedure	,	with	a	task	force	,	would	have	destroyed	its
到	做	它	经过	普通的	程序	,	和	一个	任务	力量	,	会	有	损毁	它是

[hoʊl] ['vælјuː] ,

whole	value	,
所有的	价值	,

如果按照正常程序，成立专门小组来处理，将会彻底破坏它的价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][kə'listəu] .

because	it	would	have	driven	the	Kalquoi	from	Callisto	.
因为	它	会	有	驱动	这	-	从	卡利斯托	.

因为它会把卡尔奎人赶出卡利斯托。

" [frʌm; frəm] [pɑːf] : " ['brɪliənt] [ə'næləsɪs] , ['mɪstər] . ['dʒɛˌsəp] ! "

"	From	Pfaff	:	"	Brilliant	analysis	,	Mr	.	Jessup	!	"
"	从	普法夫	:	"	杰出的	分析	,	先生	.	杰瑟普	!	"

来自普法夫的评论：“杰瑟普先生，分析得太棒了！”

" [soʊ] , [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːleɪ] [bɪlt] [ɪn] ,

"	So	,	I	conceived	the	idea	of	an	artificial	man	with	the	relay	built	in	,
"	所以	,	我	构思	这	主意	的	一个	人造的	男人	和	这	中继	建造	在	,

于是，我构思了一个内置中继器的人造人，

[meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪʃuː] ['strʌktʃər] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ]

made	part	of	his	tissue	structure	—	a	creature	something	on	the	order	of	my
制成	部分	的	他的	组织	结构	—	一个	生物	某物	在	这	命令	的	我的

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

构成了他组织结构的一部分——一种类似于我守卫的生物，

[hɪr] " — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] - [feɪst] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — " [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər]

here	"	—	a	gesture	to	the	blank	-	faced	man	in	uniform	—	"	but	of	a	higher
这里	"	—	一个	手势	到	这	空白的	-	面对	男人	在	制服	—	"	但	的	一个	更高

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

“这里”——他指着那位面无表情的制服男子——“但这是更高层次的。

['hiːd] [biː; bi] ['fɪzɪkli] [strɔːŋ] , [wel] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

He'd	be	physically	strong	,	well	endowed	with	initiative	.
他会	是	身体	强的	, 出色地		捐赠	和	倡议	.

他身体强壮，而且很有主动性。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [prɪ] - ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri]

His	mind	would	be	good	,	too	,	and	properly	pre	-	stocked	with	all	necessary
他的	头脑	会	是	好的	,	也	,	和	适当地	预	-	库存充足	和	全部	必要的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

他的头脑也很清醒，并且事先储备了所有必要的信息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pʌlsɪv] [draɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [kə'listəu][ænd; ənd][ðə; ði]

as	well	as	conditioned	to	a	compulsive	drive	to	reach	Callisto	and	the
作为	出色地	作为	条件反射	到	一个	强迫症	驾驶	到	抵达	卡利斯托	和	这

['sændoʊz] [ʃæft] .

Sandoz	Shaft	.
山德士	轴	.

同时，他们还被训练成一种强迫性的冲动，想要到达卡利斯托和桑多兹矿井。

" [deɪn] ['ʃʌdəd] .

"	Dane	shuddered	.
"	丹恩	颤抖	.

丹恩打了个寒颤。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [driːmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] — [kən'dɪʃənɪŋ] , ['pækɪdʒd] ['deɪtə] ,

Were	these	the	things	that	dreams	were	made	of	—	conditioning	,	packaged	data	,
是	这些	这	事物	那	梦境	是	制成	的	—	调理	,	包装好的	数据	,

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][bɔːrn][ɪn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [breɪn] ?

concepts	born	in	someone	else's	brain	?
概念	出生	在	某人	其他人的	脑	?

梦想就是由这些构成的吗——条件反射、预先包装的数据、别人脑海中诞生的概念?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæŋk] - [feɪst] [gɑːrd] — " [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] "

Was	he	really	one	with	the	blank	-	faced	guard	—	"	but	of	a	higher	order	"
曾是	他	真的	一	和	这	空白的	-	面对	警卫	—	"	但	的	一个	更高	命令	"

?

?
?

他真的和面无表情的守卫一样——“但地位更高”吗?

[hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæfts] [beɪs] .

He	wished	he'd	died	at	the	shaft's	base	.
他	希望	他会	死亡	在	这	轴的	根据	.

他宁愿死在井底。

['dʒɛˌsəp][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] : " . . . [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] [twɪst] , [wiː; wi] [neɪmd] [juː; jʊ][klaːk]

Jessup **was** **still** **talking** **:** **"** **.** **.** **.** **and** **as** **a** **special** **twist** **,** **we** **named** **you** **Clark**

杰瑟普 曾是 仍然 说 : " . . . 和 作为 一个 特别的 捻 , 我们 命名 你 克拉克

[deɪn] ,

Dane **,**

丹恩 ,

杰瑟普还在继续说："……而且，我们还给你取了个特别的名字——克拉克·戴恩。"

['æftər][ə; eɪ][dʒɑːn] [deɪn] [huː] [steɪd] [ɑːn][æt; ət]['sændoʊz] , [lɔːŋ] ['æftər] ['evriwʌn] [els] [hæd; həd] [left] ,

after **a** **John** **Dane** **who** **stayed** **on** **at** **Sandoz** **,** **long** **after** **everyone** **else** **had** **left** **,**

后 一个 约翰 丹恩 WHO 入住 在 在 山德士 , 长的 后 每个人 别的 有 左边 ,

约翰·丹恩在其他人都离开山德士公司很久之后仍然留了下来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] - ['kʌltʃər] .

trying **to** **learn** **more** **about** **Kalquoi** **culture** **.**

尝试 到 学习 更多的 关于 - 文化 .

试图更多地了解卡尔奎文化。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [slaɪt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

Because **he'd** **established** **some** **slight** **communication** **with** **them** **,** **I** **thought** **his**

因为 他会 已确立的 一些 轻微 沟通 和 他们 , 我 想法 他的

[neɪm] [maɪt] [help] [juː; jʊ] . . . .

name **might** **help** **you** **.** **.** **.** **.**

姓名 可能 帮助 你 . . . .

因为他跟他们建立了一些初步的联系，我想他的名字或许对你有帮助……

" [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , ['klɪkɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

" **Another** **piece** **of** **the** **puzzle** **,** **clicking** **into** **place** **.**

" 其他 片 的 这 谜 , 点击 进入 地方 .

“又一块拼图，咔哒一声装好了。”

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['deɪnz] ['kwestʃənz] ['ænsər] .

Another **of** **Dane's** **questions** **answered** **.**

其他 的 丹恩的 问题 回答 .

丹恩的另一个问题得到了解答。

" . . . [laɪk] ['evri] [laɪf] - [fɔːrm] , [ðə; ði] - [niːdz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] .

" **.** **.** **.** **like** **every** **life** **-** **form** **,** **the** **Kalquoi** **needs** **periods** **of** **quiescence** **.**

" . . . 喜欢 每一个 生活 - 形式 , 这 - 需求 时期 的 静止 .

“……像所有生命形式一样，卡尔奎也需要休眠期。”

[ðə; ði][jæt] - [stɪk] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜːrkɪt] [wer] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [rest] [wɪð; wɪθ][noʊ]

The **yat** **-** **stick** **provides** **a** **closed** **circuit** **where** **a** **Kalquoi** **can** **rest** **with** **no**

这 雅特 - 戳 提供 一个 关闭 电路 在哪里 一个 - 能 休息 和 不

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

escape **of** **energy** **.**

逃脱 的 活力 .

yat-stick 提供了一个闭合回路，Kalquoi 可以在其中休息而不会损失能量。

[soʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [baɪ][ə; eɪ][jæt] - [stɪk] ['ekspɜːrts] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] - [ɪn]

So **,** **you** **were** **left** **by** **a** **yat** **-** **stick** **experts** **assured** **me** **contained** **a** **Kalquoi** **in**

所以 , 你 是 左边 经过 一个 雅特 - 戳 专家 保证 我 包含 一个 - 在

[rɪ'poʊz] .

repose **.**

休息 .

所以，你被一根专家向我保证里面含有卡尔奎的雅特棒留下了。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɪntrəst] .

I **knew** **your** **name** **would** **arouse** **the** **creature's** **interest** **.**

我 知道 你的 姓名 会 引起 这 生物的 兴趣 .

我知道你的名字会引起这只生物的兴趣。

[taɪ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [draɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [kə'listəu] ,
Tie that to your drive to reach Callisto ,
领带 那 到 你的 驾驶 到 抵达 卡利斯托 ,

把这和你抵达卡利斯托的动力联系起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [gʊd] [juːd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [ʃæft] .
and the odds were good you'd live to activate the shaft .
和 这 赔率 是 好的 你会 居住 到 激活 这 轴 .

而且你很有可能活下来并启动这个装置。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] " — [ə; eɪ] [ʃrʌg] — " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lækt] ['eni]
If you didn't " — a shrug — " it didn't matter too much , because you lacked any
如果 你 没有 " — 一个 耸肩 — " 它 没有 事情 也 很多 , 因为 你 缺乏 任何
['nɑːlɪdʒ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] .
knowledge detrimental to us .
知识 有害的 到 我们 .

如果你没有——他耸了耸肩——“那也没什么大不了的，因为你没有任何对我们有害的知识。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [deɪn] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
" Of a sudden , Dane was tired of words and explanations .
" 的 一个 突然 , 丹恩 曾是 疲劳的 的 字 和 解释 .

“突然间，丹恩厌倦了言语和解释。”

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [ə'baʊt] ['kwestʃənz] [ɔːr][ðer; ðər] ['ænsər] .
He no longer cared about questions or their answers .
他 不 更长 关心 关于 问题 或者 他们的 答案 .

他不再关心问题或答案。

['ləːtʃiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [pæst][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tʃiːf] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'riːnə] .
Lurching to his feet , he stumbled past the Security chief , out of the arena .
踉跄跄 到 他的 脚 , 他 踉跄 过去的 这 安全 首席 , 出去 的 这 竞技场 .

他踉跄着站起身，跌跌撞撞地经过保安队长，走出了竞技场。

['dʒɛˌsəp] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Jessup eyed him curiously .
杰瑟普 眼睛 他 奇怪的是 .

杰瑟普好奇地打量着他。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [deɪn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [mɑːrtʃ] .
" Dane continued his unsteady march .
" 丹恩 持续 他的 不稳定 行进 .

丹恩继续他那不稳的步伐。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] .
He didn't bother to answer .
他 没有 打扰 到 回答 .

他懒得回答。

[θɪk] - ['bɑdɪd] [pɑːf] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə] [blɑːk] [hɪm; ɪm] .
Thick - bodied Pfaff moved round to block him .
厚的 - 有形的 普法夫 已搬 圆形的 到 堵塞 他 .

体格健壮的普法夫绕到他身后挡住了他。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" Hey , you !
" 嘿 , 你 !

“嘿，你!

['mɪstər] . ['dʒɛˌsəp] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] !

Mr	.	Jessup	asked	you	a	question	!
先生	.	杰瑟普	问	你	一个	问题	!

杰瑟普先生问了你一个问题!

" [deɪn] [vɪəd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

"	Dane	veered	to	pass	him	.
"	丹恩	转向	到	经过	他	.

丹恩猛地转向超越了他。

[bə'lɪdʒərənt] , ['bʊlɪt] - [hed] [daʊn] , [pɑːf] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twiːn] ['deɪnz] .

Belligerent	,	bullet	-	head	down	,	Pfaff	thrust	a	foot	between	Dane's	.
好战的	,	子弹	-	头	向下	,	普法夫	推力	一个	脚	之间	丹恩的	.

好战的普法夫头朝下，一脚伸进丹恩的双脚之间。

[deɪn] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

Dane	tripped	and	fell	.
丹恩	绊倒了	和	跌倒	.

丹恩绊倒了。

[naʊ] [neɪlvə] ['gʌθri] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Now	Nelva	Guthrie	was	running	to	him	;	kneeling	beside	him	.
现在	内尔瓦	格思里	曾是	跑步	到	他	;	跪着	旁	他	.

这时，内尔瓦·格思里跑向他，跪在他身边。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	fingers	were	cool	upon	his	face	.
她	手指	是	凉爽的	之上	他的	脸	.

她的手指冰凉地抚在他的脸上。

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Let	him	alone	,	can't	you	?
"	让	他	独自的	,	不能	你	?

“别管他了，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] .

"	she	cried	fiercely	.
"	她	哭	激烈地	.

她哭得撕心裂肺。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] ?

"	Haven't	you	done	enough	to	him	,	without	more	of	this	torture	?
"	还没有	你	完毕	足够的	到	他	,	没有	更多的	的	这	酷刑	?

“你们对他做的还不够吗？不要再这样折磨他了？”

" ['dʒɛsʌps] [smaɪl] ['feɪdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Jessup's	smile	faded	just	a	little	.
"	杰瑟普的	微笑	褪色	只是	一个	小的	.

杰瑟普的笑容稍稍消失了。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [neɪlvə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	You've	been	a	favorite	of	mine	a	long	time	,	Nelva	,	"	he	said	in	a	too	-	quiet	voice	.
"	你已经	到过	一个	最喜欢的	的	矿	一个	长的	时间	,	内尔瓦	,	"	他	说	在	一个	也	-	安静的	嗓音	.

“我一直都很喜欢你，内尔瓦，”他用极其轻柔的声音说道。

" [dəunt] ['dʒepərdaɪz] [ðæt] ['steɪtəs; 'stætəs] [naʊ] .

"	Don't	jeopardize	that	status	now	.
"	不	危害	那	地位	现在	.

现在不要危及这种地位。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [feɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] .

"	The	girl	stared	up	at	him	,	face	tear	-	streaked	.
"	这	女孩	凝视	向上	在	他	,	脸	撕	-	条纹	.

女孩抬头望着他，脸上满是泪痕。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt]['steɪtəs; 'stætəs][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Do	you	think	I	care	about	status	at	a	time	like	this	?	"
"	做	你	思考	我	关心	关于	地位	在	一个	时间	喜欢	这	?	"

“你觉得在这种时候我会在乎身份地位吗？”

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] .

"	A	dangerous	question	,	my	dear	.
"	一个	危险的	问题	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这是一个危险的问题。”

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tʃiːf] ['stʌdid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	The	Security	chief	studied	her	for	a	long	,	long	moment	.
"	这	安全	首席	研究	她	为了	一个	长的	,	长的	片刻	.

“保安主管仔细打量了她很久很久。”

" [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] — [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ]

"	Now	I	find	myself	wondering	if	I	can	trust	you	further	—	and	no	matter	how
"	现在	我	寻找	我	好奇	如果	我	能	相信	你	更远	—	和	不	事情	如何

[aɪ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	phrase	it	,
我	短语	它	,

“现在我开始怀疑我是否还能继续信任你——无论我怎么措辞，

[ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [bæk] , - [noʊ] - .

the	answer	comes	back	,	'	No	'	.
这	回答	来	后退	,	-	不	-	.

答案是“否”。

" [deɪn] [felt] - ['fɪŋgərz] ['stɪf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Dane	felt	Nelva's	fingers	stiffen	on	his	cheek	.
"	丹恩	毛毡	-	手指	变硬	在	他的	脸颊	.

“戴恩感觉到内尔瓦的手指僵硬地贴在他的脸颊上。”

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

A	tremor	ran	through	her	.
一个	震颤	跑	通过	她	.

她浑身颤抖了一下。

[ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ə'riːnə] [ebd] .

Abruptly	,	his	desire	to	leave	the	arena	ebbed	.
突然	,	他的	欲望	到	离开	这	竞技场	退潮	.

他离开竞技场的念头突然消退了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

" [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ][get][noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['dʒɛˌsəp] ? "

"	What	happens	when	you	get	no	for	an	answer	,	Jessup	?	"
"	什么	发生	什么时候	你	得到	不	为了	一个	回答	,	杰瑟普	?	"

杰瑟普，如果被拒绝了怎么办？

" ['mɪstər]['dʒɛˌsəp] , [juː; jʊ] - !

"	Mister	Jessup	,	you	chitza	!
"	先生	杰瑟普	,	你	-	!

“杰瑟普先生，你这个混蛋！”

" [pɑːf] [snaːrld] .
" **Pfaff** **snarled** **.**
" 普法夫 纠缠 .

“普法夫咆哮道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['herləs] [mæn] [hɪm'self] ['oʊnli] [smaɪld] ['feɪntli] .
But **the** **hairless** **man** **himself** **only** **smiled** **faintly** **.**
但 这 无毛 男人 他自己 仅有的 微笑 淡淡的 .

但这位光头男子只是淡淡地笑了笑。

" [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [noʊz] [wen] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] , [deɪn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **A** **wise** **man** **knows** **when** **not** **to** **talk** **,** **Dane** **,** **"** **he** **observed** **.**
" 一个 明智的 男人 知道 什么时候 不是 到 讲话 , 丹恩 , " 他 观察到 .

“丹恩，智者懂得何时不该说话，”他说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
" **For** **you** **,** **this** **is** **one** **of** **those** **times** **.**
" 为了 你 , 这 是 一 的 那些 时代 .

对你来说，这就是其中一次这样的时刻。

[juːv] [dʌn] [wel] .
You've **done** **well** **.**
你已经 完毕 出色地 .

你做得很好。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I **like** **you** **.**
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[soʊ]['hjuːmən][ɔːr][nɑːt] , [aɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] . "
So **human** **or** **not** **,** **I'll** **look** **after** **you** **so** **long** **as** **you** **behave** **.** **"**
所以 人类 或者 不是 , 患病的 看 后 你 所以 长的 作为 你 表现 . "

所以不管你是不是人类，只要你守规矩，我都会照顾你。

" [ænd; ənd] [neɪlvə] ? "
" **And** **Nelva** **?** **"**
" 和 内尔瓦 ? "

“那内尔瓦呢？”

" [ʃiːz] [noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [deɪn] .
" **She's** **no** **concern** **of** **yours** **,** **Dane** **.**
" 她是 不 忧虑 的 你的 , 丹恩 .

“她跟你没关系，戴恩。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [wʌns] , [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [noʊz] [wen] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] .
And **as** **I** **said** **once** **,** **a** **wise** **man** **knows** **when** **not** **to** **talk** **.**
和 作为 我 说 一次 , 一个 明智的 男人 知道 什么时候 不是 到 讲话 .

正如我曾经说过的那样，智者懂得何时保持沉默。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'gen] .
" **I** **may** **not** **repeat** **that** **again** **.**
" 我 可能 不是 重复 那 再次 .

我可能不会再重复这句话了。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][neɪlvə] : " [pliːz] , [klaːk] .
" **And** **from** **Nelva** **:** **"** **Please** **,** **Clark** **.**
" 和 从 内尔瓦 : " 请 , 克拉克 .

内尔瓦说：“请，克拉克。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
Let it go .
让 它 去 .

放手吧。

" [deɪn] [aɪd] [hɜːr; hər]['soʊbərli] .
" Dane eyed her soberly .
" 丹恩 眼睛 她 清醒地 .

戴恩神色凝重地打量着她。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði]['pænɪk] ['flerɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['ænsər] .
" The panic flaring in her eyes was more than enough answer .
" 这 恐慌 燃烧 在 她 眼睛 曾是 更多的 比 足够的 回答 .

她眼中闪过的惊恐之光已经足以说明一切。

[tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [deɪn] [sed] , " ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz]
To no one in particular Dane said , " Everything that can happen to me has
到 不 一 在 特别的 丹恩 说 , " 一切 那 能 发生 到 我 有
[ɔːl'redi] ['hæpənd] .
already happened .
已经 发生 .

丹恩自言自语道：“所有可能发生在我身上的事都已经发生了。”

[ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['liːweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
That gives me leeway to take care of a few things .
那 给予 我 余地 到 拿 关心 的 一个 很少 事物 .

这让我有时间处理一些事情。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" He started to rise .
" 他 开始 到 上升 .

他开始起身。

['dʒɛsʌps] ['twɪstɪd] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .
Jessup's twisted smile was gone now .
杰瑟普的 扭曲 微笑 曾是 已消失 现在 .

杰瑟普那扭曲的笑容消失了。

[ɔːl] [gɔːn] .
All gone .
全部 已消失 .

全部消失了。

[ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd] , [hiː; hi] [ræpt] , " [get] [hɪm; ɪm] , [pɑːf] !
Sharp and hard , he rapped , " Get him , Pfaff !
锋利的 和 难的 , 他 说唱 , " 得到 他 , 普法夫 !

他尖锐而有力地唱道：“抓住他，帕夫！”

" [ðə; ði][skwɑːt] [sɪ'kjʊrəti] [rep] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] - .
" The squat Security rep whipped out a pelgun .
" 这 蹲 安全 代表 鞭打 出去 一个 - .

“那个蹲着的保安人员掏出了一把雪茄枪。

[deɪn] [went] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
Dane went flat on the ground in the same instant .
丹恩 去 平坦的 在 这 地面 在 这 相同的 立即的 .

丹恩瞬间倒在了地上。

['klɔɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [kɔːt] [fæfs] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði][leg][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk]

Clawing	**out**	**,**	**he**	**caught**	**Pfaff's**	**ankle**	**and**	**jerked**	**the**	**leg**	**from**	**under**	**the**	**thick**
爪子	出去	,	他	捕捉	普法夫	踝	和	猛地一抖	这	腿	从	在下面	这	厚的

['bɑːdi] .

body	**.**
身体	.

他奋力挣脱，抓住了普法夫的脚踝，猛地将他的腿从粗壮的身体下拽了出来。

[pɑːf] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Pfaff	**crashed**	**to**	**the**	**ground**	**.**
普法夫	崩溃了	到	这	地面	.

普法夫摔倒在地。

['twɪstɪŋ] , [hiː; hi]['faɪərd][ə; eɪ] ['pelɪt] .

Twisting	**,**	**he**	**fired**	**a**	**pellet**	**.**
扭曲	,	他	被解雇	一个	颗粒	.

他扭动身体，射出一颗弹丸。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [waɪld] .

It	**went**	**wild**	**.**
它	去	荒野	.

场面一片混乱。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [rep][kʊd; kəd] ['trɪgər] [ɔːf][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] ,

Before	**the**	**Security**	**rep**	**could**	**trigger**	**off**	**a**	**second**	**shot**	**,**
前	这	安全	代表	可以	扳机	离开	一个	第二	射击	,

在保安人员来得及扣动第二枪之前，

[deɪn] [swʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['broʊkən] ['meɪsənri] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [breɪnd]

Dane	**swung**	**up**	**a**	**ten**	**-**	**pound**	**chunk**	**of**	**broken**	**masonry**	**in**	**both**	**hands**	**and**	**brained**
丹恩	摇摆	向上	一个	十	-	磅	块	的	破碎的	石工	在	两个都	双手	和	脑子

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

him	**with**	**it**	**.**
他	和	它	.

丹恩双手抓起一块重达十磅的碎砖，狠狠地砸在他的头上。

['dʒɛsʌps] [vɔɪs] ['ekəud] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

Jessup's	**voice**	**echoed**	**,**	**shouting**	**to**	**the**	**guard**	**.**
杰瑟普的	嗓音	回声	,	喊叫	到	这	警卫	.

杰瑟普的声音回荡着，他对着警卫大喊。

[ðə; ði][mæn] - ['kriːtʃər] ['reɪst] [tɔːrdz] [deɪn] [ænd; ənd] [neɪlvə] .

The	**man**	**-**	**creature**	**raced**	**towards**	**Dane**	**and**	**Nelva**	**.**
这	男人	-	生物	比赛	向	丹恩	和	内尔瓦	.

那个人形生物朝丹恩和内尔瓦飞奔而去。

['rentʃɪŋ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [fæfs] [ded] [hænd] , [deɪn] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'tækərz]

Wrenching	**the**	**pelgun**	**from**	**Pfaff's**	**dead**	**hand**	**,**	**Dane**	**shot**	**for**	**his**	**new**	**attacker's**
扭动	这	-	从	普法夫	死的	手	,	丹恩	射击	为了	他的	新的	攻击者的

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

丹从帕夫的尸体上夺过猎枪，朝新袭击者的膝盖开枪。

[ðə; ði] [gɑːrd] [spɪld] ['hedlɔːŋ] ; [leɪ] ['məʊnɪŋ] .

The	**guard**	**spilled**	**headlong**	**;**	**lay**	**moaning**	**.**
这	警卫	洒了	一头扎	;	躺	呻吟	.

守卫一头栽倒在地，呻吟不止。

- [æt; ət][ðə; ði] ['redi] , [deɪn] [swʌŋ] [tuː; tə]['dʒɛˌsəp] .

Pelgun	**at**	**the**	**ready**	**,**	**Dane**	**swung**	**to**	**Jessup**	**.**
-	在	这	准备好	,	丹恩	摇摆	到	杰瑟普	.

戴恩做好了准备，挥舞着佩尔根向杰瑟普挥去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] ['tʃi:fs] [vɔɪs] [steɪd] [kɑ:m] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['herləs] [skʌl] [wʌz; wəz]

But	the	Security	chief's	voice	stayed	calm	,	even	though	his	hairless	skull	was
但	这	安全	酋长的	嗓音	入住	冷静的	,	甚至	尽管	他的	无毛	颅骨	曾是

['glɪsnɪŋ] .

glistening	.
闪闪发光	.

尽管保安主管光秃秃的头骨闪着光，但他的声音依然平静。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʃu:t] , [deɪn] .

"	You	can't	shoot	,	Dane	.
"	你	不能	射击	,	丹恩	.

“你不能开枪，戴恩。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] .

You	can't	.
你	不能	.

你不能。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['fɔ:rsfl] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] : " [rɪ'membər] ?

"	And	then	,	forceful	and	vibrant	:	"	Remember	?
"	和	然后	,	有力	和	充满活力	:	"	记住	?

然后，语气铿锵有力、充满活力地说道：“还记得吗？”

[aɪm][jʊr; jər]['mæstər] .

I'm	your	master	.
我是	你的	掌握	.

我是你的主人。

[jʊə(r)] [maɪ] [sleɪv] !

You're	my	slave	!
你是	我的	奴隶	!

你是我的奴隶！

" [deɪn] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

"	Dane	stopped	in	his	tracks	.
"	丹恩	停止	在	他的	轨道	.

丹恩停下了脚步。

['deftli] , [waɪl] [deɪn] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] , ['dʒɛˌsəp] [tʊk] [ðə; ði] - .

Deftly	,	while	Dane	stood	as	if	paralyzed	,	Jessup	took	the	pelgun	.
巧妙地	,	尽管	丹恩	站立	作为	如果	瘫痪	,	杰瑟普	采取	这	-	.

趁着丹恩像动弹不得一样站在那里，杰瑟普灵巧地拿起了猎枪。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [stɪl] ['mæstər] , [deɪn] .

"	You	see	,	I'm	still	master	,	Dane	.
"	你	看	,	我是	仍然	掌握	,	丹恩	.

你看，我依然是主人，丹恩。

[aɪ] [krɪ'eɪtɪd] [ju:; jʊ] .

I	created	you	.
我	创建	你	.

我创造了你。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .

That's	why	you're	going	to	stay	here	.
那就是	为什么	你是	去	到	停留	这里	.

这就是你留在这里的原因。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [neɪlvə] ['gʌθri] .

You	and	Nelva	Guthrie	.
你	和	内尔瓦	格思里	.

你和内尔瓦·格思里。

[tə'geðər] .
Together .
一起 .

一起。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

" [swet] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪnz] ['fɔːrhed] .
" Sweat came to Dane's forehead .
" 汗 来了 到 丹恩的 前额 .

丹恩的额头上渗出了汗珠。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['despərət] ['tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][dræg][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
In an agony of desperate tension , he tried to drag up his hand .
在 一个 痛苦 的 绝望的 紧张 , 他 尝试 到 拖 向上 他的 手 .

在极度紧张和痛苦中，他试图抬起手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [θroʊn] [bæk] [θruː] [taɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
But it was like being thrown back through time into a nightmare .
但 它 曾是 喜欢 存在 抛掷 后退 通过 时间 进入 一个 恶梦 .

但这感觉就像被扔回了过去，陷入了一场噩梦。

[wʌns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] , [dɑːrk] - [rɪ'membər] [deɪ] .
Once again , it was as on that other , dark - remembered day .
一次 再次 , 它 曾是 作为 在 那 其他 , 黑暗的 - 记得 天 .

一切又回到了那个令人不寒而栗的日子。

[ðə; ði][kən'troʊl] , [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] — [ðeɪ] [grɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] ;
The control , the conditioning — they gripped him in spite of all his efforts ;
这 控制 , 这 调理 — 他们 紧握 他 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 ;
[baʊnd] [hɪm; ɪm] [taɪt] .
bound him tight .
边界 他 紧的 .

控制，驯化——尽管他百般努力，他们依然牢牢抓住他，将他束缚得紧紧的。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [daɪ] , [deɪn] ?
" Can you guess why you two will die , Dane ?
" 能 你 猜测 为什么 你 二 将要 死 , 丹恩 ?

“戴恩，你能猜到你们两个为什么会死吗？”

" ['dʒɛˌsəp] ['tɔːntɪd] .
" Jessup taunted .
" 杰瑟普 嘲讽 .

杰瑟普嘲讽道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ?
" Is there any reason you can see ?
" 是 那里 任何 原因 你 能 看 ?

你觉得有什么原因吗?

" ['mʌmblɪŋ] , [deɪn] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . [wiː; wi] [noʊ] . . . [tuː] [mʌtʃ] ? "
" Mumbling , Dane said , " Because . . . we know . . . too much ? "
" 喃喃自语 , 丹恩 说 , " 因为 . . . 我们 知道 . . . 也 很多 ? "

丹恩喃喃自语道：“因为……我们知道的……太多了？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ? "
But **what** **about** **?** **"**
但 什么 关于 ? "

但是呢?

" [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['wɑːntɪŋ] [piːs] ?
" **About** **the** **Kalquoi** **wanting** **peace** **?**
" 关于 这 - 想要 和平 ?

“关于卡尔奎人想要和平这件事？”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [ʃæft] ,
About **the** **way** **you** **sent** **me** **to** **activate** **the** **shaft** **,**
关于 这 方式 你 发送 我 到 激活 这 轴 ,

关于你发给我的激活轴的方法，

[soʊ] [ðeid] [θɪŋk] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] ? "
so **they'd** **think** **men** **were** **all** **against** **them** **?** **"**
所以 他们会 思考 男人 是 全部 反对 他们 ? "

所以她们会认为所有男人都与她们为敌吗?

" ['veri] [gʊd] , [deɪn] .
" **Very** **good** **,** **Dane** **.**
" 非常 好的 , 丹恩 .

“很好，丹恩。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . "
Now **tell** **me** **why** **.** **"**
现在 告诉 我 为什么 . "

现在告诉我为什么。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] . . . [rʌn] [θɪŋz] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Because** **you** **.** **.** **.** **run** **things** **.** **.** **.** **so** **long** **as** **there's** **trouble** **.** **.** **.** **with** **the**
" 因为 你 . . . 跑步 事物 . . . 所以 长的 作为 有 麻烦 . . . 和 这
- .
Kalquoi **.**
- .

“因为只要卡尔奎家族出了问题……你就能掌控一切。”

[bʌt; bət] [ɪf] [piːs] [kʌmz] . . . [juːl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] [mæn] . "
But **if** **peace** **comes** **.** **.** **.** **you'll** **be** **just** **another** **man** **.** **"**
但 如果 和平 来 . . . 你会 是 只是 其他 男人 . "

但如果和平到来……你就会和其他人一样。

" [kə'rekt] .
" **Correct** **.**
" 正确的 .

“正确的。

" ['dʒɛsʌps] ['herləs] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [grɪn] .
" **Jessup's** **hairless** **face** **set** **in** **a** **death's** **-** **head** **grin** **.**
" 杰瑟普的 无毛 脸 放 在 一个 死亡人数 - 头 咧嘴笑 .

杰瑟普光秃秃的脸上露出了骷髅般的笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] . . . .
" **And** **now** **,** **to** **get** **on** **to** **the** **business** **at** **hand** **.** **.** **.** **.**
" 和 现在 , 到 得到 在 到 这 商业 在 手 . . . .

“现在，让我们进入正题……”

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [neɪlvə] .
" **He** **moved** **towards** **Nelva** **.**
" 他 已搬 向 内尔瓦 .

他向内尔瓦走去。

[feɪs] ['tʃɔːki] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['bækwərd] , [bɪ'haɪnd] [deɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

Face	chalky	with	fear	,	she	stumbled	backward	,	behind	Dane	,	out	of	his	view	.
脸	粉笔	和	害怕	,	她	踉跄	落后	,	在后面	丹恩	,	出去	的	他的	看法	.

她脸色因恐惧而变得苍白，踉跄后退，躲到丹恩身后，消失在他的视线之外。

[ə'gen] [deɪn] [streɪnd] .

Again	Dane	strained	.
再次	丹恩	紧张	.

丹恩再次使出了全力。

[ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] .

Again	he	failed	.
再次	他	失败的	.

他又失败了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] ?

Was	it	true	,	then	?
曾是	它	真的	,	然后	?

那么，这是真的吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['dʒɛsʌps] [sleɪv] ?

Was	he	really	Jessup's	slave	?
曾是	他	真的	杰瑟普的	奴隶	?

他真的是杰瑟普的奴隶吗?

[nʌm] , ['eɪkɪŋ] ,

Numb	,	aching	,
麻木的	,	疼痛	,

麻木，疼痛，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [diːp] - [kən'dɪʃnd] [træns] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

he	prayed	for	some	power	to	break	the	deep	-	conditioned	trance	into	which
他	祈祷	为了	一些	力量	到	休息	这	深的	-	条件反射	发呆	进入	哪个

['dʒɛsʌps] [kjuː] - [wɜːrdz][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

Jessup's	cue	-	words	had	thrown	him	.
杰瑟普的	提示	-	字	有	抛掷	他	.

他祈求获得一些力量，打破杰瑟普的提示词让他陷入的深度催眠状态。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] , ['dʒɛˌsəp] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [kætʃ] .

Behind	him	,	then	,	Jessup	said	something	too	low	to	catch	.
在后面	他	,	然后	,	杰瑟普	说	某物	也	低的	到	抓住	.

然后，在他身后，杰瑟普说了些什么，声音太低，没人听清。

[ə; eɪ] [bloʊ] [θʌdid] .

A	blow	thudded	.
一个	吹	砰的一声	.

一声闷响。

[laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] , [neɪlvə] [skriːmd] .

Like	an	echo	,	Nelva	screamed	.
喜欢	一个	回声	,	内尔瓦	尖叫	.

内尔瓦的尖叫声如同回声一般。

[deɪn] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

Dane	never	knew	what	happened	in	that	moment	.
丹恩	绝不	知道	什么	发生	在	那	片刻	.

戴恩始终不知道那一刻发生了什么。

[jet] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪt] - [kən'faɪnɪŋ] [bænd][hæd; həd] [snæpt] .

Yet	within	him	,	it	was	as	if	some	tight	-	confining	band	had	snapped	.
然而	之内	他	,	它	曾是	作为	如果	一些	紧的	-	限制	乐队	有	啪啪	.

然而，在他体内，仿佛有一条紧紧束缚着他的带子突然断裂了。

[ðə; ði] [nuː] ['stɪmjələs] [ˌoʊvər'roʊd][ðə; ði][oʊld] .

The	new	stimulus	overrode	the	old	.
这	新的	刺激	覆盖	这	老的	.

新的刺激措施取代了旧的刺激措施。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər] - ['krʌmpld] [fɔːrm] , [deɪn] [θruː] [hɪm'self] ['bɑːdɪli][æt; ət]['dʒɛˌsəp] .

Whirling	,	leaping	over	Nelva's	crumpled	form	,	Dane	threw	himself	bodily	at	Jessup	.
旋转	,	跳跃	超过	-	皱巴巴的	形式	,	丹恩	扔	他自己	身体上的	在	杰瑟普	.

丹恩转身跃过倒地的内尔瓦，猛地扑向杰瑟普。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['tʃiːfs] [vɔɪs] , [hæf] - [tʃoʊkt] , ['gæspɪŋ] [ðə; ði][kjuː] - [wɜːrdz] : " [deɪn] ! [rɪ'membər] !

The	Security	chief's	voice	,	half	-	choked	,	gasping	the	cue	-	words	:	"	Dane	!	Remember	!
这	安全	酋长的	嗓音	,	一半	-	窒息	,	喘息	这	提示	-	字	:	"	丹恩	!	记住	!

保安主管的声音断断续续，气喘吁吁地喊出提示词："丹恩！记住！"

[aɪm][jʊr; jər][mɑːs] —

I'm	your	mas	—
我是	你的	mas	—

我是你的妈妈——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kʌt] [ɔːf][æz; əz] [deɪn] [rentʃt] [ðə; ði] ['herləs] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ə; eɪ]

"	The	voice	cut	off	as	Dane	wrenched	the	hairless	head	back	and	jammed	a
"	这	嗓音	切	离开	作为	丹恩	扭动	这	无毛	头	后退	和	卡住	一个

[hænd] [daʊn] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [θroʊt] .

hand	down	the	yawning	throat	.
手	向下	这	打哈欠	喉	.

"话音未落，丹恩猛地将那颗光秃秃的脑袋向后一拽，然后把手伸进那张打着哈欠的喉咙里。"

['dʒɛˌsəp] , [ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] .

Jessup	,	arms	flailing	.
杰瑟普	,	武器	挥舞	.

杰瑟普，双臂挥舞。

['dʒɛˌsəp] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

Jessup	,	eyes	bulging	.
杰瑟普	,	眼睛	凸起	.

杰瑟普，眼睛瞪得老大。

['dʒɛˌsəp] , [feɪs] ['pəːplɪŋ] .

Jessup	,	face	purpling	.
杰瑟普	,	脸	紫化	.

杰瑟普，脸涨得发紫。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dʒɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [left] [ɪn] ['deɪnz] ['sægɪŋ] ['mʌslz] .

A	final	jerk	,	with	every	ounce	of	strength	left	in	Dane's	sagging	muscles	.
一个	最终的	混蛋	,	和	每一个	盎司	的	力量	左边	在	丹恩的	下垂	肌肉	.

丹恩用尽最后一丝力气，使出浑身解数，猛地一挺，他松弛的肌肉里仅存的一点力量也随之颤抖起来。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [boʊn] ['snæpɪŋ] .

The	crack	of	bone	snapping	.
这	裂缝	的	骨	啪啪	.

骨头断裂的咔嚓声。

['dʒɛˌsəp] [lɪmp] .

Jessup	limp	.
杰瑟普	跛行	.

杰瑟普跛行。

['dʒɛˌsəp] [ded] .

Jessup	dead	.
杰瑟普	死的	.

杰瑟普死了。

[deɪn] [nelt] [bɪ'saɪd] [neɪlvə] .
Dane knelt beside Nelva .
丹恩 跪下 旁 内尔瓦 .

丹恩跪在内尔瓦身边。

[hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʌls] .
Hands shaking , he felt for her pulse .
手 摇晃 , 他 毛毡 为了 她 脉冲 .

他双手颤抖，摸了摸她的脉搏。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ; [gruː] ['tendər] .
Her eyes opened ; grew tender .
她 眼睛 打开 ; 生长 投标 .

她睁开了眼睛，眼皮变得红润。

['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Slowly , she smiled .
缓慢地 , 她 微笑 .

她缓缓地笑了。

[hɜːr; hər] [slɪm] [hænd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [wʌn] .
Her slim hand clasped his big one .
她 苗条的 手 紧握 他的 大的 一 .

她纤细的手紧紧握住他的大手。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A shudder ran through him .
一个 不寒而栗 跑 通过 他 .

他浑身一颤。

[feɪs] [ə'vɜːtid] , [hiː; hi] [poʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːrz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
Face averted , he pulled his hand from hers and drew back .
脸 避免了 , 他 拉 他的 手 从 她的 和 画 后退 .

他别过脸去，抽回了她的手，向后退去。

" [klaːk] — !
" Clark — !
" 克拉克 — !

克拉克——!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" She caught at his elbow .
" 她 捕捉 在 他的 弯头 .

她抓住了他的胳膊肘。

" [deɪn] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" Dane , it's all right .
" 丹恩 , 它是 全部 正确的 .

“丹恩，没关系。”

[aɪm] [nɑːt] [hɜːrt] , [nɑːt] ['bædli] . . . .
I'm not hurt , not badly . . . .
我是 不是 伤害 , 不是 糟糕 . . . .

我没受伤，伤得不重.....

" ['wɜːrdləs] , [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] .
" Wordless , again he tried to pull away .
" 无言 , 再次 他 尝试 到 拉 离开 .

他一言不发，再次试图挣脱。

[neɪlvə] [keɪm] [kloʊz] [naʊ] ; [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Nelva came close now ; clung to him .
内尔瓦 来了 关闭 现在 ; 紧紧抓住 到 他 .

内尔瓦紧紧地抱住了他。

" [klaːk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Clark , what is it ?
" 克拉克 , 什么 是 它 ?

克拉克，什么事?

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [deɪn] [tʃoʊkt] .
" Dane choked .
" 丹恩 窒息 .

丹恩哽咽了。

" [its] [nɑːt][juː; jʊ] .
" It's not you .
" 它是 不是 你 .

“不是你的错。”

[its] [ˌem ˈiː] ; [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
It's me ; what I am . "
它是 我 ; 什么 我 是 . "

这就是我；这就是我。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ?
" What you are — ?
" 什么 你 是 — ?

你是什么人?

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [greɪ] [aɪz] [ˈevər][soʊ] [waɪd] .
" She tugged him around and stared at him , grey eyes ever so wide .
" 她 拉扯 他 大约 和 凝视 在 他 , 灰色的 眼睛 曾经 所以 宽的 .

她拉着他转过身，瞪着他，灰色的眼睛睁得大大的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [klaːk] ? "
" What are you , Clark ? "
" 什么 是 你 , 克拉克 ? "

“克拉克，你是什么人？”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈdʒɛˌsəp] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] : [aɪm] . . . [nɑːt][ˈhjuːmən] .
" You heard Jessup say it : I'm . . . not human .
" 你 听到 杰瑟普 说 它 : 我是 . . . 不是 人类 .

“你听杰瑟普说过：我……不是人类。”

" [ˈmɪzrəbli] , [deɪn] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .
" Miserably , Dane forced himself to meet her gaze .
" 惨痛地 , 丹恩 强制 他自己 到 见面 她 目光 .

“痛苦地，戴恩强迫自己与她对视。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [neɪlvə] ?
" Don't you understand , Nelva ?
" 不 你 理解 , 内尔瓦 ?

“你不明白吗，内尔瓦？”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
I don't even dare to think about — you and me .
我 不 甚至 敢 到 思考 关于 — 你 和 我 .

我甚至不敢去想——你和我。

[aɪm] — ['dɪfrənt] .
I'm — different .
我是 — 不同的 .

我与众不同。

[laɪk] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['dʒɛsʌps] ['zɑːmbi] [gɑːrdz] .
Like no one , not even Jessup's Zombie guards .
喜欢 不 一 , 不是 甚至 杰瑟普的 僵尸 守卫 .

无人能及，就连杰瑟普的僵尸守卫也比不上。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .
" A moment of silence .
" 一个 片刻 的 沉默 .

默哀片刻。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ekəuiŋ] ['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] .
A long , echoing moment , while the girl sat with eyes downcast .
一个 长的 , 回声 片刻 , 尽管 这 女孩 卫星 和 眼睛 沮丧 .

一阵漫长的回响，女孩低着头坐着。

[ðen] , ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [deɪn] [wʌns] [mɔːr] .
Then , slowly , she looked up at Dane once more .
然后 , 缓慢地 , 她 看起来 向上 在 丹恩 一次 更多的 .

然后，她缓缓抬起头，再次看向戴恩。

" [aɪ] [noʊ] , [klaːk] .
" I know , Clark .
" 我 知道 , 克拉克 .

我知道，克拉克。

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Better than you .
更好的 比 你 .

比你强。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hæd; həd][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] . "
Because I've had longer to be lonely . "
因为 我已经 有 更长 到 是 孤独 . "

因为我孤独的时间更长了。

" [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] — ? "
" To be lonely — ? "
" 到 是 孤独 — ? "

“感到孤独——？”

" [jes] , [klaːk] .
" Yes , Clark .
" 是的 , 克拉克 .

“是的，克拉克。”

" - [greɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Nelva's grey eyes suddenly were tear - filled , her voice a whisper .
" - 灰色的 眼睛 突然 是 撕 - 已填 , 她 嗓音 一个 耳语 .

“内尔瓦灰色的眼睛突然充满了泪水，她的声音也变得低沉。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ðə; ði] [læb] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl][maɪnd] ,
" You see , I was the first — the very first the lab made with a real mind ,
" 你 看 , 我 曾是 这 第一的 — 这 非常 第一的 这 实验室 制成 和 一个 真实的 头脑 ,

“你看，我是第一个——实验室制造的第一个真正意义上的智能体。”

[ænd; ənd] [friː] [wɪl] .
and free will .
和 自由的 将要 .

以及自由意志。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

That	was	why	I	had	to	find	you	,
那	曾是	为什么	我	有	到	寻找	你	,

这就是我为什么一定要找到你的原因。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd][dɪ'stɔːrt][jʊr; jər] [ri'ækʃ(ə)n] ['pætərn] ,

even	though	I	didn't	dare	tell	you	anything	for	fear	I'd	distort	your	reaction	pattern	,
甚至	尽管	我	没有	敢	告诉	你	任何事物	为了	害怕	ID	歪曲	你的	反应	图案	,

尽管我不敢告诉你任何事，因为害怕会改变你的反应模式，

[pʊt] [juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] .

put	you	in	danger	.
放	你	在	危险	.

让你身处危险之中。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , ['tremjələs] [θruː] [ðə; ði] [terz] .

"	A	smile	,	slow	and	shy	,	tremulous	through	the	tears	.
"	一个	微笑	,	慢的	和	害羞的	,	颤抖的	通过	这	眼泪	.

“一个微笑，缓慢而羞涩，带着泪水颤抖着。

" [ðæts] ['oʊvər] [naʊ] , [klaːk] .

"	That's	over	now	,	Clark	.
"	那就是	超过	现在	,	克拉克	.

“克拉克，那件事已经过去了。”

[wiː; wi] . . . [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] ['eni] [mɔːr] . . . .

We	.	.	.	don't	have	to	be	lonely	any	more	.	.	.	.
我们	.	.	.	不	有	到	是	孤独	任何	更多的	.	.	.	.

我们……再也不用感到孤独了……

" [ðə; ði] ['pɪkʌp] [ʃɪp] [keɪm] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .

"	The	pickup	ship	came	much	too	soon	.
"	这	捡起	船	来了	很多	也	很快	.

“接驳船来得太早了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神